

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Псковский государственный университет»

На правах рукописи

**Квон Жооунг**

**Формирование паремиологической компетенции  
корейских студентов-русистов  
с использованием лексикографических материалов  
(кросскультурный подход)**

Научная специальность 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык, русский язык как иностранный  
(уровень высшего образования))

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор  
Татьяна Геннадьевна Никитина

Псков  
2025

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Научно-методические основы формирования паремиологической компетенции иностранных студентов-русистов .....</b>	<b>15</b>
1.1. Лингвометодический и лингвокультурологический потенциал пословиц (в аспекте обучения РКИ) .....	15
1.2. Кросскультурный подход в обучении неродному языку и его паремиологическим единицам.....	25
1.3. Паремиологическая компетенция иноязычного студента-русиста и методический опыт ее формирования.....	36
<b>Выводы.....</b>	<b>46</b>
<b>Глава 2. Кросскультурный словарь пословиц как средство формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.....</b>	<b>50</b>
2.1. Русский язык в корейском вузе: паремиологический ресурс средств обучения.....	50
2.2. Сопоставительный анализ пословиц как этап их лексикографической разработки и прием формирования паремиологической компетенции студентов-русистов .....	62
2.3. Компетентностно ориентированное структурирование статьи учебного кросскультурного словаря пословиц.....	78
<b>Выводы.....</b>	<b>96</b>
<b>Глава 3. Методика формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов (кросскультурный подход) .....</b>	<b>100</b>
3.1. Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции корейских студентов (констатирующий этап эксперимента) .....	101
3.2. Система работы по формированию паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием материалов учебного кросскультурного словаря пословиц (формирующий этап эксперимента) .....	114
3.3. Оценка эффективности опытно-экспериментальной работы.....	133

<b>Выводы</b> .....	151
<b>Заключение</b> .....	154
<b>Список использованной литературы</b> .....	158
<b>Список использованных словарей</b> .....	187
<b>Приложение I. Материалы методического эксперимента</b> .....	191
<b>Приложение II. Материалы учебного кросскультурного русско-корейского словаря пословиц</b> .....	208

## Введение

**Актуальность** диссертационного исследования определяется высоким лингвокультурологическим потенциалом русских пословиц и необходимостью совершенствования методики их учебной репрезентации иностранным студентам. Пословицы<sup>1</sup> как лингвокультурологически ценный и коммуникативно значимый материал активно используются в практике обучения русскому языку как иностранному (РКИ). При реализации компетентностного подхода на этом материале формируются следующие компетенции иноязычных обучающихся: лингвострановедческая [Телкова 2024], лингвокультурная и лингвокультурологическая [Ильина 2008; Умут 2015; Волкова 2020; Жумашева 2021], лингвосоциокультурная [Ая 2015; Ая 2016], социокультурная [Романова 2015; Волкова 2017; Доминикова 2020; Слесарева 2023], коммуникативная [Хруненкова 2016; Волкова 2017; Нгуен 2019].

О формировании паремиологической компетенции<sup>2</sup> пишут исключительно в отношении иностранных студентов-гуманитариев: будущих журналистов и специалистов по рекламе, которым в ходе обучения в России приходится иметь дело с медиатекстами, часто включающими трансформированные паремии, а также применительно к будущим преподавателям РКИ, которые должны будут обучать русским пословицам своих учеников за пределами России, зачастую не имея справочных и учебно-методических материалов [Мурашова 2018; Мурашова 2020]. Это в полной мере относится и к корейским студентам-русистам, которые, к тому же,

---

<sup>1</sup> Пословицу, вслед за В. М. Мокиенко, мы понимаем как логически завершенное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующееся особой ритмической организацией [Мокиенко 2010: 5]. Для обозначения пословиц в тексте работы будут также использоваться термины *паремия* и *паремиологическая единица*.

<sup>2</sup> Паремиологическая компетенция понимается как «знание современного пословичного состава языка и способность им пользоваться в процессе общения» (определение сформулировано Н. В. Мурашовой [Мурашова 2020: 7] с опорой на материалы словаря методических терминов [Азимов 2009: 53, 121]).

изучают русский язык вне языковой среды и также не обеспечены профессиональными русско-корейскими лексикографическими разработками. Таким образом, было определено направление нашей работы – формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов. При выборе подхода к разработке этой методической проблемы мы учитывали, что русская и корейская народная культура, как и национальное мировоззрение, отраженное пословицами двух языков, кардинально различаются. Эти различия на фоне универсальных общечеловеческих ценностей, транслируемых пословицами, должны быть осознаны корейскими студентами, тем более, что помимо преподавания русского языка они могут работать переводчиками. Этим был продиктован выбор кросскультурного подхода в обучении русским паремиям корейских студентов, что и отражает тема нашего исследования.

Анализируя **состояние разработанности проблемы**, можно заключить, что существуют предпосылки для успешного ее решения: русские паремии досконально описаны лексикографически (начиная от словарей В. И. Даля [Даль 1862] и И. М. Снегирева [Снегирев 1831-1834] до современных словарей В. П. Жукова [Жуков 2000], В. И. Зимина и А. С. Спирина [Зимин 2006], В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой [Мокиенко 2010]). Учебные словари раскрывают культурно-исторический фон пословиц и особенности их современного функционирования [Мокиенко, 2002], в том числе с адресацией иноязычным обучающимся [Фелицына 1988; Ая 2013; Никитина 2013; Рогалёва 2022]. В монографиях и диссертационных исследованиях русские паремии описаны как репрезентанты культурных кодов [Савенкова 2002; Ковшова 2013; Бочина 2003; Бочина 2023]. Многочисленные группы русских пословиц, выделенные по тематическому признаку или компонентному составу, рассмотрены в лингвометодическом плане на фоне многих славянских, балтийских, романо-германских, тюркских

языков. В последние годы все чаще обсуждаются проблемы сопоставления и обучения русским пословицам китайских учащихся [Чжан 2018; Дишкант 2021; Зиновьева 2023]. Корейский пословичный материал попадает в трехязычные сопоставления – русско-китайско-корейские [Брулева 2011; Нань Яньхуа 2021] и англо-русско-корейские [Журбина 2018]. Методистами высоко оценивается педагогический потенциал контрастивных исследований русских и корейских паремий с выходом на проблемы культуры и истории двух народов [Слепченко 2020], однако объектом таких лингвокультурологических сопоставлений стали лишь немногие русские и корейские паремии с компонентами-соматизмами [Ким 2012; Ким 2013-а; Ким 2013-б], пословицы с образами девушки, женщины [Толстухина 2003-а; Толстухина 2003-б], паремии, участвующие репрезентации концептов «Жизнь», «Семья» [Курманбекова 2019; Нерсесян 2023]. Проблемы учебной репрезентации русских паремий в корейской аудитории в таких работах затрагиваются поверхностно, преподаватели-русисты не получают необходимых методических рекомендаций по комментированию пословиц, не могут обратиться к словарным лингвокультурологическим комментариям паремий за их отсутствием.

Таким образом, в сложившейся лингвометодической ситуации можно констатировать наличие следующих противоречий:

1) между основательной разработанностью русских пословиц в лингвокультурологическом и лингвокультурологическом аспектах и недостаточным отражением в научно-методической литературе и словарях их лингвокультурологической специфики на фоне корейского языка и культуры;

2) между потребностью корейских студентов-русистов в овладении паремиологической компетенцией и отсутствием удовлетворения этой потребности при изучении русского языка как иностранного;

3) между потребностью вузовских преподавателей РКИ, работающих с корейскими студентами-русистами, в методическом инструментарии

формирования паремиологической компетенции у студентов и недостаточной разработанностью такого инструментария.

Преодолению данных противоречий будет способствовать проведенное нами исследование.

**Объектом** исследования является процесс обучения русскому языку корейских студентов-русистов (уровень владения русским языком А2–В1).

**Предмет** исследования – содержание и приемы формирования их паремиологической компетенции.

**Цель** исследования – обоснование и разработка методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов при реализации кросскультурного подхода.

**Гипотеза исследования:** паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов будет формироваться более эффективно, если:

- содержание паремиологической компетенции и ее структура будет определяться с учетом профессиональных потребностей будущих преподавателей РКИ;
- при формировании паремиологической компетенции корейских студентов будет использован кросскультурный подход;
- в качестве средства обучения будут использованы словарные материалы, разработанные с учетом структурирования паремиологической компетенции студентов и отражающие этнокультурную специфику русских пословиц на фоне корейского паремиологического материала.

Исходя из цели и гипотезы исследования, были определены его **задачи**:

- 1/ с учетом существующего опыта лингвокультурологического описания русских паремий и их учебной репрезентации иностранцам определить оптимальные подходы к обучению корейских студентов-русистов русским паремиям;

2/ определить структуру паремиологической компетенции иностранного студента-русиста и возможности ее формирования с использованием лингвокультурологически ориентированных паремиографических материалов с кросскультурным компонентом;

3/ выявить этнокультурную специфику русских паремий, представленных в учебниках РКИ, на фоне корейского языка и культуры, отразить результаты анализа в разрабатываемых для экспериментального обучения словарных материалах;

4/ обосновать систему работы с кросскультурными словарными материалами, направленную на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, и представить процесс формирования компетенции в формате методической модели;

5/ в ходе проверки эксперимента эффективность методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов.

**Теоретико-методологическую базу исследования составили положения**

- теории и методики обучения РКИ, представленные в работах В. Н. Вагнер, Т. А. Вишняковой, Т. И. Капитоновой, Г. А. Китайгородской, А. А. Леонтьева, И. П. Лысаковой, Н. А. Любимовой, О. Д. Митрофановой, Е. И. Мотиной, Л. В. Московкина, М. М. Нахабиной, С. А. Хаврониной, В. М. Шаклеина, С. Ф. Шатилова, А. Н. Щукина;

- теории межкультурной коммуникации и кросскультурного подхода в обучении неродному языку (труды Д. Б. Гудкова, О. А. Леонтович, И. Е. Пассова, А. П. Садохина, И. А. Стернина, С. Г. Тер-Минасовой);

- лингвострановедения и лингвокультурологии (работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, В. В. Воробьева, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. В. Красных, В. А. Масловой);

- теории паремиологии, в том числе сопоставительной паремиологии (исследования Т. Г. Бочиной, В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, Г. Л. Пермякова, Л. Б. Савенковой, З. К. Тарланова);

- теории лингвокультурологической и учебной паремиографии и фразеографии (работы В. М. Мокиенко, В. В. Морковкина, Т. Г. Никитиной, Ю. Е. Прохорова, Е. И. Рогалёвой и др.)

В работе над темой диссертации использованы следующие **методы исследования**:

- описательный (интерпретация, классификация, обобщение);
- наблюдательный (педагогическое наблюдение);
- методы лингвистического исследования (функционально-семантический, контекстуальный, лингвокультурологический, сопоставительный анализ);
- методы статистической обработки данных.

**Источником материала** для исследования стали учебники русского языка как иностранного, используемые в обучении корейских студентов, академические и учебные словари русских пословиц, русско-корейский и корейско-русский словари пословиц, этимологические и культурологические словари. Эмпирический материал отбирался и в ходе наблюдения за коммуникативно-речевой и творческой лексикографической деятельностью корейских студентов-русистов, участвовавших в методическом эксперименте.

**Опытно-экспериментальной базой** исследования стали 2 группы корейских студентов-русистов университета иностранных языков Хангук (г. Ёнин) численностью по 20 человек (уровень владения русским языком А2–В1).

Работа по теме исследования проводилась в три этапа.

На **первом этапе** исследования (2022–2023 гг.) обобщался методический опыт обучения иностранцев русской паремиологии, формирования их паремиологической компетенции, разрабатывалась

концепция формирования данной компетенции у корейских студентов-русистов.

На **втором этапе** (2023–2024 гг.) были разработаны материалы экспериментального обучения, направленного на формирование паремиологической компетенции студентов, обоснована система работы с ними.

На **третьем этапе** (2024–2025 гг.) был проведен методический эксперимент, осуществлена статистическая обработка его результатов.

Работа, проведенная на всех трех этапах исследования (формулировка цели, задач и гипотезы исследования, анализ научно-методической литературы по теме исследования, разработка материалов и проведение методического эксперимента, обработка его результатов), является **личным вкладом** автора в разработку проблемы, как и подготовка докладов и публикаций по теме исследования.

**Научная новизна** заключается в следующем:

1. Содержание и структура паремиологической компетенции корейских студентов-русистов определены с учетом их профессиональных лингвометодических потребностей.

2. При формировании паремиологической компетенции данного контингента студентов реализован кросскультурный подход: лингвокультурологическое сопоставление русских и корейских паремий на этапе разработки учебных материалов, репрезентация межкультурных паремиологических параллелей и уникалий в учебном процессе, формирование у студентов-русистов навыков лингвокультурологического сопоставительного анализа и кросскультурного комментирования паремий.

3. Разработана параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря, представляющего русские пословицы на фоне соотносительных корейских паремиологических единиц и паремиологических лакун.

4. Обоснована система работы с кросскультурными словарными материалами в рамках курса РКИ, направленная на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

**Теоретическая значимость** исследования определяется вкладом автора в развитие положений компетентностного и кросскультурного подходов к обучению РКИ:

1) доказана целесообразность реализации кросскультурного подхода в обучении русским паремиям студентов-русистов – носителей генеалогически неродственных и типологически не близких языков и культур;

2) обоснована необходимость включения в структуру паремиологической компетенции данного контингента обучающихся кросскультурного компонента, включающего навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа паремий и их комментирования, в том числе лексикографического, на фоне паремиологического материала родного языка;

3) обоснована методика формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием кросскультурных словарных материалов, процесс формирования компетенции представлен в форме методической модели;

4) на русском и корейском материале разработана концепция учебного кросскультурного паремиологического словаря как эффективного средства обучения корейских студентов-русистов.

Основные положения диссертации могут быть востребованы при разработке методологических проблем обучения русской паремиологии в аспекте РКИ, теоретических вопросов сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, паремиографии и лингвокультурологии.

**Практическая значимость** исследования заключается в следующем:

- статьи разработанного учебного кросскультурного паремиологического словаря и предлагаемая методика работы с ним могут

использоваться в практике обучения корейских студентов-русистов как средство формирования их паремиологической компетенции;

- материалы диссертации будут полезны и при обучении разноуровневого контингента корейцев русскому языку и русской культуре в клубном формате или на интернет-курсах;

- методика формирования паремиологической компетенции студентов-русистов и предлагаемая в диссертации модель ее формирования может быть реализована применительно к другому этноязыковому контингенту с разработкой соответствующих словарных материалов;

- материалы диссертации могут использоваться при разработке и реализации вузовских дисциплин: лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, методики обучения РКИ.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В учебной репрезентации пословиц зарубежным русистам – представителям лингвокультур, генетически неродственных русской лингвокультуре, целесообразно использовать кросскультурный подход, который позволит студентам глубже осознать паремиологические универсалии и этнокультурную специфику русских паремий.

2. В составе паремиологической компетенции данного контингента будущих преподавателей РКИ помимо традиционных компонентов – когнитивного (знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления) и коммуникативно-функционального (навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях), выделяется кросскультурный компонент, включающий сопоставительно-аналитические навыки и интерпретационные навыки: эквивалентизации, семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий на фоне родного языка.

3. В качестве средства формирования паремиологической компетенции

корейских студентов-русистов используются учебный кросскультурный словарь пословиц, макроструктура которого (Часть 1. с алфавитным расположением паремий; Часть 2. с их лингвострановедческой стержневой группировкой пословиц; Часть 3. с их тематической классификацией) обеспечивает многоаспектную системную репрезентацию пословиц и позволяет соотнести лексикографический материал с определенными коммуникативными темами учебника или конкретными изучаемыми паремиологическими единицами.

4. Параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря пословиц (в основной, алфавитной его части) включает паремию-вокабулу, ее толкование, функционально-прагматическую характеристику, дословный перевод и семантизацию на родном языке, лингвокультурологический комментарий и контексты употребления в русской речи; эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом (при различиях образной структуры) и лингвокультурологическим комментарием, или же культурологическое обоснование лакуарности. Параметрические зоны словарной статьи соотнесены с параметрами паремиологической компетенции студентов-русистов, что обеспечивает полномасштабное формирование данной компетенции будущих преподавателей русского языка как иностранного.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечиваются использованием современных методов исследования, адекватных его целям и задачам, надежной теоретико-методологической базой исследования, экспериментальной проверкой разработанной методики.

**Апробация результатов исследования** осуществлялась в докладах на научных конференциях международного уровня: «Российско-корейский диалог: уроки истории и вызовы современности» (Волгоград, 2021), «Понимание Кореи: история, культура, язык, общество» (Волгоград, 2022), «Владимир Даль и современная филология» (Нижний Новгород, 2022),

«Ценностные смыслы и практики развития функциональной грамотности подрастающего поколения в новой реальности. Десятые Лозинские чтения» (Псков, 2023), «Актуальные проблемы славянской фразеологии и паремиологии» (Гомель, 2023), LI Международная филологическая научная конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой (Санкт-Петербург, 2024), «Образование в условиях современных вызовов» (Псков, 2025), на региональной конференции «Наука – региону» (Великие Луки – Псков, 2025), на заседаниях кафедры образовательных технологий Псковского государственного университета. Результаты исследования представлены в 13 научных публикациях (среди которых 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, 1 статья в издании, индексируемом ВАК, Scopus и Web of Science).

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, включающих материалы методического эксперимента и статьи разработанного учебного кросскультурного русско-корейского словаря пословиц.

## **Глава 1. Научно-методические основы формирования паремиологической компетенции иностранных студентов-русистов**

### **1.1. Лингвометодический и лингвокультурологический потенциал пословиц (в аспекте обучения РКИ)**

Русские пословицы основательно изучены в лингвистическом и лингвокультурологическом плане, что позволяет методистам и преподавателям-практикам разрабатывать паремиологический материал и в аспекте РКИ.

Так, освещая историю лингвистического изучения пословиц, исследователи отмечают роль М. В. Ломоносова, который первым начал говорить о пословицах как средстве риторики, и И. М. Снегирева, который рассуждал об их тематике и оценочных смыслах [Мурашова 2020: 22]. Назидательное содержание пословицы и ее соотношение с различными малыми жанрами фольклора рассматривает А. А. Потебня в своей работе 1894 г., которая затем неоднократно переиздавалась [Потебня 2012]. Структурно-логический подход к исследованию паремий реализует в своих трудах Г. Л. Пермяков, основоположник структурной паремиологии, который создает типологию русских паремий, определяет в ней место пословиц и разрабатывает их логико-семантические модели [Пермяков 1970; Пермяков 1988]. Идеи Г. Л. Пермякова о паремиологическом эксперименте, паремиологическом фонде и паремиологическом минимуме [Пермяков 1971; Пермяков 1975], в том числе применительно к обучению русским паремиям, развивают в настоящее время Л. А. Петрова [2007], Е. Е. Иванов [2015], Т. Г. Никитина [2015]. Синтаксическая структура пословиц стала объектом исследований З. К. Тарланова [1977, 1999], биномную организацию пословиц и их варьирование описывает Е. И. Селиверстова [2003, 2009, 2010], в коммуникативно-прагматическом аспекте русские паремии рассматривает

Н. Н. Семенов [2011]. Есть и комплексные описания русского пословичного фонда как системы с акцентом на семантике и функциях паремий [Семенов 2005].

В возможности использования пословиц при работе над лексическими, грамматическими и коммуникативными темами заключается лингвометодический потенциал пословиц, который реализуется в учебниках РКИ и разработках методистов, представленных в их научных статьях. Так, в учебнике «Дорога в Россию» пословицы *Один в поле не воин, Семь раз отмерь, один раз отрежь* вводятся при изучении имен числительных [Антонова 2013: 14], пословицу *Тише едешь – дальше будешь* авторы привлекают, представляя степени сравнения [Антонова 2012-а: 29], пословицей *Сказав А, говори Б* иллюстрируется употребление деепричастий при изучении соответствующей грамматической темы [Антонова 2012-б: 63].

Анализируя репрезентацию пословиц в учебниках русского языка для эстонских школ [Алликметс 2001-а; Алликметс 2001-б; Метса 2002], Урве Ая отмечает, что паремии там вводятся в рамках тематических разделов (в целом в анализируемых учебниках таких тем обнаруживается – 20), например, знакомясь с темой гостеприимства, учащиеся узнают пословицу *В гостях хорошо, а дома лучше*, в теме «Ученье»: *Тяжело в учении – легко в бою*, «Еда, пища»: *Хлеб всему голова, Выпей чайку – позабудешь тоску* и т.п. Иногда пословицы даже становятся подзаголовком темы, например, *Язык до Киева доведет* (тема «Язык – речь») [Метса 2002: 31]. Задания, которые предлагаются авторами учебников школьникам, формируют их языковые знания (предлагается объяснить значение пословицы) и коммуникативные навыки (описать ситуацию с использованием пословицы, подготовить небольшое публичное выступление с использованием пословицы) [Ая 2016: 51-52].

Таким же образом в авторских разработках, предлагаемых методистами, пословицы используются для отработки грамматического материала,

например, инфинитива (как известно, эта форма особенно часто встречается в назидательных пословицах) [Папилова 2021]. Комплексную работу по фонетике, лексике и грамматике на материале пословиц предлагают Д. Х. Реза [Реза 2014] и Н.Ш. Лам [Лам 2020].

Наиболее полно комплекс таких языковых упражнений представляет А. В. Горелкина: для фонетических упражнений подобраны пословицы с традиционно сложными для иностранцев русскими звуками [ш], [ч'], [ц]; отработка интонационных конструкций проходит на материале пословиц с варьированием интонационных конструкций; лексические и словообразовательные упражнения предполагают семантизацию, в том числе словообразовательную, отдельных компонентов паремий, не входящих в лексический минимум, их этимологический комментарий; целостное значение паремий предлагается узнать, обратившись к словарю, или вывести самим, исходя из значений компонентов. Соединить пословицы с их значениями в таблице, вставить пропущенные компоненты – такие задания способствуют усвоению формы и семантики паремий. В грамматических заданиях требуется определить категориальные признаки компонентов паремий – вид, лицо и число глаголов, проанализировать синтаксическую структуру паремий – обобщенно-личных предложений. Условно-речевые упражнения (вставить нужные пословицы в диалог, найти пословицы в тексте и составить вопросы с их использованием) готовят студентов к следующему этапу работы над пословицами – коммуникативному [Горелкина 2020].

Е. М. Спивакова предлагает пошаговую технологию формирования языковых навыков иностранцев на материале пословиц и навыков оперирования пословичным материалом при продуцировании речи. Для каждого из уровней владения русским языком предлагается своя система упражнений от наглядной семантизации и первичного понимания паремии на уровне А2 до дискуссий и ролевых игр с пословицами в неподготовленной речевой коммуникации [Спивакова 2023].

Детализирует работу с пословицами на уровне свободной речевой деятельности и А. В. Горелкина: студентам предлагается проанализировать употребление пословиц в сочинениях школьников, написать свое мини-сочинение на определенную тему с использованием пословиц, подобрать резюмирующие пословицы к представленным ситуациям, сформулировать жизненные принципы, отражаемые поговорками, и высказать свое отношение к ним [Горелкина 2020]. На этом высшем этапе владения пословичным материалом иностранные студенты должны осознавать роль пословиц как образного, эмоционально нагруженного, выразительного средства и использовать их «в качестве заместителей творческого речевого акта» [Деменева 2013: 38].

В полной мере творческим, по мнению Н. В. Мурашовой, должно стать использование пословиц студентами-журналистами и специалистами по рекламе, для которых предлагается спецкурс по освоению современного функционирования пословиц в их трансформациях, свойственных медиатексту и языку рекламы [Мурашова 2020].

Таким образом, лингвометодический потенциал русских пословиц раскрывается в процессе формирования у иностранных студентов коммуникативной компетенции и ее языкового компонента, что и констатируют методисты [Волкова 2017; Нгуен 2019].

Лингвокультурологический подход к изучению языковых единиц, начало которому было положено работами Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [1976, 1980], предполагает их рассмотрение в аспекте взаимодействия языка и культуры, выявление и интерпретацию их связи с историей, материальной и духовной культурой народа, его мировоззрением. Высокий лингвокультурологический потенциал пословиц обусловлен тем, что они в формате оценочных суждений представляют народный опыт осмысления действительности, репрезентируют факты истории и культуры, взаимодействия человека с природой, его поведение в мире людей,

культурную память и дух народа [Телия 1996: 235].

В лингвокультурологическом аспекте русские пословицы изучаются как репрезентанты языковой картины мира [Завьялова 2005; Парфенова 2016; Ковшова 2019; Лушева 2019; Хисамова 2020; Несонова 2022], рассматривается и собственно пословичная картина мира [Калмыкова 2011; Сафьянова 2014; Кульпеисова 2018; Комова 2019; Щербачук 2022]. Глобальный образ мира в отображении русскими паремиями, представлен в монографии Т. Г. Бочиной: аксиология возраста, наивная психология в характеристике ума и глупости, гендерные аспекты семейного кода, пословичная репрезентация пищевого кода культуры [Бочина 2023: 176-123]. Паремиологический материал привлекается и другими исследователями для описания кодов русской культуры в их языковом воплощении [Абакумова 2011; Абакумова 2022; Абакумова 2023; Ковшова 2013; Ковшова 2019]. Такой подход позволяет ученым делать выводы об особенностях русского менталитета, культурных ценностях, морально-этических установках народа – создателя пословиц, которому свойственно наглядно-образное восприятие реальности, ценность семьи, открытость миру, фаталистичность, нерациональность, самоирония [Казакова 2007: 7].

Наряду с целостной паремиологической картиной мира признается научная ценность исследования и паремиологических полей отдельных лингвокультурных концептов [Сычева 2007; Шадыжева-Мерешкова 2012] и собственно пословичных концептов, составляющих паремиологическую картину мира [Юнусов 2021]. Так, в лингвокультурологическом аспекте исследованы паремиологические концепты, отражающие такие базовые общечеловеческие ценности, как здоровье [Аксенова 2007; Петкау 2014], семья [Шадыжева-Мерешкова 2012; Гасанова 2019], труд [Жуков 2004], родина [Баско 2014], патриотизм [Наговицына 2021], счастье [Савенкова 2000; Рахимова 2023], дружба [Наимова 2014] и др.

Универсальные и специфические стереотипные представления о

поведенческих нормах и аксиологические установки носителей русской лингвокультуры, отразившиеся в пословицах и выявленные в ходе таких исследований, должны быть осмыслены иностранными обучающимися на фоне их родной культуры. Так, концепт «Любовь» в его пословичной репрезентации, описанный Л. Э. Кузнецовой [2021], наряду с универсальными аксиологемами (*Любовь – высшее благо; Любовь вне брака оценивается отрицательно*) отличается «наличием женского голоса» и антиандроцентрической позицией, что присуще не всем лингвокультурам. В структуре концепта выделяется женский и мужской взгляд на любовь. Если первый отражают пословицы о готовности к самопожертвованию ради любви, о связи любви и страданий, то второй, мужской (представленный меньшим количеством паремий) реализуется в пословицах, связывающих любовь с действием, расчетом на богатую семейную жизнь [Кузнецова 2021: 38-39]. При анализе пословичного концепта «Старость» [Листраткина 2011] выясняется, что, в отличие от лингвокультур с доминирующим пиететным отношением к старости и старикам, русские пословицы сосредоточили внимание на внешних признаках старости (выпадение волос, сторбленность, морщины, худощавость, непривлекательный внешний вид в целом) и отрицательно оценивают интеллектуальную деградацию, болезненность, упрямство, раздражительность стариков, за исключением нескольких единиц, положительно характеризующих опыт старшего поколения [Листраткина 2011: 112-113].

Описания пословичных концептов становятся источником материала для тематической лингвокультурологической репрезентации пословиц в иноязычной аудитории. Студентам-филологам при формировании их лингвокультурологической компетенции такой материал преподносится с выходом на проблемы русской ментальности, национального характера, особое внимание уделяется способам семантизации паремий с учетом их этнокультурной специфики. Так, система репрезентации комплекса пословиц

о Родине, предлагаемая Н. В. Баско, помогает иностранным студентам осмыслить культурный феномен русского патриотизма, включающий не только любовь к родине, но и понимание исторической судьбы России [Баско, 2014]. Даже пословицы, передающие интенцию, например, предостережение, могут быть представлены иностранным студентам-филологам, как репрезентанты концепта, связанного с идеями добра и заботы, со всей системой ценностей русской лингвокультуры [Полупан 2011]. О. Н. Самусенко и М. В. Шевченко, описывающие работу в иноязычной филологической аудитории с пословицами, представляющими концепты «Учеба», «Труд и отдых», «Здоровье», «Питание», предлагают студентам задания, которые повысят уровень их лингвокультурологической компетентности: раскрыть культурно-историческое содержание паремий, сделать выводы об отношении русских к хлебу, труду, учению и т.п. [Самусенко 2014: 128].

При использовании таких тематических подборок пословиц для развития речевых навыков иностранцев на разных этапах обучения (тематические группы «Труд», «Дом. Еда», «Гостеприимство») паремиологический материал рассматривается как ценный лингвокультурологический ресурс [Синичева 2019; Богачева 2022]. Такая ценность особенно наглядна в том случае, если тематическая группировка пословиц становится материалом сюжетного или познавательного учебного текста для изучающего чтения, как, например, в концепции текстовой репрезентации пословиц эстонским школьникам Урве Ая. Так, пословицы о хлебе объединены в рассказе школьницы, которая была на экскурсии в Музее хлеба. Девочка рассказывает о том, какие виды хлебных изделий там представлены, пересказывает историю хлеба, которую узнала от экскурсовода, объясняет значение основной пословицы, вынесенной в заголовок текста: *Хлеб всему голова*. Мысль о хлебе как основном продукте питания и его символику (благополучие) девочка иллюстрирует старинными пословицами,

которые узнала на экскурсии. Рассказали экскурсантам об особенностях выращивания ржи и пшеницы, о сдобных калачах и ржаных сухарях: *Ржаной хлебушко – сухарю дедушка*. Он же – и *калачу дедушка* (изначально на Руси был известен ржаной хлеб, а калачи стали выпекать позднее, когда повсеместно появились посева пшеницы). И заканчивается рассказ девочки рецептом ржаных сухариков с чесноком – это их с мамой фирменное блюдо [Ая 2016: 105-106]. Таким образом, эстонские школьники получают представление и о традиционном продукте питания и о символическом концепте русской лингвокультуры.

Ценны в лингвокультурологическом плане и исследования «предметных» пословичных концептов. Например, концепт «Орудия труда» объединяет паремии с названиями различных устройств и приспособлений, которые, употребляясь в переносном значении, позволяют дать эмотивную оценку человеку, его качествам, действиям [Жданова 2024]. В этом же направлении работают и паремиологи, выбирающие в качестве объекта исследования пословицы с определенным лингвокультурологически ценным компонентом (компонентами). Таким образом, культурный фон паремий выявляется не только на уровне целостного значения, но и на уровне отдельных компонентов, например, компонентов-зоонимов [Храмова 2016; Скитина 2018; Олех 2021], фитонимов [Дьяченко 2017; Дьяченко 2018], антропонимов [Мещерякова 2018; Ковшова 2021], терминов родства [Кириллова 2024], соматизмов [Гуляева 2018], топонимов [Кадынева 2016], цветообозначений [Сергеева 2020; У 2023], имен числительных [Гаврилова 2015-а; Гаврилова 2015-б; Чжао 2022], наименований денежных единиц [Шестакова-Стукун 2022].

Лингвокультурологический анализ таких этнокультурно маркированных компонентов приводит исследователя к сферам происхождения пословиц, которые важны для понимания культурно-исторической информации, отражаемой паремиологическими единицами.

На такой тематической принадлежности культурологически значимых компонентов строит лингвокультурологическую классификацию фразеологизмов В. М. Мокиенко: анатомия человека (*чувство локтя* и др.); бытовые представления (*от горшка два вершка* и др.); природа (*белены объелся*); история (*как Мамай прошел*); социальные отношения (*бить челом*); духовная культура (*от аза до ижицы*); фольклор (*за тридевять земель*) [Мокиенко 1982: 117-118]. На наш взгляд, такой принцип классификации материала может быть применен и к пословицам при их лингвокультурологической репрезентации иноязычным обучающимся, что и будет реализовано в одном из направлений нашей работы с корейскими студентами-русистами. В случае кросскультурного подхода в обучении такая лингвокультурно-тематическая подача материала позволит студентам уяснить не только специфику отдельных соотносительных с корейскими и уникальных русских пословиц, но и понять значимость различных сфер жизнедеятельности человека в образовании пословиц.

Внутри культурологически значимых сфер происхождения пословицы, как и в нашем экспериментальном обучении, могут быть сгруппированы по общности стержневого компонента, например, среди выражений, восходящих к сфере питания или животному миру: *Каша: Кашу маслом не испортишь; Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.* *Волк: Волка ноги кормят; Сколько волка не корми, он все в лес глядит* и т.п.

Такой стержневой принцип расположения материала используется и в словарной разработке русских пословиц, например, в словаре В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой [Мокиенко 2010]. Как отмечают авторы, при такой системе расположения материала наглядно раскрывается образный потенциал стержневого слова, его продуктивность при образовании паремий, этнокультурные ассоциации, на которых строится гнездо пословиц с данным компонентом [Мокиенко 2010: 6-7; Мокиенко 2022: 167-168].

Не менее ценными в лингвокультурологическом плане являются и тематические словари русских пословиц, традиции которых восходят к лексикографическим трудам В. И. Даля (двухтомник «Пословицы русского народа») [Даль 1861-1862] и И. И. Иллюстрова («Сборник российских пословиц и поговорок») [Иллюстров 1904]. Тематические разделы словаря В. И. Даля (например, *Бог – вера, Былое – будущее, Воля – неволя, Горе – утешение, Далеко – близко, Друг – недруг, Жизнь – смерть, Здоровье – хворь* и др.) складываются в систему, отражающую пословичную картину мира, которую на данном материале исследуют наши современники [Бакаева 2016; Жесткова 2017; Вязовик 2019; Усачева 2022], что и является задачей лингвокультурологии.

По тематическому принципу строятся современные словари пословиц [Соколова 2009; Мокиенко 2011]. Мы также будем использовать этот принцип в разработке учебного кросскультурного паремиологического словаря для нашего методического эксперимента.

Второе направление тематических словарей пословиц, основоположником которого является И. М. Снегирев, можно с современных позиций назвать интерпретационно-лингвокультурологическим. Почти 200 лет назад в четырехтомном словаре «Русские в своих пословицах» [Снегирев 1831-1834] лексикограф использует разъяснительные приемы, близкие к современному лингвокультурологическому комментированию, чтобы в тематических подборках раскрыть передаваемые пословицами народные представления о различных сторонах и фактах жизни человека и окружающего его мира, например: *Климатъ древней Россіи, еще не столь пространной, в Сѣверной ея полосѣ былъ замечательнѣе своимъ холодомъ, который крѣпитъ и молодитъ рускаго человѣка, или, какъ говоритъ одинъ стихъ, сдѣлавшійся пословицей: Въ зимній холодъ всякій молодѣ. Такъ какъ Морозъ не великъ, а стоять не велитъ: то что мужику дѣется: бѣжитъ да грѣется* [Снегирев 1831, кн. 2: 5].

Традиции такого тематико-лингвокультурологического описания русских паремий развивают В. И. Зимин и А. С. Спирин, определяющие жанр своего словаря как «изъяснительный». Пословицы здесь, как и у М.И. Снегирева, вплетаются в лингвокультурологический текст тематического раздела, например: **ЗИМНИЙ ХОЛОД**: *О состоянии сильно озябшего мы уже говорили в предыдущем разделе. Здесь продолжим разговор: В зимний холод всякий молод. Мороз не велик, а стоять не велит. <...> Холод не терпит голода. На печи всегда красное лето. А если она не топлена? Тогда в избе бывает Собачий холод. Хоть волков морозь. Иронизируют по этому поводу: Не то диво, что печь не топлена, а то диво, что она не греет. Эту поговорку часто употребляют иносказательно. <...>* [Зимин 1996: 450].

Приемы такой текстовой репрезентации русских паремий используются и в учебных словарях, адресованных российским школьникам и иностранным обучающимся, осваивающим русский язык [Генералова 2020; Рогалёва 2022].

В нашем случае будет реализована двуязычная версия такого словаря, концепция которого будет представлена ниже.

## **1.2. Кросскультурный подход в обучении неродному языку и его паремиологическим единицам**

Как и любое исследование, направленное на совершенствование каких-либо компетенций иностранных студентов, наша работа строится на принципах компетентностного подхода в обучении РКИ. В ходе экспериментального обучения студентов учитывались их индивидуальные особенности и интересы, таким образом, обеспечивался их профессиональный и личностный рост в соответствии с требованиями личностно ориентированного подхода. Реализовался современный коммуникативно-деятельностный подход в обучении РКИ, как и элементы

традиционного сознательного (в нашем случае – сознательно-сопоставительного) подхода.

Поскольку мы исследовали целесообразность использования кросскультурного подхода в процессе формирования паремиологической компетенции корейских студентов, рассмотрим более подробно сущность этого подхода и отраженный в работах педагогов опыт его реализации при обучении РКИ.

Рассматривая современные тенденции в обучении неродному языку, Н. Е. Далян отмечает, что ставшие популярными в последние десятилетия культуроведчески ориентированные подходы – лингвострановедческий, лингвокультурологический, социокультурный и коммуникативно-этнографический – не соответствуют в полной мере актуальной лингвометодической идее диалога культур, ни один из этих подходов не способен реализовать ее в чистом виде. В рамках их интеграции и возникает кросскультурный подход, при реализации которого обучающийся осознает свою этнокультурную идентичность и способен сопоставлять стереотипы и ценности родной и неродной культуры, может не только интерпретировать факты чужой культуры, но и взглянуть на свою культуру с позиций иностранца. Эту способность называют кросскультурной грамотностью. Она и обеспечивает адекватный диалог культур [Далян 2020: 267-269].

В связи с кросскультурным подходом в обучении иностранным языкам и русскому языку как иностранному педагоги рассматривают проблемы кросскультурной коммуникации и кросскультурной компетенции. Терминологическое определение *кросскультурный* восходит к английскому (*cross-cultural*) и может использоваться как синоним определения *межкультурный*. Так, например, у разных исследователей мы находим сходные трактовки межкультурной и кросскультурной коммуникаций как адекватного взаимопонимания и обмена информацией в акте коммуникации между представителями разных этнических культур, их равноправное

взаимодействие в акте коммуникации с учетом самобытности культур [Верещагин 1990: 26; Тер-Минасова 2000: 14; Ревякина 2015: 150; Левонюк 2016: 195; Капенова 2017: 348; Чиж 2020: 33]. Однако есть и дифференцирующие эти два понятия определения, например, у Н. Е. Далян и А. Ф. Косило, когда под межкультурной коммуникацией понимается не только эффективно контактное, но и конфликтное взаимодействие представителей разных культур, кросскультурная же коммуникация, согласно такой точке зрения, всегда предполагает взаимопонимание, эффективный контакт [Далян 2020: 271; Косило 2021: 236]. Дифференцируются данные понятия и по условиям коммуникации: по мнению А. Д. Нгома, кросскультурная коммуникация осуществляется посредством личного общения представителей разных лингвокультур, межкультурная коммуникация может быть и опосредованной [Нгома 2019; Нгома 2020].

В любом случае основополагающим понятием при реализации кросскультурного подхода в обучении неродному языку является *кросскультурная компетенция*, формирование которой у инофонов является целью процесса обучения.

Кросскультурная компетенция в определении Н. Е. Далян – это социокультурные знания, умения межкультурного общения, необходимые для успешной коммуникации, взаимопонимания, конструктивного диалога представителей двух и более культур. Обязательным условием такого диалога является сопоставление, осознание и принятие национально-культурных особенностей родного и изучаемого языков [Далян 2020; 271].

Наше исследование связано с формированием не кросскультурной, а паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, но в ее составе мы выделяем кросскультурный компонент. В его формировании будем опираться на опыт, представленный методистами, работающими над формированием кросскультурной компетенции, в том числе на опыт использования пословиц для ее формирования.

Проблемы формирования кросскультурной компетенции обучающихся рассматриваются в российской лингводидактике применительно к разным профилям обучения, например, студентам-юристам, медикам, филологам, будущим работникам туристической сферы с учетом профессиональной направленности обучения [Вартанов 2013; Соколова 2019; Саянова 2019; Мэр 2021], предлагаются пути повышения эффективности формирования данной компетенции: использование мультимедийных средств [Антропова 2005; Янкаускас 2022], тренинговых кросскультурных технологий [Дзьоник 2021]. Но всегда акцентируется внимание на том, что формирование кросскультурной компетенции должно базироваться на сопоставлении языков и культур, на осознании обучающимися этих различий [Вартанов 2013: 243]. Ж. В. Жираткова и Т. Ю. Демина пишут о необходимости «изучения языков в контексте мира их носителей» – так выявляются различия лингвокультур, языковые барьеры, культурные традиции и табу, которые могут осложнить коммуникацию, и определяются пути преодоления этих трудностей [Жираткова 2014: 166]. В. В. Томин подчеркивает необходимость переключения студентов с их собственных установок на суждения, образы, стереотипы поведения представителей иной лингвокультуры с тем, чтобы сформировать их толерантность как условие успешной кросскультурной коммуникации [Томин 2015: 901].

Согласно концепции Н. Е. Далян, формирование кросскультурной компетенции у обучающихся также предполагает воспитание их в духе толерантного отношения к инофонам: познавая ценности и особенности мировоззрения носителей иных языков и культур, обучающиеся должны изучать и самобытность родной культуры, а это возможно лишь при включении кросскультурного материала в учебный процесс [Далян 2020: 270].

Образец кросскультурного анализа русско-китайского материала (концепт «Семья») на этапах лингвометодической разработки и кросскультурной учебной репрезентации на уроке РКИ представлен в статье

Ван Синхуа и А. В. Курьянович [Ван 2023]. Выявляя универсальные и дифференциальные признаки феномена семьи в русской и китайской лингвокультурах, авторы характеризуют семью как культурную константу и базовую ценность. Сопоставляется семантическая структура и ассоциативное поле имени концепта: выясняется, что слово *семья* в китайском языке обладает более широкой полисемией, а наименования членов семьи здесь более детализированы. Особое внимание уделяется в статье сопоставительному анализу пословиц о семье. Общей для паремий двух языков оказывается идея семейной гармонии, всесторонне отражается в них и роль главы семьи. Отличительной особенностью китайских пословиц является то, что они подходят к отображению оценки семейных отношений с позиций конфуцианства. В методической части статьи представлена система работы с пословицами в китайской аудитории, предполагающая элементы кросскультурного анализа. Для осмысления и закрепления формы и значения пословиц студентам предлагается закончить пословичные выражения, в том числе китайские в их переводе на русский язык, например: *Муж и жена – ... Старый человек в семье – ...*, объяснить смысл пословиц. Сопоставительная часть работы включает анализ ряда предложенных пословиц и ответы на вопросы об их сходствах и различиях в использовании изобразительных средств, в частности – метафоры, об оценках различных аспектов семейных отношений, о морально-этических нормах, с которыми связаны эти оценочные смыслы. Предлагается сделать и итоговое заключение о традиционных представлениях и взглядах на семью у русских и китайцев. Подчеркивается, что через изучение чужой культуры студенты приходят и к глубокому осмыслению собственной лингвокультуры, что необходимо для обмена культурно значимыми смыслами при соприкосновении культур в процессе коммуникации или при вхождении субъекта в новую лингвокультуру [Ван 2023: 64].

Таким образом, кросскультурный компонент аудиторной работы в

обучении РКИ требует предварительного сопоставительного анализа языковых единиц, в том числе паремий. Здесь преподавателю, разрабатывающему кросскультурные материалы, а также студенту – будущему преподавателю РКИ в процессе формирования его кросскультурной компетенции могут помочь двуязычные словари пословиц, где русские паремиологические единицы представлены в сопоставлении с английскими [Кузьмин 1996; Шацкая 2013], арабскими [Хасан 2005], испанскими [Труховер 2009], итальянскими [Шведченко 2009-а], китайскими [Фанлай 2005], корейскими [Гурьева 2023], немецкими [Цвиллинг 2001; Россихина 2016], польскими [Стыпула 1974], турецкими [Мансурова 2005], французскими [Брюзгина 2007; Шведченко 2009-б], эстонскими [Рейцак 1969], японскими [Хронопуло 2019] и др.

Десятки статей, диссертаций, монографий посвящены сопоставительному анализу пословиц, их материалы также могут быть использованы в кросскультурном обучении РКИ. Приведем лишь несколько диссертаций: на русско-английском паремиологическом материале описана концептуальная картина мира [Иванова 2003] (эта концепция докторской диссертации воплощена Е. В. Ивановой и на материале монографии и учебного пособия [Иванова 2002; Иванова 2006]). Исследована пословичная объективация соотносительных русских и английских культурных концептов: *Родина*, *Чужбина*, *Дом* [Аммер 2005], *Богатство* [Фазилова 2019]. На материале русских и французских паремий (с привлечением английского и малагасийского языков) осуществлен лингвистический и лингвокультурологический анализ способов выражения противопоставления и множества [Юсупова 2005; Раадранириана 2019]. В диссертации Т. А. Шайхуллина в сопоставительном этнокультурном аспекте рассмотрены русские и арабские паремии с терминами родства [Шайхуллин 2012]. Гендерный аспект языковой картины мира анализируется Ю. А. Закировой в сопоставлении русских, английских, немецких и итальянских пословиц

[Закирова 2012].

Преподаватели РКИ в китайской аудитории оказываются наиболее обеспеченными сопоставительными культурологически ориентированными паремиологическими материалами. Так, в диссертационных исследованиях анализируются русские и китайские пословицы, репрезентирующие концепт «Ум» [Мамедова 2015], паремии со значением чрезмерности [Шан 2022], воспитанности и невоспитанности [Юань 2016], пословицы с компонентами-названиями инструментов [Лю Юэ 2023], с компонентами-названиями насекомых [Цао 2020].

При отсутствии готовых сопоставительных материалов будущий преподаватель РКИ должен быть способен к самостоятельному сопоставительному анализу паремий, разработке учебных материалов кросскультурного характера и их внедрению в учебный процесс. Такой опыт представлен в научно-методических статьях, свидетельствующих о кросскультурной компетентности авторов. Здесь также наиболее широко представлены русско-китайские материалы. В таких работах предлагаются рекомендации и обобщается собственный опыт обращения к сопоставительным паремиологическим материалам на занятиях РКИ, например, при изучении темы «Одежда» [Листрова-Правда 2006], традиций гостеприимства [Дишкант 2021], особенностей коммуникативного поведения русских и китайцев [Никитина 2021; Зиновьева 2023]. Предлагаются готовые планы занятий, построенных на принципе русско-китайского диалога культур, учебные тексты кросскультурной направленности и задания к ним, помогающие студентам освоить приемы сопоставительного лингвокультурологического анализа паремий [Дишкант 2021]. Ц. Чжан приводит серию заданий для китайских студентов-филологов на эквивалентизацию пословиц о дружбе и любви (для контроля таких заданий по разным темам дается и таблица эквивалентности). Кросскультурное освоение символики животного мира предлагается осуществлять,

сопоставляя русские и китайские пословицы с образами медведя, волка, собаки, вороны, гуся, коня, а особенности национального характера исследовать в сопоставлении пословиц на тему «Труд» [Чжан 2-18].

Для представителей других лингвокультур также имеются кросскультурные разработки пословиц в аспекте обучения РКИ: испаноязычным студентам при изучении тем «Мой дом» и «Моя семья» предлагается сопоставить паремии русского и испанского языков и установить общность пословичных идей: дом – источник благополучия; дом – безопасное, надежное место; в доме должен быть трудолюбивый, умный хозяин; а также специфические аксиологемы передаваемые, например, русскими паремиями (для благополучия в доме важны хорошие соседи) или испанскими (молодожены должны иметь свой собственный дом) [Леаль Эрнандес 2022: 112-113]. Для арабских студентов подобраны русские пословицы, которые сопоставляются с арабскими по коммуникативным темам, представленным в учебных пособиях «Точка Ру», «Русский сувенир», «Дорога в Россию». Приводятся и результаты кросскультурно ориентированной работы с пословицами: найденные студентами полные эквиваленты, а также частично совпадающие по образности паремии: рус. *Мы с тобой как рыба с водой* – араб. *Мы с тобой как две половинки яблока* и т.п. [Васильева 2022]. К трехязычным пословичным параллелям (русско-персидско-арабским) обращается Даду Хамид Реза при обучении РКИ иракских студентов. В пословицах, отражающих народно-педагогические воззрения трех лингвокультур, выявляются универсальные и этнокультурно специфические черты, разрабатываются приемы лингвокультурологической репрезентации этой информации иракским студентам, в ходе которой раскрываются общечеловеческие ценности и морально-нравственные установки, отражаемые паремиями, а также конфессионально обусловленные христианским и исламским мировоззрением различия [Даду 2015: 6-7].

Что касается разработанности проблемы сопоставительного

лингвокультурологического исследования русских и корейских пословиц и поговорок, то отметим, что паремиологический материал привлекается в работах по культурологии, где в сопоставительном аспекте рассматриваются традиции застолья [Каллаур 2020], особенности ухода за девушкой и нормы поведения влюбленных [Шлык 2021], понятие вежливости [Алимова 2020] и формы приветствия [Борисова 2020], в числе последних, например, отмечены такие различия, как упоминание о делах в русских приветствиях-осведомлениях (*Как дела?*) и упоминание о еде в корейских оборотах (*Ели ли Вы рис? – 식사 하셨어요?*) [Борисова 2020: 27-30].

Работ, целью которых заявлено именно сопоставление русских и корейских пословиц, не так много.

Статья В. Н. Лим посвящена анализу паремий с компонентами *слово, язык, речь*. Автор выявляет полные русско-корейские эквиваленты, например, рус. *Слово – серебро, молчание – золото* – кор. *Молчание – золото, красноречие – серебро*; частичные эквиваленты с компонентами-лингвокультуремами, например, наименованиями денежных единиц: рус. *Слово толковое стоит целкового / кор. Одним словом можно заплатить долг в тысячу лянг*; безэквивалентные паремии – оценочные суждения, например, корейские: *В шутку сказанное слово доводит до похорон; Не роди сына работающего, а роди сына, умеющего красиво говорить* [Лим 2021: 113-115].

В статьях Я. Нань [Нань 2021-а; Нань 2021-б] приводится лингвокультурологический анализ русских паремий с компонентом-фитонимом на фоне китайского и корейского языков, выявляются этнокультурные особенности образной структуры соотносительных паремий, например, передающих идею *всё имеет свое время*: в корейском языке она передается пословицами с упоминанием гречки, в китайском – тыквы. При анализе в другом направлении – не от значения, а от фитонимического компонента, обнаруживаются соотношения ключевых образных компонентов паремий: *рожь* – в русском языке, *бобы* – в корейском, *рис* – в китайском. В

работе предлагается алгоритм выявления ментальных установок культуры, уточняются речевые смыслы паремий, что позволяет представить национально-культурную специфику пословиц через культурные коды, символы и ассоциации. Результаты исследования свидетельствуют о национальной самобытности паремиологических систем каждого из сопоставляемых языков, о существовании различий в использовании фитонимов в сходных по значению пословицах и поговорках сопоставляемых языков [Нань 2021-б: 691-693].

Ким Хи Ён исследует русские и корейские пословицы с компонентами-соматизмами *рука, голова, сердце* [Ким 2012; Ким 2013-а; Ким 2013-б; Ким 2013-в]: сопоставляются дефиниции этих слов в толковых словарях двух языков, предлагаются таблицы пословичных эквивалентов, рассматриваются национально специфические паремии с данными компонентами, например, кор. *Если увидел черепаху и испугался **сердцем**, то потом испугаешься, увидев крышку котла* [Ким 2013-в: 315], рус. *По правую **руку** – лесок, по левую – городок* (в корейском языке у слова *рука* нет пространственного значения) [Ким 2013-а: 342], кор. *Руки – шелк* (о трудолюбивом человеке, тогда как у русских при восприятии этой паремии возникают ассоциации с лаской, заботой) [Ким 2013-б: 135-136].

Аксиологические универсалии преобладают в русской и корейской пословичной репрезентации концептов «Жизнь», «Женщина», «Будущее» [Толстухина 2003-а; Толстухина 2003-б; Кораблина 2024], однако и здесь выявлены интересные особенности, например, при общем фаталистическом восприятии будущего, отражаемом паремиями двух языков, корейские пословицы передают более широкий спектр нюансов культурной универсалии «отношение к будущему», благодаря использованию категорий задумки, желания, вероятности [Кораблина 2024].

Проблемы эквивалентности и лакунарности в паремиологических составах русского и корейского языков затрагиваются и в работах

специалистов по переводу. Х. Чун представляет стратегии перевода корейских пословиц, позволяющие адекватно передавать их культурный фон. В зависимости от логико-семантической и образной структуры паремий избирается паремиологический эквивалент или функциональный аналог, калькирование, трансформация или описательный перевод [Chun 2022]. Для паремий с компонентами-соматизмами наиболее удачным выбором переводчика признается описательный перевод или калькирование [Афанасьева 2020: 195].

Обобщая результаты накопленных к настоящему моменту русско-корейских контрастивных исследований, В.В. Слепченко и Р.А. Кулькова приходят к выводу, что такие исследования имеют большой педагогический потенциал. Во-первых, в учебных целях для демонстрации сходств и различий двух языков на разных уровнях (свободные лексемы, фразеология и близкие к ним устойчивые словосочетания, а также пословицы и поговорки) может быть использована упрощенная классификация соотношений языковых единиц (эквиваленты, векторные соответствия, лакуны). Это помогает учащимся проникнуться мыслью о том, что в двух неродственных языках могут отражаться как общие закономерности мышления, свойственные носителям разных языков, так и особенные, специфические черты, которые складываются под влиянием уникальной истории конкретного народа. Во-вторых, этот же материал может быть использован в разноуровневых группах, которые формируются в силу того, что учащиеся корейских вузов не работают по единому плану: они по своему желанию могут выбирать для себя любые из предлагаемых курсов русского языка (начальный, средний, продвинутый, завершающий). В таких группах сопоставительный материал предлагается сильным учащимся как дополнительный с целью сохранения интереса к обучению среди менее опытных в изучении русского языка учащихся [Слепченко 2020: 55-64]. Однако помимо трех абзацев данной статьи, посвященных русским

пословицам и их корейским соответствиям как педагогическому ресурсу [Слепченко 2020: 61-62], методически ориентированное сопоставительное описание русских и корейских паремий (в данном случае – с компонентами-числительными) находим лишь в статье Ф.Г. Брулевой и Т.Ж. Токтаровой [Брулева 2020], где пословицы получают лингвокультурологические комментарии и рекомендации по их учебной репрезентации корейцам в рамках культурологического подхода.

Таким образом, преподаватель русского языка в корейской аудитории должен быть готов самостоятельно разрабатывать учебные материалы по пословицам, сопоставляя их, подбирая эквиваленты, выявляя этнокультурную специфику и подготавливая культурологические, в том числе кросскультурные комментарии. Эти его профессиональные потребности должны учитываться при структурировании и формировании его паремиологической компетенции.

К тому же в универсальных учебниках РКИ, не ориентированных на определенную этнокультурную принадлежность адресата (такие учебники используются в Корее), пословицы, по наблюдениям методистов, не получают должного комментирования [Мурашова 2020: 46-63; Алпеева 2022: 33-40]. При таком положении дел не вызывает сомнений необходимость целенаправленно формировать паремиологическую компетенцию корейских студентов – будущих преподавателей РКИ.

### **1.3. Паремиологическая компетенция иноязычного студента-русиста и методический опыт ее формирования**

Обосновывая целесообразность формирования у иностранца паремиологической компетенции, Н. В. Мурашова определяет ее место в системе компетенций на одном уровне с лексической и фразеологической компетенциями, подчеркивая при этом ее специфику [Мурашова 2020: 39].

Разрабатывая содержание и структуру паремиологической компетенции применительно к корейским студентам-русистам, мы проанализировали, какие же параметры различных компетенций формируют преподаватели РКИ на материале пословиц, чтобы потом учесть все эти возможности при структурировании нашего материала.

Так, белорусские исследователи используют пословицы в процессе формирования социокультурной и лингвокультурологической компетенций инофонов и о пословицах, как об источнике знаний о культуре страны – традициях, обычаях, ценностях, в соответствии с которыми будут выбираться национально-маркированные средства языка в актах коммуникации. Таким образом, ставится задача практического овладения пословицами как национально-специфическими языковыми единицами, отражающими народный опыт и особенности русского менталитета [Доминикова 2020: 81; Слесарева 2023: 152].

П. Умут также подчеркивает значимость культурного фона паремий при формировании лингвокультурологической компетенции иностранных студентов. При этом лингвокультурологическая специфика пословиц, как отмечает исследователь, должна быть представлена студентам не только на уровне отдельных паремий, но и на уровне их тематических подборок, пословичных репрезентаций концептов, например, *Время, Труд, Семья* и др. [Умут 2015: 141]. Учитывать при этом профессиональную направленность обучения предлагают Е. А. Волкова и М. А. Миранда: для иностранных студентов-медиков они разрабатывают пословицы концептов «Здоровье», «Лечение», отражающих традиции народной медицины, отношение русских к здоровью, болезни и т.п. [Волкова 2020: 160].

При формировании лингвокультурологической компетенции иностранцев на паремиологическом материале культурных концептов, необходимо, по мнению К. Е. Ильиной, обратить особое внимание на ситуативные характеристики и передаваемые пословицами интенции, т.е.

формировать функциональные характеристики лингвокультурологической компетенции [Ильина 2008].

В. А. Телкова говорит о необходимости активизировать работу по распознаванию паремий в тексте и предлагать студентам задания на творческую текстовую интерпретацию происхождения пословиц. О способности извлекать из пословиц культурологически ценную информацию и использовать ее в коммуникации с носителями языка В. А. Телкова пишет как о цели формирования лингвострановедческой компетенции [Телкова 2024].

При формировании коммуникативной компетенции студентов-инофонов речь также идет о навыках использования пословиц в конкретных ситуациях общения, когда при этом понимается социокультурный контекст акта коммуникации, значение и стилистическая принадлежность пословиц [Хруненкова 2016; Нгуен 2019].

Формируя лингвосоциокультурологическую компетенцию эстонских учащихся гимназий, изучающих русский язык, Урве Ая объединяет в итоговых требованиях к обучающимся языковые, речевые и социокультурные параметры данной компетенции и относит к первой группе знания о форме и содержании русских паремий, их системных отношениях; ко второй группе параметров – навыки идентификации пословиц в речи и их адекватного использования в соответствующих ситуациях; к третьей группе – фоновые знания о происхождении пословиц, их аксиологических характеристиках и ситуациях употребления в современном социально-культурном контексте. Сформированность этих параметров лингвосоциокультурной компетенции вместе с другими компетенциями инофона обеспечивает достижение целей говорящего при использовании пословиц в речи [Ая 2016: 39-40].

Примерно в это же время, по нашим наблюдениям, в работах методистов начинает упоминаться паремиологическая компетенция. В работе М. А. Нугайбековой она без четкого определения представлена как

совокупность нескольких компетенций – языковой (владение семантикой и структурой паремий), лингвокультурологической (знание этимологии, способа формирования переносного значения), коммуникативной (результативное употребление паремий) [Нугайбекова 2016].

М.А. Кулькова и А.И. Гиниатуллина, заявляя тему формирования паремиологической компетенции школьников, изучающих иностранный язык, пишут о лексической компетенции, видимо, имея в виду лексический состав паремий [Кулькова 2023].

Н. В. Мурашова понимает под паремиологической компетенцией способность иностранцев использовать пословицы в различных видах речевой деятельности и разных сферах коммуникации. Структурируя компетенцию, Н. В. Мурашова использует схему Урве Ая, дополняя ее упоминанием трансформированных пословиц и профессиональными параметрами данной компетенции. Так, для иностранных студентов – будущих журналистов вводятся профессиональные умения конструирования медиатекста, а для будущих специалистов по рекламе – рекламного текста с использованием пословиц и пословичных трансформаций; у будущих преподавателей РКИ, согласно этой концепции, формируются умения толкования и комментирования пословиц в лингвокультурологическом аспекте [Мурашова 2020: 42-43].

Таким образом, обобщая методический опыт структурирования паремиологической компетенции и работы с пословицами при формировании других компетенций, мы сделали вывод, что выделение знаниевого (когнитивного) и коммуникативно-деятельностного (функционального) компонентов в составе паремиологической компетенции можно считать общепризнанным и обязательным.

Выделение лингвокультурологического компонента также возможно, ведь обзор научно-методических и лингвистических работ, представленный выше, свидетельствует о том, что особенно часто пословицы используются

как ресурс формирования лингвокультурологической или лингвострановедческой компетенции. Однако содержание лингвокультурологического компонента – знания и практические навыки – могут быть распределены по первым двум, упомянутым выше компонентам паремиологической компетенции, а также найдут отражение в третьем, кросскультурном компоненте, который мы предлагаем выделить в структуре паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

Разрабатывая структуру паремиологической компетенции будущих преподавателей РКИ, мы соотнесли параметры компетенции с их будущими профессиональными потребностями. Так, согласно нашей концепции, когнитивный компонент паремиологической компетенции составят лингвистические и лингвокультурологические знания. Будущие преподаватели РКИ, которые будут представлять своим ученикам русские паремии, должны хорошо знать их основную, традиционную форму в совокупности узуальных вариантов, а в тех редких случаях, когда какая-либо индивидуально-авторская трансформация стала частотной и приблизилась к узуальным, она также должна быть в паремиологическом запасе студента-русиста. Знание семантики паремий предполагает понимание их прямого и переносного значения, прагматических функций и оценочных коннотаций, которые уже можно характеризовать как лингвокультурологически маркированные. Основные же лингвокультурологические знания, включенные в содержание когнитивного компонента паремиологической компетенции – это знания культурно-исторического фона паремий, связи их происхождения с русской историей, культурой, природой, бытом народа, его мировоззрением, что также должен хорошо себе представлять преподаватель РКИ.

Коммуникативно-функциональный компонент паремиологической компетенции, согласно нашей концепции, включает навыки распознавания и декодирования пословиц в устной и письменной речи. Эти рецептивные

навыки лингвокультурологически ориентированы – ведь пословицы, подлежащие распознаванию и декодированию, включены в культурологический контекст художественной литературы, современной медиасферы или разговорной речи, привязанный к социокультурным обстоятельствам коммуникации. В таких же социокультурных условиях реализуются и навыки употребления паремий, которыми должны овладеть будущие преподаватели РКИ в процессе подготовки к будущей профессиональной деятельности для осуществления реальной коммуникации с носителями русского языка и организации учебной коммуникации с использованием пословиц на уроке русского языка.

Кросскультурный компонент паремиологической компетенции представляется нам еще более ориентированным профессионально – применительно к корейским преподавателям русского языка. Прежде всего, этот компонент будет включать сопоставительно-аналитические навыки (структурно-семантический сопоставительный анализ, лингвокультурологический сопоставительный анализ), реализуемые на материале русских и корейских пословиц. Выявление паремиологических универсалий, частичных сходств и уникальных пословиц, определение сходств и различий на уровне семантики и культурного фона паремий, позволит будущим преподавателям РКИ эффективно реализовать кросскультурные интерпретационные навыки, которые также входят в структуру кросскультурного компонента паремиологической компетенции. Это навыки эквивалентизации паремиологического материала и его лингвокультурологического комментирования, в том числе с использованием открытого межъязыкового и межкультурного сопоставления на уроке. Эти навыки отрабатываются со студентами-русистами и в лексикографическом формате. Всё это расширяет круг их возможной профессиональной деятельности (не только преподавание РКИ, но и перевод, а также составление словарей).

Таким образом, предлагаемая структура паремиологической компетенции корейского студента-русиста, предполагает формирование данной компетенции при реализации кросскультурного подхода в тесной взаимосвязи с развитием параметров других компетенций – коммуникативной, лингвострановедческой, лексикографической.

С учетом опыта моделирования в сфере обучения языкам, представленного в научных статьях и диссертационных исследованиях [Шамов 2006; Лян 2008; Сельверова 2017; Жуманиязов 2021; Бастриков 2024; Железнякова 2024], мы отразили в формате модели процесс формирования паремиологической компетенции иностранных студентов-русистов с использованием лексикографических материалов.

Предлагаемая модель процессуально ориентирована: ее компоненты соотнесены с этапами осуществления научно-методического проекта по формированию данной компетенции. Такой подход облегчит использование модели другими исследователями и преподавателями-практиками, целью которых будет формирование паремиологической компетенции у иноязычного контингента обучающихся.

При моделировании процесса обучения в первую очередь определяется его цель, которая выносится в инициальный компонент модели и детализируется в конкретных задачах [Железнякова 2024: 203-204].

В нашем случае первый компонент методической модели также составляет его цель, которой является формирование паремиологической компетенции иностранцев. Сюда же мы включаем содержание компетенции – ее параметры, которые необходимо сформировать у корейских студентов-русистов. Отсюда – название первого компонента модели – **содержательно-целевой**. Формирование каждого из параметров компетенции предусматривают частные цели.

I. Содержательно-целевой компонент модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов

Общая цель	Частные цели
Формирование паремиологической компетенции	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Формирование лингвистических и лингвокультурологических знаний: знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления (когнитивный компонент компетенции).</li> <li>• Формирование речевых навыков: распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях (коммуникативно-функциональный компонент компетенции).</li> <li>• Формирование сопоставительно-аналитических и интерпретационных навыков: эквивалентизации паремий, их семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий на фоне родного языка (кросскультурный компонент компетенции).</li> </ul>

Этот компонент модели отражает Введение и Глава 1 (1.1. и 1.3.) диссертационного исследования, в которых обоснована постановка проблемы и определены подлежащие формированию параметры паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

Второй компонент модели представляет методический инструментарий формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов (соответственно мы выбрали для него название – **инструментально-методический**). Он объединяет подходы, принципы, методы [Крючкова 2009: 26-37; Капитонова 2014: 5-17; Лысакова 2016: 15-18], которые избирает преподаватель для достижения поставленной цели, и средства обучения, в том числе самостоятельно разработанные, которые он использует. Все это отражают Глава 1 (1.2.) и Глава 2 диссертационного исследования. Здесь же представим структуру данного компонента модели:

## II. Инструментально-методический компонент модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов

Подходы к обучению	Принципы обучения	Средства обучения и принципы их разработки
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Компетентностный</li> <li>• Кросскультурный</li> <li>• Личностно-ориентированный</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дидактические: научности, системности, проблемности, доступности, индивидуализации.</li> <li>• Методические: коммуникативности, системной организации материала, профессиональной направленности, учета родного языка и культуры.</li> </ul>	<p>Учебный кросскультурный русско-корейский словарь пословиц:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• компетентностная ориентация параметров словарной статьи;</li> <li>• алфавитное и тематическое расположение материала;</li> <li>• лингвокультурологическая классификация пословиц;</li> <li>• приемы контрастивной репрезентации паремий;</li> <li>• лингвокультурологическое комментирование пословиц двух языков</li> </ul>

Разрабатывая материалы кросскультурного словаря пословиц, мы апробировали методики сопоставительного анализа не только отдельных паремий-аналогов, но и тематических групп русских и корейских пословиц, сформированных по современному значению и по сфере происхождения, а также алгоритмы кросскультурного комментирования паремий, которые затем использовали и непосредственно в процессе формирования интерпретационных и сопоставительно-аналитических навыков корейских студентов-русистов.

Третий, финальный компонент методической модели формирования паремиологической компетенции корейских обучающихся – **реализационно-диагностический**. Он представляет процесс обучения русским паремиям, в ходе которого формируется заявленная компетенция студентов-русистов и контролируется ее сформированность.

### III. Реализационно-диагностический компонент модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов

Организация обучения	Формы работы с паремиологическим материалом	Формы контроля
<p>Сопроводительный курс паремиологии:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• очные практические занятия;</li> <li>• самостоятельная работа</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Анализ готовых словарных статей;</li> <li>• сопоставительный структурно-семантический анализ русских и корейских паремий;</li> <li>• сопоставительный лингвокультурологический анализ паремиологических аналогов и тематических групп пословиц;</li> <li>• подбор крейских эквивалентов к русским пословицам;</li> <li>• разработка словарных статей</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Текущий контроль тестового характера;</li> <li>• обсуждение разработанных студентами фрагментов словарных статей;</li> <li>• итоговая репрезентация творческого задания – разработанных словарных статей.</li> </ul>

Данный компонент модели во всем многообразии лексикографических материалов и приемов работы с ними, тренировочных и творческих учебных заданий, представлен в 3-й главе диссертации, как и пример итогового контроля с критериями оценки сформированности компетенции и приемами диагностики.

## Выводы

Итак, в соответствии с поставленными задачами исследования мы обобщили опыт лингвокультурологического описания русских паремий и их учебной репрезентации иностранцам, выявили оптимальные подходы к обучению корейских студентов-русистов русским паремиям, определили структуру их паремиологической компетенции, а процесс ее формирования представили в форме модели.

Анализ методической литературы показал, что лингвометодический потенциал русских пословиц реализуется в процессе формирования у иностранных студентов коммуникативной компетенции (декодирование пословиц при рецепции и использование в соответствии с их функциями и ситуативными характеристиками), а в составе языкового компонента коммуникативной компетенции (его паремиологического фрагмента) изучается форма, в том числе варьирование паремий, их семантика и системные отношения.

Лингвокультурологический потенциал пословиц раскрывается на уровне паремиологической картины мира, отдельных культурных концептов и этнокультурно маркированных компонентов паремий – их образных стержней. Разрабатывается и тематическая лингвокультурологическая репрезентация пословиц инофонам. Эти принципы используются при разработке лингвокультурологических словарей пословиц со стержневым и тематическим расположением материала. Мы также будем использовать тематический и стержневой принципы при разработке нашего материала для корейских студентов-русистов.

Наряду с лингвострановедческим, лингвокультурологическим и социокультурным подходами в исследовании паремий и их репрезентации иноязычному адресату набирает популярность кросскультурный подход, реализующий идею диалога культур. При таком подходе к освоению иноязычных паремий обучающийся осознает свою этнокультурную

идентичность и способен сопоставлять факты и ценности родной и чужой культуры, отраженные паремиями. В таком аспекте пословицы используются при формировании кросскультурной компетенции обучающихся, под которой понимаются социокультурные знания, умения межкультурного общения, необходимые для конструктивного диалога представителей двух культур. Обязательным условием такого диалога является сопоставление, осознание и принятие национально-культурных особенностей родного и изучаемого языков.

Мы не ставим своей целью формирование кросскультурной компетенции студентов в полном ее объеме, но в составе формируемой паремиологической компетенции выделяем кросскультурный компонент, а в определении его содержания опираемся на опыт сопоставительных лингвокультурологических исследований пословиц разных языков и их кросскультурной учебной репрезентации.

При значительном количестве сопоставительных паремиологических научных работ разного уровня и двуязычных словарей пословиц, эксплицирующих культурный фон русских паремий в сопоставлении с английскими, французскими, испанскими, китайскими, арабскими и др., мы констатировали, что русские пословицы в сопоставлении с корейскими паремиями лингвистически и лингвокультурологически разработаны фрагментарно, а в методическом плане описаны в основном применительно к обучению переводчиков.

Учитывая то, что и в учебниках РКИ, используемых при обучении корейских студентов-русистов, пословицы не получают должного комментирования, становится очевидной необходимость формирования паремиологической компетенции будущих преподавателей РКИ, которым придется разрабатывать учебные материалы по пословицам, сопоставляя их, подбирая эквиваленты, выявляя этнокультурную специфику и подготавливая культурологические, в том числе кросскультурные комментарии, а значит, в

структуре паремиологической компетенции должен быть выделен и кросскультурный компонент. Для корейских студентов-русистов – носителей лингвокультуры, генетически неродственной русской, особенно важно получить кросскультурные навыки сопоставления и интерпретации паремий, которые будут востребованы в их профессиональной деятельности.

В структурировании данной компетенции мы опираемся на имеющийся методический опыт обучения иностранцев русским паремиям в рамках компетентностного подхода и предлагаем следующую структурную схему паремиологической компетенции:

1. Когнитивный (знаниевый) компонент: знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления.
2. Коммуникативно-функциональный компонент: речевые навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях.
3. Кросскультурный компонент: сопоставительно-аналитические навыки (структурно-семантический и лингвокультурологический сопоставительный анализ паремий); интерпретационные навыки (эквивалентизация паремий, их семантизация и лингвокультурологическое комментирование на фоне родного языка и культуры).

Обобщив российский опыт моделирования учебного процесса, мы также представили методическую модель процесса формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов. Модель процессуально ориентирована и включает следующие компоненты, которые соотнесены с этапами реализуемого процесса обучения: содержательно-целевой (общая цель и частные цели обучения), инструментально-методический (подходы, принципы и средства обучения) и реализационно-диагностический (организация обучения, формы работы с паремиологическим материалом, формы контроля). В первой главе

диссертации был представлен содержательно-целевой компонент модели формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, а также инструментально-методический компонент в той его части, где определяются оптимальные подходы к обучению, в нашем случае – компетентностный и кросскультурный.

## **Глава 2. Кросскультурный словарь пословиц как средство формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов**

### **2.1. Русский язык в корейском вузе: паремиологический ресурс средств обучения**

Прежде чем приступить к рассмотрению представленности паремий в учебниках и словарях, используемых в процессе обучения корейских студентов-русистов, кратко охарактеризуем современное положение дел в сфере обучения РКИ в Республике Корея.

История изучения русского языка в Корея насчитывает более 100 лет. Первая русская школа, где обучалось 40 учеников, была открыта в Сеуле в 1896 г. Периоды подъема и спада интереса к русскому языку и факторы, определяющие эти тенденции, представлены в работе М. В. Белякова и О. И. Максименко [Беляков 2022]. Особенно важным в этой истории стал переход от «точечного» преподавания русского языка в Южной Корея в период холодной войны к массовому его изучению после установления дипломатических отношений с Россией в 1990 г., когда во многих провинциальных вузах были открыты кафедры русского языка.

Говоря о современной ситуации в данной сфере, М. В. Беляков и О. И. Максимов отмечают спад интереса к русскому языку, тенденцию к закрытию кафедр русского языка в Республике Корея. Однако лидером в преподавании русского языка здесь по-прежнему остается университет иностранных языков Хангук. В других университетах открываются кабинеты фонда «Русский мир», организующие работу по популяризации русского языка и культуры [Беляков 2022: 13-15].

В начале XXI века, особенно на рубеже его первого и второго десятилетий активизировались и научно-педагогические исследования,

посвященные обучению корейских студентов русскому языку. Так, О. П. Быкова в своей докторской диссертации [Быкова 2011] на примере южнокорейских университетов рассматривает проблемы этноориентированного обучения РКИ вне языковой среды: условия, методы и средства обучения, подчеркивает особую значимость стратегии обучения: от текста к действительности, а не наоборот, как принято в языковой среде [Быкова 2011:13-14]. Отмечается также необходимость реализации бикультурного подхода, разработки новых пособий и словарей на принципах диалога культур [Быкова 2011: 26], что будет реализовано и в нашем исследовании.

На уровне кандидатской диссертации М. И. Цыренова разрабатывает национально ориентированную модель обучения корейских студентов-филологов на начальном этапе (также вне языковой среды) [Цыренова 2013-а]. От инвариантной и вариативной моделей исследователь приходит к оптимальной модели обучения своего контингента с учетом особенностей языковой личности корейского студента-филолога, а обязательным условием успешного обучения РКИ считает создание учебной текстотеки [Цыренова 2013-а: 10], обеспечивающей изучение русского языка с учетом особенностей родного языка, которые в диссертации показаны в сопоставлении с русским на уровне фонетики, грамматических категорий и способов их выражения [Цыренова 2013-а: 12-15].

Русская грамматика и фонетика наиболее полно разработаны в лингвометодическом аспекте с ориентацией на обучение корейских студентов.

Универсальные логико-грамматические категории представлены в методически ориентированных работах на фоне типологических особенностей русского и корейского языков как на уровне грамматических систем [Цыренова 2013-б; Цыренова 2013-в; Власенко 2020], так и на уровне отдельных частей речи и их грамматических характеристик. В этом плане наиболее детально разработан глагол и его учебная репрезентация корейским

студентам: категория вида [Ли 1998; Цха 2019], причастные и деепричастные формы [Гордеева 2020]. Падежные значения, а также роль предлогов и послелогов в их передаче также нашли отражение в разработках методистов [Каук 2012; Мухаммад 2014].

Специально для корейских студентов начального этапа разработаны приемы обучения русской фонетике [Грязнова 2012]. Инновационные разработки предполагают введение билингвального компонента в изучение русских звуковых единиц корейцами [Заманстанчук 2018; Грязнова 2021]. Уделяется внимание и освоению корейскими обучающимися интонации вопроса и повествовательного предложения [Чжи 2011; Со 2012].

Среди видов речевой деятельности наиболее разработанным в методическом плане оказалось обучение говорению – монологической речи [Попова 2009; Хачукаева 2019] и сочетанию разных типов речи в учебной коммуникации [Мухаммад 2012].

О реализации лингвокультурологического и кросскультурного компонентов обучения можно говорить в тех случаях, когда речь идет об учебной репрезентации этнокультурно окрашенной русской лексики [Басова 2019] и системы антропонимической номинации [Украинский 2018]. На принципах лингвокультурологического и кросскультурного подходов основывается и обучение корейцев русскому речевому этикету. Здесь не только проанализирован концепт «Вежливость» в двух культурах [Алимова 2020], но и описаны приемы обучения корейцев русскому обращению [Квон 2008; Антонова 2020], специфическим формам приветствия и прощания [Сивкова 2016; Борисова 2020]. При этом авторы иногда выходят и на уровень паремиологических единиц.

Если же говорить в целом о методической разработанности русских паремий для их адекватной лингвокультурологической и кросскультурной репрезентации в корейской аудитории, то можно только повторить то, что мы уже констатировали: такое описание дается лишь в одной методической

статье, посвященной пословицам с нумеративным компонентом [Брулева 2020].

Очень редко исчерпывающая информация о пословице представлена в учебнике РКИ, да и сами пословицы не всегда попадают в такие учебники, например, используемое в университете иностранных языков Хангук пособие *Power Russian Grammar* [Duksu Kang 2021] не содержит ни одной пословицы. В этом смысле положительно отличается используемый здесь же учебник в 4 частях «Дорога в Россию» [Антонова 2009; Антонова 2012-а; Антонова 2012-б; Антонова 2013], в котором содержится 50 пословиц. Однако, по данным Н. В. Мурашовой, проанализировавшей данный учебник, только 16 % этих пословиц получают комментарии, достаточные для того, чтобы студенты поняли их культурный фон [Мурашова 2020: 63].

Н. В. Мурашова группирует пословицы по способам их учебной репрезентации и выделяет полное отсутствие каких-либо пояснений и комментариев при пословицах (таких случаев особенно много), соотнесение паремий с грамматической или лексической темой также без каких-либо культурологических комментариев, связь с текстом для чтения, из которого самостоятельно нужно вывести значений пословицы, что, по наблюдениям автора, не всегда удается иностранным студентам, и, наконец, немногочисленные паремии, например, *Без блинов не масленица* [Антонова 2012-б: 66], которые получают культурно-историческое комментирование [Мурашова 2020: 60-63].

Н. В. Мурашова считает, что при работе с последней частью учебника, когда студенты осваивают уровень В1 владения русским языком, допустимо и отсутствие комментариев к пословицам в учебнике: студенты уже могут самостоятельно выяснить и освоить их культурный фон [Мурашова 2017: 105-107]. Считаем, что для представителей генетически неродственных языков и культур даже на таком уровне комментариев необходим в случае ярко выраженной национально-культурной специфики пословицы, т.к. студенты

могут некорректно интерпретировать отсутствующие в родной культуре ассоциации и образы, например, в пословицах, включенных в части 3-1 и 3-2 учебника «Дорога в Россию» [Антонова 2012-а; Антонова 2012-б]: *Любишь кататься – люби и саночки возить; В гостях хорошо, а дома лучше; Один в поле не воин; Первый блин всегда комом; Дело мастера боится; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается* и др. С другой стороны, явно прослеживается мысль авторов учебника: в первые части учебника включены поговорки, содержание которых универсально или легко выводится из значений их компонентов, то есть оправданным представляется отсутствие комментариев, например, для пословиц: *Нет плохой погоды, а есть плохая одежда; Нет друга – ищи, а найдёшь – береги; Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* и т.п. Однако и в этих случаях мы не находим контекстов современного употребления в речи и упражнений для освоения коммуникативных характеристик пословиц, введения их в активный запас учащихся. Таким образом, материал учебника обеспечивает лишь формирование таких параметров паремиологической компетенции студентов, как знание формы и семантики поговорок и частично (в тех случаях, когда соответствующие комментарии представлены) – знание особенностей их культурного фона.

Рассмотрим, насколько будет способствовать формированию этих и других параметров паремиологической компетенции обращение к единственному на сегодняшний день паремиографическому источнику, представляющему русские поговорки в двуязычном – русско-корейском формате с исходным русским языком. Это книга «Русская поговорка 50» [РП-50 2019], которая не является учебным словарем, а предназначена широкой публике. При просмотре материалов этого словаря невозможно избавиться от ощущения отсутствия искренности в выборе фотографий (некоторые из них демонстрируют негативное отношение к России) и небрежности в разработке переводов. В словаре нет даже кратких культурологических комментариев,

информации о происхождении пословицы или отдельных их компонентов. Издание можно рассматривать как созданное и опубликованное авторами или компанией, не понимающими Россию [Квон 2024-а: 70; Квон 2024-б: 145].

В словаре представлено 50 русских пословиц. Большинство из них – частотные и живые, за исключением двух: *И то зубы что кисель едят* [РП-50 2019: 42] и *Вокруг добрых дел всегда черти вьются* [РП-50 2019: 18].

Единство в описании пословиц, которое позволило бы системно формировать паремиологическую компетенцию студентов, отсутствует: некоторые паремии сопровождаются лишь дословным переводом, что никак не помогает осмыслить содержание, например, таких пословиц, как: *Москва не сразу строилась, Кто рано встает, тому Бог дает; Вокруг добрых дел всегда черти вьются; Не в свои сани не садись*. В других случаях, которых большинство, дословный перевод сопровождается толкованием, но культурный фон паремий, например, следующих, остается не раскрытым: *Дуракам закон не писан; В тихом омуте черти водятся; И то зубы что кисель едят; Куй железо пока горячо; Москва слезам не верит; Будет и на нашей улице праздник* и др. Дословный перевод и корейский эквивалент без семантизации также не дают полного представления о значении русской пословицы и ее лингвокультурологическом потенциале (это касается, например таких паремий: *Первый блин всегда комом; Как волка ни корми он все в лес смотрит; Портной без штанов сапожник без сапог; Хоть кол на голове теши* и др.) Не раскрывается этот потенциал и при наиболее полной параметризации, которая разработана для 4 паремий и включает дословный перевод, толкование и корейский эквивалент. Такое описание получают паремии: *После драки кулаками не машут; Семь раз отмерь один раз отрежь; Нет худа без добра; С гулкин\* нос* (последний оборот, кстати, не является паремией и дается с орфографической ошибкой\*, которую мы сохранили здесь).

Что касается качества такой параметризации, то на этом вопросе

остановимся подробнее, так как это напрямую связано с эффективным формированием паремиологической компетенции пользователей словаря. Дословный перевод там, где он дается, приводится корректно за исключением двух случаев: уже упоминавшийся оборот *с гулькин нос*, который приведен с ошибкой, и также с ошибкой переводится, точнее, компонент *гулкин* дается в фонетической транскрипции: '굴킨' 코만큼 (с гулкин нос) [РП-50 2019: 51], если бы переводчик понимал, что речь идет о птичьем клюве, то он бы использовал сочетание '비둘기' 코만큼 (*голубиный нос*). Неточно переведена и пословица *Старая любовь не ржавеет*: сочетание *старая любовь* дается в переводе как '오랜' 사랑: *долгая любовь* [РП-50 2019: 46], правильнее было бы: 옛사랑 (*старая любовь*).

Менее половины русских паремий получают в словаре толкования. Большинство из них корректны, но есть и замечания к словарным дефинициям. Так, пословица *Куй железо, пока горячо* семантизируется следующим образом: 'Как только вы приступили к делу, вы должны немедленно его завершить' [РП-50, 2019: 28], хотя правильнее было бы говорить о необходимости делать все, не откладывая, если сложились благоприятные условия. Пословица *Дуракам закон не писан* тоже получает толкование, которое скорее можно квалифицировать как неточное корейское паремиологическое соответствие: 바보엔 약도 없다 – 'нет лекарства для дураков' [РП-50 2019: 9], то есть от глупого, неразумного поведения человека невозможно избавиться даже с помощью лекарств, хотя главный смысл русской пословицы в том, что глупый человек не соблюдает никакие правила, делает, что хочет, и это не одобряется. Пословице *Москва слезам не верит* дается толкование: 눈물을 흘려봤자 소용이 없다 – 'нет смысла лить слезы' [РП-50 2019: 44], при этом пропадает аргументирующий компонент семантики: 'слезы не помогут, не вызовут сочувствия'.

Подбор паремиологических эквивалентов не вызывает возражений лишь в единичных случаях универсальных паремий (полные эквиваленты), что может быть использовано в обучении корейцев для демонстрации полного параллелизма русских и корейских пословиц: *Всему свое время – 모든 것은 때가 있다* [РП-50 2019: 52], а также возможных сходных ассоциаций, связанных с органами чувств, речью человека: *В одно ухо влетает, в другое вылетает – 한 귀로 듣고 한 귀로 흘린다* [РП-50, 2019, с. 56], *Как аукнется, так и откликнется – 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다* [РП-50 2019: 57] (буквально: *Если слово, которое вы говорите, хорошее, то и слово, возвращающееся к вам, тоже хорошее*). Корректными можно признать и функциональные эквиваленты (аналоги) – корейские паремии с тем же значением, но другими образами, например: *Рыбак рыбака видит издалека – 과부의 마음은 할아버지가 안다* [РП-50 2019: 48] (буквально: *Вдовец знает сердце вдовы*); *После драки кулаками не машут – 소 잃고 외양간 고친다* [РП-50 2019: 23] (буквально: *Ремонт сарая после потери коровы*).

Таким образом, при формировании паремиологической компетенции корейских студентов-русистов и ее кросскультурного компонента материалы данного словаря могут использоваться для анализа: от корректно подобранных эквивалентов и толкований (на уровне А2) к недочетам в параметризации материала и их корректировке (на уровне, близком к В1). Особое внимание при этом необходимо уделить анализу иллюстраций: они должны отражать либо ситуацию употребления паремии, либо историю ее происхождения – тогда они считаются лингвометодически обоснованными и помогают обучающимся осваивать паремиологический материал [Никитина 2021: 28-30]. Возможна визуальная семантизация и отдельных компонентов паремий, особенно этнографических реалий. С этой точки зрения проанализируем иллюстративный материал словаря «Русская пословица 50» [РП-50 2019].

Иллюстрации в этой книге играют большую роль: каждая поговорка иллюстрируется фотографией, которая занимает две трети страницы, где размещена поговорка с ее немногословным описанием (о нем шла речь выше). Лишь единичные фотографии можно признать удачными иллюстрациями, например, поговорку *Тише едешь – дальше будешь* сопровождает изображение паровоза, который, как известно, движется относительно медленно; поговорку *Большому кораблю – большое плавание* иллюстрирует фотография большого корабля, плывущего по морю; смысл выражения *О вкусах не спорят* можно ситуативно связать с представленной в словаре фотографией большого количества разных матрешек (они, видимо, должны нравиться разным людям).

Помимо удачных иллюстраций для анализа студентам можно предложить и такие фотографии, на которых не полностью представлена ситуация, отраженная образом поговорки: так, изображение яблони с яблоками сопровождает поговорку *Яблоко от яблони недалеко падает* [РП-50 2019: 30]: было бы более наглядным – показать и упавшее яблоко. В иллюстрации поговорки *Поспешишь – людей насмешишь* мы видим улыбку девушки [РП-50 2019: 54]: если кто-то поспешил и насмешил ее, то причина улыбки остается за кадром, к тому же лучше было бы показать не такую красивую улыбку, а усмешку.

В отдельных случаях отраженная иллюстрацией ситуация еще более далека от смысла поговорки. Например, выражение *Все хорошо, что хорошо кончается* иллюстрирует эскиз раскрашивания матрешки [РП-50 2019: 12] (видимо автор имел в виду, что красивое произведение искусства получится только после того, как будет закончена раскраска матрешки, хотя в семантике русской поговорки имеется нюанс облегчения после тревог, опасностей, которых удалось избежать [Мокиенко 2002: 125], на что необходимо указать студентам).

Авторская интерпретация метафоры также не помогает читателю

словаря расшифровать образ паремии: пословицу *И у стен есть уши* иллюстрирует изображение кирпичной стены с закрытым окном [РП-50 2019: 41]. Проследить развитие переносного значения паремии трудно и в случае с изображением кота и птицы – это иллюстрация к пословице *Без кота мышам раздолье* [РП-50 2019: 37] (возможно, автор имел в виду, что кот занят не мышами, а кем-то другим) – именно так пытались оправдать идею иллюстратора корейские студенты.

При анализе материалов этого словаря необходимо обратить внимание студентов на то, что чаще всего фотографии иллюстрируют отдельные компоненты пословицы и не претендуют на участие в наглядной семантизации общего смысла паремии. Приведем такие примеры: пословицу *Как волка ни корми – он все в лес смотрит* сопровождает фотография, на которой изображен волк [РП-50 2019: 38]; *На солнце есть пятна* – небо с ярким солнцем [РП-50 2019: 39]; *Будет и на нашей улице праздник* – улица как часть обычного городского пейзажа [РП-50 2019: 53]; *Рыбак рыбака видит издалека* – рыбак с удочкой [РП-50 2019: 48]. Более сложный ассоциативный намёк на компонент (компоненты) паремии видим в иллюстрациях к пословицам *Портной без штанов, сапожник без сапог* – изображение манекена и рулетки (к компоненту *портной*) [РП-50 2019: 49]; *Куй железо, пока горячо* – длинный железный мост (к компоненту *железо*) [РП-50 2019: 28]; *Друг познается в беде* – фотография грустного мальчика, который, видимо, в беде (к компонентам *друг, беда*) [РП-50 2019: 31].

Иногда попытки иллюстрировать компоненты паремий могут дезориентировать читателя в культурологическом плане. Например, к пословице *Не все то золото, что блестит* – дается фотография собора с золотыми куполами, которые блестят [РП-50 2019: 20], но это именно золото, а не что-то другое, как утверждает пословица. Или пословица *И то зубы, что кисель едят*, сопровождаемая фотографией жевательных конфет [РП-50 2019: 16]: корейские студенты, которые еще до начала экспериментального

обучения были знакомы со словарем «Русская пословица 50», предположили, что это и есть кисель в специальных формочках. Ошибочно семантизировали русскую пословицу те студенты, которые, вслед за составителями словаря, подумали, что слово *поздно* в пословице *Лучше поздно, чем никогда* означает поздний вечер (на иллюстративной фотографии – вид Москвы, освещенной огнями поздно вечером) [РП-50 2019: 35].

Попытки авторов словаря иллюстрировать отдельные компоненты пословиц иногда приводят и к явно курьезным недочетам. Так, пословица *Даренному коню в зубы не смотрят* сопровождается фотографией конного памятника маршалу Жукову в Москве [РП-50 2019: 15], пословица *Дуракам закон не писан* – фотографией Храма Василия Блаженного в Москве [РП-50 2019: 9]: здесь, авторы, видимо, ориентировались на компонент *блаженный*, узнав в словаре, что блаженным называли юродивого, скитальца, принявшего образ умалишенного человека, а в современной разговорной речи так называют человека со странностями [БТС 2000: 82].

В целом же, как уже становится ясно из предшествующего описания иллюстраций, чаще всего они представляют читателю городские пейзажи Москвы, никак не связанные с содержанием, компонентным составом, происхождением пословиц. Такое иллюстрирование (фотографии Красной площади, ГУМа, Москвы-реки у Кремля, московской Мечети, колокольни Ивана Великого, торгово-развлекательного комплекса в Измайлове и т.п.) получают паремии *Цыплят по осени считают; Лучше поздно, чем никогда; Не ошибается тот, кто ничего не делает; Нет худа без добра; Где счастье, там и горе; Первый блин комом; Жизнь прожить – не поле перейти* и др.

Примеры такого визуального сопровождения паремиологического материала представляем на Рисунке 1 и Рисунке 2.

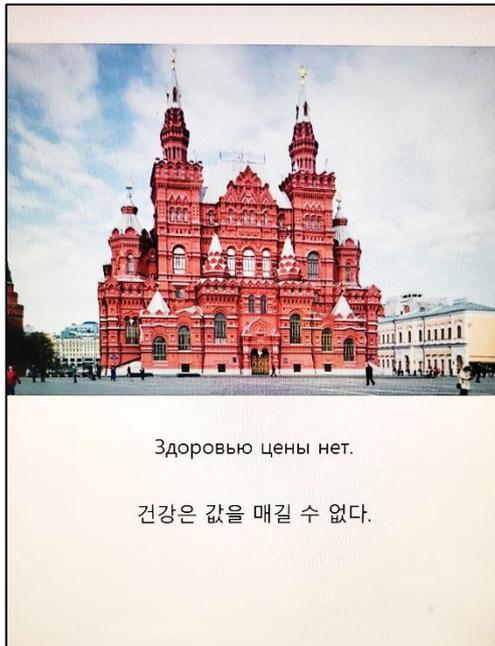


Рисунок 1. Иллюстрация к пословице  
*Здоровью цены нет*  
[РП-50 2019: 33]

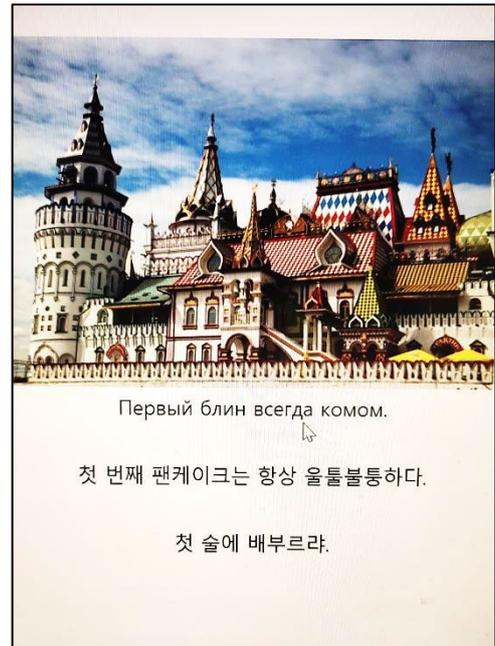


Рисунок 2. Иллюстрация к пословице  
*Первый блин всегда комом*  
[РП-50 2019: 27]

Подобные иллюстрации, без сомнения, могли бы быть ценным страноведческим материалом даже без их привязки к конкретным пословицам, если бы были размещены на обложке словаря или на специальных вкладках с соответствующими подписями, содержащими названия объектов. Тогда бы словарь выполнял и еще одну функцию помимо ознакомления корейских читателей с русскими паремиями: формировал бы их руссиеведческую компетенцию. В данном же варианте такие изображения, кроме визуальных образов Москвы и Санкт-Петербурга не несут лингвокультурологической информации, если, конечно, пользователи не распознают изображения с помощью специальной программы на смартфоне.

Что же касается паремиологической компетенции читателей, в нашем случае – корейских студентов-русистов, то лишь в некоторых случаях корректной семантизации и эквивалентизации материалы словаря помогут им получить знания о форме и значении русских паремий, о русско-корейских паремиологических параллелях и уникальных русских паремиях. Но в

большинстве случаев описание русских пословиц только запутает, дезинформирует корейских студентов без соответствующих комментариев преподавателя.

Те, кто изучает корейский язык и конкретно – корейские пословицы, в большей степени обеспечены квалифицированной лексикографической поддержкой. Мы имеем в виду корейско-русский словарь Чон Ян Ок и А. А. Гурьевой «Корейские пословицы и поговорки и их русские аналоги» [КПП 2023]. Здесь корейские пословицы сопровождаются дословным переводом, позволяющим оценить их образную структуру и логику развития переносного значения, толкованием, комментариями и русскими эквивалентами. Но, поскольку исходным языком является корейский, то использовать этот источник в обратном порядке, т.е. найти в нем нужную русскую пословицу крайне сложно, т.к. словарь не снабжен алфавитным указателем русских паремий.

Таким образом, еще раз подтверждается необходимость создания удобного и полезного словаря как учебного средства репрезентации русских пословиц корейским студентам-русистам на фоне их родного языка и культуры. Представим основы нашей концепции такого учебного словаря.

## **2.2. Сопоставительный анализ пословиц как этап их лексикографической разработки и прием формирования паремиологической компетенции студентов-русистов**

Для сопоставительного анализа и последующего описания в учебном кросскультурном паремиологическом словаре мы отобрали все паремиологические единицы, представленные в 4 частях учебника «Дорога в Россию», используемого в профессиональной подготовке корейских студентов-русистов, и русско-корейском словаре «Русская пословица 50», единственном сборнике русских пословиц, изданном в Корее, к которому

могут обратиться студенты. Корейские соответствия русских пословиц, отобранные для сопоставительного анализа, извлечены из Базового электронного словаря корейского языка [Basic korean Dictionary 2023] и корейско-русского словаря [КПП 2023].

На этапе, предшествующем лексикографированию, в ходе структурно-семантического анализа русские и корейские пословицы, совпадающие по значению, были сопоставлены по их логической и образной структуре, которую отражает компонентный состав и синтаксическая структура. Так были выявлены три группы соответствий: 1/ полные эквиваленты – паремии, совпадающие по всем этим параметрам (таких единиц обнаружили всего 9), 2/ частичные эквиваленты, различающиеся синтаксической структурой и отдельными компонентами при общности значения (в составе этой группы также 9 единиц); 3/ функциональные эквиваленты (паремиологические аналоги) – паремии, полностью различающиеся компонентным составом и, соответственно, образной структурой, при общности значения (это самая многочисленная группа паремий, включающая половину отобранного материала – 50 единиц). Кроме этих трех групп соответствий примерно треть материала (32 единицы) составили безэквивалентные русские паремии (паремиологические уникалии), содержание которых не имеет паремиологического выражения в корейском языке.

Так, к первой группе, то есть полным паремиологическим эквивалентам мы отнесли народные выражения, компонентный состав которых совпадает полностью (*Всему своё время* – 모든 것은 때가 있다 ; *Глаза – зеркало души* – 눈은 마음의 거울이다 ; *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* – 백문 불여일견 ; *Всё хорошо, что хорошо кончается* – 끝이 좋으면 좋은 것이다) или различается незначительно – второстепенными, не ключевыми элементами образной структуры: *Время не ждёт* – 세월은

사람을 기다려 주지 않는다 (Время никого не ждет); *Здоровья не купишь* – 건강은 돈으로 살 수 없다 (буквально: *Здоровья деньгами не купишь*); *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь* – 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다 (буквально: *Если попытаешься поймать двух зайцев, не поймаешь ни одного*).

При формировании у студентов-корейцев навыков сопоставительного структурно-семантического анализа и эквивалентизации, включенных в состав паремиологической компетенции, некоторые из этих русско-корейских паремиологических параллелей будут представлены как образцы полной эквивалентности и допустимых при этом структурных расхождений в паремиях двух языков, остальные русские пословицы данной группы будут даны в заданиях на подбор эквивалентов и на доказательство эквивалентности посредством сопоставления компонентного состава.

Лингвокультурологический анализ паремий предполагает выявление их этнокультурной специфики на уровне отдельных компонентов и в целом образа паремии.

В группе полных русско-корейских эквивалентов обнаружены пословицы, которые, по данным М. Ю. Котовой [Котова 2000], имеют параллели во многих славянских и германских языках. Значение пословиц, которые отражают общечеловеческие оценочные установки и не отличаются образностью, легко выводится из значений компонентов (*Всему свое время; Все хорошо, что хорошо кончается; Лучшие один раз увидеть, чем сто раз услышать*) – национально-культурная специфика здесь отсутствует.

Пословицы с образным элементом тоже интернациональны: это, например, паремии, наделяющие время человеческими чертами (оно никого не ждет), использующие образ двух убегающих зайцев для отражения невозможности достичь сразу двух целей [Котова 2000: 36-37, 62-63], свидетельствующие об отражении душевных качеств человека на его лице

(Глаза – зеркало души; ср. в англ. языке: *The face is the index of the heart* [Котова 2000: 38-39]. В таких случаях возможно как заимствование из языка в язык, так и параллельное возникновение таких метафор, например, при осмыслении процесса восприятия звучащей речи, когда у человека *в одно ухо влетает, в другое вылетает* – кор. 한 귀로 듣고 한 귀로 흘린다. И только в пословице *Вокруг добрых дел всегда черти вьются* – кор. 호사다마 (好事多魔 – буквально: *Всегда есть черти, которые мешают добрым делам*) необходимо будет лингвокультурологически прокомментировать компонент *черти*, поскольку представления о нечистой силе и о ее противодействии добрым делам у носителей разных лингвокультур различаются. Задания на разработку лингвокультурных комментариев для таких паремий будут формировать у студентов интерпретационные навыки их паремиологической компетенции, а именно – навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа и кросскультурного комментирования паремий.

Во второй группе соответствий – частичные русско-корейские эквиваленты различаются степенью сходства. Наиболее близки паремии, в составе которых не совпадает один компонент. В этом отношении интересны соотносительные пословицы с компонентами-числительными: *Семь раз отмерь – один раз отрежь* - 열 번 재고 가위질하라 (буквально: *Отмерь десять раз, а затем отрежь*); *Старый друг лучше новых двух* - 오랜 친구 한 명이 새 친구 열명보다 낫다 (буквально: *Один старый друг лучше десяти новых друзей*). При подключении лингвокультурологического анализа необходимо выяснить символику соответствующих чисел, например, числа *семь*. Или же установить, что выбор числительного определяется прагматической целью – повысить убедительность, степень воздействия выражения: ср. рус. *один старый друг – два новых друга* – кор. *один старый*

*друг – десять новых друзей.*

Русской пословице бинарной структуры с компонентами антонимами *Нет худа без добра* соответствует корейское выражение китайского происхождения 전화위복 (轉禍爲福 – буквально: *Бедя превращается в благословение*), где в ходе структурно-семантического анализа студентами будет выявлена другая пара антонимов с теми же значениями. А в ходе кросскультурного комментирования помимо указания на китайское происхождение корейской пословицы, необходимо остановиться и на компоненте *худо* в русской паремии (толковый словарь определяет его как народно-традиционное в значении ‘беда, зло’ [БТС 2000: 1456]), таким образом, логическое и аксиологическое сходство паремий станет еще более очевидным.

Структурно-семантический анализ показывает, что количественные характеристики компонентного состава соотносительных пословиц могут значительно различаться. Например, следующая корейская паремия превосходит русскую в этом отношении, к тому же и параметры бедствия в ней указаны (*беда* – в русской паремии / *бедность* – в корейской, также китайского происхождения): *Друзья познаются в беде* – 빈천지교 (貧賤之交 – буквально: *Друг, который помогает тебе, когда ты беден, – настоящий друг*). В следующей паре пословиц – это же соотношение, но здесь в лингвокультурологическом комментарии необходимо объяснить компонент *аукнется*, рассказать о русской традиции перекликаться в лесу: *Как аукнется, так и откликнется* – 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (буквально: *Если слово, которое вы говорите, хорошее, то и слово, возвращающееся к вам, тоже хорошее*). В следующей паре соотносительных народных выражений лаконичнее оказывается корейское, которое по семантике находится на более высоком уровне обобщения: *В гостях хорошо, а дома лучше* – 집이 최고다 (буквально: *Дом – лучший*). Помимо этих структурно-семантических

различий в русской паремии более ярко выражен культурный фон, осваивая его, студенты должны узнать о традициях русского гостеприимства, о шуточной окраске пословицы и ситуациях ее употребления. В следующей паре соответствий более высоким уровнем обобщения обладает русская пословица (*Лучше поздно, чем никогда* – ‘лучше что-л. нужное сделать с опозданием, чем вообще не сделать’ [Мокиенко 2002: 194]), корейцы согласны с этим утверждением, но употребляют соотносительное выражение только в том случае, если действие, совершенное с опозданием, оказывается быстрым: *늦었다고 생각할 때가 가장 빠른 때다* (буквально: *Быстрее всего, когда думаешь, что уже слишком поздно*).

В третью группу мы объединили пары соотносительных русских и корейских паремий, где структурно-семантический анализ показал сходство значения при полном различии компонентного состава и, соответственно, образной структуры. Это паремиологические аналоги, или функциональные эквиваленты. Рассматривая их происхождение в ходе лингвокультурологического анализа, можно обнаружить сходство или различия русских и корейских пословиц по сфере окружающего мира, с которой связан их образ или компонентный состав в случае безобразных паремий (например, животный мир, растительный мир, мир людей их действия, взаимоотношения, предметно-бытовая сфера). Обнаруживаются и некоторые параллели в логических моделях построения пословиц. Такое сопоставление русских и корейских пословиц по сфере происхождения, будет способствовать дальнейшему формированию у студентов навыков лингвокультурологического анализа паремиологического материала.

Так, среди отобранных для нашего исследования паремий в группе функциональных эквивалентов были обнаружены пары соотносительных единиц, образы которых отражают реалии и ситуации мира людей, как и содержание пословиц, например, с оценкой беспокойства, страха: *У страха глаза велики* – ср.: кор. *걱정도 팔자다* (буквально: *Беспокойный характер –*

*это тоже судьба* [КПП 2023: 17]). Неподобающее поведение человека в чужом месте отражают образы паремий *Со своим уставом в чужой монастырь не ходят* и кор. 남의 잔치에 감 놓아라 배 놓아라 한다 (буквально: *На чужом пиру приказывает раскладывать хурму сюда, а груши туда* [КПП 2023: 48]). Поспешность в делах не одобряется в обеих культурах, но по-разному аргументируется в пословицах: по мнению русских, поспешность приведет к смеху над результатом действий (*Поспешишь – людей насмешишь*), корейская пословица предупреждает о более серьезных последствиях спешки – проблемах со здоровьем: 급히 먹는 밥이 체한다 (буквально: *Если есть варёный рис в спешке, невозможно переварить пищу и заболит желудок*).

Показательны в плане этнокультурной специфики и образы аналогичных по значению пословиц, восходящих своими образами к сфере животного мира, например, когда в русской пословице упоминается *конь* – помощник в крестьянском хозяйстве, в корейской паремии – обезьяна, которая когда-то была типичной для природной зоны Кореи: *Конь о четырёх ногах, и тот спотыкается* – 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*).

Образы соотносительных пословиц, лежащие в сфере предметного мира, бытовой сферы, потребуют особенно тщательного кросскультурного комментирования, навыки которого будут формироваться у студентов на отобранном паремиологическом материале. Так, компоненты *топор* (традиционное орудие лесоруба) и *перо* (изначально – гусиное, использовавшееся как инструмент для письма) необходимо прокомментировать в русской пословице, говорящей о силе слова (*Что написано пером, не вырубишь топором*), в аналогичной корейской пословице – совсем другие инструменты, более актуальные для данной лингвокультуры – *кисть* как инструмент каллиграфии и *меч* – боевое оружие корейского воина: 붓은 칼보다 강하다 (буквально: *Кисть сильнее меча*).

Чаще сферы происхождения паремий-аналогов все же не совпадают. При этом лингвокультурологической ценностью будут обладать наблюдения студентов за соотношением выбранных народным сознанием сфер, в которых найдены образные мотивы пословиц с идентичным значением. Русским ассоциациям из сферы природы могут соответствовать корейские образы социальной сферы, например: *И волки сыты, и овцы целы* – 누이 좋고 매부 좋고 (буквально: Это хорошо и для моей сестры и для мужа моей сестры); *И на солнце есть пятна* – 주머니털어 먼지 안 나오는 사람 없다 (буквально: Нет никого, кто бы не опустошил свои карманы и не вытряхнул из них пыль [КПП 2023: 182]).

И наоборот, русским пословицам, отражающим реалии мира людей, соответствуют корейские образные аналоги из мира природы: *Не свои сани не садись* – 뱀새가 황새를 따라가면 다리가 찢어진다 (буквально: Если крапивник за аистом погонится, то ноги обломает [КПП 2023: 106]); *Будет и на нашей улице праздник* – 쥐구멍에도 별 들 날 있다 (буквально: Даже в мышиной норе когда-нибудь будет светить солнце).

К миру природы восходят и корейские паремии – аналоги русских пословиц с образами предметного мира: *И у стен есть уши* – 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 (буквально: Птицы слышат дневные слова, мыши слышат ночные слова); *Большому кораблю большое плавание* – 물고기도 큰 물에서 노는 놈이 크다 (буквально: Рыбы, играющие в большой воде, большие); *Мал золотник, да дорог* – 작은 고추가 맵다 (буквально: Маленький перец острый).

На таком ограниченном материале, конечно, невозможно делать лингвокультурологические выводы о преобладании в русском или корейском языке пословичных образов, восходящих к определенным сферам, но

отраженный выше аспект лингвокультурологического анализа отобранных пословиц будет полезен студентам, выполняющим такие сопоставительные задания в процессе формирования кросскультурного компонента их паремиологической компетенции, как и распределение по сферам, с которыми связано происхождение безэквивалентных русских пословиц. Приведем некоторые результаты и этой процедуры:

Города, регионы: *В Тулу со своим самоваром не ездят; Москва слезам не верит.*

Денежные единицы: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

Дружба: *Нет друга – ищи, а найдешь – береги; Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

Духовная культура – учение, азбука, фольклор: *Учиться – всегда пригодится; Сказав А, говори Б; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; – религия: Кто рано встаёт, тому Бог даёт; Не боги горшки обжигают.*

Животный мир: *Курица – не птица; Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.*

Традиционная пища: *И то зубы, что кисель едят; Кашу маслом не испортишь.*

Труд, отдых, безделье: *Труд человека кормит, а лень портит; Долог день до вечера, если делать нечего; Дело мастера боится; Кончил дело – гуляй смело.*

Такая лингвокультурологическая классификация, построенная на принципах, разработанных В.М. Мокиенко [Мокиенко 1982: 117-118] (об этом говорилось в Главе 1), в заданиях по лингвокультурологическому анализу и сопоставлению паремий может быть дополнена студентами корейским материалом – пословицами, не соотносимыми с русскими паремиями по значению, но восходящими к той же сфере происхождения. Таким образом, можно будет увидеть особенности образного восприятия

окружающей действительности представителями разных культур и использование этих ассоциаций при образовании паремий.

Например, в пословицах, прототипы которых соотносятся со сферой «География: населенные пункты», передаются абсолютно разные ассоциации русских и корейцев, связанные со столицами государств. У русских Москва ассоциируется с долгим процессом строительства, отсюда – значение пословицы ‘большое дело начинается с малого и заканчивается хорошим результатом’ (*Москва не сразу строилась*), или же паремия отражает трудности жизни в Москве для приезжих, которые не должны жаловаться (*Москва слезам не верит*). А в корейской пословице видим ироническое отношение к жителям столицы, которые берутся рассуждать об урожае, ничего не понимая в сельском хозяйстве: 서울 사람은 비만 오면 풍년이란다 (*В Сеуле говорят, что дождь означает хороший урожай*) – это реакция на рассуждения некомпетентного в чем-л. человека. Столица в представлении корейцев – это главный и конечный пункт движения, достижения цели, что отражает, например, пословица: 서울에 가야 \*과거(科擧)도 본다 (*Нужно поехать в Сеул, чтобы сдать экзамен*) – ‘можно достичь своей цели только тогда, когда пойдешь до конца, до конечного пункта’ (\*과거 – экзамен, по результатам которого чиновники отбираются на государственную службу; экзамен был введен во времена династии Суй в Китае и во времена династии Корё в Корее; во времена династии Чосон экзамен в основном проводился в зале Кынчонджон во дворце Кёнбоккун, расположенном в Сеуле).

Столица как конечный пункт движения, конечная цель представлена и в пословице: 모로 가도 서울만 가면 된다 (*Независимо от того, в каком направлении вы пойдете, вам нужно всего лишь прибыть в пункт назначения – Сеул*) – это означает, что важно в конечном итоге достичь своей цели, даже если вы не следуете традиционным или общепринятым методам. Со

студентами достаточно высокого уровня подготовки можно продолжить эту цепочку ассоциаций пословицами, не входящими в отобранный пословичный минимум, но представляющими эту же ассоциативно-образную модель – «Москва как конечный путь, цель движения»: *Все дороги ведут в Москву*. А следующая корейская поговорка с названием столицы имеет образную параллель в русской литературе (Ванька Жуков в рассказе А. П. Чехова «Ванька» 1886 г., пишет письмо «на деревню дедушке» – это выражение стало фразеологизмом) – ср. в корейской поговорке: 서울 가서 김 서방 찾는다 (кто-л. едет в Сеул и ищет дядю Ким) – о поисках человека с очень небольшим количеством информации о нем.

Пословица с другим топонимом *В Тулу со своим самоваром не ездят* отражает отличительную особенность города – производство самоваров. В Корее поговорка с топонимическими компонентами мотивирована известностью острова Чеджу как места выращивания лошадей и Сеула как крупного образовательного центра, куда детей отправляют с раннего возраста на учебу: 말은 나면 제주도로 보내고 사람은 나면 서울로 보내라 (буквально: *Отправьте лошадей на остров Чеджу и отправьте людей в Сеул*).

В пословицах, связанных своими прототипами с животным миром, у русских и корейцев не обнаруживается общих образных ассоциаций с *лисой, зайцем, собакой, коровой*, хотя эти компоненты часто фигурируют в паремиологических единицах. Здесь русский материал кросскультурной лингвокультурологической классификации может быть дополнен специфическими корейскими поговорками, которые отражают интересные народные наблюдения и содержат шуточные выводы, например: 서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다 (буквально: *Собаки, живущие рядом со школами, через 3 года будут читать стихи*) – т.е., находясь в определенной среде долгое время, человек усваивает соответствующие знания и привычки этой среды; 쇠 귀에 경 읽기 (буквально: *Чтение Священных Писаний коровьим ушам*) – о

невозможности понимания того, что говорит человек; 토끼 죽으니 여우 슬퍼한다 (буквально: *Лиса грустит, потому что заяц умер*) – о притворном сочувствии или печали.

И, конечно, такая кросскультурная классификация пословиц, отражающая сферу происхождения паремий, должна содержать этноспецифические корейские паремии с наименованиями представителей животного мира, актуальных для корейской природной зоны: *тигр, фазан, креветка*: 핑 먹고 알 먹는다 (буквально: *Ешьте фазана и его яйца*) – о возможности получить две выгоды от одной работы; 고래 싸움에 새우 등 터진다 (буквально: *Спина креветки взрывается во время битвы китов*) – ‘когда сильные люди дерутся друг с другом, слабые страдают’; 호랑이 잡으려다가 토끼를 잡는다 (буквально: *Пытаясь поймать тигра, ты поймаешь кролика*) – ‘пытаешься сделать что-то великое, но в итоге может получиться что-то незначительное’.

Таким же образом можно выявить этнокультурную образную срецифику осмысления реалий растительного мира. Например, общий для двух лингвокультур фитонимический пословичный стержень *яблоко* в корейских паремиях, в отличие от русской (*Яблоко от яблони недалеко падает*), представляет желанный плод: 입에 떨어지는 사과를 기다리는 식 (буквально: *Ждешь, пока яблоко упадет тебе в рот*) – об ожидании хороших результатов без приложения усилий. Если здесь пословичный образ легко может понять русский человек, то в следующей паремии этноспецифические ассоциации потребуют расшифровки: 사과가 되지 말고 도마도가 되라 (буквально: *Не будь яблоком, будь помидором*), то есть, не будь лицемерным, двуличным – красным снаружи и белым внутри, как яблоко, а будь искренним, цельным, одинаковым и снаружи, и внутри, как помидор.

Специфические компоненты-фитонимы (*фасоль, хризантема, хурма*)

представлены в корейских пословицах, передающих связь действия и результата, временные связи событий и более конкретные связи погоды и урожая: 콩 심은데 콩나고 팥 심은 데 팥난다 (буквально: *Соя растет, где ее сажают, а адзуки растет, где сажают адзуки*); 매화도 한철 국화도 한철 (буквально: *Цветение сливы в свою пору, хризантемы тоже в свою пору*); 감 열매가 많이 달린 해는 추위가 심하다 (буквально: *Годы, когда много плодов хурмы, очень холодные*).

В русских и корейских пословицах с наименованиями пищи, казалось бы, общий компонент *каша* потребует комментария не только с позиций русской культуры (ср. *Кашу маслом не испортишь*). Чтобы понять корейскую паремию, нужно знать, что известная русским рисовая каша в корейском языке имеет два различных наименования – для ее жидкого и рассыпчатого варианта. Последний называется «бап», его готовят с малым количеством воды, а если воды налили много, то «бап» уже не получится – воду из разварившейся жидкой каши потом не удалить, отсюда пословица: 죽이 밥 될까 (буквально: *Будет ли каша «бап»? (рассыпчатая рисовая каша), то есть, нет смысла сожалеть, потому что все уже пошло не так.*

Наиболее близким к русским блинам (они упоминаются в пословицах, отобранных для нашего исследования: *Без блинов не масленица; Первый блин комом*) можно считать корейские рисовые лепешки «ток» – традиционную праздничную еду. Пословицы с этим компонентом могут быть включены в лингвокультурологическую классификацию, а корейские студенты отработают на них, как и на пословицах предыдущих групп, навыки семантизации и лингвокультурологического комментирования своих паремий на русском языке (это им пригодится в том случае, если они будут преподавать корейский язык как иностранный в русскоязычной аудитории) : 남의 떡이 더 커 보인다 (буквально: *Чужой ток выглядит больше*) – ‘чужое

всегда кажется лучше своего'; 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다 (буквально: *тот, который выглядит хорошо, и есть приятно*) – ‘внешний облик так же важен, как и внутреннее содержание’.

Как уже отмечалось, корейским студентам пословицы их родного языка будут предложены для комментирования в рамках уже сформированных лингвокультурологических рубрик, а кроме того, они самостоятельно будут подбирать частотные этноспецифические паремии для наполнения рубрик, например:

Денежные единицы: 말 한 마디에 천냥 빚도 갚는다 (буквально: *Одно слово может погасить долг в тысячу \*нянь*), т.е. если хорошо поговорить, можно решить сложные проблемы (\*нянь – историческая денежная единица).

Единицы измерения: 천리길도 한 걸음부터 (буквально: *Путь в тысячу \*гиль начинается с одного шага*), т.е. какой бы большой ни была задача, она начинается с малого, с мелочей (\*гиль – старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека).

Религиозные и суеверные представления: 뛰어 봤자 부처님 손바닥 안이다 (буквально: *Даже если ты прыгнешь, все равно окажешься на ладони Будды*) – так говорят хвастуну: каким бы великим ни был человек, он не должен себя переоценивать.

Впоследствии такой материал будет использован и в особой параметрической зоне словарной статьи кросскультурного паремиологического словаря.

Еще одним результатом анализа паремий (на этот раз речь идет о семантическом анализе) становится тематическая классификация паремий, когда основанием для объединения пословиц в группы является не сфера их происхождения, а современное значение (прямое или переносное), в котором они употребляются в речи. Здесь студентам могут быть предложены

различные задания, формирующие на материале данной классификации знания о форме и значении поговорок (формулирование наименований тематических рубрик, их наполнение и т.п.).

В ходе подготовки нашего материала (пословицы из учебников РКИ и корейского словаря [РП-50]) к лексикографированию такая классификация была разработана с опорой на подобные конструкты известных лексикографов [Зимин 1996; Мокиенко 2011]. Приведем фрагменты классификации, которая в полном объеме представлена в Приложении II (Материалы учебного кросскультурного русско-корейского словаря поговорок):

< ... >

Гостеприимство: *В гостях хорошо, а дома лучше.*

Дружба: *Друзья познаются в беде; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Нет друга – ищи, а найдешь – береги; Старый друг лучше новых двух.*

Здоровье: *Здоровью цены нет; Здоровья не купишь.*

< ... >

Качество: *Мал золотник, да дорог; Не все то золото, что блестит; Овчинка выделки не стоит.*

Количество: *Кашу маслом не испортишь.*

Коллектив: *Один в поле не воин; Один за всех, все за одного; [Один] ум хорошо, а два лучше.*

Неожиданность: *Не было ни гроша, да вдруг алтын.*

Ошибка: *Конь о четырех ногах, и тот спотыкается; Не ошибается тот, кто ничего не делает; Первый блин всегда комом.*

Поведение: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят; Дуракам закон не писан; Как аукнется, так и откликнется; Кто рано встаёт, тому Бог даёт; Москва слезам не верит; Не в свои сани не садись; Обещанного три года ждут; Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше; Семеро одного не ждут.*

< ... >

Процесс во времени: *Москва не сразу строилась; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.*

Результат: *Всё хорошо, что хорошо кончается; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; И волки сыты, и овцы целы; Цыплят по осени считают.*

Своевременность: *Время не ждёт; Всеми своё время; Куй железо, пока горячо; Лучше поздно, чем никогда; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; После драки кулаками не машут.*

< ... >

Соответствие – несоответствие: *Без блинов не Масленица; Большому кораблю большое плавание; В Тулу со своим самоваром не ездят; Нет плохой погоды, а есть плохая одежда.*

Сходство: *Рыбак рыбака видит издалека; Хрен редьки не слаще; Яблоко от яблони недалеко падает.*

Счастье – несчастье, удача – неудача: *Где счастье, там и горе; Не родись красивой, а родись счастливой; На бедного Макара все шишки валяются; Нет худа без добра.*

Труд, отдых, безделье: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Глаза бояться, а руки делают; Дело мастера боится; Долог день до вечера, если делать нечего; Кончил дело – гуляй смело; Под лежащий камень вода не течет; Рукам работа – душе праздник; Труд человека кормит, а лень портит.*

Учеба: *Век живи, век учись; Повторение – мать учения; Учиться всегда пригодится.*

< ... >

Такая классификация также может быть дополнена корейским паремиологическим материалом и использована для формирования паремиологической компетенции корейских студентов

(лингвокультурологическое кросскультурное комментирование тематических групп пословиц, представляющих соответствующие культурные концепты).

### **2.3. Компетентностно ориентированное структурирование статьи учебного кросскультурного словаря пословиц**

В соответствии с заявленной задачей исследования мы таким образом моделировали структуру словарной статьи в основной, алфавитной части словаря (Ч.1. «Русские пословицы от А до Я»), чтобы работа со статьей способствовала формированию паремиологической компетенции корейских студентов-русистов. Русскую пословицу корейским студентам представят следующие параметры статьи учебного кросскультурного паремиологического словаря: паремия-вокабула, ее толкование, функционально-прагматическая характеристика, дословный перевод и семантизация на родном языке, лингвокультурологический комментарий и контексты употребления в русской речи; эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом (при различиях образной структуры) и лингвокультурологическим комментарием. Такая параметрическая модель словарной статьи позволяет соотнести лексикографическое описание пословицы с параметрами формируемой паремиологической компетенции, что затем будет использоваться в процессе обучения студентов.

Когнитивный компонент данной компетенции, как уже отмечалось, предполагает знание формы и значения русской паремии. Эти характеристики пословицы отражают открывающие словарную статью лексикографические параметры: паремия-вокабула, ее толкование, функционально-прагматическая характеристика, дословный перевод и семантизация на родном языке учащихся.

Паремия-вокабула (заголовочная единица) обычно дается в словарях с учетом варьирования ее компонентов. В нашем случае, обратившись к

авторитетным словарям пословиц [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006], мы обнаружили несколько вариантов с факультативными компонентами (они оформляются квадратными скобками) в отобранных для исследования паремиях: *[Никогда] не ошибается тот, кто ничего не делает; Первый блин [всегда] комом*. Вариация синтаксической структуры (лишь в одной паремиологической единице) отражается в нашем словаре, как и принято, оформлением варианта заголовочной единицы в круглых скобках:

**Сказáв А, говорí Б (Сказáл А – говорí Б).**

Выделение заголовка статьи полужирным шрифтом способствует запоминанию формы пословицы – компонентного состава и синтаксической структуры. Дословный перевод русской пословицы на корейский язык помогает осмыслить эти параметры паремии, особенно в тех случаях, когда в ее составе имеются слова, выходящие за пределы лексического минимума для соответствующего уровня владения РКИ или еще не изученные синтаксические конструкции. Это облегчает использование словаря и в разноуровневых не университетских учебных группах (клубы русской культуры, интернет-курсы).

Разрабатывая толкование паремии на русском языке, которое должно обеспечить корректное осмысление и освоение значения пословицы, мы также опирались на упоминавшиеся выше лексикографические источники, незначительно адаптируя формулировки. Для последующего употребления в речи, иностранцу особенно важно знать, в какой ситуации, с какой целью используется пословица русская пословица. Этот параметр (функционально-прагматическая характеристика паремии) разрабатывался также при обращении к известным словарям [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006] и базе контекстов Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ, где собраны примеры употребления пословиц в речи студентов и школьников (2015-2025 г.). Перевод толкования и функционально-прагматической характеристики паремий на корейский язык облегчает не

только осознание и усвоение данных параметров, но помогает осмыслить и логику развития переносного значения. В целом же параметрическая зона словарной статьи, представляющая форму и значение паремии, выглядит следующим образом:

**Что посеешь, то и пожнёшь** (буквально: 심은대로 거둔다). *Как сам поступишь, как поведёшь себя, таковы будут и последствия, результаты.* (자기가 행동한 대로 결과를 얻게 된다). Говорится назидательно (교훈적인 표현). < ... >

**Портной без штанов, сапожник без сапог** (буквально: 바지 없는 재단사, 신발 없는 신발 장수). *Часто человек, являющийся мастером в каком-либо деле, приносит пользу людям, но для себя он этого сделать не может или не умеет* (어떤 일을 매우 잘 처리해서 다른 사람들에게 유익을 주는 사람이 정작 자신의 일은 스스로 해결하지 못한다). Говорится шутливо-иронически (유머러스하고 아이러니한 표현). < ... >

**После драки кулаками не машут** (буквально: 싸운 후에는 주먹을 휘두르지 않는다). *Поздно и бесполезно сокрушаться, доказывать свою правоту пытаться что-л. предпринять, чтобы изменить положение* (상황을 바꾸어보려고 애쓰지만 후회도 한탄도 소용이 없다). Говорится иронически, когда кто-то с опозданием и безрезультатно пытается что-то исправить (뒤늦게 고치려고 해도 소용이 없을 때 사용하는 아이러니한 표현). < ... >

Следующий параметр словарной статьи – лингвокультурологический комментарий соотносится с таким параметром когнитивного компонента паремиологической компетенции иностранца, как знания, связанные с культурным фоном паремии – отражением в ней истории, культуры, народного быта, природы России. Лингвокультурологический комментарий,

который дается под знаком (< ), сопровождает не только собственно русские, но и используемые русскими интернациональные паремии, которые попали в учебники РКИ:

**Всемú своё время** <...>. < Выражение библейского происхождения, возникло на основе крылатого выражения из «Ветхого завета» *Время всякой вещи под небом* (Екклезиаст, 3, 1). Из латыни (*Habent omnia tempora sua*) эта фраза пришла во многие европейские языки: итальянский – *Ogni cosa ha il suo tempo*, испанский – *Cada cosa en su tiempo*, французский – *Chaque chose a son temps* и другие. В русском языке раньше пословица употреблялась и в расширенном варианте, более близком к библейскому: *Всему своё время, и время всякой вещи под небом*.

Собственно русские паремии получили исчерпывающие лингвокультурологические комментарии в словарях разных типов, которые мы используем при разработке лингвокультурологического комментария с учетом нашего адресата, несколько упрощая синтаксические конструкции, например, в словарной статье «Будет и на нашей улице праздник»: < Пословица связана с древним русским обычаем отмечать праздники целыми улицами. Во время праздников на улице устраивались общие пиры, ярмарки. У каждой улицы были и свои праздники. Их люди ждали с нетерпением и были уверены, что праздник обязательно наступит. (Этот комментарий составлен по материалам В. М. Мокиенко [Мокиенко 2002: 259].)

Даже для пословиц, образы которых можно объяснить повседневными наблюдениями людей, мы старались найти повод, чтобы посредством комментария ввести страноведческую культурно-историческую информацию, например, в словарной статье «После драки кулаками не машут»: < Образ пословицы кажется вполне современным, но интересно, что кулачные бои были популярны на Руси уже в XI веке, об этом свидетельствуют летописи того времени. Кулачные бои были излюбленной народной забавой. Они устраивались на ярмарках и по праздникам, например, на Масленицу. Это

были и индивидуальные, и групповые поединки, которые проходили по строгим правилам: наносить удары можно было только по корпусу и по голове, бить только кулаками, не используя никакие другие средства, запрещено было бить упавшего соперника (отсюда еще одна русская пословица: *Лежачего не бьют*). Поклонником кулачных боев был Петр I. В XIX веке кулачные бои были запрещены как «вредная забава», а в настоящее время распространяются как пришедший с запада вид спорта – «бои на голых кулаках» (bare knuckle boxing).

Следующий параметр словарной статьи под знаком (//) представляет использование пословиц в речи современными носителями русского языка (материалы картотеки Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ (2015-2025 гг.) и контексты, записанные нами в г. Волгограде (2022-2025 гг.). Этот лексикографический параметр соотнесен с формированием знаний об особенностях современного употребления паремий (когнитивный компонент паремиологической компетенции студентов-иностранцев) и развитием навыков распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях (коммуникативно-функциональный компонент паремиологической компетенции). При наличии двух и более контекстов они располагаются по мере нарастания сложности. Мы сохранили и некоторые специфические единицы современной разговорной речи, использованные носителями языка, – такие единицы получают дополнительный комментарий под знаком (\*):

**Цыплят по осени считают <...>**

*// 26 апреля 2022 года меня позвали играть в футбол с командой школы № 9. Первый тайм шел со счетом 1:1. А второй тайм мы уже проигрывали 2:3. Наши противники радовались, но я-то понимал, что **цыплят по осени считают**, и даже про себя это повторял. В итоге игра закончилась со счетом 4:3 – мы победили! Я даже хотел рассказать ребятам из*

«девятки»\* про поговорку, которая помогла нам выиграть. Но не рассказал, пожалел их – они были очень расстроены (Сергей С. Запись 2022 г.)

\*Девятка – в разговорной речи школьников: школа № 9.

// Когда я училась в университете, в нашей группе был студент, очень уверенный в себе и в своем успехе – Аркаша-везунчик\*. Не прикладывая особых усилий, он спокойно и успешно сдавал экзамены во время сессии. Но в одну из сессий нас ждал серьезный экзамен с очень серьезным преподавателем, который сразу предупредил группу, что нужно хорошо подготовиться и работать на протяжении всего семестра. Не поверил только наш уверенный в себе везунчик. Он совершенно не готовился к экзамену и говорил всем вокруг: «Даже не собираюсь ничего делать. Я до этого все сдавал и тут сдам, мне всегда везёт». «А как же поговорка **Цыплят по осени считают?**» – спрашивали однокурсники. «Ерунда всё это! Сдам!» В итоге – сдали все, кроме Аркаши. А он убедился: не зря говорят, что поговорки – народная мудрость! (Валентина Ивановна К. Запись 2024 г.) \*  
Везунчик – человек, которому всегда везёт, т.е. сопутствует удача.

Для пословиц, которые употребляются и в прямом, и в переносном смысле, контексты подобраны по каждому из значений:

**Тíше е́дешь – да́льше бу́дешь.** < ... >

1. < ... > // Кеша так любил быструю езду, что постоянно превышал скоростной режим на дорогах. Однажды он поехал в гости к своему старому другу в соседнюю область. Только получилось так, что навигатор в Кешинском телефоне повёл его по неизвестной дороге. Дорогу эту ремонтировали очень давно, поэтому она была вся в выбоинах. По привычке Кеша быстро гнал, в результате чего пробил два колеса и закончил свое путешествие в автомастерской. Ехал бы потише – и доехал бы до друга, как говорится, **тише едешь – дальше будешь** (Андрей П. Запись 2023 г.)

2. < ... > // Мой приятель Максим за два дня перечитал четыре учебника английского языка и пошел сдавать тесты на сертификат B1.

*Результат – отрицательный. Я готовилась полгода: каждый день, по плану, без спешки. **Тише едешь – дальше будешь.** Вот и сертификат получила, и английскую поговорку нашла об этом же: *Slow and steady wins the race* (Лиза М. Запись 2024 г.)*

Особый случай – поговорки с компонентами-фразеологизмами. Они требуют особого внимания при комментировании, когда фразеологизм получает отдельное лингвокультурологическое описание. Контексты употребления таких поговорок тоже содержат элементы этимологизации, например, при поговорке *Потеряв голову, всё потеряешь*, содержащей в своем составе фразеологизм *потерять голову*:

*// Я вам скажу как врач, выражение **потерять голову** означает потерю способности четко мыслить и контролировать свои действия в состоянии паники или страха. Такое состояние возникает в экстремальных, критических ситуациях. Оно связано с физиологическими реакциями организма на стресс: кровь стремится уйти из головы в другие части тела, создавая ощущение «потери головы» и нарушая способность ясно мыслить. Вот вам и поговорка – **Потеряв голову, всё потеряешь**, то есть потеряешь контроль над ситуацией, не сможешь адекватно реагировать на происходящее и принимать разумные решения (Сергей Михайлович Н. Запись 2021 г.).*

*// В подростковом возрасте очень легко потерять голову от любви, но зачастую это может повлиять на другие сферы жизни. Не раз бывали случаи, когда девушка по уши\* влюбляется в молодого человека и постепенно начинает забывать о своих друзьях и родных. Потеряв голову, она теряет контакт с другими важными в ее жизни людьми. Хорошо, если кто-то ей напомнит: **потеряв голову, всё потеряешь.** А значит, в любых ситуациях важно не терять голову, чтобы сохранить способность здраво мыслить и не растерять все остальное (Алина Б. Запись 2022 г.) \* По уши (влюбиться) – очень сильно.*

Как известно, особенностью современного функционирования паремий является их активное преобразование в актах коммуникации. Фразеологические трансформы рассматриваются и в аспекте обучения русскому языку иностранных студентов-филологов [Мурашова 2020]. Контексты нашего словаря также отразят коммуникативно обусловленные трансформации пословиц, например, в словарной статье «Сказав А, говори Б», где наряду с полной традиционной формой пословицы представлено использование отдельных компонентов, отражающих элементы значения паремии (так этот тип трансформаций определяют А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко [Мелерович 1997: 26]). Тип трансформаций мы в словаре не указываем, но помета *трансф.* (трансформация) предупреждает студентов о том, что пословица в тексте преобразована, ее труднее будет декодировать, а это необходимо сделать, как того требует формирование коммуникативно-функционального компонента паремиологической компетенции (параметр: навыки распознавания и декодирования паремий в контексте):

*// трансф. Мы с подружкой Юлей очень долго ждали продолжения нашего любимого фильма. И вот, наконец, вышла вторая часть. Фильм был очень популярным, поэтому достать билеты на его показ было сложно. Наконец, нам это удалось, но сеанс был только через два дня. Наша общая подружка Таня уже посмотрела этот фильм, и ей очень хотелось поделиться впечатлениями. Она красочно начала описывать события фильма, но Юля вовремя её остановила и попросила не раскрывать нам сюжет. Конечно, народная мудрость гласит: **Сказав А, говори Б**, но иногда лучше это **«Б» не говорить**, если, например, это касается сюжета какого-то нового увлекательного фильма или интересной книги (Ангелина В. Запись 2023 г.).*

Такой вид трансформаций, как буквализация оборота и переход отрицательных форм в положительные и наоборот [Мелерович 1997: 20, 25], представлен в нашем материале контекстом употребления пословицы *Семеро одного не ждут*: *// трансф. Мы с друзьями решили посетить интересную*

*выставку. Договорились собраться у главного корпуса университета. В назначенное время все были в сборе, не хватало только Маши. Мы её ждали, ждали, но она всё не появлялась. Тогда Саша пошутил, что мы нарушаем закон пословицы, получается, что **семеро одного ждут**. Мы переглянулись и пересчитались. Да, нас было семеро. А вот и Маша бежит. Ей пришлось вызывать врача соседке. Она так разволновалась, что забыла нам позвонить и предупредить, что задерживается. Хорошо, что мы не ушли без нее. Может, все-таки **семеро должны подождать одного**? Ведь у него могут быть важные причины для опоздания (Лена Ю. 2022 г.).*

Учитывая интерес студентов и к современным паремиологическим шуткам – трансформам пословиц, создающихся исключительно с развлекательной целью [Лисина 2007: 33-34], мы включили в словарные статьи несколько наиболее частотных (по данным интернета) трансформаций, например, *Любишь кататься – люби и катайся* (статья «Любишь кататься – люби и саночки возить»), *Ученье свет, а неученых тьма* (статья «Ученье свет, а неученье тьма»), *Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра* (статья «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»). Такие паремиологические шутки сопровождаются пометой *трансф. шутл.*

Далее в словарной статье располагается блок параметров, формирующих кросскультурный компонент паремиологической компетенции корейского студента-русиста. Во-первых, это эквивалент родного языка, подобранный в ходе сопоставительного анализа (его результаты представлены в параграфе 2.2). Когда эту процедуру выполняют студенты, идет формирование их сопоставительно-аналитических навыков и навыков эквивалентизации. В словарной статье специальными графическими значками отмечен тип подобранных в корейском языке соответствий русских паремий: (=) – полные эквиваленты; (~) – частичные эквиваленты; (&) – паремиологические аналоги (функциональные эквиваленты); (#) –

паремиологические лакуны в корейском языке (типы эквивалентности русских и корейских паремий тоже рассмотрены в 2.2.).

Полные эквиваленты даются без буквального перевода корейских паремий, например: **Глаза́ – зёркало душі́** < ... > = 눈은 마음의 거울이다 ; **Лучше оди́н раз уви́дет, чем сто раз услы́шать** < ... > = 백문 불여일견 ;

Частичные эквиваленты сопровождаются буквальным переводом, что дает возможность глубже осознать различия образной структуры паремий двух языков и совершенствовать навыки эквивалентизации при самостоятельном подборе соответствий:

**Семь раз отме́рь – оди́н раз отре́жь** < ... > ~ 열 번 재고 가위질하라 (буквально: *Отмерь десять раз, а затем отрежь*); **Ста́рый друг лу́же но́вых двух** < ... > ~ 오랜 친구 한 명이 새 친구 열명보다 낫다 (буквально: *Один старый друг лучше десяти новых друзей*).

Паремиологические аналоги с той же целью даются с буквальным переводом: **Что напи́сано перо́м, не вы́рубешь топоро́м** < ... > & 붓은 칼보다 강하다 (буквально: *Кисть сильнее меча*).

Следующий параметр словарной статьи – лингвокультурологический комментарий корейской паремии (под знаком \*\*) соотносится с интерпретационным параметром паремиологической компетенции студента-русиста – навыками лингвокультурологического комментирования паремий родного языка на фоне русского, что, как уже отмечалось, пригодится корейским студентам, которые по окончании вуза могут преподавать корейский язык носителям русского языка и использовать русский язык как метаязык обучения, в данном случае – чтобы точнее передать связь корейской пословицы с историей и культурой Кореи, народным бытом, традиционными занятиями населения, природными условиями страны. Культурный фон паремии может раскрываться на уровне отдельных этнокультурно маркированных компонентов паремии, как например, в

словарной статье «Мал золотник да дорог», или на уровне компонентов и целостного прототипа пословицы, например, в статье «Портной без штанов, сапожник без сапог».

**Мал золотник, да дорог** < ... > & 작은 고추가 맵다 (буквально: *Маленький перец острый*). \*\* Перец – растение семейства пасленовых, растет в виде кустарника в тропических регионах. Кожура и семена плодов красного перца содержат капсаицин, придающий им пряный вкус. Красный перец в Корее – самая популярная специя, как и чеснок. Традиционные корейские блюда – кимчи и ттокпокки содержат порошок красного перца и пасту из красного перца. Обычно корейцы едят гарниры с красным перцем, в суп тоже нарезают и добавляют перец. С мясом зеленый перец едят сырым, обмакивая его в пасту из красного перца или в соевую пасту. В Корее не только плоды, но и листья перца едят как овощи.

**Портной без штанов, сапожник без сапог** < ... > & 중이 제 머리 못 깎는다 (буквально: *Чун не может стричь себе волосы*) \*\* Чун – практикующий буддийский монах, член сангхи – буддийской общины. В Южной Корее буддийские монахи поют буддийские сутры в храмах, носят серые одежды и бреют головы, чтобы, как считается в корейском буддизме, прервать связь с миром и отсесть заблуждения, осквернения. В наше время даже в больших храмах голову легко побрить обычной бритвой, но в прошлом волосы сбрасывали небольшим ножом, так называемым Сагдо (삭도, 削刀), что, конечно, было очень опасно делать в одиночку, поэтому монахи помогали друг другу. Отсюда и пошла пословица *Чун не может стричь себе волосы*.

Иногда этимологические разыскания, которые ведут студенты, развивая свои аналитические и интерпретационные кросскультурные навыки, приводят их к выводам, уточняющим происхождение паремий родного языка. Такие версии мы также размещаем в словарных статьях – они могут стать

предметом обсуждения в ходе формирования паремиологической компетенции студентов: **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать** < ... > = 백문 불여일견 (百聞不如一見) \*\* Это фразеологизм китайского происхождения, связанный с конкретным историческим событием: во время правления династии Хань в Китае верховным полководцем был назначен Чо Чжун Гук (趙充國), который добился успехов во многих крупных битвах. Когда ему было 76 лет, на границе взбунтовался народ Кан (羌). Император спросил его, кого следует назначить командующим карательной армией. Чо Чон Гук ответил, что, хотя он и стар, но он сам – наиболее подходящий человек. Когда же император спросил, есть ли у него хороший план и сколько войск необходимо, Чо Чон Гук ответил: «Услышать сто раз не так хорошо, как увидеть один раз, поэтому я лично пойду, изучу ситуацию и дам вам ответ». Чо Чон Гук лично осмотрел приграничные места и подчинил себе племя Кан.

В целом словарная статья, обеспечивающая полномасштабное формирование паремиологической компетенции будущих преподавателей русского языка как иностранного выглядит следующим образом:

**Чужая душа – потёмки** (буквально: 다른 사람의 마음은 암흑이다).

*Трудно предугадать, что может думать, как может поступить человек, что у него на душе* (다른 사람의 생각이나 그 사람의 마음에 일어나는 일을 예측하기는 어렵다). Говорится о знакомом человеке, который совершил что-то неожиданное, необъяснимое (주변 사람이 예측하기 어려운 행동을 했을 때 사용하는 표현) < Пословица библейского происхождения. Она соотносится с текстом «Ветхого Завета» *«Помыслы в сердце человека – глубокие воды»* (Притчи Соломона, 20, 5), то есть: то, что скрывается в сердце, в душе человека, никто не знает, всё, как в глубокой, темной воде, сквозь которую

ничего невозможно разглядеть. Этот же мотив видим в русской пословице, где душа – потёмки (темнота), а чехи и украинцы сравнивают чужую душу с темным лесом. // *Анна Ивановна врач-терапевт с большим стажем, всегда казалась очень серьезной женщиной. Пациенты её любили, немного побаивались, но все хотели попасть на приём к опытному врачу. Они очень удивились, когда узнали, что Анна Ивановна, оказывается, посетит танцевальную студию, где учится аргентинскому танго. Старушки-пациентки принялись шептаться, что их терапевт совсем с ума сошла раз танцульками\** занимается в таком возрасте! «Никогда бы не подумала, что она на такое решится!» – сокрушалась одна. «*И не говори\**, **чужая душа – потёмки**», – повторяла вторая (Татьяна Николаевна К. Запись 2020 г.) \* *Танцульки* – в разговорной речи неодобрительно: танцы. \* *И не говори* – в разговорной речи: да, действительно. // *Для семьи Игоря стал большим потрясением его поступок: он оставил высокооплачиваемую работу, сдал квартиру на год чужим людям, а сам уехал в Индию. Он редко звонил и писал, а в тех коротких видео-сообщениях, которые приходили на номер мамы, Игорь казался всем довольным. Он загорел и отрастил бороду, хотя всю жизнь до этого предпочитал строгие костюмы и гладко брился. Игорь никогда не сожалел о принятом решении. «Но я думала, ты любишь свою работу!» – почти плакала мама на видеосвязи. Игорь лишь пожимал плечами и спешил отключиться. «**Чужая душа – потёмки**», – вздыхал дед и советовал матери Игоря оставить парня в покое.*

& 열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다 (буквально: Ты можешь знать десять гиль в воде, но не знаешь ни одного гиль в людях); редко используемая пословица: 사람의 마음 속에 있는 생각은 천 길 물 속과 같다 (буквально: Мысли человека – тысяча гиль воды). \*\* Гиль – старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека. \*\* Таким образом, корейские пословицы с образом глубокой воды, особенно вторая, редко употребляемая, гораздо ближе, чем русские паремии, к библейскому первоисточнику:

«*Помыслы в сердце человека – глубокие воды*». Возможно, это универсальная метафора, или же влияние библейского текста, который в Корею распространяли и интерпретировали миссионеры.

Так выглядят словарные статьи в первой, алфавитной части учебного кросскультурного паремиологического словаря (Ч.1. «Русские пословицы от А до Я»), куда вошли все русские пословицы, включенные в 4 части учебника РКИ «Дорога в Россию» и корейский словарь «Русская пословица 50» (принципы отбора обоснованы в 2.2).

Во второй части нашего словаря (Ч. 2. «Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация») русский паремиологический материал сгруппирован по разделам в соответствии с лингвострановедческой классификацией В. М. Мокиенко [1982] – по сферам, с которыми связаны образы пословиц, их компонентный состав: животный мир (*Конь о четырех ногах и то спотыкается; Дареному коню в зубы не смотрят; Без kota мышам раздолье; Как волка не корми, он всё в лес смотрит; Волков бояться – в лес не ходить; И волки сыты, и овцы целы; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; Курица – не птица*); растительный мир (*Яблоко от яблони недалеко падает; Хрен редьки не слаще*); традиционная кухня, пища (*Первый блин комом; Кашу маслом не испортишь*); народные промыслы, производственные процессы (*Куй железо, пока горячо; Портной без штанов, сапожник без сапог; Без труда не вытащишь рыбку из пруда; Рыбак рыбака видит издалека; Овчинка выделки не стоит; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; Дело мастера боится*); религиозные представления (*Кто рано встает, тому Бог дает; Не боги горшки обжигают; В чужой монастырь со своим уставом не ходят*); суеверные представления (*В тихом омуте черти водятся; Не так страшен черт, как его малюют; Вокруг добрых дел всегда четыре вьются*); народные праздники (*Без блинов не Масленица; Будет и на нашей улице праздник*); денежные единицы (*Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Не было ни гроша, да вдруг алтын*); единицы

измерения (*Мал золотник, да дорог*); пословицы с топонимическим компонентом (*Москва не сразу строилась; Москва слезам не верит; В Тулу со своим самоваром не ездят*); пословицы с числовым компонентом (*Семь раз отмерь – один отрежь; Семеро одного не ждут*). Разделы, отражающие эти сферы, располагаются в алфавитном порядке: 1/ География, населенные пункты; 2/ Денежные единицы; 3/ Еда, пища, национальная кухня, 4/ Единицы измерения; ... 10/ Суеверные представления; 11/ Числа.

Внутри раздела русские пословицы объединяются в макростатью под образным стержнем. Так, в разделе «Животный мир» это макростатьи ВОЛК, ЗАЯЦ, КОНЬ, КОТ, КУРИЦА. Например, макростатья КОНЬ содержит микростатьи, представляющие пословицы *Конь о четырех ногах, и тот спотыкается* и *Дареному коню в зубы не смотрят*. Макростатьи располагаются в алфавитном порядке образных стержней, микростатьи внутри них – по алфавиту первой буквы паремии.

Предполагалось, прежде всего, сопровождать русские паремии корейскими эквивалентами с тем же образным стержнем, однако таких соответствий ни в одном разделе не оказалось. Затем нас интересовали эквиваленты с другими образными стержнями, но из той же сферы происхождения, однако и таких случаев оказалось крайне мало, например, в макростатье КОНЬ: *Конь о четырех ногах, и то спотыкается* – & 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*). Вторая паремия – *Дареному коню в зубы не смотрят* представлена здесь как безэквивалентная (у нее нет никаких соответствий в корейском языке). Однако кросскультурный компонент макростатьи КОНЬ на этом не заканчивается. В статью под знаком (+) включаются распространенные корейские паремии с другим значением, но с тем же образным стержнем, что и заголовочная русская пословица (в данном случае это компонент *конь*): 고추 밭에 말 달리기 (буквально: *Конь бежит по перечному полю*) – ‘о

поведении скандального, напористого человека, который своими действиями причиняет вред другим, не задумываясь об этом', а также оборот, который в русском языке был бы определен как фразеологизм: 달리는 말에 채찍질 하기 (буквально: *Хлестать бегущую лошадь*), то есть прикладывать силы, чтобы еще больше ускорить хорошо идущий процесс. Так же строятся макростатьи ВОЛК, ЗАЯЦ, КОТ, КУРИЦА – в них тоже включаются корейские пословицы с данными компонентами. А в заключении раздела под знаком (+++) приводятся и корейские паремии, зоонимический компонент которых (*фазан, креветка, тигр, кит*) не представлен в русских пословицах. Таким образом, студент, работающий со словарем, увидит сходства и различия в метафорических ассоциациях, которые вызывают, в данном случае, представители животного мира у русских и корейцев, увидит их актуальность и оценочное отношение народов к этим животным, а значит, расширит свои лингвокультурологические знания и сможет развивать навыки сопоставительного лингвокультурологического анализа и комментирования пословиц в сопоставительном аспекте.

Как уже отмечалось, корейский материал в этой части словаря будет представлен в основном актуальными, наиболее частотными паремиями. Некоторое его количественное преобладание в макростатьях представляется оправданным – это материал родного языка учащихся, который им знаком лучше, чем минимизированный русский, а для развития навыков лингвокультурологического комментирования у студентов будет дополнительный стимул: рассказать по-русски о пословицах родного языка как элементе корейской культуры они смогут в своей дальнейшей переводческой или преподавательской практике, а также в общении с носителями русского языка, которые все больше интересуются корейской культурой.

Общий вид раздела в этой части учебного кросскультурного паремиологического словаря представим паремиями с фитонимами. Работа

с этим материалом, студенты сделают выводы об особенностях растительного мира разных природных зон России и Кореи и о народном опыте взаимодействия с этим миром, отраженном в пословицах:

## **Раздел 2. РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР**

### **ЯБЛОКО**

**Яблоко от яблони недалекó падает** (буквально: 사과는 사과 나무에서 멀지 않은 곳에 떨어진다) – Дети, как правило, очень похожи на своих родителей (자녀들은 부모를 닮는다)

(+)

사과가 되지 말고 도마도가 되라 (*Не будь яблоком, будь помидором*) – Не будь человеком, красным снаружи и белым внутри, как яблоко, а будь человеком цельным снаружи и внутри, как помидор.

입에 떨어지는 사과를 기다리는 식 (*Ждешь, пока яблоко упадет тебе в рот*). Об ожидании хороших результатов без приложения усилий (неодобрительно).

### **ХРЕН, РЕ́ДЬКА**

**Хрен ре́дьки не сла́ще** (буквально: 고추 냉이는 무보다 달지 않다) – Одно ничуть не лучше другого (어떤 것이 다른 어떤 것보다 나은 것이 없다)

(+)

무 밑동 같다 (*Похоже на нижнюю часть редьки*). О ситуации одиночества, когда вам никто не поможет.

(+++)

### **АБРИКО́С**

빛 좋은 개살구 (*Яркий и невкусный абрикос*). О том, что внешне выглядит хорошо, но на самом деле это не так.

### **СЛІ́ВА**

매화도 한철 국화도 한철 (*Цветение сливы в свою пору, хризантемы –*

*тоже в свою пору*). Всему свое время, и после этого времени все приходит в упадок.

### **ХУРМА**

감 열매가 많이 달린 해는 추위가 심하다 (*Годы, когда много плодов хурмы, очень холодные*). Природная пословица-примета: когда летом развивается высокое давление в северной части Тихого океана (такой погодой обусловлен высокий урожай хурмы), зимой также наблюдается высокое континентальное давление, поэтому холод может стать суровым).

Такая подача материала будет способствовать систематизации знаний, связанных с семантикой и культурным фоном русских паремий (когнитивный компонент паремиологической компетенции студентов), и совершенствованию интерпретационных навыков лингвокультурологического, в том числе кросскультурного анализа и комментирования паремий (кросскультурный компонент паремиологической компетенции).

Третья часть словаря представляет собой тематический указатель русских пословиц, отобранных для исследования и предлагаемых для изучения корейским студентам. Разрабатывая указатель, мы опирались на опыт тематических словарей пословиц [Даль 1862; Зимин 2006; Мокиенко 2011], а также корейско-русского словаря с тематическим указателем [Чон Ян Ок 2023: 194-210]. Классификация пословиц по их актуальному значению, использованная при разработке указателя, представлена в Главе 2 (2.2.).

Тематические рубрики в указателе расположены в алфавитном порядке. Поскольку количество паремий в словаре ограничено их источниками, некоторые рубрики включают 1 единицу. Приведем фрагменты указателя в качестве примера его оформления (при подготовке словаря к изданию каждая пословица будет сопровождаться номером страницы, где ее можно будет найти):

< ... >

ГОСТЕПРИИМСТВО: В гостях хорошо, а дома лучше.

ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ПРОЦЕССА: Москва не сразу строилась; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

< ... >

НЕДОСТАТКИ: И на солнце есть пятна.

НЕВЕЗЕНИЕ, НЕУДАЧА: На бедного Макара все шишки валятся; Первый блин всегда комом.

< ... >

ПРЕДУСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ: Ложась спать, думай, как вставать; Мудрый ничего не делает, не подумав; Семь раз отмерь один раз отрежь.

РЕЗУЛЬТАТ: Всё хорошо, что хорошо кончается; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; И волки сыты, и овцы целы; Цыплят по осени считают.

< ... >

Этот раздел словаря соотнесен с задачей формирования у студентов-иностранцев знаний о семантике русских паремий, об их системных отношениях (когнитивный компонент паремиологической компетенции).

Материалы словаря представлены в Приложении II к диссертации.

## **Выводы**

В данной главе нашей диссертации обобщен опыт репрезентации русских пословиц носителям корейского языка и показано решение следующих задач исследования: выявить этнокультурную специфику русских паремий, представленных в учебниках РКИ, на фоне корейского языка и культуры, отразить результаты анализа в разработанных для экспериментального обучения словарных материалах.

Проанализировав репрезентацию русских пословиц в учебниках РКИ, используемых в корейских вузах, и описание паремий в корейском словаре «Русская пословица 50», мы пришли к выводу о необходимости восполнить

отсутствующую в учебниках лингвострановедческую информацию о пословицах и внести определенные коррективы в их лексикографическое отображение. С этой целью была разработана концепция учебного кросскультурного паремиологического словаря, который доступно, системно и научно достоверно представит корейским студентам русские пословицы на фоне их родного языка и культуры.

Обязательной процедурой, обеспечивающей адекватную репрезентацию материала в данном словаре, стал предварительный сопоставительный анализ русских паремий и их корейских соответствий (для анализа и последующего описания в словаре были отобраны все пословицы, представленные в 4 частях учебника «Дорога в Россию» и русско-корейском словаре «Русская пословица 50»).

Структурно-семантический анализ русских и корейских пословиц, совпадающих по значению, позволил выявить полные и частичные эквиваленты – паремии идентичные или частично совпадающие по лексическому составу и образной структуре (эти группы оказались самыми небольшими по численности паремий), а также паремиологические аналоги, полностью различающиеся лексическим составом и образностью при совпадении значения (самая многочисленная группа). Были обнаружены и безэквивалентные русские паремии (вторая по численности группа пословиц). Выявленные типы соответствий отражены в статьях разработанного кросскультурного словаря.

В ходе лингвокультурологического анализа русских паремий и корейских соответствий обнаружены также их сходства и различия по сферам происхождения, что позволило выявить общие и специфические для каждой лингвокультуры логические и метафорические модели образования паремий и нашло отражение в словарных лингвокультурологических комментариях.

Разработанный с целью формирования паремиологической компетенции корейских студентов учебный кросскультурный словарь

пословиц включает три части: Часть 1. Русские пословицы от А до Я (алфавитное расположение материала), Часть 2. Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация (тематическое расположение материала по сферам происхождения). Часть 3. Тематический указатель русских пословиц (тематическое расположение пословиц по актуальному значению).

Параметры словарной статьи соотнесены с параметрами паремиологической компетенции студентов, что обеспечивает эффективное формирование компетенции при выполнении различных заданий с материалом каждого компонента словарной статьи: паремия-вокабула (при работе с этим параметром формируются лингвистические знания о форме пословицы), толкование паремии (формируются знания о семантике пословицы), функционально-прагматическая характеристика (формируются знания об особенностях современного функционирования пословицы), дословный перевод и семантизация пословицы на родном языке (формируются навыки сопоставительного анализа паремий), лингвокультурологический комментарий (знания культурного фона русской паремии, навыки лингвокультурологического комментирования), контексты употребления в русской речи (навыки распознавания, декодирования и использования паремий в речи); эквивалент или аналог родного языка с буквальным переводом (навыки эквивалентизации), лингвокультурологический комментарий или обоснование лакунарности в родном языке (навыки кросскультурного лингвокультурологического комментирования). Таким образом, формируются все компоненты паремиологической компетенции студентов: когнитивный, коммуникативно-функциональный и кросскультурный, а степень сложности заданий нарастает по мере прохождения курса.

Итак, в данной главе диссертации представлен инструментально-методический компонент модели формирования паремиологической

компетенции корейских студентов-русистов: обоснована концепция и показаны механизмы разработки учебного кросскультурного словаря пословиц как средства формирования паремиологической компетенции, обеспечивающего ее становление в рамках компетентностного и кросскультурного подходов к обучению, организованному на принципах научности, системности, доступности, индивидуализации.

### **Глава 3. Методика формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов (кросскультурный подход)**

Целью опытно-экспериментальной работы, проведенной нами в группах корейских студентов-русистов, была проверка эффективности разработанной методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов при реализации кросскультурного подхода.

В ходе эксперимента предполагалось формирование следующих параметров паремиологической компетенции, выделенных в ее структуре:

1. Когнитивный (знаниевый) компонент: знание формы и значения русских паремий, их культурного фона, особенностей употребления.
2. Коммуникативно-функциональный компонент: речевые навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях.
3. Кросскультурный компонент: сопоставительно-аналитические навыки (структурно-семантический и лингвокультурологический сопоставительный анализ паремий); интерпретационные навыки (эквивалентизация паремий, их семантизация и лингвокультурологическое комментирование на фоне родного языка и культуры).

Методический эксперимент был проведен на третьем этапе нашего исследования (2024-2025 гг.) в 2 группах корейских студентов-русистов университета иностранных языков Хангук (г. Ёнин) численностью по 20 человек (2 курс, уровень владения русским языком А2–В1). Эксперимент проводился в 3 этапа: констатирующий этап, на котором был выявлен исходный уровень сформированности паремиологической компетенции корейских студентов-русистов; формирующий этап (экспериментальное обучение, которое проводилось с использованием разработанных словарных материалов); контрольный этап, в ходе которого был выявлен итоговый

уровень сформированности паремиологической компетенции обучающихся и, таким образом, определена эффективность предложенной методики.

Экспериментальная группа параллельно с учебником «Дорога в Россию» [Антонова 2012-а; Антонова 2012-б] в рамках основного курса РКИ работала с материалами учебного кросскультурного паремиологического словаря. Контрольной группе, осваивающей тот же основной курс РКИ, данные лексикографические материалы не предлагались.

### **3.1. Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции корейских студентов (констатирующий этап эксперимента)**

На констатирующем этапе эксперимента для выявления уровня сформированности паремиологической компетенции корейских студентов был проведен констатирующий срез: студенты получили 15 заданий в формате анкеты, результаты выполнения которых оценивались в сумме из 100 баллов.

АНКЕТА 1 (констатирующий этап эксперимента).

#### **1. Восстановите русские пословицы:**

- Вставьте в русскую пословицу слово, которое объясняется ниже:

*Без блинов не (.....)*

Праздник, который отмечается ежегодно в России за неделю до Великого поста в соответствии с традициями Русской православной церкви по аналогии с карнавалом в Римско-католической традиции. В конце долгой зимы перед Великим постом славяне готовили и ели питательную, жирную пищу – молоко, масло и сыр, пили алкоголь, отмечали наступление новой весны. Пекли и сытные блины из муки, яиц и большого количества масла.

- Вставьте в русскую пословицу слово, прочитав комментарий к пословице ниже: *Не всё то (.....), что блестит.*

Не всё то, что бросается в глаза, представляет собой настоящую

ценность. Говорится неодобрительно, когда привлекательный вид не соответствует сущности, содержанию. < Эта пословица интернациональная, она известна многим языкам. Встречается в таких известных произведениях, как «Венецианский купец» Шекспира и «Дон Кихот» Сервантеса. В русском языке появилась в XVII веке.

- Дополните пословицу:

Поспешишь – (\_\_\_\_\_).

Тише едешь – (\_\_\_\_\_).

- Дополните пословицу

(\_\_\_\_\_) лучше новых двух.

(\_\_\_\_\_) недалеко падает.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний – о форме русских паремий; оценивалось из **6 баллов** – по 1 баллу за каждую корректно восстановленную паремию).

## 2. Соедините русскую пословицу с ее правильным толкованием

Первый блин комом	· 일반적으로 자녀들은 부모를 닮는다
Портной без штанов, сапожник без сапог	· 어떤 일을 처음 할 때 성공하기는 어렵다
Яблоко от яблони недалеко падает	· 어떤 일을 매우 잘 처리해서 다른 사람들에게 유익을 주는 사람이 정작 자신의 일은 스스로 해결하지 못한다

(Задание направлено на выявление уровня сформированности знаний – о семантике русских паремий; оценивалось из **3 баллов** – по 1 баллу за каждую корректно семантизированную пословицу).

## 3. Какие русские традиции отразились в следующих пословицах?

*Дареному коню в зубы не смотрят.*

*Без блинов не Масленица.*

*Будет и на нашей улице праздник.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **9 баллов** – по каждой паремии от 1 до 3 в зависимости от полноты и корректности ответа).

**4. С какими хозяйственными и производственными сферами связаны русские пословицы? Объясните их происхождение:**

*Куй железо, пока горячо.*

*Первый блин всегда комом.*

*Портной без штанов, сапожник без сапог.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **9 баллов** – по каждой паремии от 1 до 3 в зависимости от полноты и корректности комментария).

**5. Что означают подчеркнутые компоненты пословиц?**

*Мал золотник, да дорог.*

*Не было ни гроша, да вдруг алтын.*

*В Тулу со своим самоваром не ездят.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **8 баллов** – по каждому выделенному компоненту 1-2 балла в зависимости от полноты и корректности комментария).

**6. С какой целью употреблены пословицы в данных ситуациях (приказ, запрет, совет, порицание, утешение, похвала, шутка)**

- Сергей ты молодец: самый младший в команде, а какой гол забил!

Мал золотник, да дорог!

- Ничего, ничего, завтра всё получится. А сегодня – работа над ошибками. Не ошибается тот, кто ничего не делает.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний об особенностях употребления паремий и навыков распознавания паремий в контексте; оценивалось из **2 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**7. В каких контекстах пословицы использованы в традиционной форме, а в каких трансформированы?**

- А это мой первый блин – автопортрет. Тут всё комом – и глаза, и нос, и губы.
- У меня и второй блин комом. Жаль, что в опорном прыжке\* всего две попытки. (\*Опорный прыжок – один из видов гимнастического многоборья).
- Я знала, что первый блин всегда комом, только жаль, что это случилось со мной на первом экзамене.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний об особенностях употребления паремий и навыков распознавания паремий в контексте; оценивалось из **3 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**8. Вставьте подходящую пословицу в текст:**

1) *В прошлом году наши друзья отдыхали в Абхазии. По их мнению, отдых оказался неудачным. Разруха, грязь и лицемерие – всё, что они там увидели. Этим летом мы тоже решили съездить в эту страну. Нашему восторгу не было предела. Абхазия – страна души!*

---

2) *Когда десятиклассник Андрей разработал проект по очистке от мусора парковой зоны, он столкнулся с трудностями. Никому от учителя в школе и до чиновника, занимавшегося вопросами благоустройства городской среды, эта идея не понравилась. Ведь что путного мог предложить обычный школьник, у которого нет ни опыта, ни высшего образования? Тогда Андрей создал в соцсетях группы, посвященные своему*

проекту и тому, как он может улучшить ситуацию с мусором в зонах отдыха и парках. Группы стали стремительно набирать популярность. Несколько изданий связались с Андреем и взяли у него интервью, после выхода статей городские власти вызвали Андрея с родителями на специальную встречу. Там школьник сделал презентацию своего проекта и добился его одобрения.

- \_\_\_\_\_! – сказал мэр, пожимая руку Андрею.

- Спасибо, - поблагодарил тот.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков использования паремий в контексте; оценивалось из **2 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**9. Опишите две ситуации из вашего жизненного опыта, в которых могли быть употреблены известные вам русские пословицы.**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков использования паремий в контексте; оценивалось из **10 баллов**, до 5 баллов за каждую ситуацию в зависимости от полноты и корректности описания).

**10. Соедините русскую пословицу с корейской, имеющей схожее значение**

<i>После драки кулаками не машут</i>	· 돌다리도 두드려 보고 건너다
<i>Семь раз отмерь – один раз отрежь</i>	· 물 들어올 때 노 저어라
<i>Куй железо, пока горячо</i>	· 소 잃고 외양간 고친다

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков эквивалентизации паремий: оценивалось из **3 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**11. Приведите корейские эквиваленты русских пословиц,**

**дайте дословный перевод эквивалентов:**

*Все́му свое́ время –*

*Глаза – зеркало души –*

*Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать –*

*Семь раз отмерь один раз отрежь –*

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда –*

*После драки кулаками не машут –*

*Рыбак рыбака видит издалека –*

*Волков бояться – в лес не ходить –*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков эквивалентизации паремий: оценивалось из **8 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**12. Определите тип подобранных в предыдущем задании соответствий – полные эквиваленты, частичные эквиваленты, паремиологические аналоги (функциональные эквиваленты).**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа и эквивалентизации паремий: оценивалось из **8 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**13. Вспомните корейские пословицы о дружбе. Сравните их с русскими. В чем сходства и различия представлений о дружбе, отраженных в пословицах двух народов?**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа, эквивалентизации паремий и кросскультурного комментирования паремий; оценивалось от 1 до **5 баллов** в зависимости от полноты и корректности ответа).

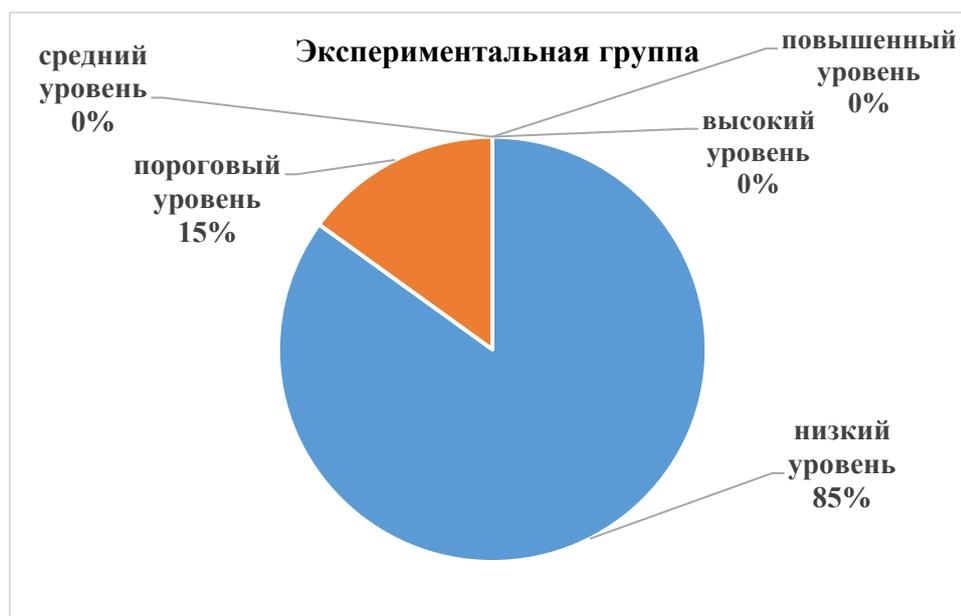
**14. Вспомните 3 корейские пословицы с наименованиями пищевых продуктов, блюд корейской кухни. Дайте буквальный перевод, толкования корейских паремий и лингвокультурологический комментарий к этнокультурно**



ЭГ-1	3	2	2	1	1	2	1	1	3	3	2	1	2	3	3	30	Порог.
ЭГ-2	2	2	1	0	1	1	1	0	2	2	1	1	1	2	1	18	Низкий
ЭГ-3	4	2	2	1	1	2	1	1	4	3	2	1	2	3	3	30	Порог.
ЭГ-4	2	2	1	0	0	1	0	0	2	1	1	1	1	2	3	17	Низкий
ЭГ-5	3	2	1	1	1	1	0	0	2	2	1	1	1	2	2	20	Низкий
ЭГ-6	1	2	0	1	1	0	1	0	1	2	1	0	1	1	1	13	Низкий
ЭГ-7	2	3	0	0	0	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	13	Низкий
ЭГ-8	2	3	1	0	1	0	1	0	0	2	1	1	1	1	2	16	Низкий
ЭГ-9	2	2	1	0	0	0	1	0	0	1	1	1	1	2	1	13	Низкий
ЭГ-10	3	2	1	1	1	1	0	0	2	2	1	1	1	2	1	19	Низкий
ЭГ-11	1	2	1	0	0	1	1	0	1	2	1	0	1	1	1	13	Низкий
ЭГ-12	2	3	1	0	0	1	1	0	1	3	1	1	1	1	1	16	Низкий
ЭГ-13	2	3	1	0	1	0	0	0	2	2	1	1	1	2	1	17	Низкий
ЭГ-14	1	3	0	0	0	1	1	0	1	2	1	0	1	2	1	14	Низкий
ЭГ-15	2	2	2	0	1	0	1	0	2	2	1	1	1	1	1	17	Низкий
ЭГ-16	2	3	1	0	1	0	1	0	2	2	1	1	1	2	1	18	Низкий
ЭГ-17	2	2	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	1	1	0	10	Низкий
ЭГ-18	2	3	2	1	1	1	0	1	2	2	2	1	1	2	1	22	Порог.
ЭГ-19	2	3	1	0	1	0	0	0	2	1	1	1	1	1	1	15	Низкий
ЭГ-20	1	2	0	0	1	0	1	0	1	2	1	0	1	2	1	13	Низкий

Таким образом, студенты экспериментальной группы распределились по уровням сформированности паремиологической компетенции: низкий уровень – 17 (85% от численности группы), пороговый уровень – 3 (15 %). Более высокий уровень не показал никто из студентов.

Результаты данного этапа представляет следующая диаграмма (Рис. 3).



**Рисунок 3. Исходный уровень сформированности  
паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы  
(констатирующий срез)**

Таблица 2

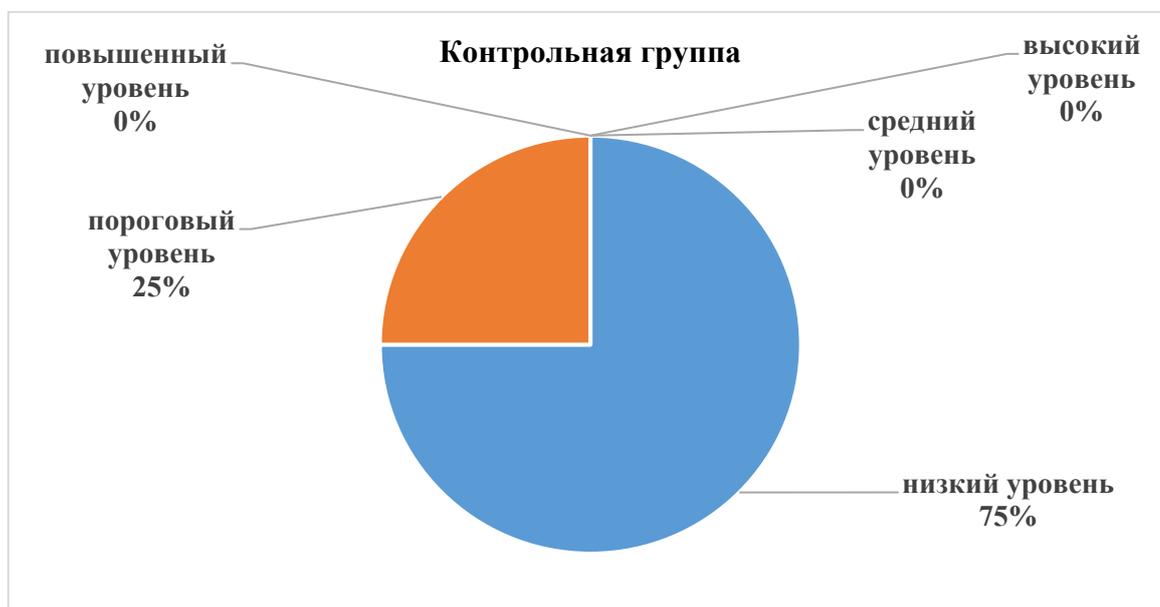
**Результаты студентов контрольной группы (КГ)  
(констатирующий срез)**

№ задания	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Сумма	Уровень
Студент																	
КГ-1	2	2	1	0	2	0	1	0	2	2	1	0	0	1	1	15	Низкий
КГ-2	1	2	1	0	1	2	1	0	1	2	1	1	1	1	1	13	Низкий
КГ-3	2	2	1	1	2	2	1	1	2	3	2	2	1	3	2	29	Порог.
КГ-4	2	3	1	0	2	1	2	1	2	2	0	0	1	2	3	22	Порог.
КГ-5	2	2	0	1	0	1	0	0	2	2	0	0	1	1	2	14	Низкий
КГ-6	2	3	0	1	2	0	1	1	0	2	1	1	1	1	0	16	Низкий
КГ-7	3	3	2	1	2	2	1	2	3	3	2	1	1	3	3	32	Порог.
КГ-8	2	2	1	0	0	0	1	0	1	1	0	0	1	0	0	9	Низкий

КГ-9	2	3	2	0	1	0	2	0	0	2	1	1	1	2	0	17	Низкий
КГ-10	4	3	2	1	1	2	0	2	2	3	1	1	1	2	2	27	Порог.
КГ-11	1	2	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0	0	8	Низкий
КГ-12	3	3	2	0	0	1	2	0	1	1	2	2	1	1	0	19	Низкий
КГ-13	3	3	2	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	18	Низкий
КГ-14	2	3	2	1	1	1	2	0	1	1	1	1	0	1	1	17	Низкий
КГ-15	3	3	1	1	1	1	2	0	1	2	1	1	1	1	0	18	Низкий
КГ-16	2	1	2	0	2	0	2	0	2	2	1	1	1	1	1	18	Низкий
КГ-17	2	2	2	1	2	1	0	1	2	1	1	1	1	1	0	18	Низкий
КГ-18	2	3	0	1	2	0	0	0	1	2	1	0	1	1	1	14	Низкий
КГ-19	4	3	4	1	1	2	2	1	2	3	2	1	1	2	1	30	Порог.
КГ-20	3	3	2	1	1	1	1	0	2	1	2	1	1	0	0	19	Низкий

Таким образом, студенты контрольной группы распределились по уровням сформированности паремиологической компетенции следующим образом: низкий уровень – 15 (75 %) пороговый уровень – 5 (25 %), на среднем, повышенном и высоком уровне здесь также не оказалось ни одного студента.

Диаграмма (Рис. 4) наглядно представляет эти результаты:



#### Рисунок 4. Исходный уровень сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (констатирующий срез)

Полученные результаты свидетельствуют о том, что студенты экспериментальной и контрольной групп демонстрируют невысокий уровень сформированности паремиологической компетенции.

У студентов обеих групп наиболее сформированными оказались параметры когнитивного компонента компетенции – языковые знания о форме и семантике русских паремий, о чем свидетельствуют корректно выполненные задания, например:

ЭГ-10 (Задание 1: Восстановите пословицу):

학번: 202102050  
이름: 김성민

5. Дополните пословицу. 이어질 알맞은 표현을 써서 속담을 완성하세요.

Поспешишь – ( МОДЕЙ НАЗМЕДУШЬ )  
Тихе едешь – ( ДАВНЕ СУДЕШЬ )

КГ-6 (Задание 2: Соедините русскую пословицу с ее толкованием):

학번: 202302906  
이름: 오/남이

1. Соедините русскую пословицу с ее правильным толкованием. 러시아어 속담의 알맞은 해석을 연결하세요.

Первый блин комом	↗	일반적으로 자녀들은 부모를 돕는다
Портяк без штанов, сапожник без сапог	↘	어떤 일을 처음 할 때 성공하기는 어렵다
Яблоко от яблони недалеко падает	↖	어떤 일을 매우 잘 처리해서 다른 사람들에게 유익을 주는 사람이 정작 자신의 일은 스스로 해결하지 못한다

Однако материалы констатирующего среза отражают и тот факт, что при достаточно высоком уровне владения русским языком паремиологический запас корейских студентов невысок. Это подтверждают попытки их самостоятельной семантизации пословиц и, соответственно, ошибки в определении компонентного состава: *\*Без блинов не наешься; \*Не*

всё то богатство, что блестит:

ЭГ-15 (Задание 1: Восстановите пословицу):

3. Вставьте в русскую пословицу слово, которое объясняется ниже. 러시아어 속담 속에 나오는 단어입니다. 아래 설명을 읽고 괄호 안에 알맞은 단어를 쓰세요.

Без блинов не ( ~~близко~~ *нае wkb* ).

Праздник, проводимый ежегодно в России за неделю до Великого поста в соответствии с традициями Русской православной церкви, по аналогии с карнавалом Римско-католической церкви. В конце долгой зимы перед Великим постом славяне готовили и ели жирную, питательную пищу - молоко, масло и сыр, пили алкоголь, отмечали наступление новой весны. Пекли и сытные блины из муки, яиц и большого количества масла.

4. Вставьте в русскую пословицу слово, прочитав комментарий к пословице ниже. 아래 속담에 대한 설명을 읽고 속담 속 알맞은 단어를 쓰세요.

Не все то ( ~~бросается~~ *보여* ), что блестит.

Не все то, что бросается в глаза, представляет собой настоящую ценность. Говорится неодобрительно, когда привлекательный вид не соответствует сущности, содержанию. < Эта пословица интернациональная, она известна многим языкам. Встречается в таких известных произведениях, как «Венецианский купец» Шекспира и «Дон Кихот» Сервантеса. В русском языке появилась в XVII веке.

В меньшей степени сформированными оказались речевые навыки коммуникативно-функционального компонента паремиологической компетенции: большинство студентов не смогли привести собственные ситуации употребления паремий и вставить подходящие пословицы в приведенные мини-тексты. Здесь были попытки некорректного выбора пословиц из своего небольшого паремиологического запаса по собственной интерпретации ситуации текста: Так в рассказ об удачном первом опыте школьника по организации общественного мероприятия вместо похвалы «Мал золотник, да дорог» несколько студентов вставили пословицу *Первый блин комом*, основываясь на ассоциациях с компонентом *первый*:

КГ-9, ЭГ-5 (Задание 8: Вставьте подходящую пословицу в текст)

2) Когда десятиклассник Андрей разработал проект по очистке от мусора парковой зоны, он столкнулся с трудностями. Никому от учителя в школе и до чиновника, занимавшегося вопросами благоустройства городской среды, эта идея не понравилась. Ведь что путного мог предложить обычный школьник у которого нет ни опыта, ни высшего образования? Тогда Андрей создал в соцсетях группы, посвященные своему проекту и тому, как он может улучшить ситуацию с мусором в зонах отдыха и парках. Группы стали стремительно набирать популярность. Несколько изданий связались с Андреем и взяли у него интервью, после выхода статей городские власти вызвали Андрея с родителями на специальную встречу. Там школьник сделал презентацию своего проекта и добился его одобрения.

– *(Первый блин комом)*

– сказал мэр, пожимая руку Андрею.

– Спасибо, - поблагодарил тот.

2) Когда десятиклассник Андрей разработал проект по очистке от мусора парковой зоны, он столкнулся с трудностями. Никому от учителя в школе и до чиновника, занимавшегося вопросами благоустройства городской среды, эта идея не понравилась. Ведь что путного мог предложить обычный школьник у которого нет ни опыта, ни высшего образования? Тогда Андрей создал в соцсетях группы, посвященные своему проекту и тому, как он может улучшить ситуацию с мусором в зонах отдыха и парках. Группы стали стремительно набирать популярность. Несколько изданий связались с Андреем и взяли у него интервью, после выхода статей городские власти вызвали Андрея с родителями на специальную встречу. Там школьник сделал презентацию своего проекта и добился его одобрения.

– *(Первый блин комом)*

– сказала мэр, пожимая руку Андрею.

– Спасибо, - поблагодарил тот.

Кроме того студенты не смогли распознать традиционные и

трансформированные пословицы в контекстуальном употреблении, определить функции, выполняемые пословицами в тексте.

Наименьшая сформированность параметров паремиологической компетенции корейских студентов обеих групп отмечена в рамках кросскультурного компонента. Так, из 8 предложенных русских пословиц только две получили корейские эквиваленты в работах 3 студентов экспериментальной группы и 5 контрольной группы, однако не все из них смогли правильно определить типы эквивалентов. В соответствии с заданиями студенты вспомнили корейские пословицы о дружбе, а также паремии с названиями блюд корейской кухни и зоонимами, но сопоставить их с русскими аналогами или объяснить этнокультурную специфику корейских пословиц не смог никто.

Определенным показателем уровня сформированности паремиологической компетенции корейских студентов-русистов может служить средний итоговый балл по каждой группе. В экспериментальной группе это – 17,2, в контрольной – 18,65. Если принять за 100 % максимальный возможный результат контрольного среза (100 баллов), то легко вычислить уровень сформированности паремиологической компетенции в процентах, чтобы затем сравнить показатели констатирующего и контрольного срезов. Итак, на данном этапе в экспериментальной группе по результатам констатирующего среза паремиологическая компетенция сформирована у студентов на 17,2%, в контрольной этот показатель равен 18,65 %.

Таким же образом с целью выявления в дальнейшем динамики формирования паремиологической компетенции можно определить уровень сформированности каждого из ее компонентов на данном этапе.

Так, задания 1-5 охватывают параметры когнитивного компонента компетенции. Максимальная сумма баллов, которую мог получить студент за эти задания – 35 (принимается за 100% сформированности данного компонента

компетенции). Средний балл, полученный за эти задания в экспериментальной группе составил 6,3, то есть параметры данного компонента компетенции сформированы на 18 %. В контрольной группе: средний балл по данному компоненту компетенции – 8,25, уровень сформированности – 23,6 %.

Сделав такие же подсчеты по результатам выполнения заданий 6-9 (коммуникативно-функциональный компонент паремиологической компетенции) мы определили процент его сформированности: в экспериментальной группе – 17,9 % , в контрольной – 22,9 %

Результаты выполнения заданий 10-15 показали сформированность кросскультурного компонента в обеих группах: экспериментальная группа – 16,6, контрольная – 14,2 % .

По результатам констатирующего среза был сделан вывод о том, что уровень паремиологической компетенции у корейских студентов-русистов необходимо повысить, а для этого провести ряд мероприятий, направленных на расширение их паремиологического запаса формирование навыков оперирования пословицами на уровне восприятия и продуцирования речи, осознание этнокультурной специфики русских и корейских паремий и навыков интерпретации паремий в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте. Этому было посвящено экспериментальное обучение студентов с использованием лексикографических материалов (формирующий этап методического эксперимента).

### **3.2. Система работы по формированию паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием материалов учебного кросскультурного словаря пословиц (формирующий этап эксперимента)**

Одной из задач нашего исследования было обоснование системы работы со словарными материалами в рамках курса РКИ, направленной на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов. Представим решение данной задачи.

Работа с материалами кросскультурного словаря пословиц организуется в разных режимах. Во-первых, словарные статьи могут использоваться исключительно преподавателем как справочный материал при подготовке к работе с пословицами в иноязычной аудитории по его личному плану. Во-вторых, это аудиторная работа студентов с материалами словаря под руководством преподавателя и, в-третьих, их самостоятельная внеаудиторная работа со словарными статьями, которая, как правило, сочетается с аудиторной работой. Этот вариант был избран и для нашего методического эксперимента.

Как показал наш опыт, целесообразно привязывать работу со словарем к основному учебнику РКИ, непосредственно к тем его разделам, темам, где даются те или иные пословицы. Таким образом, работа со словарем будет представлять своеобразный краткий «сопроводительный курс» паремиологии, формирующий соответствующую компетенцию студентов. Начинать такое сопровождение лучше с достигнутого уровня А2, т.е. с третьей части учебника «Дорога в Россию» [Антонова 2012-а], когда студент сможет осваивать содержание, более насыщенное культурологической информацией, и выполнять более сложные в лексико-грамматическом и коммуникативном плане задания. Пословицы, которые были представлены в учебном комплексе ранее и уже в какой-то степени должны быть знакомы студентам, также не останутся без внимания – они будут подключаться по общности значения или образного стержня для более глубокого изучения к паремиям, рассматриваемым на уровне освоения В1 (третья и четвертая части учебника «Дорога в Россию» [Антонова 2012-а; Антонова 2012-б]), как и материалы словаря «Русская пословица 50», которые, как было показано выше (2.1),

требуют значительной корректировки.

Так, в ходе нашего эксперимента, к пословицам, включенным в первую часть комплекса «Дорога в Россию» (*Один в поле не воин; Семь раз отмерь – один раз отрежь*), мы вернулись, соответственно, работая с пословицами 4-й части комплекса [Антонова 2012-б: 14, 29]: *Один за всех и все за одного* (тематическая группа «Коллектив»), *Мудрый ничего не делает, не подумав; Ложась спать, думай, как вставать* (тематическая группа «Предусмотрительность»). Пословицу *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* из первой части комплекса рассмотрели в соотнесении с близкой по тематике паремией *Не верь чужим речам, а верь своим глазам*, представленной в 4-й части учебника [Антонова 2012-б: 110]. Пословицы о дружбе из второй части комплекса (*Нет друга – ищи, а найдёшь – береги; Не имей сто рублей, а имей сто друзей*), согласно нашей концепции, получили дополнительные комментарии в рамках соответствующей тематической группы вместе с паремией третьей части учебника *Старый друг лучше новых двух* [Антонова 2012-а: 98].

Пословичный материал элементарного и базового уровня активизировался и при работе с текстовым материалом и коммуникативными заданиями третьей и четвертой частей учебника «Дорога в Россию», например, пословицу *Обещанного три года ждут* – мы проанализировали со студентами и использовали в обсуждении характера человека [Антонова 2012-б: 36], к пословице *Повторение – мать учения* обратились при изучении Урока 3 «Система образования, учеба, наука, работа» [Антонова 2012-а: 63-92], пословицей *Что написано пером – не вырубишь топором* проиллюстрировали текст о законах РФ и законодательной власти страны [Антонова 2012-б: 10], о счастливом детстве рассуждали вместе с пословицей *Не родись красивой, а родись счастливой* при работе с текстом об одаренных детях [Антонова 2012-б: 134-135], к тексту третьей части учебника, в котором упоминается день рождения [Антонова 2012-а: 195], приурочили работу с

пословицей *Главное – не подарок, а внимание*, использованную авторами «Дороги в Россию» во второй части пособия [Антонова 2009: 87].

Возможно объединение ранее изученных (как правило, изученных недостаточно) пословиц по их образному стержню с паремиями учебника на более высоком уровне. Так, пословица *Не жизнь, а Масленица* из первой части учебного комплекса может быть более подробно рассмотрена в лингвокультурологическом и коммуникативно-прагматическом плане с использованием словарных материалов вместе с пословицей *Без блинов не Масленица* [Антонова 2012-б: 252]

Также паремии, включенные в две первые части учебника, на следующем этапе освоения РКИ были привязаны к лексико-грамматическим упражнениям, например, пословица *Нет плохой погоды, а есть плохая одежда*, предлагавшаяся студентам на элементарном уровне, получила глубокую репрезентацию при работе над заданием с глаголами *ухудшаться*, *улучшаться* и фразами *Погода улучшилась*, *Погода ухудшилась* [Антонова 2012-а: 51].

К пословице, а затем и к ее лексикографическому описанию можно перейти и в текущих ситуациях аудиторной работы, например, при появлении студента, пропустившего много занятий уместно шутливое использование выражения *Сколько лет, сколько зим* (первоначально паремия также вводилась на элементарном уровне) с более подробными коммуникативно-прагматическим и лингвокультурологическим комментариями, которые, как в данном случае, так и во всех рассмотренных выше примерах, могут осваиваться студентами с использованием материалов разработанного нами учебного кросскультурного паремиологического словаря.

Таким же образом с материалом учебника «Дорога в Россию» мы объединяем и пословицы корейского словаря «Русская пословица 50» [РП-50]. Например, уже к первой подборке пословиц в третьей части «Дороги в Россию» [Антонова 2012-а: 29] подключаются следующие паремии из

словаря «Русская пословица 50» (здесь они даются под знаком (+):

*Любишь кататься – люби и саночки возить* [Антонова 2012-а: 29] + *Не в свои сани не садись* [РП-50: 50] (по общности этнокультурно маркированного компонента – образного стержня *сани, саночки*);

*Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается* [Антонова 2012-а: 29] + *Тише едешь – дальше будешь; Москва не сразу строилась* [РП-50: 11, 14] (по общности тематической группы – «Скорость, процесс во времени»).

По этой схеме предъявление пословиц может быть разработано на материале других учебников РКИ и словарей, изданных на родине обучающихся, а кросскультурный учебный словарь пословиц, концепция создания которого также применима к другим языкам и культурам, будет пособием при реализации «сопроводительного курса» паремиологии, идущего параллельно с основным учебником русского языка. Предполагается, что перед началом работы со словарными материалами преподаватель познакомит студентов со структурой словарной статьи и принятыми графическими обозначениями.

Поскольку словарная статья составлена в соответствии с формируемыми параметрами паремиологической компетенции корейских студентов, система работы с ней обеспечивает системное формирование данной компетенции уже на начальном этапе «сопроводительного курса паремиологии», например, при изучении пословицы ***Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает*** («Дорога в Россию», ч. 3 [Антонова 2012-а: 29]). Статья дается для изучающего чтения в аудитории, и уже первое задание нацеливает студентов на освоении формы и значения русской паремии:

Задание 1. Прочитайте словарную статью. Если в ней встретятся незнакомые слова, уточните их значение в русско-корейском интернет-словаре: <https://korean.dict.naver.com/korudict/#!/main>. Обратите внимание на форму, значение и употребление русской пословицы:

**[Никогда]\* не ошибается тот, кто ничего не делает** (буквально:

실수하지 않는 사람은 아무것도 안 하는 사람이다). При любой деятельности всегда возможны ошибки (어떤 일을 하든 늘 실수할 가능성이 있다). Говорится как оправдание в случае ошибки или как совет не бояться ошибок в работе (실수를 했을 때 변명으로 혹은 일을 할 때 실수를 두려워하지 말라는 조언으로 사용됨) < Пословица основана на реальных наблюдениях за деятельностью человека, на обобщении практического опыта. \* В квадратных скобках даётся факультативный компонент пословицы (она может употребляться и без этого компонента). // *Дочери предложили разносить по домам рекламные флаеры (листовки). Она с радостью согласилась, подумала, что это очень легко. Однако быстро поняла, что сильно ошиблась: попасть в многоквартирный дом было не так-то просто, многие хозяева квартир даже не дослушивали в домофоне ее просьбу открыть, а где-то раздраженно просили не мешать. Придя домой, Юля рассказала, как прошел ее день, и решила, что больше не будет заниматься рекламой. На это я ей ответила: «Не ошибается тот, кто ничего не делает». На следующий день Юля взяла на фирме другое задание и пошла расклеивать рекламу по городу (Наталья Константиновна Т. Запись 2023 г.).*

& 한 번 실수는 병가의 상사 (буквально: *На войне всегда случается хоть одна ошибка*).

/В следующем блоке заданий закрепляются параметры когнитивного компонента паремиологической компетенции – знание формы и значения пословицы/:

Задание 2. (Выполняется без опоры на текст словаря). Восстановите пословицу: *Никогда не ошибается тот, кто ....*

Задание 3. (Выполняется без опоры на текст словаря). Восстановите пословицу, употребив слова в нужной форме: *Ошибаться, тот, не, никогда, не, делать, кто, ничего.*

Задание 4. (Выполняется без опоры на текст словаря). Передайте

значение пословицы на родном языке. С какой целью ее употребляют русские?

Задание 5. (Выполняется без опоры на текст словаря). Выберите толкование для пословицы *Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает*: Судить о чём-л. следует по конечным результатам; Сначала тщательно придумай предстоящее, подготовься к нему, а затем принимайся за его осуществление; При любой деятельности всегда возможны ошибки; Чем меньше поспешности в делах, тем лучше.

/Следующий блок вопросов формирует речевые навыки коммуникативно-функционального компонента паремиологической компетенции – распознавания, декодирования и использования паремий в речи/:

Задание 6. Ответьте на вопросы по тексту под знаком //:

- В чем была ошибка Юли?
- Правильно ли ее мама употребила пословицу? (Еще раз прочитайте толкование и ситуативную характеристику пословицы, прежде чем ответить).
- Была ли у вас ситуация, когда можно было бы употребить эту русскую пословицу? Опишите эту ситуацию.

/На формирование навыков сопоставительного анализа русского и корейского паремиологического материала и его кросскультурного комментирования направлено следующее задание/:

Задание 7. Под знаком & прочитайте корейскую паремию, сходную по значению с русской. Вспомните или прочитайте в инструкции, что в словаре отмечается знаком &. Почему авторы использовали этот знак? Чем сходны и чем различаются русская и корейская пословицы?

/Расширению паремиологического запаса обучающихся, освоению ими новых паремий или закреплению формы и семантики уже знакомых пословиц способствует следующий методический ход, мотивирующий студентов к дальнейшей работе со словарем/:

Задание 8. Загляните в 3-ю часть словаря (Тематический указатель

русских пословиц). Ознакомьтесь с пословицами рубрики «Ошибка, оплошность». Все ли пословицы вам знакомы?

Задание 9. Прочитайте еще одну словарную статью о заинтересовавшей вас пословице об ошибках и выполните задания, например:

**Конь о четырёх ногах\*, и тот спотыкается** (буквально: 네 다리로 서는 말도 넘어질 수 있다). *Каждый может ошибаться, оказаться в затруднительном положении* (어려운 상황에서는 누구나 실수할 수 있다). Говорится как оправдание в случае ошибки или как совет не бояться ошибок в работе (실수를 했을 때 변명으로 혹은 일을 할 때 실수를 두려워하지 말라는 조언으로 사용됨) < Пословица основана на реальных наблюдениях за животными (конь). Это животное – помощник человека в труде и в бою. В русском фольклоре конь символизирует силу, быстроту, верность, храбрость, мудрость. Упоминание коня в пословице делает ее более убедительной. \* В конструкции *о четырех ногах* реализуется устаревшее значение предложного падежа; эту часть пословицы следует понимать так: конь с 4 ногами, у коня 4 ноги) // *Пословица «конь на четырёх ногах и то спотыкается» означает то, что любой человек, неважно насколько он умелый, может совершить ошибку. Любой, абсолютно любой человек. Такая ситуация может быть всегда, например, отличник неправильно решил пример, и все в классе начали его высмеивать. Это очень плохо. Любой может ошибиться* (<https://uchi.ru/>; 2023 г.) // – *Ты же знала, что на эту кнопку нельзя нажимать. Вот и удалила файл. – Да, знала. Я случайно, конь о четырех ногах, и тот спотыкается* (Кристина Н. Запись 2022 г.)

& *원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다* (буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*). \*\* Обезьяны так же ловко лазают по деревьям, как конь передвигается по земле на четырех ногах. Не случайно образ обезьяны используется в аналогичной корейской пословице. В настоящее

время в Корее нет обезьян, обитающих в дикой природе. Тысячи лет назад они жили на Корейском полуострове, но вымерли из-за изменений в окружающей среде после ледникового периода. Тем не менее, о существовании обезьян в Корее хорошо известно, потому что они живут в соседних странах, таких, как Китай и Япония. Одно из самых известных в Корее литературных произведений, в котором мы находим образ обезьяны, – классический китайский роман «Путешествие на Запад». Его главный герой – обезьяна Сунь Укун – изображается лживым и хитрым, и даже маскируется под человека, поэтому в Корее непорядочных и хитрых людей иногда называют обезьяноподобными. Но в пословице 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 отразился не характер обезьяны, а ее физические качества.

/Формирование когнитивного компонента паремиологической компетенции/:

Задание 10. Вы прочитали словарную статью. Если в ней встретились незнакомые слова, уточните их значение в русско-корейском интернет-словаре: <https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>.

Задание 11. (Выполняется без опоры на текст словаря). Проверьте, запомнили ли вы форму пословицы. Восстановите ее: ....., *и тот спотыкается*.

Задание 12. (Выполняется без опоры на текст словаря). Проверьте, правильно ли вы поняли значение пословицы: сформулируйте его на корейском языке. С какой целью употребляется пословица?

Задание 13. Переведите корейский вариант толкования на русский язык, сравните с толкованием в словарной статье.

Задание 14. Внимательно перечитайте комментарий ( < ). С какой сферой окружающего мира связан образ пословицы? Как русские относятся к коню? Почему?

/Формирование коммуникативно-функционального компонента паремиологической компетенции/

Задание 15. Прочитайте мини-тексты под знаком //. С какой целью рассказчик и участники диалога употребляют пословицу *Конь о четырех ногах, и тот спотыкается?*

Задание 16. Вспомните ситуации из вашей школьной или студенческой жизни, когда можно было бы употребить эту пословицу.

/Формирование кросскультурного компонента паремиологической компетенции. В данном случае рассматривается не только тип соответствия, но и специфика культурного фона пословиц/

Задание 17. Выберите: как соотносятся русская и корейская пословицы – полное сходство формы (словарный состав) и значения; полное сходство значения и частичное различие словарного состава; полное сходство значения и полное различие словарного состава.

Задание 18. Выберите: с какой сферой соотносятся образы русской и корейской пословиц: растительный мир, животный мир, искусство, география.

Задание 19. Еще раз перечитайте лингвокультурологические комментарии к русской и корейской пословицам. Почему именно образы коня и обезьяны использованы в пословицах об ошибках?

Задание 20. Расскажите, как корейцы относятся к обезьянам.

Задание 21. Подберите в интернете рисунки или фотографии, чтобы проиллюстрировать физические качества обезьяны и образ популярного литературного героя – обезьяны Сунь Укун.

Образцы работы с лексикографическими материалами на всех этапах сопроводительного курса паремиологии представлены в Приложении I к диссертации.

Здесь же покажем, как в ходе эксперимента формировались отдельные параметры паремиологической компетенции студентов, с которыми были соотнесены параметры словарной статьи.

#### Когнитивный компонент компетенции

- Языковые знания о форме паремии

Прежде всего, как уже было показано выше, студентам предлагалось ознакомиться с соответствующей словарной статьей (изучающее чтение), после чего проверялось понимание компонентного состава и значения поговорки (вопросы, перевод на родной язык). Стабильность синтаксической структуры и лексического состава (т.е. формы поговорки) усваивалась студентами в языковых упражнениях без опоры на текст статьи с последующей самопроверкой по тексту: закончите поговорку (*Ум – хорошо, а ... Рыба ищет, где глубже, ...*); объедините структурные части поговорок (*любишь кататься; тише едешь; не имей сто рублей; дальше будешь; люби и саночки возить; имей сто друзей* – здесь предлагается уже изученный материал и структурные части новой, изучаемой поговорки); восстановите поговорку, используйте слова в нужной форме (*друг, нет, найти, а, искать, беречь*). На среднем этапе сопроводительного курса студентам было предложено найти в учебном словаре варианты формы поговорок (обсуждался синтаксический вариант *Сказав А, говори Б / Сказал А – говори Б*). На завершающем этапе курса рассматривались частотные шуточные трансформации поговорок в разговорной речи (отмечен основной тип формальных преобразований – замена компонента созвучным или тематически близким словом): *Ученье – свет, а неученых тьма; Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра; Не имей сто рублей, а имей сто тысяч.*

- Языковые знания о семантике поговорки

Семантика поговорки после проверки понимания соответствующего параметра словарной статьи (толкования) закреплялась в упражнениях на выбор толкования поговорки из нескольких вариантов: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* – ‘Человек никогда не удовлетворится тем, что имеет’; ‘После невезения, отсутствия достатка вдруг приходит удача, успех, богатство’; ‘Дружба дороже богатства’; ‘Каждый должен поддерживать своего ближнего, все должны помогать друг другу’. Предлагалось также

объединить изученные пословицы с их значениями:

<i>Тише едешь – дальше будешь.</i>	Быстро что-л. делается только на словах, а на деле – гораздо медленнее.
<i>Любишь кататься – люби и саночки возить.</i>	Лучше сделать что-либо нужное с опозданием, чем вообще не сделать.
<i>Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.</i>	Чем меньше поспешности в деле, тем лучше.
<i>Лучше поздно, чем никогда.</i>	За то, что сделано с удовольствием, приходится расплачиваться.

В дальнейшем студенты учились находить в одноязычных словарях русских пословиц (источники в PDF-формате) [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006] значение предложенной паремии, формулировать ее оптимальное толкование, переводить его на родной язык, что им предстоит делать и в будущей преподавательской или переводческой деятельности. Самопроверка осуществлялась по учебному кросскультурному словарю паремий.

Практиковались студенты и в самостоятельной семантизации: им нужно было предположить, что может означать пословица, исходя из ее компонентного состава (с последующей проверкой по толкованию в статье кросскультурного словаря), или вывести значение пословицы из контекста употребления, который представлен в словарной статье.

Толкование пословиц, используемых в переносном смысле, на начальном этапе работы давалось сразу с переводом. На более высоком этапе формирования компетенции (работа с пословицами 4-й части учебника «Дорога в Россию») студенты в актах самостоятельной семантизации проверяли свою языковую догадку и на этом материале.

Расширению представлений о семантике паремий способствовали задания по подбору пословиц, тематически близких заголовочной единице словарной статьи. Вспомнив изученные паремии, относящиеся к данной теме

и оформив тематическую группу, например, пословиц о дружбе или о поспешности, торопливости, студенты проверяли себя по тематическому указателю: ДРУЖБА: *Друзья познаются в беде; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Нет друга – ищи, а найдешь – береги; Старый друг лучше новых двух*; СПЕШКА, ТОРОПЛИВОСТЬ: *Поспешишь – людей насмешишь; Тише едешь дальше будешь*.

Работа с комментарием – лингвокультурологически ориентированным параметром словарной статьи, формирующим следующий параметр когнитивного компонента компетенции – лингвокультурологические знания о культурном фоне паремии, строилась по традиционной схеме работы с текстом, в данном случае – текстом-комментарием (предтекстовая часть – ознакомление с комментариями к отдельным культурно маркированным компонентам паремии при наличии таковых (под знаком \*); чтение основной части текста-комментария (еще один знак \*) с установкой: понять связь пословицы с определенной страноведчески значимой сферой, осмыслить мотив и механизм развития переносного значения; послетекстовый контроль понимания этой информации осуществлялся по вопросам преподавателя. Знания о культурном фоне паремии активизировались (или проверялись) в упражнениях на достраивание комментария: *происхождение пословицы связано с ...*, или в заданиях на построение краткого варианта комментария из предложенных слов и словосочетаний с самопроверкой по материалу статьи кросскультурного словаря. На завершающем этапе курса студентам предлагалось задание дополнить лингвокультурологический комментарий русской пословицы за счет информации из дополнительных источников (например, страноведческого онлайн-словаря «Россия» [Россия 2009]), – так закреплялись и расширялись знания о культурном фоне паремии и здесь же начиналось формирование интерпретационного параметра паремиологической компетенции – навыков лингвокультурологического комментирования пословиц. На этом же, завершающем этапе курса, в рамках

совершенствования интерпретационных навыков лингвокультурологического комментирования студентам предлагалось создавать комментарии особого типа – комплексные, когда связный лингвокультурологический текст представляет сразу всю тематическую группу паремий (с этой целью использовались материалы тематического указателя – третьей части учебного кросскультурного словаря): «Дружба», «Слово, речь», «Учеба», «Труд, отдых, безделье» и др. Второй тип комплексного лингвокультурологического комментария – это описание группы паремий с одним образным стержнем, например, пословиц с компонентом *волк* или *каша, яблоко* и т.п. Здесь студенты обращаются к 2-й части нашего учебного словаря («Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация»), где материал сгруппирован именно под такими образными стержнями, а разработанный студентами комплексный комментарий паремий, раскрывает ассоциативный потенциал стержневого компонента и оценочное отношение носителей русского языка к обозначаемым реалиям. Затем такие комментарии, как и разработки по единичным паремиям, студенты также преобразуют в кросскультурные.

Иллюстративная параметрическая зона словарной статьи использовалась для формирования таких параметров паремиологической компетенции студента-иностранца, как знание особенностей употребления пословиц (когнитивный компонент компетенции), навыки распознавания и декодирования паремий в контексте и использования их в соответствующих коммуникативных ситуациях (коммуникативно-функциональный компонент компетенции). Здесь задания также были разделены по сложности на три группы в соответствии с этапом работы по учебному кросскультурному словарю: 1/ упражнения на наблюдение за функционированием паремий – найти паремию в иллюстративном контексте, соотнести ее с толкованием и функционально-прагматической характеристикой, убедиться, что она употреблена корректно; 2/ в электронной версии словарной статьи с

опущенными паремиологическими компонентами контекста – вставить вместо пропуска нужную паремию из ряда предложенных (проверить ответ в полном варианте статьи); 3/ представить в собственном мини-тексте ситуацию с использованием данной паремии (такие продукты творческой работы студентов использовались при коллективной разработке учебных словарных статей).

Подобным же образом, поэтапно, формировался и кросскультурный компонент паремиологической компетенции студентов-иностранцев. Прежде всего, это сопоставительно-аналитические навыки: сначала студенты анализировали представленные в статьях учебного кросскультурного словаря корейские соответствия русских паремий и доказывали (в ходе сопоставительного анализа) степень их эквивалентности, выявленную авторами словаря и обозначенную соответствующими графическими значками; на более позднем этапе работы со словарными материалами они самостоятельно (также опираясь на результаты своего сопоставительного анализа) определяли типы соответствий и выставляли соответствующие значки в электронной версии словарной статьи с последующим самоконтролем, а на заключительном этапе формирования паремиологической компетенции самостоятельно подбирали соответствия родного языка, определяли степень эквивалентности, полностью лексикографически оформляли корейский эквивалент, в том числе семантизировали его на русском языке, что свидетельствовало о сформированности у студентов навыков эквивалентизации паремий как одного из параметров кросскультурного компонента их паремиологической компетенции.

Навыки лингвокультурологического комментирования паремиологического материала родного языка на фоне русского (интерпретационный компонент кросскультурного компонента паремиологической компетенции) формировался у корейских студентов-

русистов в той же последовательности, что и навыки комментирования русских паремий, по мере освоения материала учебника и, соответственно, учебного кросскультурного паремиологического словаря: чтение и осмысление готового комментария, достраивание комментария и расширение готового комментария за счет дополнительной информации, самостоятельная разработка лингвокультурологического комментария.

Приведем примеры таких комментариев, разработанных студентами с использованием рекомендованных интернет-источников и словарей.

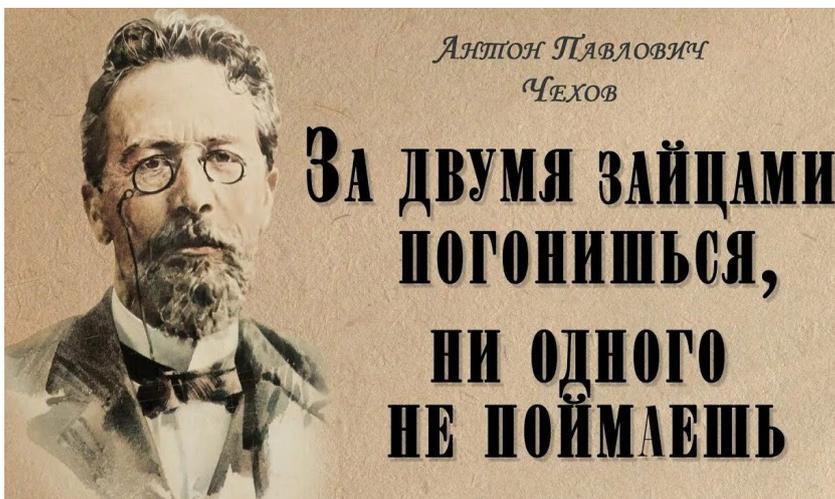
ЭГ-4<sup>3</sup>: *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.*

*Пословица известна разным народам. Интернет-источники пишут, что в древности она выглядела по-другому: «На Руси охотники говорили и так: За двумя зайцами погонишься – не поймаешь ни одного кабана». Образ пословицы изменился, но она по-прежнему советует не браться за два дела одновременно, сосредоточиться на главном и идти к одной цели. А у русского писателя Чехова даже есть такой рассказ (он написан в 1880 году): «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь». Для таких комментариев студенты подбирали и культурологически ценные визуальные иллюстрации с учетом опыта анализа иллюстраций русско-корейского словаря [РП-50]. В данном случае – это найденные в открытых интернет-источниках шуточные иллюстрации прямого значения пословицы и портрет писателя А.П. Чехова<sup>4</sup>:*

---

<sup>3</sup> В работах студентов орфографические ошибки исправлены.

<sup>4</sup> Вопрос о визуальных иллюстрациях в учебном кросскультурном русско-корейском словаре будет решаться при подготовке к его изданию.



ЭГ-15: *Без блинов не Масленица.* Блины старинное блюдо русской кухни. Их пекут из жидкого теста на сковороде. Блины получаются круглые, желтые, как солнце. Это символ весны. Блины едят со сметаной, вареньем, маслом, фруктами. И как раз Масленицей называется праздник, когда едят блины. На Масленицу едят и другую жирную пищу, но блины – обязательное праздничное блюдо. Масленица – весенний праздник перед Великим постом, когда верующие православные 40 дней не будут есть мясо, молоко и масло в память о том, что Иисус Христос голодал в пустыне.

Подобранные студентом иллюстрации:



С большим энтузиазмом студенты разрабатывали комментарии к корейским пословицам, которые являются аналогами русских паремиологических единиц. Например:

ЭГ-19: **Чужая душа – потёмки.** & 열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다 (буквально: Ты можешь знать десять гиль в воде, но не знаешь ни одного гиль в людях). \*\* Гиль – старинная корейская мера длины, равная росту одного взрослого человека. В корейской пословице используется образ глубокой темной воды, этим она сходна с русской, где потёмки – в душе человека.

ЭГ-7: **После драки кулаками не машут.** & 소 잃고 외양간 고친다 (буквально: Ремонт сарая после потери коровы). \*\* Корейцы с давних пор разводили коров – об этом говорят данные археологических раскопок. Коровы были очень важны для крестьянского хозяйства – от них зависел достаток, уровень жизни. Многие фильмы и литературные произведения отражают роль коровы в жизни народа. И потеря коровы была очень ощутимой для человека, поэтому так впечатляет образ пословицы – бесполезный ремонт сарая после потери коровы. Образ коровы используется и в шутливом фразеологизме: 쇠 귀에 경 읽기 (Чтение сутры коровьим ушам) – о бесполезных объяснениях, уговорах упрямого человека, которому все равно.

Разрабатывались студентами и комплексные кросскультурные комментарии – к тематическим группировкам материала, которые представлены во 2-й и 3-й частях учебного кросскультурного словаря (Часть 2. Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация. Часть 3. Тематический указатель русских пословиц).

Например, русские паремии, связанные своим происхождением со сферой рыболовства, были дополнены корейским материалом и следующим образом объединены в комплексном комментарии:

ЭГ-12: Рыболовство (Часть 2. Сфера «Народные промыслы»). *И русские, и корейцы издавна занимались рыболовством – об этом говорят русские и корейские пословицы. Русские подчеркивают, что труд рыбака не такой уж легкий, как может показаться: Без труда не вытащишь рыбку из пруда (эта пословица говорит о том, что нужно приложить усилия, поработать, чтобы получить результат). Образ рыбака русские используют, чтобы передать идею сходства: рыбаки всегда друг друга узнают, наверное, потому, что ходят с удочкой: Рыбак рыбака видит издалека. Корейцы передают эти значения другими пословицами, а сфера рыболовства отражается вот в таких выражениях: 새우 미끼로 잉어 낚는다 (буквально: Ловля карпа на креветочную наживку) – так говорят, когда кто-то получает большую награду за небольшие заслуги. И наоборот, можно не получить желаемого результата при большой подготовке, и тогда это тоже показано на образах рыбной ловли: 고래 그물에 새우가 걸린다 (буквально: Креветки, пойманные в китовую сеть). А если вы нехорошо подготовились, то тоже не достигнете своей цели, – говорит пословица 쟁그물로 고기 잡을까 (буквально: Можно ли ловить рыбу соломенной сетью?).*

Некоторые комментарии помогли наметить направления расширения словника как перспективы работы над Большим кросскультурным словарем

ПОСЛОВИЦ:

ЭГ-9: Гостеприимство (Часть 3. Тематический указатель). *Мы много читали о русском гостеприимстве: гостям всегда были рады, их встречали хорошим угощением, развлекали. Но мы изучили всего одну пословицу о гостеприимстве: В гостях хорошо, а дома лучше. Так шутливо говорят, когда собираются уходить домой, заканчивая визит. Или когда возвращаются домой, побывав в гостях. Чем же лучше дома? И что хорошего в гостях? Нужно обязательно найти другие пословицы о русском гостеприимстве, чтобы разобраться. И корейских пословиц о гостеприимстве тоже немного. Я пока нашел одну: 오뉴월 손님은 호랑이보다 무섭다 (буквально: Майские и июньские гости страшнее тигров): Май и июнь – самые загруженные месяцы для сельского хозяйства, поэтому принимать гостей в это время очень сложно.*

Комментарии такого уровня, разработанные студентами экспериментальной группы, свидетельствуют о том, что студенты готовы выполнять задания, которые на констатирующем этапе эксперимента были для них невыполнимыми.

### 3.3. Оценка эффективности опытно-экспериментальной работы

С целью проверки эффективности разработанной методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов на контрольном этапе эксперимента им снова было предложено выполнить 15 заданий, направленных на выявление уровня сформированности выделенных параметров данной компетенции.

Мы сохранили типы заданий и оценочные баллы, обновили языковой материал на 90%. Комплекс заданий контрольного этапа представлен в Приложении I. Материалы методического эксперимента. Контрольный этап.

Здесь же в таблицах и диаграммах покажем результаты студентов

экспериментальной и контрольной групп на контрольном этапе эксперимента и сравним их.

Оценочный максимум – 100 баллов мы распределили по уровням сформированности контролируемой компетенции так же, как и на констатирующем этапе:

0–20 баллов – низкий уровень,

21–40 баллов – пороговый уровень,

41–60 баллов – средний уровень,

61–80 баллов – повышенный уровень,

81–100 баллов – высокий уровень.

Участники эксперимента показали следующие результаты, выполняя задания, и распределились по уровням сформированности паремиологической компетенции следующим образом (Таблицы 3 и 4 представляют результаты экспериментальной и контрольной групп):

Таблица 3

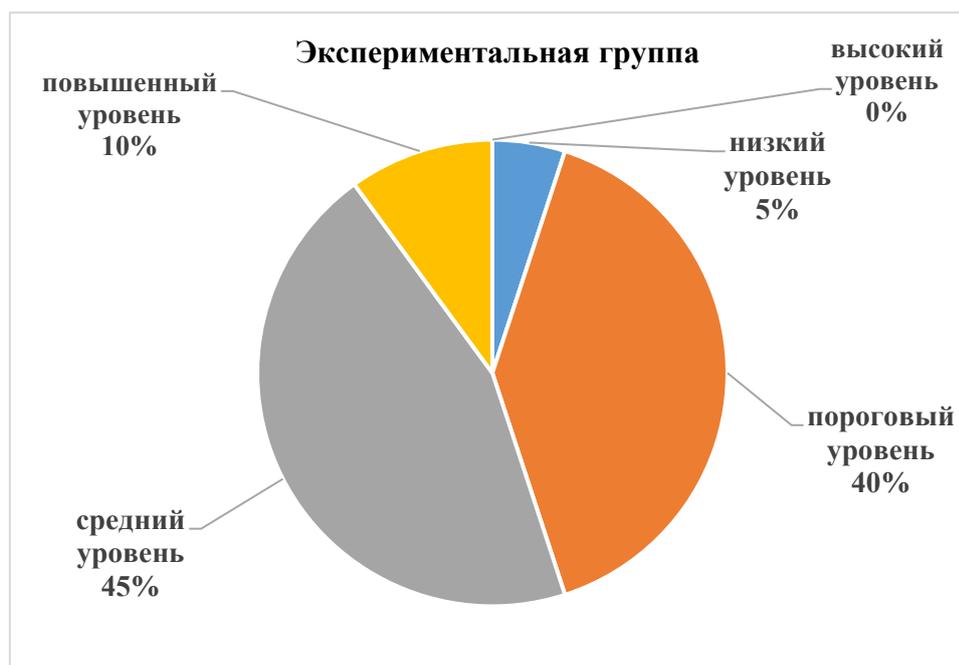
**Результаты студентов экспериментальной группы (ЭГ)  
(контрольный срез)**

№ задания	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Сумма	Уровень
Студент																	
ЭГ-1	6	2	8	6	6	2	3	2	8	3	6	4	3	10	9	78	Повыш.
ЭГ-2	3	2	3	3	4	2	2	1	3	3	4	1	2	4	3	40	Порог.
ЭГ-3	6	3	7	6	6	2	3	2	7	3	7	3	3	9	10	77	Повыш.
ЭГ-4	5	3	5	4	5	2	3	2	5	3	5	3	2	7	5	59	Средн.
ЭГ-5	4	3	3	2	3	1	2	1	4	2	3	2	2	4	3	39	Порог.
ЭГ-6	4	2	3	3	4	1	1	1	2	2	3	2	2	4	4	38	Порог.
ЭГ-7	6	3	5	4	3	2	3	2	4	1	5	4	3	8	5	58	Средн.
ЭГ-8	5	3	5	4	3	2	3	2	5	3	5	3	4	5	5	57	Средн.
ЭГ-9	6	3	5	3	5	1	3	2	4	2	6	4	2	6	6	58	Средн.

ЭГ-10	4	3	3	2	4	2	2	1	3	2	4	2	2	3	3	40	Порог.
ЭГ-11	4	2	2	0	1	1	1	0	1	2	2	0	1	2	1	20	Низкий
ЭГ-12	5	3	4	3	4	2	3	2	4	3	4	3	3	8	7	58	Средн.
ЭГ-13	6	3	4	3	3	2	2	2	5	3	6	5	3	7	6	60	Средн.
ЭГ-14	6	3	4	3	3	2	3	2	4	3	6	4	3	6	5	55	Средн.
ЭГ-15	6	3	4	4	3	2	2	2	3	3	6	4	2	7	8	59	Средн.
ЭГ-16	4	3	3	2	3	1	2	2	3	2	4	2	2	4	3	40	Порог.
ЭГ-17	3	2	2	3	3	1	2	1	2	2	4	2	1	6	4	38	Порог.
ЭГ-18	4	3	4	5	4	0	3	2	0	3	4	2	3	1	1	39	Порог.
ЭГ-19	4	3	3	4	2	2	1	1	3	2	5	2	1	3	2	38	Порог.
ЭГ-20	6	3	3	4	4	2	3	2	4	3	6	3	3	6	7	59	Средн.

Таким образом, студенты экспериментальной группы распределились по уровням сформированности паремиологической компетенции следующим образом: на низком уровне остался 1 студент (ЭГ-11), хотя и приблизился к пороговому уровню (5 % от численности группы); на пороговом уровне оказалось 8 студентов (40 % от численности группы, и один из этих студентов – ЭГ-18 – и на констатирующем этапе эксперимента показал результаты этого же уровня), на среднем – 9 студентов (45 % группы), и 2 студента ЭГ-1 и ЭГ-3 (10 % группы) даже достигли повышенного уровня сформированности паремиологической компетенции.

Результаты данного этапа представляет следующая диаграмма (Рис. 5).



**Рисунок 5. Уровень сформированности паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы (контрольный срез)**

Таблица 4

**Результаты студентов контрольной группы (КГ)  
(контрольный срез)**

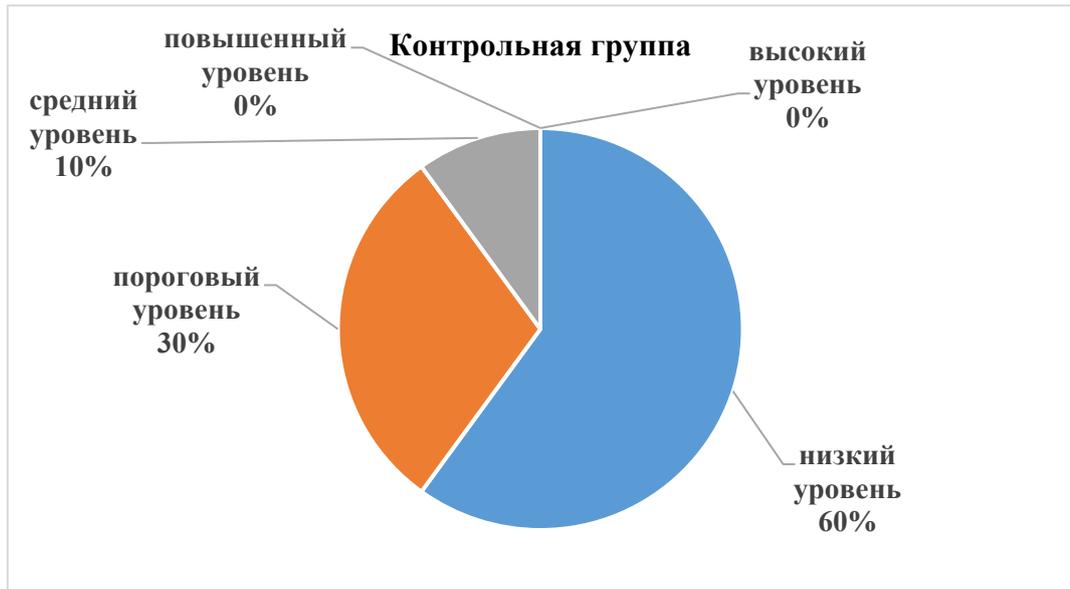
№задания	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Сумма	Уровень
Студент																	
<b>КГ-1</b>	3	2	2	0	1	2	0	2	2	3	3	1	0	1	0	22	Порог.
<b>КГ-2</b>	2	2	1	0	2	1	0	0	2	1	1	0	2	1	0	15	Низкий
<b>КГ-3</b>	3	2	1	1	2	1	0	2	2	2	3	0	1	1	0	21	Порог.
<b>КГ-4</b>	2	2	1	0	2	0	0	1	1	2	0	0	1	2	2	16	Низкий
<b>КГ-5</b>	3	2	2	1	0	1	1	2	3	3	3	0	1	0	0	22	Порог.
<b>КГ-6</b>	4	3	0	2	1	0	0	1	0	2	2	0	0	1	0	16	Низкий
<b>КГ-7</b>	6	2	2	3	5	2	1	2	6	2	4	1	1	2	2	41	Средн.
<b>КГ-8</b>	3	2	0	1	0	1	0	1	2	3	0	0	1	1	0	15	Низкий

КГ-9	2	2	0	0	1	1	0	1	0	2	2	1	1	1	0	14	Низкий
КГ-10	6	3	2	2	1	2	2	2	5	3	4	2	2	2	3	41	Средн.
КГ-11	3	3	2	1	0	0	0	1	0	0	2	1	1	1	0	15	Низкий
КГ-12	4	2	2	0	0	2	0	1	4	2	3	1	1	0	0	22	Порог.
КГ-13	3	2	1	2	0	0	0	0	1	1	1	1	1	2	0	15	Низкий
КГ-14	2	1	1	1	1	1	0	0	0	1	1	0	1	1	0	11	Низкий
КГ-15	3	1	2	1	2	2	0	1	4	2	3	1	1	0	0	23	Порог.
КГ-16	2	1	0	0	1	1	1	0	2	2	2	0	1	0	1	14	Низкий
КГ-17	3	1	0	2	2	1	0	0	1	1	1	0	1	2	0	14	Низкий
КГ-18	2	2	0	2	2	0	0	0	1	1	2	0	1	2	0	17	Низкий
КГ-19	3	3	2	1	1	2	0	1	1	2	1	1	1	0	0	19	Низкий.
КГ-20	3	2	1	1	2	1	0	1	3	3	3	0	1	1	0	22	Порог.

Таким образом, студенты контрольной группы на контрольном этапе эксперимента распределились по уровням сформированности паремиологической компетенции следующим образом: низкий уровень – 12 человек (60 % численности группы); пороговый уровень – 6 (30 %); на среднем уровне – 2 студента (10 %), на повышенном и высоком уровне здесь не оказалось ни одного студента.

По сравнению с констатирующим этапом эксперимента можно проследить динамику распределения по уровням сформированности паремиологической компетенции: свой уровень повысили 7 студентов: двое (КГ-7 и КГ-10) поднялись с порогового на средний уровень, 5 человек (студенты КГ-1, КГ-5, КГ-12, КГ-15, КГ-20) перешли с низкого на пороговый уровень. Два студента (КГ-4 и КГ-19) показали результаты более низкого уровня, чем на констатирующем этапе.

Диаграмма (Рис. 6) наглядно представляет распределение студентов контрольной группы по уровням сформированности паремиологической компетенции:



**Рисунок 6. Уровень сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (контрольный срез)**

Динамику сформированности уровней паремиологической компетенции у студентов ЭГ и КГ демонстрируют диаграммы: (Рис. 7-8)



**Рисунок 7. Динамика сформированности паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)**



**Рисунок 8. Динамика сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)**

Определенным показателем уровня сформированности паремиологической компетенции корейских студентов-русистов может служить средний итоговый балл по каждой группе, характеризующий сформированность компетенции в целом, а также средние баллы, полученные студентами за задания по каждому компоненту паремиологической компетенции: когнитивный компонент компетенции – задания 1-5 (оценочный максимум – 35 баллов), коммуникативно-функциональный – задания 6-9 (17 баллов), кросскультурный – задания 10-15 (48 баллов). Представим эти результаты в сравнительной таблице 5.

Таблица 5 представляет эти данные в сравнении с констатирующим этапом, что наглядно демонстрирует большой прогресс в экспериментальной группе.

**Сформированность паремиологической компетенции и ее  
компонентов у студентов ЭГ и КГ на констатирующем и контрольном  
этапах (средний балл)**

Компетенция, ее компоненты	Средний балл на этапах эксперимента	ЭГ	КГ
Паремиологическая компетенция в целом	Констатирующий	17,2	18,65
	Контрольный	50,4	19,75
Когнитивный компонент компетенции	Констатирующий	6,3	8,25
	Контрольный	18,65	8,5
Коммуникативно- функциональный компонент компетенции	Констатирующий	3,05	3,9
	Контрольный	9,45	4,25
Кросскультурный компонент компетенции	Констатирующий	7,95	6,8
	Контрольный	24,55	7,2

Если условно принять 100-балльный результат за 100 % сформированности паремиологической компетенции, то легко заметить, что в экспериментальной группе общий уровень сформированности компетенции повысился на 33,2 %, в контрольной всего на 1,1%.

Выводы о динамике формирования паремиологической компетенции можно сделать и по каждому из ее компонентов, проделав такие же подсчеты.

Так, по сформированности когнитивного компонента компетенции на констатирующем этапе эксперимента контрольная группа превосходила экспериментальную: 23,6% и 18 % соответственно (здесь за 100 % был

принят оценочный максимум в 35 баллов за задания 1-5). На контрольном этапе уровень сформированности данного компонента компетенции в контрольной группе повысился всего на 0,25 балла, т.е. на 0,7 %, тогда как в экспериментальной группе на 12,35 балла или на 35,3 %. Большинство студентов этой группы смогли восстановить форму пословиц *Куй железо, пока горячо*, *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь*, *Тише едешь – дальше будешь*, *Мал золотник да дорог*, *Старый друг лучше новых двух*, правильно выбрали толкования пословиц *Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше* и *Будет и на нашей улице праздник* (задания 1-2). Но особенно хорошо по сравнению с контрольной группой они продемонстрировали знания культурного фона паремий (задания 3-5): объяснили русские традиции, с которыми связаны пословицы *После драки кулаками не машут* и *Дареному коню в зубы не смотрят*, определили хозяйственные сферы, с которыми связаны предложенные пословицы, раскрыли значение этнокультурно маркированных компонентов паремий: *аукнется*, *Тула*, *самовар*. Студенты контрольной группы из возможных 8 и 9 баллов за эти задания получили лишь по 1-2 балла (за исключением 1 студента), т.к. в учебниках РКИ, по которым они работали, культурный фон пословиц не раскрывается; в экспериментальной группе результаты здесь в 3 раза выше.

Сформированность коммуникативно-функционального компонента паремиологической (навыки распознавания, декодирования и употребления пословиц в речи; оценочный максимум 17 баллов = 100 %) на констатирующем этапе также представлена более высоким показателем в контрольной группе – 3,9 балла, т.е. 22,9 % (в экспериментальной группе – 3,05 балла, или 17,9 %). На контрольном этапе противоположная картина: в контрольной группе фиксируем повышение на 0,35 балла, т.е. на 2,1% (здесь не были предусмотрены речевые упражнения с пословицами), а в экспериментальной группе уровень сформированности данного компонента

компетенции повысился на 6,4 балла (37,7 %), т.к. студенты работали с контекстами употребления паремий, представленными в словарных статьях, учились отличать традиционные пословицы от трансформированных и упражнялись в описании своих ситуаций использования паремий. Приведем контексты, представленные студентами в Задании 9, свидетельствующие о достаточно высоком уровне сформированности у них коммуникативно-функциональных параметров компетенции:

*ЭГ-4: Ученик Минсу показал плохой результат на соревнованиях. Тренер сказал ему: «Ты плохо тренировался, не трудился на тренировках. А без труда не вытащишь рыбку из пруда. Надо больше трудиться на тренировке».*

*ЭГ-1: У нас был онлайн-урок с преподавателем из России. Он рассказал, что его дочь хотела на зимних каникулах научиться играть на гитаре, а еще кататься на коньках (пришла в секцию фигурного катания). Каникулы закончились, а она не научилась играть на гитаре и кататься, как фигуристы. Преподаватель хотел, чтобы мы сказали пословицу «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь». Но я знаю и другие пословицы. Она должна продолжать учиться этим вещам – и тогда всё получится. Москва не сразу строилась. И не надо спешить. Почему только каникулы? Можно найти время и в учебном семестре. И немного заниматься каждый день – или гитарой, или катанием на коньках. И так постепенно тоже всё получится. Тише едешь – дальше будешь.*

Задания 10-15, проверяющие навыки кросскультурного компонента (сопоставительный анализ, эквивалентизация, лингвокультурологическое кросскультурное комментирование паремий; оценочный максимум 48 баллов = 100%) оказались для студентов контрольной группы очень сложными, т.к. подобные виды работы также отсутствуют в учебниках РКИ, используемых студентами. Сформированность кросскультурного компонента паремиологической компетенции у студентов контрольной группы

повысилась всего на 0.4 балла (т.е. на 0,8%), а у студентов экспериментальной группы этот показатель составил 16.6 балла (34,5% повышения). Большинство студентов экспериментальной группы безошибочно привели корейские эквиваленты и аналоги русских пословиц *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать, Семь раз отмерь – один раз отрежь, Посеешь ветер – пожнешь бурю, Время не ждет, Глаза – зеркало души, Поспешишь – людей насмешишь, Чужая душа – потемки, Волков бояться – в лес не ходить* (Задания 10-11). В контрольной группе эквиваленты были приведены лишь для 1-3 пословиц, а типы соответствий даже в этих случаях не смогли определить более половины участников группы (Задание 12). Особенно заметный прогресс наблюдаем в формировании интерпретационных навыков кросскультурного компонента (Задания 13-15) в экспериментальной группе. К контрольной группе из 29 возможных баллов за эти задания только 1 человек (КГ-10) получил 7, два человека (КГ-4 и КГ-7) получили 5 баллов, остальные студенты в большинстве получили 1-2 балла. В экспериментальной группе высшие показатели доходили до 23 и 22 баллов (ЭГ-1 и ЭГ-3), большинство студентов справились на 11-18 баллов и показали сформированные навыки разных видов лингвокультурологического кросскультурного комментирования. Например, сопоставительный комментарий русских и корейских пословиц, восходящих к одной сфере происхождения. В качестве такой сферы были предложены суеверные представления. Приведем комментарий студента ЭГ-8:

*Пословицы нам говорят о том, что в суеверных представлениях русских и корейцев присутствует чёрт. Русские пословицы указывают место его проживания – тихий водоем: В тихом омуте черти водятся. В корейском языке тоже есть выражение (оно пришло из китайского языка) о том, что черти вредят людям: 호사다마 (Всегда есть черти, которые мешают добрым делам). Есть еще одно выражение, которое упоминает*

героя суеверий – колодезного призрака: *우물 귀신 잡아 놓듯 하다* (Похоже на ловлю \*колодезного призрака) – так говорят, когда кто-то хочет уйти от какой-то трудности или беспокойства и толкает кого-то другого в трудную ситуацию.) Колодезный призрак, по суеверным представлениям, может сбежать только после того, как на его месте появится другой призрак. И еще в корейских пословицах присутствуют шаманы. Пословицы отражают их деятельность, образ жизни: *칠년 대흉이 들어도 무당만은 안 굶어 죽는다* (Даже в течение семи лет великого несчастья шаман не умирает с голоду) – ведь чем больше люди нуждаются, тем больше они ищут суеверий и обращаются к шаману. *선무당이 사람 잡는다* (Неуклюжий шаман убьет человека.), то есть: Если некомпетентный человек сделает что-то неосторожно, это может вызвать большие проблемы. В русской народной жизни шаманизм не распространен, образ шамана отсутствует в пословицах.

Комментарий к этнокультурно маркированным компонентам корейских пословиц (Задание 14) проиллюстрируем фрагментами работы студента ЭГ-12:

*말 한 마디에 천냥 빛도 갚는다* (Одно слово может погасить долг в тысячу **нянь**) Если хорошо говорить, можно решить сложные проблемы. **Нянь** – это историческая денежная единица Кореи, действовала в 1892–1902 годах, название китайского происхождения.

*천리길도 한 걸음부터* (Путь в тысячу **гиль** начинается с одного шага), то есть: какой бы большой ни была задача, она начинается с малого. **Гиль** – это старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека.

Особый интерес вызвало у студентов экспериментальной группы задание 15, где нужно было прокомментировать пословицы с названиями фруктов, которые не встречаются в русских пословицах. Приведем работу студента ЭГ-15:

*В русских пословицах мы не встретили названия сливы, хурмы и абрикоса. Корейскую пословицу с названием сливы легко понять: 매화도 한철 국화도 한철 (Буквальный перевод: Цветение сливы тоже в пору, хризантемы тоже в пору), то есть «всему свое время, и после этого времени оно придет в упадок»).*

*Пословица про хурму требует комментария о погоде: 감 열매가 많이 달린 해는 추위가 심하다 (Буквальный перевод: Годы, когда растет много плодов хурмы, очень холодные). Когда летом развивается высокое давление в северной части Тихого океана, бывает тепло и хурмы много, в такой год зимой также имеет тенденцию развиваться континентальное высокое давление, поэтому зимой холод может стать суровым.*

*빛 좋은 개살구 (Буквальный перевод: Яркий и невкусный абрикос). Так говорим о том, что внешне выглядит хорошо, но на самом деле это не так. Здесь упоминается особый вид абрикоса, который сырым не используют в пищу (только варенье и сироп с сахаром). Но этот абрикос выглядит очень красиво, ярко. Такие деревья используют как декоративные.*

**Для статистической обработки** полученных результатов с использованием непараметрического критерия знаков формулируем две гипотезы:

$H_0$ : Положительный сдвиг при формировании паремиологической компетенции корейских студентов-русистов после проведения экспериментального обучения является случайным (это доказывает следующее соотношение статистических показателей:  $t_{\text{факт.}} < t_{\text{табл.}}$ )

$H_1$ : Положительный сдвиг при формировании паремиологической компетенции корейских студентов-русистов после проведения экспериментального обучения является неслучайным ( $t_{\text{факт.}} > t_{\text{табл.}}$ )

Результаты эксперимента для их статистической обработки с использованием непараметрического критерия знаков были ранжированы, согласно которому, низкий уровень сформированности паремиологической компетенции соответствует V рангу, пороговый уровень – IV рангу, средний – III рангу, повышенный – II рангу, высокий – I рангу.

Сопоставляем ранги констатирующего и контрольного этапов экспериментальной группы и получаем знак разности.

Таблица 6

**Расчет количества положительных, отрицательных и нулевых сдвигов при формировании паремиологической компетенции корейских студентов-русистов экспериментальной группы**

Студент	Ранги		Знак разности Y - X
	X – конст. этап	Y – контр. этап	
ЭГ-1	Пороговый уровень IV ранг	Повышенный уровень II ранг	–
ЭГ-2	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-3	Пороговый уровень IV ранг	Повышенный уровень II ранг	–
ЭГ-4	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-5	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-6	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-7	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-8	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-9	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-10	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–

ЭГ-11	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
ЭГ-12	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-13	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-14	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-15	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–
ЭГ-16	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-17	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-18	Пороговый уровень IV ранг	Пороговый уровень IV ранг	0
ЭГ-19	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
ЭГ-20	Низкий уровень V ранг	Средний уровень III ранг	–

Производим подсчеты в соответствии с методикой, применяемой при работе с непараметрическим критерием знаков:

$$N (\text{численность группы}) = 20$$

1/ Вычисляем статистический критерий «Т фактическое»:  $t_{\text{факт.}} = N - \text{количество «0»} - \text{количество «+»} = 18$ .

$$2/ \text{Вычисляем показатель } n: N - \text{количество «0»} = 18$$

При данном значении  $n$  (18) определяем  $T$  табличное по Таблице критических значений статистики критерия знаков (Таблица 7):  $t_{\text{табл.}} = 14$ .

Таблица 7

**Критические значения статистики критерия знаков при уровне значимости 0,01 [Соловьева 2016: 36]**

$n$	$t_{\text{табл.}}$	$n$	$t_{\text{табл.}}$	$n$	$t_{\text{табл.}}$
5	5	15	12	25	18
6	6	16	13	26	19

7	6	17	13	27	19
8	7	<b>18</b>	<b>14</b>	28	20
9	8	19	14	29	21
10	9	20	15	30	21
11	9	21	16		
12	10	22	16		
13	11	23	17		
14	11	24	18		

Пользуясь значениями данной таблицы, получаем:

$$t_{\text{табл.}} = 14.$$

Следовательно,  $t_{\text{факт.}} > t_{\text{табл.}}$  ( $18 > 14$ ).

Таким образом, нулевая гипотеза  $H_0$  отвергается, т.е. сдвиг в положительную сторону при формировании паремиологической компетенции студентов экспериментальной группы после проведения формирующего этапа эксперимента является не случайным, а разработанная и реализованная система работы по формированию данной компетенции признается эффективной.

Произведем такие же расчеты на материале результатов контрольной группы и представим их в таблице 8.

Таблица 8

**Расчет количества положительных, отрицательных и нулевых сдвигов при формировании паремиологической компетенции корейских студентов-русистов контрольной группы**

Студент	Ранги		Знак разности $Y - X$
	X – конст. этап	Y – контр. этап	
<b>КГ-1</b>	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	–
<b>КГ-2</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0

<b>КГ-3</b>	Пороговый уровень IV ранг	Пороговый уровень IV ранг	0
<b>КГ-4</b>	Пороговый уровень IV ранг	Низкий уровень V ранг	+
<b>КГ-5</b>	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	-
<b>КГ-6</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-7</b>	Пороговый уровень IV ранг	Средний уровень III ранг	-
<b>КГ-8</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-9</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-10</b>	Пороговый уровень IV ранг	Средний уровень III ранг	-
<b>КГ-11</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-12</b>	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	-
<b>КГ-13</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-14</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-15</b>	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	-
<b>КГ-16</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-17</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-18</b>	Низкий уровень V ранг	Низкий уровень V ранг	0
<b>КГ-19</b>	Пороговый уровень IV ранг	Низкий уровень V ранг	+
<b>КГ-20</b>	Низкий уровень V ранг	Пороговый уровень IV ранг	-

N (численность группы) = 20

Количество «0» - 11

Количество «+» = 2

1/ Вычисляем статистический критерий «Т фактическое»:  $t_{\text{факт.}} = N - \text{количество «0»} - \text{количество «+»} = 7$ .

2/ Вычисляем показатель  $n$ :  $N - \text{количество «0»} = 9$ .

При данном значении  $n$  (9) определяем  $T$  табличное по Таблице критических значений статистики критерия знаков (Таблица 9):  $t_{\text{табл.}} = 8$ .

Таблица 9

**Критические значения статистики критерия знаков при уровне значимости 0,01 [Соловьева 2016, с. 36]**

$n$	$t_{\text{табл.}}$	$n$	$t_{\text{табл.}}$	$n$	$t_{\text{табл.}}$
5	5	15	12	25	18
6	6	16	13	26	19
7	6	17	13	27	19
8	7	18	14	28	20
<b><u>9</u></b>	<b><u>8</u></b>	19	14	29	21
10	9	20	15	30	21
11	9	21	16		
12	10	22	16		
13	11	23	17		
14	11	24	18		

Пользуясь значениями данной таблицы, получаем:

$$t_{\text{табл.}} = 8.$$

Следовательно,  $t_{\text{факт.}} < t_{\text{табл.}}$  ( $7 < 8$ ).

При таком соотношении показателей, когда  $T$  фактическое меньше  $T$  табличного подтверждается нулевая гипотеза  $H_0$ , а это значит, что сдвиг в положительную сторону сформированности паремиологической компетенции студентов контрольной группы после завершения эксперимента является случайным. Конечно, этот незначительный сдвиг обусловлен тем, что студенты познакомились с пословицами, представленными в основном

учебнике русского языка, однако предложенная система работы с лексикографическими материалами оказалась намного более эффективной, если речь идет о формировании паремиологической компетенции будущих преподавателей РКИ.

### **Выводы**

В Главе 3 представлен третий, финальный компонент методической модели формирования паремиологической компетенции корейских обучающихся – реализационно-диагностический. Здесь показан процесс обучения русским пословицам, в ходе которого формируется паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов и контролируется ее сформированность.

Для проверки выдвинутой нами гипотезы была организована экспериментальная работа по формированию паремиологической компетенции корейских студентов, а именно: когнитивного компонента компетенции (знания о форме, значении, культурном фоне паремий, особенностях их современного функционирования); коммуникативно-функционального компонента (навыки распознавания, декодирования, использования паремий в речи), кросскультурного компонента (навыки сопоставительного анализа и эквивалентизации паремий, их лингвокультурологического кросскультурного комментирования).

Участниками эксперимента стали 2 группы студентов 2 курса (профиль «Русский язык») университета иностранных языков Хангук (г. Ёнин). В экспериментальной группе (в составе 20 человек) параллельно с учебниками РКИ использовались материалы разработанного нами учебного кросскультурного словаря пословиц (эти материалы были соотнесены с пословицами, представленными в учебниках, или с другими материалами – текстами, упражнениями, с содержанием которых тематически связаны

паремии, разработанные в словарных статьях). Контрольная группа (также 20 студентов) проходила обучение по тем же учебникам РКИ без использования словарных материалов.

Результаты констатирующего этапа эксперимента, на котором студентам был предложен комплекс из 15 проверочных заданий, позволили сделать выводы о невысоком уровне сформированности паремиологической компетенции у студентов обеих групп.

В ходе экспериментального обучения в экспериментальной группе был реализован сопроводительный курс паремиологии (условное название формы работы, при которой лексикографический аспект подключался к основному курсу русского языка в соответствии с расположением пословиц в учебнике РКИ (от 20 минут до 60 минут аудиторной работы и задания для самостоятельной работы). В общей сложности, как и в традиционном спецкурсе, было реализовано 36 часов аудиторной работы, на самостоятельную работу студенты должны были затратить в среднем столько же времени, но здесь в соответствии с принципом индивидуализации допускалась вариативность.

На этапе экспериментального обучения использовались такие формы аудиторной работы, как сопоставительный структурно-семантический анализ русских и корейских пословиц, подбор русско-корейских паремиологических эквивалентов и определение типов их соответствий; лингвокультурологический анализ русских и корейских паремий, выявление сходств и различий их образной структуры, связи со сферами происхождения; комментирование культурного фона русских и корейских паремий-аналогов и тематических групп пословиц двух языков; выполнение речевых упражнений на распознавание и декодирование паремий в тексте, на использование паремий в речи – ситуации употребления паремий из своего коммуникативного опыта; анализ готовых статей учебного кросскультурного русско-корейского словаря пословиц; самостоятельная разработка отдельных

параметров словарных статей; самостоятельная разработка и обсуждение словарных статей.

По результатам контрольного этапа эксперимента (студенты выполнили обновленный комплекс из 15 контрольных заданий) мы сделали выводы о большем прогрессе студентов экспериментальной группы в овладении паремиологической компетенцией. Если судить по среднему баллу, то повышение сформированности компетенции в экспериментальной группе составило 33,2 %, тогда как в контрольной группе всего 1,1%.

Мы произвели и статистическую обработку результатов эксперимента с использованием непараметрического критерия знаков. Статистика подтвердила неслучайный положительный сдвиг уровня сформированности паремиологической компетенции у студентов экспериментальной группы и отсутствие его у студентов контрольной группы.

Таким образом, была доказана эффективность предлагаемой методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов при реализации кросскультурного подхода.

### Заключение

Актуальность нашего исследования определяется лингвокультурологическим потенциалом пословиц и необходимостью совершенствования методики их учебной репрезентации иностранным студентам. Проанализировав ситуацию с обучением корейских студентов-русистов, мы пришли к выводу о наличии педагогических противоречий

- между основательной разработанностью русских пословиц в лингвокультурологическом и лингвокультурологическом аспектах и недостаточным отражением в научно-методической литературе и словарях их лингвокультурологической специфики на фоне корейского языка и культуры;

- между потребностью корейских студентов-русистов в овладении паремиологической компетенцией и отсутствием удовлетворения этой потребности при изучении русского языка как иностранного;

- между потребностью вузовских преподавателей РКИ, работающих с корейскими студентами-русистами, в методическом инструментарии формирования паремиологической компетенции у студентов и недостаточной разработанностью такого инструментария.

Устранению этих противоречий будет способствовать наше исследование, целью которого стало обоснование и разработка методики формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием лексикографических материалов при реализации кросскультурного подхода.

Основные научные результаты исследования заключаются в следующем:

- 1) доказана целесообразность реализации кросскультурного подхода в обучении русским паремиям студентов-русистов – носителей генеалогически неродственных и типологически не близких языков и культур;

2) содержание и структура паремиологической компетенции корейских студентов-русистов определены с учетом их профессиональных лингвометодических потребностей;

3) обоснована необходимость включения в структуру паремиологической компетенции данного контингента обучающихся кросскультурного компонента, в состав которого входят навыки сопоставительного анализа паремий и их лингвокультурологического комментирования на фоне родного языка и культуры;

4) разработана параметрическая модель статьи учебного кросскультурного словаря, представляющего русские пословицы на фоне соотносительных корейских паремиологических единиц и паремиологических лакун;

5) обоснована система работы с кросскультурными словарными материалами в рамках курса РКИ, направленная на формирование паремиологической компетенции корейских студентов-русистов, процесс формирования компетенции представлен в формате методической модели;

Главным итогом проведенного исследования является научное обоснование концепции формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов с использованием кросскультурных словарных материалов.

Результаты методического эксперимента подтвердили эффективность разработанной методики: 90% студентов экспериментальной группы перешли на качественно более высокий уровень сформированности паремиологической компетенции.

Статистическая обработка результатов эксперимента при помощи непараметрического критерия знаков также подтвердила, что работа с материалами учебного кросскультурного словаря пословиц может служить эффективным средством формирования паремиологической компетенции корейских студентов-русистов.

Таким образом, была доказана выдвинутая гипотеза, согласно которой паремиологическая компетенция корейских студентов-русистов будет формироваться более эффективно, если:

- содержание паремиологической компетенции и ее структура будет определяться с учетом профессиональных потребностей будущих преподавателей РКИ;
- при формировании паремиологической компетенции корейских студентов будет использован кросскультурный подход;
- в качестве средства обучения будут использованы словарные материалы, разработанные с учетом структурирования паремиологической компетенции студентов и отражающие этнокультурную специфику русских пословиц на фоне корейского паремиологического материала.

Результаты проведенного исследования расширяют научные представления о возможностях использования кросскультурного подхода в обучении неродному языку. Основные положения диссертации могут быть востребованы при разработке методологических проблем обучения русской паремиологии в аспекте РКИ, теоретических вопросов сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, учебной лексикографии.

Статьи разработанного учебного кросскультурного паремиологического словаря и предлагаемая методика работы с ним могут использоваться в практике обучения корейских студентов-русистов, а также другого разноуровневого контингента корейцев на интернет-курсах, в клубах русской культуры. Методика формирования паремиологической компетенции студентов-русистов и предлагаемая в диссертации модель ее формирования, может быть реализована применительно к другому этноязыковому контингенту с разработкой соответствующих словарных материалов.

В качестве перспективных направлений исследования мы наметили расширение словника и разработку Большого русско-корейского

кросскультурного словаря пословиц, а в методическом плане создание специального пособия к спецкурсу по русской паремиологии и фразеологии для корейских студентов-русистов.

### Список использованной литературы

1. Абакумова О.Б. Антропный код культуры в пословицах о счастье: к вопросу о методологии интерпретации пословиц / О.Б. Абакумова // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Сборник научных трудов VII Междунар. научно-практич. конфер. – Орёл: Картуш, 2023. – С. 8–14.
2. Абакумова О.Б. Коды культуры в семантике пословиц о правде / О.Б. Абакумова // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2011. – № 1 (15). – С. 169–172.
3. Абакумова О.Б. Растительный код культуры в пословицах о правде и лжи / О.Б. Абакумова // Интегративные и кросс-культурные подходы к изучению мышления и языка. Мат-лы Междунар. науч. конфер. – М.: РГГУ, 2022. – С. 57–60.
4. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: дис. ... канд. филол. наук / Е.Д. Аксенова. – М., 2007. – 260 с.
5. Алимова Д. Анализ понятия "вежливость" в корейском и русском языках. / Д. Алимова // Экономика и социум. – 2020. – №. 12-1(79). – С. 361–364.
6. Алликметс К. Встречи 1. Vene keele algkursus gümnaasiumile. / К. Алликметс, Л. Веди́на. – Tallinn: Koolibri, 2001-а. – 256 с.
7. Алликметс К. Встречи 2. От А до Я. Vene keele intensiivkursus gümnaasiumile / К. Алликметс, Л. Веди́на. – Tallinn: Koolibri, 2001-б. – 256 с.
8. Алпеева Л.В. Пословицы как значимый источник лингвокультурологической работы на уроках РКИ (на материале соотносимых русских и литовских пословиц) / Л.В. Алпеева, А. Лоскутова

// Новое и традиционное в практике обучения русскому языку как родному и иностранному в университетах нефилологического профиля. Сборник научных статей Междунар. научно-практич. конфер. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, 2022. – С. 31–40.

9. Аммер А.В. Вербализация фрагмента концептосферы «Морально-этические ценности» в афоризмах и пословицах (на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.В. Аммер. – Воронеж, 2005. – 24 с.

10. Антонова А.А. Местоименные формы обращения в английском русском и корейском языках / А.А. Антонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. – № 12. – С. 246–250.

11. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (Базовый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2009. – 256 с.

12. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (Первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. В 4 т. Т. 3. – СПб.: Златоуст, 2012-а. – 200 с.

13. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (Первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. В 4 т. Т. 4. – СПб.: Златоуст, 2012-б. – 200 с.

14. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (Элементарный уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2013. – 344 с.

15. Антропова Р.М. Кросскультурный подход при обучении иностранному языку в мультимедийной лаборатории университета / Р.М. Антропова // Проблемы социо-кросс-культурной интеграции в поликультурном образовании. Мат-лы Междунар. научно-практич.

конфер. – Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2005. – С. 164–171.

16. Афанасьева А.А. Специфика перевода пословиц и поговорок с корейского языка на русский / А.А. Афанасьева, И.А. Постоенко // Мат-лы 60-й студенческой научно-практич. конфер. ТОГУ. В 2-х т. Т.1. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2020. – С. 192–195.

17. Ая У. Совершенствование лингвосоциокультурной компетенции эстонских старших школьников на русском паремиологическом материал / У. Ая. // Культурный ландшафт пограничья: прошлое, настоящее, будущее. Сборник материалов Междунар. науч. конфер. – Псков: Логос, 2015. – С. 298–301.

18. Ая У. Формирование лингвосоциокультурной компетенции эстонских старших школьников на материале русских пословиц: дис. ... канд. пед. наук / Ая Урве. – СПб., 2016. – 321 с.

19. Ая У. Формирование лингвосоциокультурной компетенции эстонских старших школьников на материале русских пословиц: дис. ... канд. пед. наук / У. Ая. – СПб., 2016. – 321 с.

20. Бакаева А. Отношение к опрятности и чистоте в пословицах и поговорках русского народа (на материале словаря В.И.Даля) / А. Бакаева // Культура общения и её формирование. Межвузовский сборник науч. трудов. – М.: Истоки, 2016. – С. 157–158.

21. Баско Н.В. Русские пословицы и поговорки о Родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) / Н.В. Баско // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. – 2014. – № 77. – С. 57–59.

22. Басова М.В. Национально окрашенная лексика в русском и корейском языках как отражение лингвокультурной специфики / М.В. Басова // Кирилло-мефодиевские чтения: традиции и современность.

Сборник науч. статей по материалам межвузовской научно-практич. конфер. – Воронеж: Научная книга, 2019. – С. 4–9.

23. Бастриков Д.А. Развитие лингвокультурной компетенции иностранных студентов-филологов: дис. ... канд. пед. наук / Д.А. Бастриков. – Казань, 2024. – 255 с.

24. Беляков М.В. Русский язык за рубежом (Республика Корея) / М.В. Беляков, О.И. Максименко // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2022. – Т. 19. – № 1. – С. 12–17.

25. Богачева А.В. Использование русских пословиц и поговорок как лингвокультурологического ресурса в поликультурной аудитории на уроках РКИ / А.В. Богачева, М.А. Васильева // Всероссийский форум молодых исследований – 2022. Сборник статей. – Петрозаводск: Новая Наука, 2022. – С. 337–344.

26. Борисова Е.Е. Особенности национальной специфики приветствий в корейском и русском языках / Е.Е. Борисова, В.В. Лебедева // Международный журнал экспериментального образования. – 2020. – № 1. – С. 27–30.

27. Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: автореф. дис. ... докт. филол. наук / Т.Г. Бочина. – Казань, 2003. – 53 с.

28. Бочина Т.Г. Пословица на века молвится: избранные труды по русской паремиологии / Т. Г. Бочина. – Казань: КФУ, 2023. – 286 с.

29. Брулева Ф.Г. Лингвокультурологический подход в изучении русских пословиц китайскими и корейскими студентами / Ф.Г. Брулева., Т.Ж. Токтарова. // Современные исследования социальных проблем. – 2011. Т. 8. – № 4-1. – С. 152–156.

30. Быкова О.П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): автореф. дис. ... докт. пед. наук / О.П. Быкова. – М., 2011. – 43 с.

31. Ван С. Кросскультурный анализ в преподавании русского языка как иностранного в аспекте реализации задач патриотического воспитания / С. Ван, А.В. Курьянович // Проблемы современного педагогического образования. – 2023. – №. 79-3. – С. 62–65.

32. Вартанов А.В. Кросскультурные аспекты подготовки специалистов по межкультурному общению / А.В. Вартанов // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2013. – №. 4. – С. 243–245.

33. Васильева М.А. Применение русских пословиц и поговорок на уроках РКИ в арабской аудитории / М.А., Васильева, А.В. Богачева // VIII Международная научно-практическая конференция "Гармонизация межнациональных отношений в условиях глобального общества", XXVII Нижегородская сессия молодых ученых (гуманитарные науки). – М.: Перо, 2022. – С. 248–253.

34. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русск. яз., 1990. – 246 с.

35. Власенко Н.И. Типологические особенности грамматики при обучении русскому языку как иностранному / Н.И. Власенко, О.Н. Занина, И.А. Толмачева // Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве. Сборник научных статей II Междунар. научно-практич. конфер. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2020. – С. 21–26.

36. Волкова Е.А. Использование пословиц на уроках РКИ в процессе формирования коммуникативной и социокультурной компетенций иностранных студентов-медиков / Е.А. Волкова., М.А. Кочетова. // Актуальные проблемы обучения дисциплинам гуманитарного цикла в высшей школе. сборник статей и тезисов докладов X Междунар.

научно-практич. конфер. – Нижней Новгород: Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия, 2017. – С. 25–28.

37. Волкова Е.А. Развитие лингвокультурной компетенции иностранных студентов-медиков: пословицы на уроках РКИ / Е.А. Волкова, М.А. Миранда. // Профессиональное лингвообразование. Мат-лы 14-й Междунар. научно-практич. конфер. – Нижний Новгород: Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, 2020. – С. 158–161.

38. Вязовик Т.П. Особенности репрезентации концепта "Мать" (на материале словаря В.И. Даля «Пословицы русского народа») / Т.П. Вязовик // Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности. Мат-лы докладов и сообщений XXIV Междунар. научно-методич. конфер. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. – С. 21–25.

39. Гаврилова Е.Г. Отражение национального мироощущения в русских пословицах и поговорках с компонентами-числительными *два* и *двое* / Е.Г. Гаврилова // *Juvenis Scientia*. – 2015-а. – № 1. – С. 20–22.

40. Гаврилова Е.Г. Отражение особенностей национальной культуры и числовой символики в русских пословицах и поговорках с компонентом «сто» / Е.Г. Гаврилова // *Филология и лингвистика*. – 2015-б. – № 2 (2). – С. 1–2.

41. Гасанова Г.А. Паремнологические средства выражения концепта «Семья» в русской языковой картине мира / Г.А. Гасанова, С.Г. Набиева // *Мир науки, культуры, образования*. – 2019. – № 3 (76). – С. 445–446.

42. Генералова Е.В. Веселые уроки. Фразеология / Е.В. Генералова. – М., СПб.: Речь, 2020. – 80 с.

43. Гордеева В.М. Сравнительная характеристика категории причастия и деепричастия в русском и корейском языках и их влияние на изучение русского языка корейцами / В.М. Гордеева // Мат-лы IX Междунар. корееведческой конфер. – Владивосток: ДВФУ, 2020. – С. 102–104.

44. Горелкина А.В. Работа с русскими пословицами на уроках РКИ (коммуникативные / речевые упражнения) / А.В. Горелкина // Проблемы современного филологического образования. Сборник научных статей XI Всероссийской научно-практич. конфер. – Ярославль: Ремдер, 2021. – С. 231–240.

45. Горелкина А.В. Работа с русскими пословицами на уроках РКИ (языковые и условно-речевые упражнения) / А.В. Горелкина // Проблемы современного филологического образования. Сборник научных статей X Всероссийской научно-практич. конфер. Отв. редактор В.А. Коханова. – Ярославль: Ремдер, 2020. – С. 222–233.

46. Грязнова В.В. Сопоставительный подход к изучению звуковых единиц русского и корейского языков при создании инновационной модели обучения корейских учащихся русской фонетике / В.В. Грязнова // Актуальные проблемы качества образования в высшей школе. Мат-лы научно-практич. конфер. – Тверь: Тверской государственный технический университет, 2021. – С. 47–50.

47. Грязнова В.В. Формирование фонетических навыков учащихся из Юго-восточной Азии на базе интерактивного курса дистанционной поддержки обучения русской фонетике (начальный этап): автореф. дис. ... канд. пед. наук. / В.В. Грязнова. – М., 2012. – 171 с.

48. Гуляева С.Ю. Когнитивные и аксиологические аспекты русских пословиц и поговорок с компонентом-соматизмом «борода» / С.Ю. Гуляева // Современные научные исследования и разработки. – 2018. – № 8 (25). – С. 59–61.

49. Даду Х.Р. Русские, персидские и арабские паремиологические параллели при обучении русскому языку иранских учащихся: дис. ... канд. пед. наук / Х.Р. Даду. – М., 2015. – 219 с.

50. Далян Н.Е. Кросскультурный аспект в обучении русскому языку как иностранному / Н.Е. Далян // Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного. Мат-лы Междунар. научно-практич. конфер. – М.: МПГУ, 2020. – С. 266–272.

51. Деменева К.А. Пословицы и поговорки на уроках РКИ / К.А. Деменева // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 6 (241). – С. 38–44.

52. Дзьоник Д.В. Кросскультурные тренинговые технологии: формирование навыков межкультурного взаимодействия / Д.В. Дзьоник // Педагогика и психология в деятельности сотрудников правоохранительных органов: интеграция теории и практики. Мат-лы всероссийской научно-практич. конфер. – СПб.: Санкт-Петербургский университет МВД РФ, 2021. – С. 82–85.

53. Дишкант Е.В. Изучение традиции гостеприимства в русских и китайских пословицах на уроке русского языка как иностранного / Е.В. Дишкант., Ч. Лян. // Гуманитарные науки в пространстве современной коммуникации. Сборник материалов III Междунар. научно-практич. конфер. – Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2021. – С. 35–38.

54. Доминикова С.Ф. Формирование социокультурных компетенций в обучении РКИ (на материале культурно маркированной фразеологии) / С.Ф. Доминикова. // Языковая компетентность: методические аспекты практико-ориентированного образования. Сборник научных статей II Междунар. научно-методич. конфер. – Могилёв: Могилевский институт МВД Республики Беларусь, 2020. – С. 81–87.

55. Дьяченко Ю.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках с фитонимическим компонентом / Ю.А. Дьяченко, Т.А.

Дьяченко // «Свое» и «чужое» в культуре. Мат-лы XI Междунар. науч. конфер. – Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 2017. – С. 162–164.

56. Дьяченко Ю.А. Человек в зеркале фитонимических паремий / Ю.А. Дьяченко // Лингвофольклористика. – 2018. – № 28-2. – С. 53–58.

57. Жданова Т.А. Паремиологические средства выражения концепта орудия труда в русской языковой картине мира / Т.А. Жданова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-2 (57). – С. 41–45.

58. Железнякова Е.А. Теория и методика обучения русскому языку как неродному детей младшего школьного возраста из семей мигрантов: дис. ... докт. пед наук / Е.А. Железнякова. – СПб., 2024. – 429 с.

59. Жесткова Е.А. Отражение в языке особенностей русского национального характера (на материале словаря пословиц и поговорок русского народа В.И. Даля) / Е.А. Жесткова // Устойчивое развитие науки и образования. – 2017. – № 11. – С. 223–228.

60. Жираткова Ж.В. Кросскультурный подход в языковом образовании / Ж.В. Жираткова, Т.Ю. Демина // Квартальновские научные чтения. Научный альманах. Российская международная академия туризма. – М.: Издательская группа «Логос», 2014. – С. 166–169.

61. Жуков К.А. Языковое воплощение концепта «Труд» в пословичной картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К.А. Жуков. – Великий Новгород, 2004. – 26 с.

62. Жуманиязов М.А. Формирование этноориентированных параметров лексико-грамматического компонента языковой компетенции туркменских бакалавров-русистов (на материале имен прилагательных): дис. ... канд. пед. наук / М.А. Жуманиязов. – Псков, 2021. – 227 с.

63. Жумашева А.Ш. Изучение паремиологического фонда языка как средство формирования лингвокультурологической компетенции школьников / А.Ш. Жумашева., Ф.Т. Саметова., А.К. Каирбаева. //

Вестник Академии Педагогических Наук Казахстана. – 2021. – № 1 (99). – С. 114–122.

64. Журбина А.К. Национальный характер английского, русского и корейского народов (на материале пословиц и поговорок) / А.К. Журбина. // Молодежный научный форум. Электронный сборник статей по материалам VII студенческой междунар. научно-практич. конфер. – М.: ООО «Международный центр науки и образования», 2018. – С. 36–44.

65. Завьялова Ю.Г. Особенности русской языковой картины мира в словаре пословиц и поговорок В.И. Даля / Ю.Г. Завьялова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2005. – № 1. – С. 72–74.

66. Закирова Ю.А. Лингвокультурологические особенности гендерного аспекта в языковой картине мира паремий (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков): автореф. дис. канд. филол. наук. / Ю.А. Закирова. – М., 2012. – 22 с.

67. Заманстанчук Д.Э. Билингвальная фонологическая модель обучения (корейский и русский языки) / Д.Э. Заманстанчук // Язык-культура, мышление-познание. Интегративные исследования. Мат-лы междунар. научно-практич. конфер. – Улан-Уде: БГУ, 2018. – С. 141–147.

68. Зиновьева Е.И. Пословицы концептуального поля прямота-лукавство с семантикой сравнения в русском и китайском языках: интегративный подход / Е.И. Зиновьева, С. Чжао // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2023. – Т. 14. – №. 2. – С. 328–346.

69. Иванов Е.Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е.Е. Иванов // Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О. В. Ломакиной. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – С. 48–66.

70. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие / Е.В. Иванова. – СПб.: СПбГУ, 2006. – 280 с.
71. Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): дис. ... докт. филол. наук / Е.В. Иванова. – СПб., 2003. – 415 с.
72. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е.В. Иванова. – СПб.: СПбГУ, 2002. – 160 с.
73. Ильина К.Е. Формирование лингвокультурологической компетенции при изучении пословиц и поговорок (на материале паремий, репрезентирующих концепт "Предостережение") / К.Е. Ильина. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 60. – С. 382–385.
74. Казакова О.М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира): автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.М. Казакова. – Барнаул, 2007. – 18 с.
75. Каллаур В.С. Концепт «Застолье» в русской и корейской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук / В.С. Каллаур. – Биробиджан, 2022. – 162 с.
76. Калмыкова Е.Л. Паремиологическая картина мира как часть языковой картины мира и категория лингвокультурологии / Е.Л. Калмыкова // Иностранные языки в контексте культуры. Межвузовский сборник статей по материалам конференций. – Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2011. – С. 286–288.
77. Капенова Ж. О трудностях успешной кросскультурной коммуникации / Ж. Капенова, М. Валова // Культура в фокусе научных парадигм. – 2017. – №. 5. – С. 348–352.

78. Каук Б.М. Пространство и время сопоставительный анализ предлогов и послелогов (на материале русского, корейского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Бу Мо Каук. – Казань, 2012. – 22 с.

79. Квон Ён. Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Ён Квон. – СПб., 2008. – 17 с.

80. Квон Ж. Русские пословицы и поговорки в кросс-культурном русско-корейском словаре / Ж. Квон // Сборник материалов Междунар. культурно-образовательной и науч. программе «Славянские встречи». – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2023. – С. 114–118.

81. Квон Ж. Формирование паремиологической компетенции корейских студентов с использованием словарных материалов / Ж. Квон // Вестник педагогических наук. – 2024. – № 3. – С. 69–74.

82. Квон Ж. Формирование паремиологической компетенции студентов-инофонов в рамках русско-корейского лексикографического проекта / Ж. Квон // Филология и культура. – 2024. – № 1 (75). – С. 143–148.

83. Ким Х.Е. Паремии с компонентом «голова» в русском и корейском языках / Х.Е. Ким. // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2012. – № 3 (23). – С. 311–313.

84. Ким Х.Е. Паремии с компонентом «рука» в русском и корейском языках / Х.Е. Ким. // Гуманитарные исследования. – 2013-а. – № 3 (47). – С. 040–045.

85. Ким Х.Е. Паремии с компонентом «рука» в русском и корейском языках / Х.Е. Ким // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2013-б. – №. 4(14). – С. 131–137.

86. Ким Х.Е. Паремии с соматизмом «сердце» в русском и корейском языках / Х.Е. Ким // Преподаватель XXI век. – 2013-в. – №. 2-2. – С. 312–316.

87. Кириллова Д.С. Паремии с компонентами «мать», «отец» в сборнике В. И. Даля «Пословицы русского народа» / Д.С. Кириллова // Катановские чтения. Сборник научных трудов студентов. – Абакан: Хакасский государственный университет, 2024. – С. 82–83.

88. Ковшова М.Л. Вариативность русских пословиц с компонентом-антропонимом / М.Л. Ковшова // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. – 2021. – № 2 (2). – С. 20–32.

89. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропонимический код культуры / М. Л. Ковшова. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 400 с.

90. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М.Л. Ковшова. – 2-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 456 с.

91. Кодынева Л.Ю. Компонентный анализ пословиц с географическими названиями / Л.Ю. Кодынева // Человек и мир в контексте современной лексикографии. межвузовский сборник научных статей.– Тверь: Тверской гос. ун-т, 2016. – С. 101–106.

92. Комова Д.Д. Словарное и дискурсивное направления реконструкции паремиологической картины мира: опыт интерпретации (на материале русского языка) / Д.Д. Комова, О.В. Ломакина // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2019. – №3 (103). – С. 78–86.

93. Кораблина М.П. Репрезентация фаталистического типа мышления относительно планов в русском и корейском языках / М.П. Кораблина // Наука в мегаполисе Science in a Megapolis. – 2024. – №. 7(63). – С. 57.

94. Косило А.Ф. Понятия кросскультурной и межкультурной коммуникации в преподавании русского языка как иностранного / А.Ф. Косило // Теоретические и практические аспекты научных исследований. Мат-лы Междунар. научно-практич. конфер. – Нефтекамск: Научно-издательский центр "Мир науки", 2021. – С. 232–236.

95. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 480 с.

96. Кузнецова Л.Э. Исследование концепта «Любовь» в гендерном аспекте на базе паремиологического фонда русского языка / Л.Э. Кузнецова // Семья и личность: проблемы взаимодействия. – 2021. – № 21. – С. 35–41.

97. Кулькова М.А. Формирование паремиологической компетенции обучающихся с опорой на мобильные приложения на уроках иностранного языка / М.А. Кулькова, А.И. Гиниатуллина // Доклады Башкирского университета, 2023. – Т. 8. – № 2. – С. 34–45.

98. Кульпеисова Т.С. Паремиологическая картина мира – знаковые фрагменты языковой картины мира / Т.С. Кульпеисова // Актуальные проблемы современности. – 2018. – № 4 (22). – С. 174–178.

99. Курманбекова В.А. Вербализация концепта "Жизнь" на материале пословиц, фразеологизмов и сказок в корейском и русском языках / В.А. Курманбекова // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Мат-лы Междунар. научно-практич. конфер. – Омск: Сибирский юридический университет, 2019. – С. 185–192.

100. Лам Н.Ш. Русские пословицы как лингводидактический материал на уроках РКИ / Н.Ш. Лам // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Сборник материалов VII (XXI) Междунар. научно-

практич. конфер. молодых учёных. – Томск: Томский государственный университет, 2020. – С. 240–243.

101. Леаль Эрнандес Я.Д. Диалог культур при изучении русского языка как иностранного (на материале русских и испанских пословиц, репрезентирующих концепт "Дом") / Я.Д. Леаль Эрнандес, И.О. Амелина // В мире русского языка и русской культуры. Сборник тезисов V Междунар. научно-практич. конфер. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. – С. 111–114.

102. Левонюк Л.Е. Проблемы кросскультурной лингвистики и межкультурной коммуникации / Л.Е. Левонюк // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. – 2016. – Т. 1. – №. 1(9). – С. 101–106.

103. Ли В.Б. К вопросу об изучении русского глагольного вида в корейской аудитории / В.Б. Ли, Е.В. Петрухина // ЯЗЫК, СОЗНАНИЕ, КОММУНИКАЦИЯ. Сборник научных статей, посвященный памяти заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова Галины Ивановны Рожковой. – М.: МГУ, 1998. – С. 38–50

104. Лим В.Н. Фразеологическая эквивалентность в разноструктурных языках (на материале корейского и русского языков) / В.Н. Лим // Казанская наука. – 2021. – №. 2. – С. 113–115.

105. Лисина О.В. Современная комическая афористика как часть русского паремиологического пространства / О.В. Лисина // Вестник Новгородского государственного университета. – 2007. – № 43. – С. 32–35.

106. Листраткина К.А. Репрезентация концепта «Старость» в паремиологическом фонде русского языка / К.А. Листраткина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2011. – № 12. – С. 111–113.

107. Листрова-Правда Ю.Т. Русские пословицы и поговорки, включающие названия одежды, и их использование в преподавании

русского языка китайским учащимся / Ю.Т. Листрова-Правда, Я. Люй Цзинь // Поиск. Опыт. Мастерство. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов. Сборник статей. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006. – С. 34–42.

108. Лушева Е.П. Место пословиц в языковой картине мира / Е.П. Лушева // NEW WORLD. NEW LANGUAGE. NEW THINKING. Сборник материалов II ежегодной Междунар. науч.-практической конфер. – М.: Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2019. – С. 425–428.

109. Лысакова И.П. Методика обучения русскому языку как иностранному / И.П. Лысакова, Г.М. Васильева, С.А. Вишнякова и др. – М.: Русский язык. Курсы, 2016. – 320 с.

110. Лю Юэ. Лингвокультурологический потенциал русских пословиц с компонентами–названиями инструментов (на фоне китайского материала): дис. ... канд. филол. наук / Юэ Лю. – СПб., 2023. – 163 с.

111. Лян Ц. Современная лингводидактическая модель обучения русскому языку как иностранному студентов творческих специальностей / Ц Лян, Л.В. Трегубова, Т.А. Болдова // Наука и Школа. – 2008. – № 5. – С. 41–44.

112. Мамедова М.Д. Концепт "Ум" в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): дис. ... канд. филол. наук / М.Д. Мамедова. – Душанбе, 2015. – 258 с.

113. Метса А. Страны и люди. Учебник русского языка для эстонской гимназии / А. Метса, Л. Титова. – Tallinn: Koolbri, 2002. – 256 с.

114. Мещерякова О.А. Антропоним как структурный компонент русских пословиц и поговорок / О.А. Мещерякова // Поливановские чтения. – 2018. – № 12. – С. 89–95.

115. Мокиенко В.М. Народная мудрость / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011. – 416 с.

116. Мокиенко В.М. О тематико-идеографической классификации фразеологизмов / В.М. Мокиенко // Словари и лингвострановедение. – М.: Русск. яз., 1982. – С. 108–121.

117. Мокиенко В.М. Славянский мир в паремиологической интерпретации: аксиологические доминанты и их лингвокультурологическая репрезентация / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – СПб.: Лемма, 2022. – 358 с.

118. Мурашова Н.В. Русские пословицы и их современные трансформации в учебной репрезентации иноязычным студентам / Н.В. Мурашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1-1 (79). – С. 201–205.

119. Мурашова Н.В. Способы лингвокультурологической репрезентации русских пословиц иноязычному адресату / Н.В. Мурашова // Известия ВГПУ. – 2017. – № 6 (119). – С. 105–109.

120. Мурашова Н.В. Формирование паремиологической компетенции иностранных студентов гуманитарных профилей: дис... канд. педагогических наук / Н.В. Мурашова. – Казань, 2020. – 326 с.

121. Мухаммад Л.П. Грамматические значения падежей в жанрах повседневного общения (начальный этап обучения) / Л.П. Мухаммад, А.Ю. Константинова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. – № 5-2. – С. 207–210.

122. Мухаммад Л.П. Моделирование аудиторного общения в южнокорейской высшей школе (интерактивный аспект) / Л.П. Мухаммад // Rusistika. – 2012. – № 39. – С. 203–222.

123. Мэр К. Менеджмент в туризме: межкультурная коммуникация как неотъемлемый компонент туристского обслуживания / К. Мэр // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации

образования. Мат-лы V Междунар. научно-практич. конфер. – Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2021. – С. 111–115.

124. Наговицына Н.В. Фразеологическая и паремиологическая репрезентация концепта "Патриотизм" в русской языковой картине мира / Н.В. Наговицына // Активные процессы в современном русском языке: национальное и интернациональное. сборник научных статей. – М.: ФЛИНТА, 2021. – С. 485–493.

125. Наимова Е.А. Концепты духовной и национальной культуры в системе обучения русскому языку (особенности концепта «Друг» в русских пословицах) / Е.А. Наимова // Проблемы современного педагогического образования. – 2014. – № 44-1. – С. 153–157.

126. Нань Я. Лингвокультурологический анализ русских паремий с компонентом-фитонимом (на фоне китайского и корейского языков) / Я. Нань // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. серия: гуманитарные науки. – 2021-а. – №. 11(2). – С. 135–139.

127. Нань Я. Паремии с компонентом-названием травянистых растений в русском языке на фоне китайского и корейского языков (лингвокультурологический аспект) / Я. Нань // Ученые записки Новгородского государственного университета. – 2021-б. – №. 6(39). – С. 689–695.

128. Нгома А.Д. Понятие кросс-культурной коммуникации в современном гуманитарном знании / А.Д. Нгома // Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты. Сборник статей по материалам Междунар. научно-практич. конфер. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 114–118.

129. Нгома А.Д. Понятия «кросс-культурная коммуникация» и «межкультурная компетенция» в контексте преподавания русского языка

как иностранного / А.Д. Нгома, Г.Ж. Нгома Лухуоло // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – №. 1(80). – С. 202–204.

130. Нгуен Т.Х.Х. Развитие коммуникативной компетенции учащихся средствами паремиологического фонда русского языка / Т.Х.Х. Нгуен. // Инновационные процессы в науке и образовании. Сборник статей II Междунар. научно-практич. конфер. – Пенза: Наука и Просвещение, 2019. – С. 88–90.

131. Нерсисян К.А. Ценностные доминанты лингвокультурного концепта «Семья» в русской и корейской культурах / К.А. Нерсисян // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 4 (101). – С. 261–263.

132. Несонова И.Э. Понятие «Дружба» в русской языковой картине мира (на материале пословиц и поговорок) / И.Э. Несонова, Г.В. Попова // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований. Сборник IV Междунар. науч. конфер. Отв. Ред. Н.И. Степыкин. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2022. – С. 173–177.

133. Никитина Т.Г. Русские пословицы в современном социокультурном контексте: к вопросу о составе паремиологического минимума / Т.Г. Никитина // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – № 10-5 (41). – С. 87–89.

134. Никитина Т.Г. Словарная репрезентация лингвокультурных стереотипов: коммуникативное поведение русских в тематическом словаре пословиц / Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва, Пяо Лисян // Научный диалог. – 2021. – №. 10. – С.117–133.

135. Никитина Т.Г. Фразеологический словарь в школе и дома: какой выбрать и как использовать / Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва // Русский язык в школе. – 2021. – Т. 82. – № 5. – С. 26–36.

136. Олех К. Пословицы с компонентом «собака» и «кот» в современном русском языке. лексико-семантический аспект / К. Олех //

Избранные вопросы перевода, литературы, паремиологии, когнитивизма и лингвистической прагматики. Сборник статей. Щецин – Грайфсвальд – Санкт-Петербург: Volumina. pl Daniel Krzanowski, 2021. – С. 141–159.

137. Папилова Е.В. Обучение иностранных учащихся построению формы императива глагола на примере русских народных пословиц и поговорок / Е.В. Папилова // Русский язык за рубежом. – 2021. – № 5 (288). – С. 106–120.

138. Парфёнова Н.Н. Языковая картина мира в русских пословицах и поговорках / Н.Н. Парфёнова, Ю. Чумак // Актуальные проблемы лингвистики. Сборник статей по материалам Междунар. науч. конфер. – Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2016. – С. 79–86.

139. Пермяков Г.Л. К вопросу о структуре паремиологического фонда / Г.Л. Пермяков // Типологические исследования по фольклору. – М.: Наука, 1975. – С. 247–274.

140. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 236 с.

141. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1970. – 240 с.

142. Пермяков Г.Л. Паремиологический эксперимент. Мат-лы паремиологического минимума. Полторы тысячи русских пословиц, поговорок, загадок, примет и других народных изречений, распространенных в живой разговорной речи / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1971. – С. 49–35.

143. Петкау А.Ю. Паремиологический портрет концепта «Здоровье» в постсоветскую эпоху / А.Ю. Петкау // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. – 2014. – № 77. – С. 92–95.

144.Петрова Л.А. Паремнологический минимум в лексиконе языковой личности современных учащихся: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.А. Петрова. – Великий Новгород, 2007. – 24 с.

145.Полупан К.Е. Формирование лингвокультурологической компетенции на материале паремий, репрезентирующих концепт «Предостережение»: автореф. дис. ... канд. пед. наук / К.Е. Полупан. – СПб., 2011. – 24 с.

146.Попова Е.В. Комплексный подход к обучению монологической речи в сфере учебно-профессионального общения корейских студентов-филологов: дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Попова. – М., 2009. – 319 с.

147.Потебня А.А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка / А.А. Потебня. – М.: URSS, КРАСАНД, 2012. – 168 с.

148.Раадранириана А.М.М. Лингвокультурологический анализ паремий тематической группы множество людей в русском, французском и малагасийском языках: дис. ... канд. филол. наук / А.М.М. Раадранириана. – М., 2019. – 291 с.

149.Рахимова Ш.Б. Вербализация концепта «Счастье» в русском языке (на материале паремнологических текстов) / Ш.Б. Рахимова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – 2023. – № 1 (79). – С. 194–202.

150.Ревякина Н.П. Развитие межкультурной компетенции студентов как основы кросскультурной коммуникации / Н.П. Ревякина // Современная система интерактивного обучения в условиях модернизации высшего образования. Мат-лы научно-методич. конфер. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. – С. 149–154.

151.Реза Д.Х. К вопросу об использовании методического потенциала паремий при обучении РКИ / Д.Х. Реза // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2014. – № 1. – С. 20–23.

152. Савенкова Л.Б. Концепт «Счастье» в русских поговорках / Л.Б. Савенкова // Фразеология – 2000: Мат-лы Всероссийской науч. конфер. – Тула: ТулГУ, 2000. – С. 103–106.

153. Савенкова Л.Б. Русская поговорковедение: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Ростовский ун-т, 2002. – 240 с.

154. Самусенко О.Н. Поговорковедческие единицы в практике обучения русскому языку как иностранному / О.Н. Самусенко, М.В. Шевченко // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. – 2014. – № 77. – С. 126–129.

155. Сафьянова М.А. Традиционный русский быт в языковой картине мира (на материале поговорок с наименованиями орудий труда и предметов домашней утвари): дис. ... канд. филол. наук / М.А. Сафьянова. – Тюмень, 2014. – 289 с.

156. Саянова Г.И. Роль кросскультурной компетенции в осуществлении успешного межкультурного общения / Г.И. Саянова, М.Н. Петрова // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Сборник материалов IV Междунар. научно-методич. онлайн-конфер. – Курск: Курский государственный медицинский университет, 2019. – С. 141–145.

157. Свицова А.А. Лингвокультурная доминанта «Дом-родина-чужбина» в русских и английских пословицах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.А. Свицова. – Ижевск, 2005. – 30 с.

158. Селиверстова Е.И. Вариативность пословиц как проявление законов жанра / Е.И. Селиверстова // Вестник Санкт-Петербургского университета, 2003. Сер. 2. История, языковедение, литературоведение. – 2003. Вып. 3. – № 18. – С. 44–54.

159. Селиверстова Е.И. Опыт выявления пословичного бинорма и проблема вариантности / Е.И. Селиверстова // Русский язык в научном освещении / Ин-т русского языка РАН. – 2009. – № 1 – С. 182–200.

160. Селиверстова Е.И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (Лингвистический аспект): автореф. дис. ... докт. филол. наук / Е.И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 48 с.

161. Сельверова Л.О. Лингводидактическая модель совершенствования профессиональной компетенции учителей английского языка в условиях кадровой переподготовки / Л.О. Сельверова // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. – 2017. – Вып. 3. – С. 22–26.

162. Семенов Н.Н. Когнитивно-прагматическая парадигма паремической семантики (на материале русского языка): дис. ... докт. филол. наук / Н.Н. Семенов. – Белгород, 2011. – 417 с.

163. Семенов Н.Н. Русская пословица: функции, семантика, системность / Н. Н. Семенов, Г.М. Шипицина. – Белгород: БелГУ, 2005. – 172 с.

164. Сергеева В.А. Компоненты «черный» и «белый» в пословицах, поговорках и фразеологизмах русского языка, / В.А. Сергеева, Е.Н. Ермакова // Mendeleev. New Generation. Сборник материалов LI Региональной научно-практич. конфер. студентов, аспирантов и молодых ученых. – Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2020. – С. 137–140.

165. Сивкова Т.Н. Приветствие и прощание в русском и корейском речевом этикете / Т.Н. Сивкова, Е. Юн // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте. Мат-лы ежегодной междунар. конфер. УрФУ. – Екатеринбург: Издательский Дом «Ажур», 2016. – С. 106–117.

166. Синичева А.А. Комплексное развитие речевых навыков на материале пословиц русского народа о труде в курсе РКИ / А.А. Синичева

// Русский язык в славянской межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов по итогам Междунар. науч. конфер., посвящённой памяти д. филол. н., профессора К.А. Войловой. Отв. ред. О.В. Шаталова. – М.: Московский государственный областной университет, 2019. – С. 206–210.

167. Скитина Н.А. Пословицы с зоонимным компонентом в свете лингвоэкологического подхода / Н.А. Скитина, О.Д. Тарасова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10-1 (88). – С. 162–169.

168. Слепченко В.В. Педагогический потенциал русско-корейских контрастивных исследований / В.В. Слепченко, Р.А. Кулькова // Вестник Северо-восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. – 2020. – №. 4(20). – С. 55–64.

169. Слесарева Т.П. Паремиологический фонд как средство формирования социокультурной компетенции учащихся на уроках русского языка / Т.П. Слесарева. // Подготовка кадров гуманитарных специальностей в педагогических колледжах: наследие и современность. Мат-лы Междунар. научно-практич. конфер. – Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2023. – С. 152–156.

170. Со М.Ч. Лингвометодические основы обучения корейских студентов интонации русского повествовательного и вопросительного предложений: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Мин Чжи Со. – М., 2012. – 21 с.

171. Соколова Е.Г. Формирование межкультурной компетенции юриста в процессе обучения иностранному языку: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Е.Г. Соколова. – Нижний Новгород, 2019. – 218 с.

172. Соловьева Т.А. Методология и методы научного исследования: Интерактивный курс для студентов, обучающихся в магистратуре / Т. А. Соловьева. – Псков: ЛОГОС, 2016. – 68 с.

173. Спивакова Е.М. Технология обучения иностранных студентов вузов использованию русских паремий на занятиях по русскому языку как иностранному / Е.М. Спивакова // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2023. – Т. 8. – № 9. – С. 972–978.

174. Сычева О.А. Паремиологическое поле концепта убеждать в русском языке / О.А. Сычева // Культура общения и ее формирование. Воронежский государственный университет, – Воронеж: Истоки, 2007. – С. 166–168.

175. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: Петрозаводский гос. ун-т., 1999. – 448 с.

176. Тарланов З.К. Язык русского фольклора как предмет лингвистического изучения / З.К. Тарланов // Язык жанров русского фольклора: Межвуз. научн. сб. – Петрозаводск: Петрозаводский гос. ун-т., 1977. – С. 3–31.

177. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.

178. Телкова В.А. Изучение паремиологических единиц в контексте формирования лингвострановедческой компетенции иностранных студентов / В.А. Телкова. // Казанская наука. – 2024. – № 4. – С. 107–109.

179. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

180. Толстухина И.И. Образ девушки в русских и корейских пословицах / И.И. Толстухина, М.И. Те // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2003-а. – С. 121–130.

181. Толстухина И.И. Судьба женщины в русских и корейских пословицах / И.И. Толстухина., Те И. Ми. // Русский язык в современном образовательном пространстве. Мат-лы Междунар. научно-методич. конфер. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет технологии и дизайна, 2003-б. – С. 81–86.

182. Томин В.В. Формирование межкультурной толерантности студентов как фактор продуктивного кросскультурного взаимодействия / В.В. Томин // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №. 1-1. – С. 901.

183. У Ц. Семантика восприятия цветообозначения в русских пословицах и поговорках с компонентом «черный» и «белый» / Ц. У // Успехи гуманитарных наук. – 2023. – № 6. – С. 146–151.

184. Украинский В.А. Обучение корейских учащихся правилам именования человека в русской языковой культуре / В.А. Украинский // Изучение и преподавание русской словесности в эпоху языковой глобализации. Мат-лы докладов и сообщений XXIII междунар. научно-методич. конфер. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2018. – С. 371–375.

185. Умут П. Формирование лингвокультурологических умений и навыков иностранных учащихся на основе использования русских пословиц и поговорок (на материала русского и турецкого языков) / П. Умут. // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 5-4 (14). – С. 140–142.

186. Усачева О.Ю. Власть и народ в зеркале русских паремий: на материале сборника В.И. Даля «Пословицы русского народа» / О.Ю. Усачева // Защита социальных прав граждан как обязанность государства. Мат-лы XVI Междунар. научно-практич. конфер. – Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2022. – С. 126–133.

187. Фазилова Ш.К. Концепт "богатство" в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц,

пословиц и поговорок): дис. ... канд. филол. наук / Ш.К. Фазилова. – Душанбе, 2019. – 211 с.

188. Хачукаева З.И. Принцип наглядности при обучении студентов-корейцев составлению монологического высказывания / З.И. Хачукаева // Интернаука. – 2019. – № 4-2 (86). – С. 8–9.

189. Хисамова Г.Г. Пословицы как способ отражения языковой картины мира / Г.Г. Хисамова // Языки и литературы в поликультурном пространстве: современное состояние и перспективы развития. Сборник материалов Междунар. научно-практич. конфер. Отв. ред. Г.Р. Абдуллина. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2020. – С. 468–471.

190. Храмова А.А. Место пословиц с компонентом-зоонимом в русской языковой картине мира / А.А. Храмова // Русский язык: история, диалекты, современность. Сборник научных статей. – М.: Московский государственный областной университет, 2016. – С. 387–393.

191. Хронопуло Л.Ю. Японские пословицы и поговорки и их русские аналоги / Л.Ю. Хронопуло. – СПб.: Каро, 2019. – 288 с.

192. Хруненкова А.В. Изучение пословиц и поговорок в иностранной аудитории: к постановке проблемы / А.В. Хруненкова. // Русский язык: история, диалекты, современность. Сборник научных статей по материалам докладов и сообщений конфер. – М.: Московский государственный областной университет, 2016. – С. 193–199.

193. Цао Ц. Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук / Ц. Цао. – СПб., 2020. – 208 с.

194. Цха Н.Е. Изучение видов русского глагола в корейской аудитории (методический аспект) / Н.Е. Цха // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6 (79). – С. 144–146.

195. Цыренова М.И. Моделирование учебного процесса южнокорейских студентов-филологов (начальный этап обучения): автореф. дис. ... канд. пед. наук / М. И. Цыренова. – М., 2013-а. – 24 с.

196. Цыренова М.И. Универсальное и дифференциальное в русском и корейском языках / М.И. Цыренова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2013-б. – № 1. – С. 53–58.

197. Цыренова М.И. Учет универсальных и дифференциальных черт родного и иностранного языка в практике преподавания / М.И. Цыренова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013-в. – № 2 (23). – С. 185–190.

198. Чжан Ц. Использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов / Ц. Чжан. // Вестник науки и образования. – 2018. – Т. 1. – № 2 (38). – С. 73–77.

199. Чжао Н. Градуальное значение в русских поговорках с именами числительными / Н. Чжао // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 12-3. – С. 200–202.

200. Чжи С.М. Интонация общепросительного предложения в русском и корейском языках / С.М. Чжи // Преподаватель XXI век. – 2011. – № 1-2. – С. 315–318.

201. Шадыжева-Мерешкова Т.А. Семантико-когнитивный анализ паремиологического поля концепта семья (на материале русских пословиц и поговорок) / Т.А. Шадыжева-Мерешкова // Lingua-Universum. – 2012. – № 5. – С. 10–12.

202. Шайхуллин Т.А. Русские и арабские поговорки с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: автореф. дис. ... докт. филол. наук. / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 48 с.

203. Шан В. Семантика чрезмерности в русских пословицах на фоне паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект): дис. ... канд. филол. наук / В. Шан. – СПб., 2022. – 359 с.

204. Шамов А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация / А.Н. Шамов. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006. – 277 с.

205. Шестакова-Стукун А.С. Пословицы XVIII в. В современном дискурсе: пословицы русского языка с компонентом-денежной единицей / А.С. Шестакова-Стукун // Тезисы докладов 50-й Междунар. науч. филологической конфер. имени Людмилы Алексеевны Вербицкой. Тезисы докладов. – СПб.: СПбГУ, 2022. – 609 с.

206. Шлык О.А. Романтический культ в Корее: сравнение русской и корейской культуры ухаживаний / О.А. Шлык, Е.В. Толстогузова // Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: поиски общих закономерностей. Сборник материалов IX Всероссийской научно-практич. конфер. – Биробиджан: Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема, 2021. – С. 111–115.

207. Щербачук Л.Ф. Отражение экстероцептивных ощущений в русской паремиологической картине мира / Л.Ф. Щербачук // Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация. Мат-лы VII Междунар. междисциплинарной науч. конфер. Под общей редакцией А.Д. Петренко. – Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2022. – С. 413–420.

208. Юань Л. Русские пословицы о воспитанности/невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Лиин Юань. – СПб., 2016. – 22 с.

209. Юнусов А.Ш. Паремиологическая картина мира и пословичные концепты / А.Ш. Юнусов, М.Х. Далиева // NovaInfo.Ru. – 2021. – № 122. – С. 72–73.

210. Юсупова З.А. Языковые аспекты реализации противопоставления в паремии (на материале французских, английских и русских пословиц и поговорок): дис. ... канд. филол. наук / З.А. Юсупова. – Уфа, 2005. – 146 с.

211. Янкаускас Е.С. Формирование межкультурной компетенции мультимедийными средствами на уроках иностранного языка у обучающихся старших классов: дис. ... канд. пед. наук / Е.С. Янкаускас. – Ростов-на-Дону, 2022. – 217 с.

212. Chun H. A study on the translation strategy of korean proverbs / H. Chun // The Journal of Direction and Development of Korean Studies in Russia. – 2022. – Т. 3. – №. 1. – С. 94–101.

213. Duksu Kang. Power Russian Grammar / Duksu Kang, Yeonsu Kim. – Seoul: TextBooks, 2021. – 370 p.

### **Список использованных словарей**

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Ая У. Пословицы в русской речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке / У. Ая, Т.Г. Никитина, Е.И. Рогалёва. – Псков: Логос, 2013. – 132 с.

3. Большой толковый словарь / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

4. Даль В.И. Пословицы русского народа. В 2 т. / В.И. Даль. – М.: Университетская типография, 1862.

5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 534 с.
6. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – М.: Цитадель-Трейд; Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. – 543 с.
7. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – М.: Сюита, 1996. – 544 с.
8. Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок. / И.И. Иллюстров. – Киев: Тип. В.С. Кульженко, 1904. – 481 с.
9. Корейские пословицы и поговорки и их русские аналоги / Сост., пер., примеч. Чон Ян Ок, А.А. Гурьева. – СПб.: КАРО, 2023. – 224 с. [КПП]
10. Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М.Ю. Котова. – СПб.: СПбГУ, 2000. – 360 с.
11. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц / С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – СПб.: МИК: Лань, 1996. – 352 с.
12. Мансурова О.Ю. Турецко-русский словарь пословиц / О.Ю. Мансурова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 94 с.
13. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русские словари, 1997. – 864 с.
14. Мельников В.Г. Вечные истины. Крылатые фразы, пословицы, поговорки библейского происхождения. / В.Г. Мельников. – М.: Сибирская Благовонница, 2021. – 332 с.
15. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.
16. Мокиенко В.М. Школьный словарь живых русских пословиц / В.М. Мокиенко. – М.: Нева – ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 352 с.

17. Никитина Т.Г. Учебный словарь русской фразеологии на русском и чешском языках. *Zábavný slovník ruské frazeologie* / Т.Г. Никитина, Е.И. Роголёва, Б. Бурешова, М. Рыковска. – Praha: Fraus, 2013. – 272 с.
18. Рейцак А.К. Сборник русско-эстонских пословиц / А.К. Рейцак. – Таллин: Valgus, 1969. – 135 с.
19. Роголёва Е.И. Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками / Е.И. Роголёва, Т.Г. Никитина. – М.: Русский язык. Курсы, 2022. – 136 с.
20. Россихина М.Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М.Ю. Россихина. – Брянск: РИО БГУ, 2016. – 159 с.
21. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. – М.: АСТ-Пресс, 2009. – 725 с.
22. Русская пословица 50. – Сеул: РУБАТО, 2019. – 60 с. (러시아 속담 50, 서울: 루바토, 2019. 60 p.) [РП-50]
23. Словарь пословиц. Итальянско-русский и русско-итальянский / ред.-сост. И.Е. Шведченко. – М.: Дрофа: Русский язык – Медиа, 2009-а. – 160 с.
24. Словарь пословиц. Французско-русский и русско-французский / ред.-сост. И.Е. Шведченко. – М.: Дрофа: Русский язык – Медиа, 2009-б. – 165 с.
25. Туровер Г.Я. Словарь пословиц. Испанско-русский и русско-испанский / Г.Я. Туровер. – М.: Дрофа: Русский язык – Медиа, 2009. – 208, [11] с.
26. Фанлай Е. Китайско-русский словарь пословиц. / Е. Фанлай. – Пекин: Шанью Иньшугуань, 2005. – 394 с.

27. Фелицына В.П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицына, Ю.Е. Прохоров. – М.: Русский язык, 1988. – 271 с.
28. Французско-русский словарь пословиц и поговорок: 4000 единиц / ред. Н.К. Брюзгина. – М.: Медиа-Пресс, 2007. – 379 с.
29. Хасан Д.Н. Русско-арабский словарь русских пословиц и поговорок / Д.Н. Хасан. – Багдад: Науар, 2017. – 150 с.
30. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: Свыше 700 единиц / М.Я. Цвиллинг. – Москва: Рус. яз., 2001. – 214 с.
31. Шацкая Е.Ю. Тематический словарь русских и английских пословиц и поговорок / Е.Ю. Шацкая. – М.: Перо, 2013. – 159 с.
32. Basic korean Dictionary [Электронный ресурс]. – Seoul: National Institute of Korean Language, Режим доступа : <https://wordrow.kr/basicn/en> (дата обращения : 25.05.2023).

**Приложение I.**  
**МАТЕРИАЛЫ МЕТОДИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

**ФОРМИРУЮЩИЙ ЭТАП**

**Образцы аудиторной работы с использованием материалов  
учебного кросскультурного словаря пословиц**

**1/ Начальный этап сопроводительного курса паремиологии**

К пословице *Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше* («Дорога в Россию», ч. 3 [Антонова 2012-а: 98]):

Задание 1. Прочитайте словарную статью. Если в ней встретятся незнакомые слова, уточните их значение в русско-корейском интернет-словаре: <https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>. Обратите внимание на форму, значение и употребление русской пословицы.

**Ры́ба и́щет, где глúбже, а челове́к – где лу́чше** (буквально: 물고기는 더 깊은 곳을 찾고 사람은 더 나은 곳을 찾는다). *Человек всегда стремится изменить свою жизнь к лучшему* (인간은 항상 자신의 삶을 더 낫게 바꾸려고 한다). Говорится как оправдание соответствующих поступков, своих или чужих (자신이나 타인의 행동을 정당화할 때 사용하는 표현) < Пословица основана на реальных наблюдениях человека за животным миром (рыбы) и на обобщении социального опыта. // *Я училась в педагогическом университете, но всем говорила, что в школу работать не пойду – зарплата маленькая\*... Но как говорят в народе, никогда не говори никогда\*, и я уже в школе – учитель. Зарплата, действительно, маленькая, но работа сама по себе мне нравится. Задумалась, как увеличить заработок. Взяла репетиторство\* – времени уходит много, а денег не намного прибавилось. Думала, искала, читала и узнала, что в Москве заработная плата учителей в разы больше нашей (псковской)\*, уехала, устроилась, убедилась: всё верно.*

*Рыба ищет, где глубже, а человек, где – лучше. Я нашла!* (Ирина С. Запись 2022 г.) \* Зарплата (заработная плата) учителя в России меньше, чем в Корее. \* *Никогда не говори «никогда»* – афоризм китайского философа Лао-Цзы, ставший особенно популярным после выхода одноименного кинофильма о Джеймсе Бонде (Великобритания, 1983 г.). \* *Репетиторство* – индивидуальные платные занятия с учениками. \* В крупных городах, в том числе в Москве, учителям повышают зарплату за счет городского бюджета. // трансф. *Разве это плохо, когда человек ищет, где лучше? Ведь даже рыба ищет, где глубже. Человек должен продумывать каждый свой шаг, каждое начинание, чтобы потом не искать, где лучше. Хотя это естественно для человека – не останавливаться на достигнутом. Получая то, о чем мечтал, чего добивался, он начинает хотеть большего. И это очень хорошо! За счет такого качества, которое присуще не каждому, но многим, люди не сидят на одном месте, а ищут для себя лучший вариант работы, учебы, партнера. Не зря народная пословица гласит\*: рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше!* \* Гласит – устаревшее: говорит, утверждает (Алексей Р. Запись 2023 г.).

# В корейском языке нет эквивалента данной пословицы. Однако образ рыбы, которая любит обширные, глубокие водные пространства, используется в паремии 물고기도 큰 물에서 노는 놈이 크다 (буквально: *Рыбы, играющие в большой воде, большие*).

Задание 2. (Выполняется без опоры на текст словаря). Восстановите пословицу, дополнив ее первую часть: ..., а человек – где лучше.

Задание 3. (Выполняется без опоры на текст словаря). Восстановите пословицу, употребив слова в нужной форме: *Рыба, искать, где, глубоко, а, человек, где хорошо*.

Задание 4. (Выполняется без опоры на текст словаря). Передайте значение пословицы на родном языке.

Задание 5. (Выполняется без опоры на текст словаря). Выберите толкование для пословицы *Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше*:

Нужно уже сегодня планировать занятия на завтрашний день; Судить о чём-л. следует по конечным результатам; Человек всегда стремится изменить свою жизнь к лучшему; Задуманное нужно делать сразу, не откладывая, пользуясь моментом, пока обстоятельства складываются благо благоприятно.

Задание 6. Прочитайте мини-тексты под знаком // и ответьте на вопросы: - В каком из текстов речь об оправдании собственных поступков?

- Согласны ли вы с мнением Алексея, что стремиться к лучшему – всегда хорошо?

- Может ли возникнуть ситуация, когда о чём-то поступке скажут с сожалением?

- Приведите ситуацию из личного опыта, литературного произведения, кинофильма, когда была употреблена или могла бы быть употреблена эта пословица.

Задание 7. С какими сферами окружающего мира связано происхождение пословицы?

Задание 8. Какие корейские пословицы с наименованиями обитателей водного мира и других животных вам известны? Проверьте себя по материалам 2-й части словаря (Раздел «Животный мир»).

Задание 9. Объясните, почему пословицы с образами креветки, кита, тигра, обезьяны отсутствуют в русских пословицах.

Задание 10. Загляните в 3-ю часть словаря (Тематический указатель). Ознакомьтесь с пословицами рубрики «Поведение человека». Есть ли среди них пословицы, синонимичные выражению *Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше?*

## **2/ Средний этап сопроводительного курса паремиологии**

К пословице *Первый блин [всегда] комом* («Дорога в Россию», ч. 4 [Антонова 2012-б: 14]):

Задание 1. Прочитайте словарную статью. Если в ней встретятся

незнакомые слова, уточните их значение в русско-корейском интернет-словаре: <https://korean.dict.naver.com/korudict/#!/main>. Обратите внимание на форму, значение и употребление русской пословицы.

**Первый блин [всегда] ко́мом** (буквально: 처음 만든 бли니는 덩어리가 된다). *Трудно добиться успеха, делая что-то впервые* (어떤 일을 처음 할 때 성공하기는 어렵다). Говорится как утешение или оправдание при неудачной первой попытке в какой-либо деятельности (첫 번 째 시도가 실패했을 때 이를 정당화하는 표현) < Блины – традиционное блюдо русской кухни. Выпекаются из жидкого теста (мука с молоком и яйцом) на сковороде. Обычно блины едят со сметаной, вареньем, икрой. Блины – традиционное блюдо весеннего праздника Масленицы (перед Великим постом), считается, что они и символизируют солнце и наступление весны. < Пословица отражает повседневный жизненный опыт: при первом приготовлении блинов, если тесто было плохо приготовлено или сковорода плохо разогрета, блины плохо переворачивались, превращались в комки теста. По поводу происхождения пословицы существуют и другие мнения. В некоторых источниках она связывается с древним обычаем в весенний праздник Масленицы отдавать первые блины медведю, самому почитаемому животному (в древности его называли – *ком*), поэтому изначально в пословице, якобы, присутствовало слово *комам* (то есть медведям), а не *комом*. Однако эта версия считается не достоверной, так как слово *ком* (медведь) было известно только на очень небольшой территории страны. // трансф. *Мы с девчонками организовали танцевальную группу. Долго готовились к первому выступлению на конкурсе «Университет звёзд». Подобрали музыку, придумали танец в стиле хип-хоп, отработали синхронные прыжки, повороты. Я даже кроссовки новые купила. И надо же! На втором повороте мне на ногу сзади наступила Олеся, кроссовка слетела, а я растянулась\* на сцене во весь свой рост. Девчонки*

*продолжали танец, а я лежала, чтобы им не мешать, еле сдерживала смех, и в такт музыке поднимала вверх руки и ноги. Зрители аплодировали, хохотали. Мы, конечно, заняли последнее место. А мой парень сказал потом: «Ничего, ничего, первый блин комом. Но ты **была совсем не комом**, очень красиво исполнила «лежачего хип-хопера». И что вы думаете? – По итогам голосования зрителей я стала «Звездой» университета. Вот вам и **первый блин!** (Таня М. Запись 2022 г.). // Мой приятель Миша с детства увлекается кулинарией. Уже в 6 лет он попытался испечь блины и понял, что значит «первый блин комом» в прямом смысле. Через 20 лет, когда он открывал свое первое кафе-кондитерскую, очень боялся, что пословица «Первый блин комом» «сработает» в переносном значении. Но нет! Первая попытка оказалась удачной. А теперь у Миши уже целая сеть кафе – настоящая платформа питания. И догадайтесь: как она называются? Нет, нет, не «Первый блин комом». Это было бы непривлекательно для посетителей. Не догадываетесь? Тогда спросите любого псковича\*. В Пскове вам каждый скажет название своего любимого Мишиного кафе (Лена Р. Запись 2023 г.). \* Растянуться – разговорное: упасть. \* Пскович – житель Пскова.*

*& 첫 술에 배부르랴 (Будете ли вы сыты с первой ложки?)*

*\*\* В корейских пословицах образный мотив неудачного приготовления пищи не используется. А что касается традиционных корейских пищевых продуктов, то наиболее близким к блинам можно считать рисовые лепешки – ток. Это древняя традиционная праздничная еда, но и сейчас во время праздников корейцы делают или покупают ток и подают их на стол, готовят даже торты из ток для праздничных случаев. Кроме того, ток едят и в обычные дни как основное блюдо или закуску. Ток популярен и в других азиатских регионах, где рис является основным продуктом питания, например, в Корее, Японии, Вьетнаме, Китае и на Филиппинах. Известно более 300 видов ток (сонпхён, инчольми, ток ветра, радужный ток, ток белого снега, ток из сорго и т. д.), и есть несколько специальных сетевых магазинов,*

которые производят и продают только ток. Ток – еда, очень близкая корейцам, поэтому не удивительно, что в корейском языке существует более 200 пословиц и поговорок, связанных с ток, таких, как 누워서 떡 먹기 (*Есть ток лежа*, то есть делать что-то очень легкое, простое), 남의 손의 떡이 커 보인다 (*Ток в чужой руке выглядит большим*: чужое всегда кажется лучшим), 싼 게 비지떡 (*Если дешево, то это Биджиток*: так говорят о дешевом, некачественном продукте, а Биджиток – это название самого дешевого и не всегда качественного вида ток для массового потребления), 미운 놈 떡 하나 더 준다 (*Уродливому парню дают еще один ток*: Пословица учит быть терпимее, лучше относиться к человеку, который вызывает чувство неприязни, чтобы это чувство исчезло, ведь оно может навредить человеку в будущем). Ток часто появляется и в народных сказках, таких, как 해와 달이 된 오누이 (Брат и сестра, ставшие Солнцем и Луной), 굴러가는 떡 먹기 (Поедание катящегося ток) – в этой сказке, как и русский колобок, ток катится по дороге.

Задание 2. Восстановите русскую пословицу (выполняется без опоры на текст словаря): ... блин [всегда] ...

Задание 3. Найдите в словарях [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006] и в интернете употребление пословицы с компонентом *всегда* и без него, докажите, что в статье верно отражена форма русской пословицы.

Задание 4. Найдите толкование пословицы в словарях [Жуков 2000; Мокиенко 2002; Зимин 2006], сравните их, выберите наиболее подходящее для учебного словаря.

Задание 5. С какой сферой связано происхождение русской пословицы? Пробовали ли вы русские блины? С чем вам их подавали? Понравилось ли вам это блюдо?

Задание 6. Дополните лингвокультурологический комментарий русской пословицы информацией о блинах из страноведческого онлайн-словаря «Россия» [Россия 2009])

Задание 7. Задайте вопрос интернету: *Почему первый блин комом?* Посмотрите видео-ответ, например, <https://yandex.ru/video/preview/15480772834012963189>. Расскажите о происхождении этой русской пословицы и о правилах выпечки блинов своим родным по-корейски. Проверьте самостоятельно или вместе с мамой – действительно ли всегда первый блин – комом.

Задание 8. Перечитайте контексты употребления пословицы. Отметьте ее использование в традиционной форме и в трансформированном виде. Доказывает ли ваш личный опыт, что *первый блин всегда комом* ?

Задание 9. Вы прочитали в комментарии, что блины – традиционное блюдо весеннего праздника Масленицы. Найдите в словаре пословицы с этим компонентом и узнайте больше о русском празднике Масленицы.

Задание 10. Во второй части словаря (Раздел «Пища») найдите корейские пословицы с другими компонентами – наименованиями еды, подберите к ним иллюстрации. Подготовьте презентацию «Корейские пословицы с наименованиями пищи и их русские соответствия».

### **3/ Завершающий этап сопроводительного курса паремиологии**

К пословице *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* («Дорога в Россию», ч. 4 [Антонова 2012-б: 102]).

Задание 1. (выполняется до прочтения словарной статьи). Понятно ли вам выражение *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня?* Переведите его на родной язык. Как бы вы сформулировали толкование этой пословицы в словаре на родном языке и на русском?

Задание 2. Всегда ли вы следуете в жизни этому совету? Продолжите фразу *Я никогда не ....* или *Я иногда ...* Приведи примеры.

Задание 3. Какая корейская пословица близка по содержанию этой русской поговорки и предупреждает о том, что лучше не затягивать с каким-то делом? Сделайте дословный перевод поговорки на русский язык, расскажите об этой поговорке своим русским друзьям.

Задание 4. Прочитайте словарную статью «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня». Проверьте себя: правильно ли вы перевели поговорку, сформулировали ее толкование, подобрали корейский эквивалент и перевели его на русский язык.

Задание 5. В рубрике // трансф. шутил. помещена шуточная трансформация поговорки. Что изменилось в ее составе? Как вы думаете, кто может употребить поговорку в такой форме?

**Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня** (буквально: 오늘 할 수 있는 일을 내일로 미루지 마라). Не следует оставлять выполнение задач на последний момент (해야 할 일을 마지막까지 미루지 말아야 한다). Говорится как совет, назидание (조언이나 교훈으로 사용됨). < Пословица основана на реальном опыте человека: если делать все вовремя, не откладывая, успех более вероятен.

*// Наташа, студентка 4 курса физмата\*, стремится получить красный диплом\*. Она всегда хорошо училась, занималась спортом, участвовала во всех учебных и внеучебных мероприятиях, хотела везде попеть. Близится сессия, впереди важный экзамен, к которому нужно готовиться, но ей предложили участие в КВН\*. Наташа с радостью согласилась. «А к экзамену потом подготовлюсь», - решила она. Выступление команды КВН прошло успешно. Было много шуток, смеха. Но завтра экзамен, а Наташа совсем не готова к нему! В такие моменты начинаешь понимать смысл поговорки «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»: нужно все делать вовремя по своим возможностям, чтобы в дальнейшем не было проблем и хвостов\*. (Саша Е.*

Запись 2022 г.). \* *Физмат* – в речи студентов: физико-математический факультет. \* *Красный диплом* – по окончании вуза отличникам выдают диплом в красной обложке, остальным – в синей. \* *КВН* – Клуб Веселых и Находчивых – веселая командная интеллектуальная, творческая игра, популярная в студенческой среде. \* *Хвост* – в речи студентов: не сданный вовремя экзамен.

*// В пятницу мы играем с физиками\*. Я – член волейбольной команды педфака\*. Надо бы найти желтую футболку с моим номером «7», в которой я обычно выступаю на соревнованиях. Но не в понедельник же ее искать! Еще целая неделя до игры. Во вторник тоже есть другие дела. Среда – успею, еще целых два дня впереди. Четверг – завтра игра, вот завтра перед игрой и буду искать свою футболочку. Пятница – до игры два часа, а футболки нигде нет. Вспоминаю: я же ее подруге отдала для спортивной фотосессии. Подруга на занятиях, футболки нет. До соревнований час. Мы уже в зале, на разминке. Мой парень (он молодец, всегда мне помогает) вырезает из цветной бумаги цифру «7» и приклеивает ее скотчем на другую мою футболку. А во время игры она, конечно, отклеилась и упала. Наша команда получила замечание, а я теперь никогда не откладываю на завтра то, что можно сделать сегодня (Таня З. Запись 2021 г.). \*Физики – студенты физического факультета. \*Педфак – педагогический факультет (студенческий сленг).*

*// трансф. шутл. **Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра.***

& 하루 물림이 열흘 간다 (Если что-то отложить на один день, то это продлится 10 дней). \*\* У корейцев так же, как и у русских, не приветствуется затягивание дела, перенос выполнения чего-либо на более поздний срок.

Задание 6. Сейчас вам предстоит познакомиться с пословицей *Куй\* железо, пока горячо*. Переведите дословно эту фразу на родной язык. (\**Куй* – повелительная (императивная) форма глагола *ковать*). А значит, с какой

сферой пословица связана по происхождению?

Задание 7. Если вы знакомы (или сейчас познакомились в интернете) с работой кузнеца, то сможете расшифровать образ пословицы. Попробуйте сформулировать ее переносное значение.

Задание 8. Какие корейские пословицы соответствуют по значению этой русской поговорке? К каким сферам восходят их образы?

Задание 9. Прочитайте словарную статью «Куй железо, пока горячо». Проверьте себя: правильно ли вы перевели пословицу, сформулировали ее толкование, подобрали корейские эквиваленты и определили сферу их происхождения.

**Куй желе́зо пока́ горячо́** (буквально: 쇠는 뜨거울 때 두드려야 한다). Задуманное делать сразу, не откладывая, пользуясь моментом, пока обстоятельства складываются благополучно, благоприятно (계획했던 일은 상황이 좋을 때를 이용해서 미루지 말고 바로 해야 한다). Говорится как совет, назидание (조언이나 교훈으로 사용됨). < Пословица отражает реалии кузнечного ремесла, распространенного у разных народов и известного с древних времён: чтобы придать изделию нужную форму, кузнец разогревает металл, он становится мягким и легко поддается ударам молота. < Во многих языках пословица имеет полные соответствия, например, в английском: *Strike while the iron is hot*, в испанском: *Al hierro caliente batir de repente*. О ее народном характере в русском языке свидетельствуют разнообразные варианты: *куй железо, пока кипит*; *железо куй, пока красно*.

// Молодожёны Тимофей и Олеся мечтали о собственном жилье. Но поскольку оба вчерашние\* выпускники и только-только устроились на работу, ипотеку взять оказалось проблематично. Возможно, с мечтой о собственной квартире пришлось бы расстаться на пару лет, но тут вмешалась бабушка Олеси, которая предложила им сумму, достаточную для первоначального взноса. Тимофей и Олеся поняли, что это шанс, который

нельзя упустить, ведь как говорится, куй железо, пока горячо! Поэтому они в срочном порядке нашли подходящую квартиру и довольно быстро собрали требуемый пакет документов. Всё сложилось благополучно, так что следующий новый год молодая семья праздновала уже в своём собственном жилье (Елена Б. Запись 2023 г.) \* Вчерашние (выпускники) – недавно закончившие университет.

// Часто на нашем жизненном пути попадают люди, которые успевают все. К таким людям, пожалуй, можно отнести Ольгу. Она учится и работает, не покладая рук. Тянуть до последнего момента, искать какие-то оправдания и отмазки\* – это не про нее! Она берётся за дело сразу и все успевает. Приготовление обеда, уборка, важная встреча, проект, любое мероприятие – она тут как тут. Что самое главное: своей энергией и оптимизмом заряжает и свое окружение. Как-то раз я ее спросила: «У тебя столько дел, и ты все успеваешь. И везде – успех! Скажи, в чем твой секрет?» Ольга с улыбкой ответила: «Куй железо, пока горячо». Да... Завидую я таким людям, которые всё делают сразу и добиваются успеха. (Вадим К. Запись 2020 г.) \* Отмазка – в речи молодежи: отговорка.

& 물 들어올 때 노 저어라 (буквально: Гребите, когда наступает прилив).

\*\* Лодка, севшая на мель во время отлива, не будет плыть вперед, как бы сильно вы ее ни толкали. Однако, когда начинается прилив и вода прибывает, нужно грести, и лодка спокойно поплывет по воде.

& 쇠 뿔도 단 김에 빼랬다 (буквально: Удалите коровьи рога, пока инструменты горячие). \*\* В Корее, как и в России, коровы были очень ценными животными в домашнем хозяйстве. Однако, поскольку их рога представляли угрозу для людей и других животных, коровам, выращенным в качестве домашнего скота, рога удаляли до того, как им исполнилась неделя. А для того, чтобы сделать это быстро и легко, используемый инструмент разогревали. В России также нередко удаляли рога коровам в целях

безопасности, но этот обычай не получил отражения в пословицах.

Задание 10. Прочитайте контексты употребления пословицы. Были ли в вашей жизни ситуации, когда вы убедились, что пословица дает верный совет? Расскажите или напишите об этом.

Задание 11. Какие известные вам русские и корейские пословицы связаны по происхождению с народными ремеслами, промыслами, профессиями, хозяйственной деятельностью человека. Проверьте себя по материалам 2-й части словаря. Прочитайте словарные статьи, представляющие пословицы этого раздела. Сделайте выводы о сходствах и различиях корейских паремий по сферам происхождения.

Задание 12. Как вы думаете, в каком тематическом разделе словаря (Часть 3) можно найти пословицы *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* и *Куй железо, пока горячо*? Прочитайте и другие статьи, представляющие пословицы этой тематике. Сделайте выводы: какую основную мысль передают пословицы, собранные в данной тематической группе. Есть ли какие-то различия в восприятии этой темы у русских и корейцев.

## КОНТРОЛЬНЫЙ ЭТАП

### Комплекс итоговых контрольных заданий

#### 1. Восстановите русские пословицы:

• Вставьте в русскую пословицу нужное слово: *Куй железо, пока*  
(.....)

• Вставьте в русскую пословицу нужное слово: *Мал* (.....), *да*  
*дорог.*

• Дополните пословицу:

За двумя зайцами погонишься – (\_\_\_\_\_)

Тише едешь – (\_\_\_\_\_)

• Дополните пословицу:

( ) не сразу строилась.

( ) видит издалека.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний – о форме русских паремий; оценивалось из **6 баллов** – по 1 баллу за каждую корректно восстановленную паремию форму).

**2. Соедините русскую пословицу с ее правильным толкованием**

<i>Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше</i>	우리 거리에도 곧 명절이 온다
<i>Будет и на нашей улице праздник</i>	사과는 사과 나무에서 멀지 않은 곳에 떨어진다
<i>Яблоко от яблони недалеко падает</i>	물고기는 더 깊은 곳을 찾고 사람은 더 나은 곳을 찾는다

(Задание направлено на выявление уровня сформированности знаний – о семантике русских паремий; оценивалось из **3 баллов** – по 1 баллу за каждую корректно семантизированную пословицу).

**3. Какие русские традиции отразились в следующих пословицах?**

*В чужой монастырь со своим уставом не ходят.*

*После драки кулаками не машут.*

*Дареному коню в зубы не смотрят.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **9 баллов** – по каждой паремии от 1 до 3 в зависимости от полноты и корректности ответа).

**4. С какими хозяйственными и производственными сферами связаны русские пословицы? Объясните их происхождение:**

*Что посеешь, то и пожнешь.*

*Рыбак рыбака видит издалека.*

*Портной без штанов, сапожник без сапог.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **9 баллов** – по каждой паремии от 1 до 3 в зависимости от полноты и корректности комментария).

### **5. Что означают подчеркнутые компоненты пословиц?**

Как аукнется, так и откликнется.

Не было ни гроша, да вдруг алтын.

В Тулу со своим самоваром не ездят.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности лингвокультурологических знаний – о культурном фоне русских паремий; оценивалось из максимума в **8 баллов** – по каждому выделенному компоненту 1-2 балла в зависимости от полноты и корректности комментария).

### **6. С какой целью употреблены пословицы в данных ситуациях (приказ, запрет, совет, порицание, утешение, похвала, шутка)**

- Не спеши, делай все по порядку. Тише едешь – дальше будешь.
- Эх, проиграли мы. Но ничего, будет и на нашей улице праздник.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний об особенностях употребления паремий и навыков распознавания паремий в контексте; оценивалось из **2 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

### **7. В каких контекстах пословицы использованы в традиционной форме, а в каких трансформированы?**

- Вот коньки. Любишь кататься – люби и катайся!

- Ты просил блинов! Вот теперь вымой сковородку! Любишь кататься – люби и саночки возить.

- Подбрось меня до магазина, ты же любишь на новой машине ездить. Любишь кататься – люби и сумочки возить.

(Задание направлено на выявление уровня сформированности языковых знаний об особенностях употребления паремий и навыков распознавания паремий в контексте; оценивалось из **3 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

### **8. Вставьте подходящую поговорку в текст:**

1/ *Когда у семьи Новиковых сгорела квартира, они разом остались без жилья. В гостинице долго не проживёшь, особенно с маленькими детьми. И вот тут на помощь Новиковым пришли их друзья Соколовы. Они предложили пожить у них, пока ситуация не выправится.*

– *Правду, говорят: \_\_\_\_\_!* – растроганно проговорил глава семейства Новиковых, обнимая друга.

2/ – *Ты же знала, что на эту кнопку нельзя нажимать. Вот и удалила файл.* – *Да, знала. Я случайно, \_\_\_\_\_.*

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков использования паремий в контексте; оценивалось из **2 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

### **9. Опишите две ситуации из вашего жизненного опыта, в которых могли быть употреблены известные вам русские поговорки.**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков использования паремий в контексте; оценивалось из **10 баллов**, до 5 баллов за каждую ситуацию в зависимости от полноты и корректности описания).

### **10. Соедините русскую поговорку с корейской, имеющей схожее значение**

<i>Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать</i>	바람을 심으면 폭풍우를 거둔다
<i>Семь раз отмерь – один раз отрежь</i>	일곱 번 재고 한 번 잘라라
<i>Посеешь ветер – пожнешь бурю</i>	백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного эквивалентизации паремий: оценивалось из **3 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**11. Приведите корейские эквиваленты русских пословиц, дайте дословный перевод эквивалентов:**

*Время не ждет* –

*Глаза – зеркало души* –

*Поспешишь – людей насмешишь* –

*Чужая душа – потемки* –

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* –

*И волки сыты, и овцы целы* –

*Рыбак рыбака видит издалека* –

*Волков бояться – в лес не ходить* –

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа и эквивалентизации паремий: оценивалось из **8 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**12. Определите тип этих подобранных в предыдущем задании соответствий – полные эквиваленты, частичные эквиваленты, паремиологические аналоги (функциональные эквиваленты).**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа и эквивалентизации паремий: оценивалось из **8 баллов**, по 1 баллу за каждый корректный ответ).

**13. Вспомните корейские пословицы, в которых отражены суеверные представления. Сравните их с русскими. В чем сходства и различия суеверных представлений, отраженных в пословицах двух народов?**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа, эквивалентизации паремий и кросскультурного комментирования паремий; оценивалось от 1 до **5 баллов** в зависимости от полноты и корректности ответа).

**14. Вспомните 3 корейские пословицы с наименованиями денежных единиц и единиц измерения. Дайте буквальный перевод, толкования корейских паремий и лингвокультурологический комментарий к этнокультурно специфическим компонентам пословиц.**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий; оценивалось из **12 баллов**: от 1 до 4 баллов по каждой паремии в зависимости от полноты и корректности ответа).

**15. Вспомните 3 корейские пословицы с наименованиями фруктов, которые не встречаются в русских паремиях. Дайте буквальный перевод, толкования корейских паремий и их полный лингвокультурологический комментарий.**

(Задание направлено на выявление уровня сформированности навыков сопоставительного анализа, семантизации и лингвокультурологического комментирования паремий; оценивалось из **12 баллов**: от 1 до 4 баллов по каждой паремии в зависимости от полноты и корректности ответа).

**Приложение II**  
**МАТЕРИАЛЫ УЧЕБНОГО КРОССКУЛЬТУРНОГО**  
**РУССКО-КОРЕЙСКОГО СЛОВАРЯ ПОСЛОВИЦ**

**Условные обозначения:**

< – лингвокультурологический комментарий;

// – примеры употребления пословицы современными носителями русского языка в соответствующих ситуациях;

\* – комментарии к словам разговорного стиля, молодежным сленгизмам и другим словам, требующим дополнительных пояснений;

*трансф.* (трансформация) – помета студентов о том, что пословица в тексте преобразована;

= – полные корейские эквиваленты русских пословиц;

~~ – частичные корейские эквиваленты русских пословиц;

& – паремиологические аналоги (функциональные эквиваленты);

# – паремиологические лакуны (отсутствие соотносительных пословиц в корейском языке;

\*\* – лингвокультурологический комментарий корейской паремии

**Использованные источники**

1. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Русский язык, 2007. – 656 с.
2. Мокиенко В.М. Школьный словарь живых русских пословиц / В.М. Мокиенко. – М.: Нева – ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 352 с.
3. Корейские пословицы и поговорки и их русские аналоги / Сост., пер., примеч. Чон Ян Ок, А.А. Гурьева. – СПб.: КАРО, 2003. – 224 с.

4. Энциклопедия знаний Naver. 찌뽕, Doosan Encyclopedia, 찌뽕 (naver.com) (дата обращения : 20.06.2023)
5. Basic korean Dictionary [Электронный ресурс]. – Seoul: National Institute of Korean Language, Режим доступа : <https://wordrow.kr/basicn/en> (дата обращения : 25.05.2023).
6. 개살구, Wiktionary, 개살구 - 위키낱말사전 (дата обращения: 20.06.2023)

## ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

### Часть 1. Русские пословицы от А до Я

**Будет и на нашей улице праздник** (буквально: 우리 거리에도 곧 명절이 온다). *Добьемся и мы своего, осуществятся наши надежды, желания, придет и к нам удача* (우리는 목표를 달성할 것이고 희망이 실현되고 행운이 찾아올 것이다). Говорится с надеждой на лучшее (더 좋아질 것이라는 희망에 대해 하는 말). < Пословица связана с древним русским обычаем отмечать праздники целыми улицами. Во время праздников на улице устраивались общие пиры, ярмарки. У каждой улицы были и свои праздники. Их люди ждали с нетерпением и были уверены, что праздник обязательно наступит. На такие праздники приглашались жители других улиц, и веселье становилось общим. Каждый приглашенный знал, что придет время, когда праздник будет и на его улице.

*// Артём написал роман и думал, что самое сложное позади. Но оказалось, что всё только начиналось. Он отправил рукопись во все возможные издательства и стал ждать выгодных предложений. Но один за другим на почту приходили отказы. К тому же стало известно, что его друг*

*Павел уже дебютировал со своим романом и даже получил приличный аванс.*

– *Эх, будет и на нашей улице праздник, – вздохнул Артём и набрал номер Павла, чтобы поздравить.* (Запись 2022 г.)

& 쥐구멍에도 별 들 날 있다 (буквально: *Даже в мышинной норе когда-нибудь будет светить солнце*). \*\* Мышиная нора — это отверстие в стене, достаточное, чтобы мыши могли входить и выходить, но оно настолько маленькое, что в него трудно проникнуть солнечному свету. Эта всегда темная мышинная нора – метафорически обозначает трудные времена в нашей жизни. А пословица утверждает, что после невзгод приходят хорошие дни, так же, как и в темную мышиную нору может заглянуть солнце.

**Дарёному коню в зѹбы не смѹтрят** (буквально: 선물로 받은 말은 이빨을 쳐다보지 않는다). *Подарок не обсуждают, принимают с благодарностью то, что дарят* (받은 선물에 대해서는 평가하지 않고 감사하게 받는다). Говорится как назидание: не нужно говорить дарителю о том, что подарок не понравился (선물을 준 사람에게 선물이 마음에 들지 않는다고 말할 필요가 없다고 교훈적으로 하는 말). < Происхождение пословицы связано с традициями купли/продажи лошадей. Возраст лошадей определяли по зубам. Таким образом, смотреть коню в зѹбы означало узнать его возраст и, следовательно, цену.

// *День рождения мальчика Вани, 12 лет. Именинник получает в подарок телефон и внимательно его рассматривает.*

– *Тут что всего 128 гигов\* оперативки\*, а я хотел терабайт! И это что китайский телефон? Я ведь просил корейский!*

*Отец забирает смартфон.*

– *Так, дарёному коню в зѹбы не смѹтрят. Я подожду, пока ты это поймѹшь.* (Запись 2024 г.) \*Гиг – в речи молодежи: гигабайт; \* оперативка –

оперативная память.

#

**Друзья познаются в беде** (буквально: 어려움에 빠졌을 때 누가 친구인지 드러난다). *Друзья всегда помогают в трудную минуту, не оставляют в беде* (어려움에 빠졌을 때 그냥 내버려 두지 않고 항상 돕는 사람이 친구다). Говорится одобрительно (찬성하며 하는 말). < Пословица отражает одну из главных общечеловеческих ценностей – настоящую дружбу.

*// Когда у семьи Новиковых сгорела квартира, они разом остались без жилья. В гостинице долго не проживёшь, особенно с маленькими детьми. И вот тут на помощь Новиковым пришли их друзья Соколовы. Они предложили пожить у них, пока ситуация не выправится.*

– *Правду, говорят: **друзья познаются в беде!** – растроганно проговорил глава семейства Новиковых, обнимая друга. (Запись 2022 г.)*

= 빈천지교 (貧賤之交 – буквально: *Друг, который помогает тебе, когда ты беден, — настоящий друг*). \*\* Старинное выражение китайского происхождения, которое часто используются в повседневной жизни и письменной речи в Корее. Такие выражения называют четырехбуквенными идиомами, поскольку они часто состоят из четырех букв или иероглифов. Считается, что это выражение восходит к анекдоту, герои которого – император Гуанву из поздней китайской династии Хань и человек, по имени Сун Хун. Старшая сестра императора Гуанву, принцесса Хоян, овдовела в раннем возрасте, и император Гуанву спросил ее: «Есть ли кто-нибудь, кто тебе нравится?» Принцесса Хоян ответила, что это Сун Хун, подданный императора Гуанву. Однако возникла проблема, поскольку Сун Хун уже был женатым мужчиной. Поскольку он не мог взять в наложницы женщину из царской семьи, ему пришлось бы сделать ее своей основной женой. В этом

случае прежнюю жену нужно было бы выгнать или понизить до наложницы.

Император Гуанву вызвал Сун Хуна, спрятал принцессу Хоян за ширмой и, выпивая с Сун Хуном, намекнул на чувства принцессы: «Говорят, когда люди становятся успешными, они меняют друзей, а когда они становятся богатыми, они меняют своих жен. А вы?» Услышав эти слова, Сун Хун сказал: «Я слышал, что нельзя человеку забывать друзей, которые были рядом с ним, когда он был беден, и нельзя выставлять из дома жену, которая страдала вместе с мужем-бедняком»

**За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь** (буквально: 두 마리 토끼를 잡으려다가 한 마리도 잡지 못한다). *Если возьмёшь сразу за несколько дел, не добьёшься результата ни в одном* (한꺼번에 여러 가지 일을 하면 하나도 제대로 하지 못한다). Говорится назидательно в качестве совета или иронически после неудачи человека, преследовавшего сразу две цели (조언과 교훈으로 사용하거나 한번에 두 가지 목표를 추구하다 실패한 사람에게 아니러니로 사용함) < Пословица встречается у древнегреческих писателей и философов – Эзопа, Апостолия, Эразма. Она известна разным славянским и другим языкам. Есть и более полная версия пословицы, о которой интернет-источники пишут так: На Руси охотники говорили и так: *«За двумя зайцами погонишься – не поймаешь ни одного кабана»*. Иными словами, если сейчас эта пословица учит нас концентрироваться на одном деле, а не браться за два одновременно (мол, на двух стульях сразу не усидишь), то изначально она подразумевала: «Если у тебя есть большая и серьезная цель, не растрчивай себя на посторонние мелочи». < «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь» — так называется и рассказ Антона Павловича Чехова, написанный в 1880 году и впервые опубликованный с подзаголовком «Роман в одной части без пролога и эпилога» под псевдонимом «Чехонте» 11 (23) мая

1880 года в девятнадцатом номере художественно-юмористического журнала «Стрекоза».

*// Кириллу поступило несколько предложений о работе, одно другого привлекательней. Везде предлагали приличную зарплату и долгий оплачиваемый отпуск. Проблема состояла в том, что на собеседовании эти фирмы проводили тесты, которые можно было с легкостью сдать, если хорошо подготовиться. Разумнее было бы Кириллу сосредоточиться на одном из предложений, но он решил рискнуть и подготовиться к нескольким тестам. Увы, сумбурная подготовка и разные форматы тестов привели к печальному результату, его не взяли ни в одно из мест. Тогда-то Кирилл и понял смысл пословицы **За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь**. (Запись 2023 г.)*

= 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다 (буквально: *Если попытаешься поймать двух зайцев, не поймаешь ни одного*). \*\* В Азии, в частности в Корее, Японии, Китае, Таиланде и Вьетнаме, часто используется термин «китайский зодиак», который относится к богам, защищающим землю. Животные в порядке зодиака соответствуют 12 месяцам и 24 часам (по 2 часа на каждого), а в Корее заяц является четвертым животным в зодиаке. По этой причине зайцы являются вполне привычными животными в Корее, они часто появляются в сказках и пословицах. Заяц в корейском фольклоре признается хитрым и умным животным.

К традиционным сказкам, связанным с зайцами, относятся «Солнце и луна», «Заяц, поймавший тигра», «Заяц и черепаха», «Суд зайца», и пословицы, такие, как: 호랑이 잡으려다가 토끼를 잡는다 (*Пытаясь поймать тигра, ты поймаешь зайца*) – метафорическое выражение с назидательным значением: когда решаешь сделать что-то великое и начинаешь это делать, то в итоге получается что-то незначительное; 토끼도 세 굴을 판다 (*Даже заяц роет три норы*) – это означает, что во всем, что делается, нужно принимать

различные меры для обеспечения безопасности); 토끼 죽으니 여우 슬퍼한다 (*Лиса грустит, потому что заяц умер*) – метафорическое выражение, используемое для отражения притворного сочувствия, печали или сострадания.

**И у стен есть уши** (буквально: 벽에도 귀가 있다). *Говоря слишком громко, человек поступает неосмотрительно, неосторожно* (어떤 사람이 너무 큰 소리로 말하고 부주의하게 행동할 때). Говорится как предостережение (경고로 하는 말). < Существует версия о происхождении этой пословицы. Согласно легенде, тиран города Сиракузы Дионисий Старший во всех комнатах дворца имел на стенах выемки в форме уха, чтобы было удобнее подслушивать разговоры подданных. Позже идею Дионисия переняли средневековые монархи. К примеру, такие приспособления в стенах можно было встретить в комнатах Лувра. Эта старинная пословица имеет полные соответствия во многих языках, например, в немецком: *Die Wände haben Ohren*, в английском: *Walls have ears*.

*// Делопроизводитель Маша узнала интересную историю о директоре Викторе Владимировиче. Весь день она хотела поделиться новостью со своей приятельницей из отдела кадров Катей, но никак не получалось. Даже на обеде не удалось шепнуть Кате на ухо интересные новости, потому что с ними обедала ещё Арина из бухгалтерии. В конце рабочего дня подруги встретились в архиве и Маша шёпотом начала рассказывать самые красочные подробности. Тут Катя заметила, что в архив спустился менеджер по продажам Степан.*

– Тсссс, – Катя приложила палец к губам\*. – **Тише, и у стен есть уши.**

*И как бы Маше ни хотелось лично обо всём рассказать, она позже написала подруге длинное сообщение. Лучше так, чем совсем никак. (Запись*

2023 г.) \* Палец к губам прикладывают, чтобы предупредить человека о том, что нужно молчать.

~~ 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 (буквально: *Птицы слышат дневные слова, мыши слышат ночные слова*). \*\* На самом деле говорят, что звук распространяется вверх днем и вниз ночью, поэтому можно сказать, что эта пословица имеет некоторое научное обоснование.

**Как а́укнется, так и откля́кнется** (буквально: '아우'하고 외치면 응답이 온다). *Как ты отнесешься к человеку, так и он к тебе отнесется* (당신이 사람을 어떻게 대하는지에 따라 그 사람도 당신을 그렇게 대할 것이다). Говорится назидательно как совет (교훈조로 하는 조언). < *Аукаться* – это глагол, образованный от междометия *ау*, которое часто можно услышать в лесу. В лес за грибами или ягодами русские обычно ходят небольшой компанией. Чтобы не потерять друг друга, люди перекликаются и кричат время от времени: «Ау!» Если кричать тихо, тебя не услышат, и никто тебе не ответит. А если кричать громко, обязательно получишь «ау» в ответ. Это отражает и пословица *Как аукнется, так и откликнется*, но уже в переносном значении: как ты сам отнесешься к другому человеку, так и к тебе будут относиться. Будешь добрым – и к тебе вернется добро. А на зло, как правило, отвечают тоже злом.

// *Когда сын Клавдии Петровны собрался жениться и познакомил мать со своей девушкой, стало ясно, что будущей свекрови не нравится невеста Жени. Потом, когда Женя и Соня поженились, Клавдия Петровна всячески старалась задеть невестку и часто поучала её. Соня сначала терпела, потом стала раздражаться, и в конце концов всё вылилось в бурную ссору. Женя встал на сторону жены и перестал общаться с матерью. Клавдия Петровна искренне не понимала, в чём её вина, она ведь для сына всегда*

*старалась, а тут какая-то малолетка\* появилась – и всё, ушёл Женечка.*

*– А ты не думаешь, что сама виновата? – спросила как-то подруга Клавдии Петровны, которой надоело слушать жалобы. – Сразу против Сони настроилась, она это чувствовала и отвечала тебе взаимностью. Ведь говорят же: как аукнется, так и откликнется!*

*Но Клавдия Петровна возмущенно замахала на подругу руками и продолжила жаловаться. (Запись 2020 г.) \* Малолетка – здесь неодобрительно: молодая девушка.*

*~~ 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (буквально: Если слово, которое вы говорите, хорошее, то и слово, возвращающееся к вам, тоже хорошее).*

**Конь о четырёх ногах\***, и тот спотыкается (буквально: 네 다리로 서는 말도 넘어질 수 있다). *Каждый может совершить ошибку, оказаться в затруднительном положении (어려운 상황에서는 누구나 실수할 수 있다).* Говорится как оправдание или утешение при совершении ошибки, неудаче (실수나 실패를 한 상황에서 이를 정당화하거나 위로할 때 하는 말). < Пословица основана на реальных наблюдениях за животными (конь). Это животное – помощник человека в труде и в бою. В русском фольклоре конь символизирует силу, быстроту, верность, храбрость, мудрость. Упоминание коня в пословице делает ее более убедительной. \* В конструкции *о четырёх ногах* реализуется устаревшее значение предложного падежа; эту часть пословицы следует понимать так: конь с 4 ногами, у коня 4 ноги).

*// Пословица «Конь на четырёх ногах и то спотыкается» означает то, что любой человек, неважно насколько он умелый, может совершить ошибку. Любой, абсолютно любой человек. Такая ситуация может быть всегда, например, отличник неправильно решил пример, и все в классе начали его высмеивать. Это очень плохо. Любой может ошибиться (<https://uchi.ru/>;*

2023 г.)

// – Ты же знала, что на эту кнопку нельзя нажимать. Вот и удалила файл. – Да, знала. Я случайно, **конь о четырех ногах, и тот спотыкается** (Кристина Н. Запись 2022 г.)

& 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*). \*\* Обезьяны так же ловко лазают по деревьям, как конь передвигается по земле на четырех ногах. Не случайно образ обезьяны используется в аналогичной корейской пословице. В настоящее время в Корее нет обезьян, обитающих в дикой природе. Тысячи лет назад они жили на Корейском полуострове, но вымерли из-за изменений в окружающей среде после ледникового периода. Тем не менее, о существовании обезьян в Корее хорошо известно, потому что они живут в соседних странах, таких, как Китай и Япония. Одно из самых известных в Корее литературных произведений, в котором мы находим образ обезьяны, – классический китайский роман «Путешествие на Запад». Его главный герой – обезьяна Сунь Укун – изображается лживым и хитрым, и даже маскирующимся под человека, поэтому в Корее непорядочных и хитрых людей иногда называют обезьяноподобными. Но в пословице 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 отразился не характер обезьяны, а ее физические качества.

**Куй желе́зо пока́ горячо́** (буквально: 쇠는 뜨거울 때 두드려야 한다). Задуманное нужно делать сразу, не откладывая, пользуясь моментом, пока обстоятельства складываются благополучно, благоприятно (계획했던 일은 상황이 좋을 때를 이용해서 미루지 말고 바로 해야 한다). Говорится как призыв к действию (행동을 촉구할 때 하는 말). < Пословица отражает реалии кузнечного ремесла, распространенного у разных народов и известного с

древних времён: чтобы придать изделию нужную форму, кузнец разогревает металл, он становится мягким и легко поддается ударам молота. < Во многих языках пословица имеет полные соответствия, например, в английском: *Strike while the iron is hot*, в испанском: *Al hierro caliente batir de repente*. О ее народном характере в русском языке свидетельствуют разнообразные варианты: *куй железо, пока кипит; железо куй, пока красно*.

// Молодожёны Тимофей и Олеся мечтали о собственном жилье. Но поскольку оба *вчерашние\** выпускники и только-только устроились на работу, ипотеку взять оказалось проблематично. Возможно, с мечтой о собственной квартире пришлось бы расстаться на пару лет, но тут вмешалась бабушка Олеси, которая предложила им сумму, достаточную для первоначального взноса. Тимофей и Олеся поняли, что это шанс, который нельзя упустить, ведь как говорится, **куй железо, пока горячо!** Поэтому они в срочном порядке нашли подходящую квартиру и довольно быстро собрали требуемый пакет документов. Всё сложилось благополучно, так что следующий новый год молодая семья праздновала уже в своём собственном жилье (Запись 2023 г.) \* *Вчерашние выпускники* – недавно закончившие университет.

// Часто на нашем жизненном пути попадают люди, которые успевают все. К таким людям, пожалуй, можно отнести Ольгу. Она учится и работает, не покладая рук. Тянуть до последнего момента, искать какие-то оправдания и отмазки\* – это не про нее! Она берётся за дело сразу и все успевает. Приготовление обеда, уборка, важная встреча, проект, любое мероприятие – она тут как тут. Что самое главное: своей энергией и оптимизмом заряжает и свое окружение. Как-то раз я ее спросила: «У тебя столько дел, и ты все успеваешь. И везде – успех! Скажи, в чем твой секрет?» Ольга с улыбкой ответила: «**Куй железо, пока горячо**». Да... Завидую я таким людям, которые всё делают сразу и добиваются успеха. (Вадим К. Запись 2020 г.) \* *Отмазка* – в речи молодежи: отговорка.

& 물 들어올 때 노 저어라 (буквально: *Греби, когда наступает прилив*).

\*\* Лодка, севшая на мель во время отлива, не будет плыть вперед, как бы сильно вы ее ни толкали. Однако, когда начинается прилив и вода прибывает, нужно грести, и лодка спокойно поплывет по воде.

& 쇠 뿔도 단 김에 빼랬다 (буквально: *Удалите коровьи рога, пока инструменты горячие*). \*\* В Корее, как и в России, коровы были очень ценными животными в домашнем хозяйстве. Однако, поскольку их рога представляли угрозу для людей и других животных, коровам, выращенным в качестве домашнего скота, рога удаляли до того, как им исполнилась неделя. А для того, чтобы сделать это быстро и легко, используемый инструмент разогревали. В России также нередко удаляли рога коровам в целях безопасности, но этот обычай не получил отражения в пословицах.

**Лучше один раз увидеть, чем сто раз слышать** (буквально: 백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다). *Не всегда словам стоит доверять: предпочтительнее увидеть что-л. своими глазами, чем слушать других людей* (말만 듣고 판단할 수 없다: 다른 사람의 증언을 듣는 것보다 자신의 눈으로 확인하는 것이 더 좋다). Говорится в качестве совета (조언으로 하는 말). < Пословица представляет собой вывод на основе повседневного жизненного опыта. Ее современное использование связывают с именем Фреда Р. Барнарда, который использовал эту пословицу в газетной рекламе, а авторство приписывал Конфуцию. Пословицу можно встретить в разных языках.

// В прошлом году наши друзья отдыхали в Абхазии. По их мнению, отдых оказался неудачным. Разруха, грязь и лицемерие – всё, что они там увидели. Этим летом мы тоже решили съездить в эту страну. Нашему

восторгу не было предела. Абхазия – страна души! **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.** (Диана К. Запись 2022 г.)

*// Я – молодой педагог. Совсем недавно пришла работать в школу. Коллектив принял меня весьма тепло и дружелюбно, однако меня смущало, что педагоги плохо отзываются об учительнице математики. Они утверждают, что она слишком сблизилась с учениками, прощает им абсолютно все: не сделанные домашние задания, пропуски, плохое поведение. У меня сложилось впечатление, что эта учительница плохо выполняет свои обязанности и совсем не годится для работы в школе.*

*Однажды я опаздывала на свой урок и пробежала мимо кабинета, в котором вела урок учительница математики. Оттуда доносился смех и какие-то личные разговоры. Я решила убедиться в том, что «математичка», действительно, недостаточно компетентный педагог. Но то, что я увидела и услышала, изменило мое отношение к коллеге.*

*Из разговора учителя и учеников стало понятно, что в классе обижают одну из девочек, каждую перемену ее обзывают, кидают ее вещи и просто смеются над ребенком. Учительница объясняла детям, что так поступать нельзя. Мне очень понравилась то, что она сказала мальчикам: «Представьте, что Вы уже взрослые мужчины. У Вас есть семьи, есть дочери. Вам было бы приятно, если бы Ваша дочь каждый день приходила из школы со слезами на глазах из-за того, что ее обижают одноклассники? Конечно, нет. Любой отец будет горой стоять за своего ребенка. Поставьте себя на место папы вашей одноклассницы. Вы все должны жить дружно и защищать девочек. Именно эта черта сделает из Вас настоящих мужчин». После этих слов я поняла, что действительно, **лучше раз увидеть, чем сто раз услышать.** Я поняла, почему дети так тянутся к учителю математики. Все дело в том, что она не просто обучает детей своему предмету, но и учит детей быть настоящими, достойными людьми. (Юлия Ж. Запись 2023 г.)*

= 백문 불여일견 (百聞不如一見 – буквально: *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*). \*\* Это пословица китайского происхождения, связанная с конкретным историческим событием: во время правления династии Хань в Китае верховным полководцем был назначен Чо Чжун Гук (趙充國), который добился успехов во многих крупных битвах. Когда ему было 76 лет, на границе взбунтовался народ Кан (羌). Император спросил его, кого следует назначить командующим карательной армией. Чо Чон Гук ответил, что, хотя он и стар, но он сам – наиболее подходящий человек. Когда же император спросил, есть ли у него хороший план и сколько войск необходимо, Чо Чон Гук ответил: «Услышать сто раз не так хорошо, как увидеть один раз, поэтому я лично пойду, изучу ситуацию и дам вам ответ». Чо Чон Гук лично осмотрел приграничные места и подчинил себе племя Кан.

**Мал золотник, да дóрог** (буквально: 금 한 돈은 적지만 귀하다). *Говорится, чтобы подчеркнуть достоинство чего-л. маленького по размеру, кажущегося незначительным, но важного по существу, или кого-л. молодого, но перспективного* (외모도 따지면 작은 사람이지만 실제로는 매우 유망한 사람을 일컫는다). < Существуют две версии происхождения пословицы, не исключаящие друг друга. В царской России золотником называли меру веса, равную примерно 4,26 г. Ее использовали для взвешивания серебра и золота. Даже крохотный слиток этих драгоценных металлов весом в один золотник представлял собой серьезное богатство – отсюда значение пословицы. Вторая версия происхождения этого выражения связана со словом *златник*. Это была первая древнерусская чеканная монета, выпущенная в обиход вскоре после Крещения Руси. Слово трансформировалось по принципу *глас – голос, врата – ворота*. Синонимы этой пословицы: *Мал соловей, да голос велик, Маленький, да удаленький, Рыбка мелка, да уха сладка*.

// На баскетбольной площадке: *Иванов, ты самый маленький, а очков больше всех набрал, прямо как в пословице: мал золотник, да дорог* (Запись 2022 г.).

// Про моего брата могу сказать – *мал золотник, да дорог: ему всего пять лет, а он уже задачи за второй класс решает* (Ангелина В. Запись 2023 г.)

// Когда десятиклассник Андрей разработал проект по очистке от мусора парковой зоны, он столкнулся с трудностями. Никому от учителя в школе и до чиновника, занимавшегося вопросами благоустройства городской среды, эта идея не понравилась. Ведь что путного мог предложить обычный школьник, у которого нет ни опыта, ни высшего образования? Тогда Андрей создал в соцсетях группы, посвященные своему проекту. Группы стали стремительно набирать популярность. Несколько изданий связались с Андреем и взяли у него интервью, после выхода статей городские власти вызвали Андрея с родителями на специальную встречу. Там школьник сделал презентацию своего проекта и добился его одобрения.

- *Мал золотник, да дорог!* – сказал мэр, пожимая руку Андрею.

- Спасибо, - поблагодарил тот.

// трансф. *Мал золотник и не очень дорог* (Заголовок рекламного материала о миниатюрном мультимедиа-плеере: <https://www.drive2.ru/b/526878551400514887/>).

& 작은 고추가 맵다 (буквально: *Маленький перец острый*). \*\* Перец – растение семейства пасленовых, однолетнее травянистое растение в регионах с умеренным климатом, в тропических регионах растет в виде кустарника. Плоды имеют удлиненную форму и по мере созревания меняют цвет с темно-зеленого на красный. Кожура и семена содержат капсаицин, придающий им пряный вкус. В Корее красный перец является наиболее используемой специей наряду с чесноком. Кимчи и ттокпокки, типичные блюда Кореи, содержат порошок красного перца и пасту из красного перца. Обычно

корейцы едят гарниры с красным перцем, а когда готовят суп, туда тоже нарезают и добавляют перец. При употреблении мяса зеленый перец едят сырым, обмакивая его в пасту из красного перца или в соевую пасту. Особенностью пищевых пристрастий корейцев является и то, что в Корее не только плоды, но и листья перца едят как овощи. Вкусовые качества перца стали основой образа, на котором построена корейская пословица (в современной речи она употребляется редко): 시누이는 고추보다 맵다 (*Золотка острее перца*) – о золовке (сестре мужа), которой в корейской культуре (как и в русской) приписывается задиристый, конфликтный характер. Другая поговорка, также редко употребляемая в современной речи, отражает ценность перца, как сельскохозяйственной культуры и излюбленного пищевого продукта: 고추 밭에 말 달리기 (*Лошадь бежит по перечному полю*) – о поведении скандального, напористого человека, который своими действиями причиняет вред другим, не задумываясь об этом (метафорический образ здесь расшифровывается так: если лошадь пробежит по перечному полю, оно будет полностью уничтожено – так и человек, который действует, не думая о других, может им навредить).

**Не всё то зóлото, что блес́тит** (буквально: 빛이 난다고 다 금이 아니다).

*Не все то, что бросается в глаза, представляет собой настоящую ценность* (겉으로 보이는 것 만으로는 실제 가치를 알 수 없다). Говорится неодобрительно, когда привлекательный вид не соответствует сущности, содержанию чего-л. (외형이 본질이나 내용에 부합하지 않을 때 못마땅해하며 하는 말). < Эта пословица интернациональная, она известна многим народам, основана на представлениях о ценности золота и реальных наблюдениях за окружающим миром – соотношением формы и содержания предметов и явлений. Встречается в таких известных литературных произведениях, как

«Венецианский купец» Шекспира и «Дон Кихот» Сервантеса. В русском языке появилась в XVII веке.

*// Олег всегда был красивым: сначала милым ребенком, потом хорошеньким подростком, а затем и красивым молодым человеком. Яркая внешность и хорошая фигура – многие девушки влюблялись в него. А Олег этим пользовался. Кто-то из поклонниц делал за него домашние задания, кто-то дарил дорогие подарки. Олег ходил с видом победителя по своему району, и только бабушки у его подъезда шептались: **не всё то золото, что блестит**. Им хорошо был известен скверный характер красавца Олега.*  
(Запись 2023 г.)

& 빛 좋은 개살구 (буквально: *Яркий и невкусный гэсалгу*). \*\* Гэсалгу — это плод, который растет на абрикосовом дереве гэсалгу. Плоды этого дерева кислые и вяжущие, их можно употреблять в пищу только в виде варенья или сиропа. Однако внешне плоды настолько красивы, что деревья гэсалгу часто используют в ландшафтном дизайне. В Корее растут два типа дерева гэсалгу: абрикос маньчжурский и абрикос сибирский. Дерево гэсалгу, упоминаемое в пословице, это сибирское абрикосовое дерево, его красновато-желтые плоды считаются особенно красивыми.

**Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня** (буквально: 오늘 할 수 있는 일을 내일로 미루지 마라). Не следует оставлять выполнение задач на последний момент (해야 할 일을 마지막까지 미루지 말아야 한다). Говорится как совет, назидание (조언이나 교훈으로 사용됨). < Пословица основана на реальном опыте человека: если делать все вовремя, не откладывая, успех более вероятен.

*// Наташа, студентка 4 курса физмата\*, стремится получить красный диплом\*. Она всегда хорошо училась, занималась спортом,*

участвовала во всех учебных и внеучебных мероприятиях, хотела везде поспеть. Близится сессия, впереди важный экзамен, к которому нужно готовиться, но ей предложили участие в КВН\*. Наташа с радостью согласилась. «А к экзамену потом подготовлюсь», - решила она. Выступление команды КВН прошло успешно. Было много шуток, смеха. Но завтра экзамен, а Наташа совсем не готова к нему! В такие моменты начинаешь понимать смысл пословицы «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»: нужно все делать вовремя по своим возможностям, чтобы в дальнейшем не было проблем и хвостов\*. (Саша Е. Запись 2022 г.). \* Физмат – в речи студентов: физико-математический факультет. \* Красный диплом – по окончании вуза отличникам выдают диплом в красной обложке, остальным – в синей. \* КВН – Клуб Веселых и Находчивых – веселая командная интеллектуальная, творческая игра, популярная в студенческой среде. \* Хвост – в речи студентов: не сданный вовремя экзамен.

// В пятницу мы играем с физиками\*. Я – член волейбольной команды педфака\*. Надо бы найти желтую футболку с моим номером «7», в которой я обычно выступаю на соревнованиях. Но не в понедельник же ее искать! Еще целая неделя до игры. Во вторник тоже есть другие дела. Среда – успею, еще целых два дня впереди. Четверг – завтра игра, вот завтра перед игрой и буду искать свою футболочку. Пятница – до игры два часа, а футболки нигде нет. Вспоминаю: я же ее подруге отдала для спортивной фотосессии. Подруга на занятиях, футболки нет. До соревнований час. Мы уже в зале, на разминке. Мой парень (он молодец, всегда мне помогает) вырезает из цветной бумаги цифру «7» и приклеивает ее скотчем на другую мою футболку. А во время игры она, конечно, отклеилась и упала. Наша команда получила замечание, а я теперь никогда не откладываю на завтра то, что можно сделать сегодня (Таня З. Запись 2021 г.). \*Физики – студенты физического факультета. \*Педфак – педагогический факультет (студенческий

сленг).

// трансф. шутл. ***Не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра.***

& 하루 물림이 열흘 간다 (Если что-то отложить на один день, то это продлится 10 дней). \*\* У корейцев так же, как и у русских, не приветствуется затягивание дела, перенос выполнения чего-либо на более поздний срок.

**[Никогда]\* не ошибается тот, кто ничего не делает** (буквально: 아무것도 하지 않는 사람은 실수도 하지 않는다). При любой деятельности всегда возможны ошибки (모든 일에는 실수가 있게 마련이다). Говорится как оправдание в случае ошибки или как совет не бояться ошибок в работе (실수를 했을 때 이를 정당화하거나 혹은 실수를 두려워하지 말라고 조언할 때 사용하는 표현). < Пословица основана на реальных наблюдениях за деятельностью человека, на обобщении практического опыта. \* В квадратных скобках даётся факультативный компонент пословицы (она может употребляться и без этого компонента).

// Дочери предложили разносить по домам рекламные флаеры (листовки). Она с радостью согласилась, подумала, что это несложно. Однако быстро поняла, что сильно ошиблась: попасть в многоквартирный дом было не так-то просто, многие хозяева квартир даже не дослушивали в домофоне ее просьбу открыть, а где-то раздраженно просили не мешать. Придя домой, Юля рассказала, как прошел ее день, и решила, что больше не будет заниматься рекламой. На это я ей ответила: «**Не ошибается тот, кто ничего не делает**». На следующий день Юля взяла на фирме другое задание и пошла расклеивать рекламу по городу (Наталья Т. Запись 2023 г.).

& 한 번 실수는 병가의 상사 (буквально: *На войне всегда случается хоть одна ошибка*). \*\* Пословица основана на реальном социальном (военном) опыте людей.

**Одін за всех, все за одного́** (буквально: 한 사람은 모두를 위해, 모두는 한 사람을 위해 존재한다). *Каждый должен поддерживать своего ближнего, все должны помогать друг другу* (모든 사람은 가까이 있는 사람들을 지지하고 도와야 한다). Говорится одобрительно как призыв к взаимной помощи, коллективизму (서로 돕는 집단주의의 특징에 대한 긍정적 표현). < Пословица имеет долгую историю – древняя форма выражения солидарности, единства, известная многим славянским и другим народам. Особенно популярной пословица стала благодаря роману «Три мушкетера» Александра Дюма, где она является девизом мушкетеров – героев романа.

*// Однажды на одном из городских мероприятий проходил конкурс по армреслингу. Один хилый\* на вид парень решил принять участие в этом соревновании, все зеваки тут же собрались и вдруг начали болеть за него, выкрикивая слова поддержки. Благодаря их энергии и вере в победу, парень смог выиграть этот конкурс. Живое подтверждение пословицы **Один за всех, все за одного!** (Запись 2022 г.) \* Хилый – слабый, худой.*

*// Это было давно. Тогда муравьи жили ещё поодиночке. Встретились однажды на тропинке два муравья и стали жаловаться друг другу:*

*– Мне вчера Жук ногу отдал.*

*– А меня Гусеница обидела. Она мой домик толкнула так, что он развалился.*

*– Плохо нам, муравьям, жить на свете. Мы маленькие, нас каждый обидеть может. И заступиться некому.*

*– Знаешь что, давай вдвоём жить, друг за друга заступаться, друг другу помогать.*

*Стали муравьи вместе жить. Вот ползёт по дороге Жук и хочет на ногу муравья наступить. А видит: муравьёв двое, их вдвоём не осилишь. И уполз поскорее. Приползла Гусеница, хотела домик муравья толкнуть. А видит: муравьёв двое. И уползла поскорее. Узнал тут третий муравей, что*

двум муравьям легче защищаться стало.

– Возьмите меня к себе, – просит он друзей.

И стали муравьи жить втроем, ещё сильнее стали. А потом и четвёртый к ним пришёл, и пятый... И вот муравьи поселились вместе. Они решили построить один большой дом на всех. Принялись за работу: одни муравьи палочки таскают, другие их укладывают. Если одному тяжело, все ему помогают. Если одного обижают, все его спасают. **Один за всех, и все за одного.** Вот так появился на свете муравейник.  
(<http://www.sargymn.ru/index.php/darboj/littvor/2012-05-22-13-36-22>)

// Когда преподаватель опаздывал на лекцию уже на пять минут, вся группа заволновалась. Почти сразу же возникло предложение уйти с занятий, не дожидаясь преподавателя. Согласились все, кроме старосты и двух отличниц.

– А вдруг он придёт, а нас нет? Потом ещё на зачёте завалит!\* – сказала одна из отличниц.

– Я никуда не пойду, – поддержала её вторая.

– Вы что себя как белые вороны\* ведёте?! – возмутилась их однокурсница. – Уходить надо всем вместе, это как у мушкетёров – **один за всех и все за одного!**

Немного поколебавшись, троица (староста и две отличницы), согласилась. Но едва группа направилась к выходу, как на пороге появился преподаватель.

– Все ещё тут? Прекрасно! Начнём нашу лекцию об Александре Дюма. Роман «Три мушкетера».

– Вот тебе **и один за всех...**, – ворчали некоторые студенты, рассаживаясь по местам. (Запись 2024 г.). \* Завалить – в студенческом сленге: поставить неудовлетворительную оценку. \* Белая ворона – человек, который резко отличается от других.

& 상부상조 (相扶相助 – буквально: Давайте жить, помогая друг другу).

\*\* В сельскохозяйственном обществе, сосредоточенном на выращивании риса, для того, чтобы посадить рис в нужное время и решить проблему нехватки рабочей силы, часто создавались и внедрялись автономные правила, чтобы соседи могли помогать друг другу и ладить друг с другом. Типичными примерами такого рода 상부상조 являются: 계 (Ге — это форма кооперативной организации, созданная с целью финансовой помощи или поощрения дружбы, ее можно проследить исторически до периода Самхана (с 2 века до н. э. до 3 века н. э.), 두레 (Дуре — это организация, в которой все крестьяне деревни работают коллективно и систематически на обрабатываемой земле деревни, это форма общинного труда, при которой заработная плата устанавливается в соответствии с площадью обрабатываемой земли и рабочей силой каждого дома; таким образом, коллективный труд был трудовой организацией, которая доминировала в сельской экономике Кореи в течение длительного времени), 품앗이 (Пумаси — это обычай индивидуального обмена трудом, уникальный для корейского народа, при котором не выплачивается заработная плата).

**Пёрвый блин [всегда] ко́мом** (буквально: 처음 만든 бли니는 덩어리가 된다). *Трудно добиться успеха, делая что-то впервые* (어떤 일을 처음 할 때 성공하기는 어렵다). Говорится как утешение или оправдание при неудачной первой попытке в какой-либо деятельности (처음 하는 일이 실패했을 때 이를 위로하거나 정당화하면서 사용하는 표현). < Блины — традиционное блюдо русской кухни. Выпекаются из жидкого теста (мука с молоком и яйцом) на сковороде. Обычно блины едят со сметаной, вареньем, икрой. Блины — традиционное блюдо весеннего праздника Масленицы (перед Великим постом), считается, что они и символизируют солнце и наступление весны. < Пословица отражает повседневный жизненный опыт: при первом

приготовлении блинов, если тесто было плохо приготовлено или сковорода плохо разогрета, блины плохо переворачивались, превращались в комки теста. По поводу происхождения пословицы существуют и другие мнения. В некоторых источниках она связывается с древним обычаем в весенний праздник Масленицы отдавать первые блины медведю, самому почитаемому животному (в древности его называли – *ком*), поэтому изначально в пословице, якобы, присутствовало слово *комам* (то есть медведям), а не *комом*. Однако эта версия считается не достоверной, так как слово *ком* (медведь) было известно только на очень небольшой территории страны.

*// Мой приятель Миша с детства увлекается кулинарией. Уже в 6 лет он попытался испечь блины и понял, что значит «первый блин комом» в прямом смысле. Через 20 лет, когда он открывал свое первое кафе-кондитерскую, очень боялся, что пословица «Первый блин комом» «сработает» в переносном значении. Но нет! Первая попытка оказалась удачной. А теперь у Миши уже целая сеть кафе – настоящая платформа питания. И догадайтесь, как она называется? Нет, нет, не «Первый блин комом». Это было бы непривлекательно для посетителей. Не догадываетесь? Тогда спросите любого псковича\*. В Пскове вам каждый скажет название своего любимого Мишиного кафе (Лена Р. Запись 2023 г.). \* Пскович – житель Пскова.*

*// трансф. Мы с девчонками организовали танцевальную группу. Долго готовились к первому выступлению на конкурсе «Университет звезд». Подобрали музыку, придумали танец в стиле хип-хоп, отработали синхронные прыжки, повороты. Я даже кроссовки новые купила. И надо же! На втором повороте мне на ногу сзади наступила Олеся, кроссовка слетела, а я растянулась\* на сцене во весь свой рост. Девчонки продолжали танец, а я лежала, чтобы им не мешать, еле сдерживала смех, и в такт музыке поднимала вверх руки и ноги. Зрители аплодировали, хохотали. Мы, конечно, заняли последнее место. А мой парень сказал потом: «Ничего, ничего, первый*

блин комом. Но ты была совсем не комом, очень красиво исполнила «лежачего хип-хопера». И что вы думаете? – По итогам голосования зрителей я стала «Звездой» университета. Вот вам и **первый блин!** (Таня М. Запись 2022 г.). \* *Растянуться* – разговорное: упасть.

& 첫 술에 배부르랴 (буквально: *Будете ли вы сыты с первой ложки?*)

\*\* В корейских пословицах образный мотив неудачного приготовления пищи не используется. А что касается традиционных корейских пищевых продуктов, то наиболее близким к блинам можно считать рисовые лепешки – ток. Это древняя традиционная праздничная еда, но и сейчас во время праздников корейцы делают или покупают ток и подают их на стол, готовят даже торты из ток для праздничных случаев. Кроме того, ток едят и в обычные дни как основное блюдо или закуску. Ток популярен и в других азиатских регионах, где рис является основным продуктом питания, например, в Японии, Вьетнаме, Китае и на Филиппинах. Известно более 300 видов ток (сонпхён, инчольми, ток ветра, радужный ток, ток белого снега, ток из сорго и т. д.), и есть несколько специальных сетевых магазинов, которые производят и продают только ток. Ток – еда, очень близкая корейцам, поэтому не удивительно, что в корейском языке существует более 200 пословиц и поговорок, связанных с ток, таких, как 누워서 떡 먹기 (*Есть ток лежа, то есть делать что-то очень легкое, простое*), 남의 손의 떡이 커 보인다 (*Ток в чужой руке выглядит большим: чужое всегда кажется лучшим*), 싼 게 비지떡 (*Если дешево, то это Биджиток: так говорят о дешевом, некачественном продукте, а Биджиток – это название самого дешевого и не всегда качественного вида ток для массового потребления*), 미운 놈 떡 하나 더 준다 (*Уродливому парню дают еще один ток: Пословица учит быть терпимее, лучше относиться к человеку, который вызывает чувство неприязни, чтобы это чувство исчезло, ведь оно может навредить человеку в будущем*). Ток

часто появляется и в народных сказках, таких, как *해와 달이 된 오누이* («Брат и сестра, ставшие Солнцем и Луной»), *굴러가는 떡 먹기* («Поедание катящегося ток») – в этой сказке, как и русский колобок, ток катится по дороге.

**Портной без штанов, сапожник без сапог** (буквально: 바지 없는 재단사, 신발 없는 신발 장수). *Часто человек, являющийся мастером в каком-либо деле, приносит пользу людям, но для себя он этого сделать не может или не умеет* (어떤 일을 매우 잘 처리해서 다른 사람들에게 유익을 주는 사람이 정작 자신의 일은 스스로 해결하지 못한다). Говорится шутливо с иронией о таком человеке (이런 사람들의 아이러니에 대해 농담조로 하는 말). < Пословица построена на реальных наблюдениях за жизнью людей. Существует известный анекдот, связанный с выражением *сапожник без сапог*.



Первоначально фотография была опубликована в газете «Деревенская беднота» в 1921 г. Просматривая очередной номер «Бедноты» накануне IX Съезда советов, где рассматривались вопросы помощи голодающим, В.И. Ленин, увидев фото писателя Льва Толстого, расхохотался – «сапожник без сапог»! Дело в том, что Лев Толстой, как известно, занимался обучением крестьян сапожному делу, даже лично изготавливал сапоги под маркой «Графские», но они не пользовались спросом по причине их дороговизны и низкого качества, что было известно Ленину. Поэтому не удивительно, что он был так язвителен. Его шутку о «сапожнике без сапог» потом неоднократно повторяли соратники Ленина. А самого Толстого так и прозвали - сапожником без сапог.

*// Мария находясь в декрете\* начала печь на заказ торты и пирожные. Вначале это было домашнее производство, которое со временем разрослось до небольшой кондитерской. Мария наняла помощников и работала наравне с ними. Продажи росли, людям нравились тортики из уютной кондитерской. Особенно много заказов было на праздники. Накануне нового года Мария и её команда распродали все торты и пирожные, оставив после себя пустые прилавки. Придя домой, Мария занялась приготовлением новогодних блюд и, когда стол был накрыт, она вспомнила, что не оставила никакого даже крохотного десерта для собственной семьи.*

– Сапожник без сапог! – хлопнула себя по лбу Мария (Запись 2023 г.) \* *быть в декрете* – находиться в отпуске (он называется декретным) после рождения ребенка.

& *중이 제 머리 못 깎는다* (буквально: Чун не может стричь себе волосы). \*\* Чун – практикующий буддийский монах, член Сангхи – буддийской общины. В Южной Корее буддийские монахи поют буддийские сутры в храмах, носят серые одежды и бреют головы, чтобы, как считается в корейском буддизме, прервать связь с миром и отсесть заблуждения, осквернения. В наше время даже в больших храмах голову легко побрить

обычной бритвой, но в прошлом волосы сбривали небольшим ножом, так называемым Сагдо (삭도, 削刀), что, конечно, было очень опасно делать в одиночку, поэтому монахи помогали друг другу. Отсюда и пошла пословица *Чун не может стричь себе волосы*.

**Посеешь ветер – пожнёшь бурю** (кто посеет ветер – пожнёт бурю) (буквально: 바람을 심으면 폭풍우를 거둔다). *Кто причинил другим вред, доставил неприятности, окажется в еще более неприятной ситуации, заплатит за свои действия* (다른 사람에게 피해를 주면 자신은 더 큰 피해를 입는다). Говорится как предупреждение тому, кто не задумывается о последствиях своих действий (자신의 행동이 초래할 결과에 대해 생각하지 않는 사람들에게 경고하는 표현) < Пословица восходит к Библии («Ветхий Завет»), где в «Книге Пророка Осии» говорится о тех, кто разжигает вражду между народами: «Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю». < Во многих европейских языках пословица имеет полные соответствия, например, в английском: *He who sows the wind, shall reap the whirlwind*; в испанском: *El que siembra vientos, recoge tempestades*; в немецком: *Wer Wind sät, wird Sturm ernten*.

// Одноклассница своей подруге: *Зря ты Наташу обидела. Теперь весь класс против тебя. Посеешь ветер – пожнешь бурю, разве ты не знала?* (Запись 2022 г.). Старшая сестра младшей: *Ты просишь всё больше подарков. Его /жениха/ это раздражает. Так и до крупной ссоры недалеко: посеешь ветер – пожнешь бурю* (Запись 2023 г.).

// трансф. *Посеешь ветер, пожнёшь бурю, а что нужно посеять, чтобы вошло счастье? – Добро.* (<https://otvechai.com/q/248288>).

& 되로 주고 말로 받는다 (буквально: *Отдаешь тве и получаешь мал*).

\*\* *Тве* и *мал* – старинные измерительные чаши для сыпучих продуктов,

жидкостей, пищи. *Тве* – чаша, используемая для измерения количества пищи, порошка, жидкости и т. д., изготовленная из дерева в форме квадрата, и соответствующая мера количества жидкости (примерно 1,8 л); *мал* – чаша, используемая для измерения тех же субстанций, в форме цилиндра, из дерева или металла, а также мера количества (примерно 18 л), то есть в 10 раз больше, чем *тве* (Рис. 9)



**Рисунок 9. Мал (слева) и тве (справа)**

**Пóсле дра́ки кулака́ми не ма́шут** (буквально: 싸운 후에는 주먹을 휘두르지 않는다). *Поздно и бесполезно сокрушаться, доказывать свою правоту пытаться что-л. предпринять, чтобы изменить ситуацию.* (상황을 바꾸어보려고 애쓰지만 후회도 한탄도 소용이 없다). Говорится иронически, когда кто-то с опозданием и безрезультатно пытается что-то исправить (뒤늦게 고치려고 해도 소용이 없는 경우에 하는 말). < Образ пословицы кажется вполне современным, но интересно, что кулачные бои были популярны на Руси уже в XI веке, об этом свидетельствуют летописи того времени. Кулачные бои были излюбленной народной забавой. Они устраивались на ярмарках и по праздникам, например, на Масленицу. Это были и индивидуальные, и

групповые поединки, которые проходили по строгим правилам: наносить удары можно было только по корпусу и по голове, бить только кулаками, не используя никакие другие средства, запрещено было бить упавшего соперника (отсюда еще одна русская пословица: *Лежачего не бьют*). Поклонником кулачных боев был Петр I. В XIX веке кулачные бои были запрещены как «вредная забава», а в настоящее время распространяются как пришедший с запада вид спорта – «бои на голых кулаках» (bare knuckle boxing). У данной пословицы есть не менее интересные синонимы, которые отражают ту же суть: *Ложка хороша к обеду, Поезд уже ушел, Голову снявши, по волосам уже не плачут, По малину, спустя лето, в лес не ходят*.

// Сергей переживал тяжелое расставание с девушкой, в пылу ссоры оба наговорили друг другу много неприятного и поняли, что примирение в их случае невозможно. Они разъехались, причем, на прощание «бывшая»\* успела сказать, что он никчемный и ни на что не годный человек. Сергей в тот момент не нашёл слов, чтобы ей ответить, поэтому она уехала с видом победительницы. Ещё долго в разговоре с другом Сергей вспоминал все недостатки своей бывшей девушки и придумывал всё новые и новые обидные слова, которые мог бы ей сказать. Но, как известно, **после драки кулаками не машут**. Он постепенно успокоился, отпустил\* эту ситуацию и стал подумывать о примирении (Запись 2023 г.) \* *Бывшая, бывший* – так в разговорной речи называют девушку, парня, жену или мужа, с которыми больше не поддерживают отношения. \* *Отпустить ситуацию* – перестать переживать по какому-то поводу, принять всё, как есть, и успокоиться.

// трансф. Человек, сделал что-то не так, и когда случилось нежелательное, он вдруг скажет: «Эх, нужно было не так делать, а вот так». Ему могут ответить: «Что же ты **кулаками после драки машешь**, нужно было раньше думать». (Запись 2022 г.)

& 소 잃고 외양간 고친다 (буквально: Кто-л. ремонтирует сарай после потери коровы). \*\* Коровы – очень привычные для корейцев животные. На

Корейском полуострове их начали разводить еще до бронзового века. Большое количество костей коров, лошадей, свиней и кур было найдено в руинах Кочосона, что указывает на то, что они были известны здесь с самого начала корейской национальной истории. Если вы посмотрите на корову («Коссунни»), которая является персонажем корейской драмы «Сиккек (Гурман)» в оригинальной манге и документальном фильме о коровах, то станет понятна роль этого животного в жизни корейцев и их культуре. В 1960-х годах, примерно до начала 70-х г., когда сельское хозяйство было основной отраслью страны, а сельскохозяйственная техника не была широко распространена, крупный рогатый скот составлял большую часть фермерской экономики. Фермеры даже в качестве залога занимали деньги под крупный рогатый скот, который выращивали, а когда телята подрастали, их продавали на скотном рынке, чтобы собрать деньги. Поскольку корова была животным, близким к повседневной жизни корейцев, существует множество корейских пословиц и поговорок с образом этого домашнего животного: например, *쇠귀에 경 읽기* (*Чтение Священных Писаний коровьим ушам*) – оборот используется в ситуациях, когда бесполезно кому-то что-то доказывать, уговаривать человека – он все равно не слушает), *쇠뿔도 단 김에 빼랬다* (*Удалите коровьи рога, пока инструменты горячие*) – это значит, что как только появится подходящая возможность, нужно сделать то, что запланировали), *쥐구멍이 소구멍된다* (*Нора мыши становится норой быка*), что означает: «если оставить маленькую проблему без внимания, возникнет более серьезная проблема», а также *빈 집에 소 매였다* (*Корову привязали к пустому дому*), то есть: в бедный дом неожиданно пришла удача. Кроме того, известный художник, по имени Ли Чжон Соп, представляющий современное корейское искусство, считал корову животным, символизирующим корейский народ, и отобразил это животное на множестве своих картин.

**Поспешійшь – людёй насмешійшь** (буквально: 서두르면 사람들의 웃음거리가 된다). *Если поторопишься, то сделаешь что-л. плохо, неудачно* (서두르면 성공적인 결과를 얻지 못한다). Говорится назидательно, как совет не торопиться, или шутливо-иронически в ситуации спешки с неудачным результатом (서두르지 말라는 충고로 교훈적으로 쓰이기도 하고, 결과가 좋지 않아 서두르는 상황에서 유머러스하고 반어적으로 사용됨). < В разных языках пословица имеет соответствия, так как основана на обобщении реального жизненного опыта человека.

*// Катя и Лена были подругами, но постоянно соревновались между собой. В учёбе, спорте и даже личной жизни две подруги не собирались уступать друг другу. Обе поступили в один вуз на одну специальность и считались лучшими на курсе. И вот, преподаватель дал им задание сделать проект по защите окружающей среды. Катя сосредоточилась на поиске материалов, ей хотелось хорошо подготовиться к презентации, тогда как Лена решила поскорее закончить проект и сдала свою работу раньше. К сожалению, она не учла последних данных, и в ее докладе оказалось много ошибок, в том числе очень курьёзных\*.*

– **Поспешиишь – людей насмешиишь**, Кузнецова, – сказал преподаватель Лене и снизил оценку.

*Катя же со своей частью справилась на отлично. (Запись 2023 г.) \* Курьёзный – комичный, нелепый.*

& 급히 먹는 밥이 체한다 (буквально: *Если есть бап /варёный рис/ в спешке, невозможно переварить пищу и заболит желудок*). \*\* Бап – это пища из зерен риса или ячменя, сваренных в воде. Это еда с долгой историей, которая насчитывает сотни лет. В Корее слово *бап* в широком смысле используется для обозначения каждого приема пищи (завтрак, обед, ужин).

**Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше** (буквально: 물고기는 더 깊은 곳을 찾고 사람은 더 나은 곳을 찾는다). *Человек всегда стремится изменить свою жизнь к лучшему* (인간은 항상 자신의 삶을 더 낫게 바꾸려고 한다). Говорится как оправдание соответствующих поступков, своих или чужих (자신이나 타인의 행동을 정당화할 때 사용하는 표현) < Пословица основана на реальных наблюдениях человека за животным миром (рыбы) и на обобщении социального опыта. // *Я училась в педагогическом университете, но всем говорила, что в школу работать не пойду – зарплата маленькая\*... Но как говорят в народе, никогда не говори никогда\*, и я уже в школе – учитель. Зарплата, действительно, маленькая, но работа сама по себе мне нравится. Задумалась, как увеличить заработок. Взяла репетиторство\* – времени уходит много, а денег не намного прибавилось. Думала, искала, читала и узнала, что в Москве заработная плата учителей в разы больше нашей (псковской)\*, уехала, устроилась, убедилась: всё верно. Рыба ищет, где глубже, а человек, где – лучше. Я нашла!* (Ирина С. Запись 2022 г.) \* Зарплата (заработная плата) учителя в России меньше, чем в Корее. \* *Никогда не говори «никогда»* – афоризм китайского философа Лао-Цзы, ставший особенно популярным после выхода одноименного кинофильма о Джеймсе Бонде (Великобритания, 1983 г.). \* *Репетиторство* – индивидуальные платные занятия с учениками. \* В крупных городах, в том числе в Москве, учителям повышают зарплату за счет городского бюджета. // трансф. *Разве это плохо, когда человек ищет, где лучше? Ведь даже рыба ищет, где глубже. Человек должен продумывать каждый свой шаг, каждое начинание, чтобы потом не искать, где лучше. Хотя это естественно для человека – не останавливаться на достигнутом. Получая то, о чем мечтал, чего добивался, он начинает хотеть большего. И это очень хорошо! За счет такого качества, которое присуще не каждому, но многим, люди не сидят на одном месте, а ищут для себя лучший вариант работы, учебы, партнера. Не*

*зря народная пословица гласит\**: *рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше!* \* Гласит – устаревшее: говорит, утверждает (Алексей Р. Запись 2023 г.).

# В корейском языке нет эквивалента данной пословицы. Однако образ рыбы, которая любит обширные, глубокие водные пространства, используется в паремии 물고기도 큰 물에서 노는 놈이 크다 (буквально: *Рыбы, играющие в большой воде, большие*).

**Семь раз отмерь один раз отрежь** (Буквально: 일곱 번 재고 한 번 잘라라). *Сначала тщательно придумай предстоящее, подготовься к нему, а затем принимайся за его осуществление* (먼저 신중하게 생각을 하고 행동을 해라). Говорится назидательно, как призыв быть предусмотрительным (신중하라는 경고로 교훈적으로 말함). < Число 7 – это символ удачи в русской культуре и одно из самых популярных чисел в русском фольклоре. В мифологии говорилось о семи богах древнерусского пантеона, семи небесах, а в православной символике о семи таинствах, семи дарах Святого духа, семи добродетелях и смертных грехах, семи Архангелах, пророках, семидневном посте и покаянии. А в этой пословице «семь раз отмерить» можно интерпретировать как полноту действия: нужно хорошо подумать, чтобы достичь успеха, не совершить непоправимую ошибку, ведь «отрезать», совершить какое-то решительное действие получится только один раз, и потом уже ничего не изменишь, а вот «отмерить» можно сколько угодно раз, чтобы хорошо подготовиться к важному делу. < Пословицу, как и многие другие, можно связать с профессиональной сферой (в данном случае, с обиходом портных) и наглядно представить себе ситуацию: неверно отмерив кусок ткани для выкройки и тут же его отрезав, портной только портит материал: сшить из неудачно отрезанной ткани уже ничего не получится.

// *Моя младшая сестра Катя – настоящая модница. Она очень любит*

подбирать красивые наряды и знает обо всех модных трендах. Недавно мы с ней отправились на шопинг, обошли уже много магазинов, и тут Катя увидела «их». Это были новые трендовые джинсы, о которых она давно мечтала. Но джинсы ей оказались немного длинны. Катю это не остановило: «Ничего страшного, немного укорочу». Когда мы пришли домой, сестра взяла ножницы и принялась за дело. «Может, лучше отнести в ателье?» – спросила я. «Да зачем? Я и сама смогу всё сделать». Катя быстро справилась с задачей. Но что же произошло? Теперь джинсы были ей коротки, а штанины были разной длины. И тут мне вспомнилась пословица **«Семь раз отмерь, один раз отрежь»**. Джинсы, конечно, уже были испорчены, но зато значение пословицы нам запомнилось навсегда! (Аня Ш. Запись 2023 г.)

// Перед тем, как что-либо сказать близкому человеку в момент ссоры, нужно хорошенько подумать. Иначе наше решение может иметь негативные последствия. К примеру, в старшей школе я сильно поссорилась со своей лучшей подругой. Повод был незначительный, но обида оставила неприятный осадок, так как претензии в мою сторону строились на ложных фактах. Подруга во время ссоры на эмоциях много наговорила лишнего, как и я ей в ответ. После этого мы не разговаривали больше месяца, но, в конце концов, помирились. Нужно было семь раз отмерить, а потом один раз отрезать. Проще всего наговорить друг другу гадостей, и очень сложно потом восстанавливать дружеские отношения. (Наташа Л. Запись 2022 г.)

// После очередной поломки машины, Иван решил купить новую машину, он провел много времени за изучением различных моделей, цен и характеристик. Он осмотрел несколько автосалонов, проконсультировался с друзьями и экспертами. Перед тем, как сделать окончательный выбор, он вспомнил пословицу **«Семь раз отмерь, один раз отрежь»** и убедился, что его решение было хорошо обдуманно. (Запись 2021 г.)

// У меня поспешная покупка б/у\* автомобиля не увенчалась успехом. А

почему, спросите вы? В 90 % случаев, особенно, когда дело касается крупных сделок/покупок, необходимо обдумать, перепроверить несколько раз, **«семь раз отмерь, как говорится, и один раз отрежь»**, можно обратиться к специалистам или попросить совета у опытных знакомых. Таким образом, на ремонт ушла такая же часть денег, как стоимость самого автомобиля. А если бы решение было не поспешным, а взвешенным, обдуманым не один раз, – такого бы случая не произошло! Призываю вас, друзья, к тщательной подготовке и к принятию взвешенных решений. (Семён Г. Запись 2022 г.) \*  
Б/у – бывший в употреблении, не новый.

~~ 열 번 재고 가위질은 한 번만 하라 (буквально: *Отмерь десять раз, а один раз отрежь*). \*\* Форма пословицы одна и та же, с той лишь разницей, что в русской пословице упоминается число 7, а в корейской пословице фигурирует число 10.

& 돌다리도 두드려 보고 건넌다 (буквально: *Даже каменный мост лучше переходить, постучав по нему*). Это тоже пословица об осторожности, предусмотрительности.

**Тíше ёдешь - дáльше б́удешь** (буквально: 천천히 가야 멀리 간다). 1. *Нужно соблюдать скоростной режим на дороге.* (운전할 때 속도 규칙을 잘 지켜야 한다). 2. *Чем меньше поспешности в чём-л., тем скорее добьешься хорошего результата* (덜 서두를수록 결과가 좋다). Говорится в оправдание чьей-либо медлительности, осторожности в каком-либо деле (어떤 일을 할 때 누군가의 느긋함과 조심성에 대해 정당화하는 표현). < Пословица отражает вывод из социального опыта человека.

// *Кеша так любил быструю езду, что постоянно превышал скоростной режим на дорогах. Однажды он поехал в гости к своему старому другу в соседнюю область. Только получилось так, что навигатор в*

Кешином телефоне повёл его по неизвестной дороге. Дорогу эту ремонтировали очень давно, поэтому она была вся в выбоинах. По привычке Кешиа быстро гнал, в результате чего пробил два колеса и закончил свое путешествие в автомастерской. Ехал бы потише – и доехал бы до друга, как говорится, **тише едешь – дальше будешь** (Запись 2023 г.)

// Мой приятель Максим за два дня перечитал четыре учебника английского языка и пошел сдавать тесты на сертификат B1. Результат – отрицательный. Я готовилась полгода: каждый день, по плану, без спешки. **Тише едешь – дальше будешь**. Вот и сертификат получила, и английскую поговорку нашла об этом же: *Slow and steady wins the race* (Лиза М. Запись 2024 г.)

// Две студентки обсуждают свои курсовые работы.

– Я уже почти написала первую главу.

– А источники и литературу ты собрала?

– А зачем? Я и так все знаю, без литературы.

– Мне кажется, ты торопишься. Сначала надо план составить и утвердить, потом литературу поискать, потом начать над введением работать.

– Но это так долго!

– А к чему спешка? **Тише едешь, дальше будешь**. Давай всё делать медленно, но верно. А то потом переделывать придется, и получится еще медленнее. (Запись 2023 г.)

& 급히 먹는 밥이 체한다 (буквально: Если есть варёный рис в спешке, невозможно переварить пищу, и заболит желудок).

& 쉽게 단 쇠가 쉽게 식는다 (буквально: Быстро нагретое железо легко остывает).

**Что посеешь то и пожнёшь** (буквально: 심은대로 거둔다). Как сам

*поступишь, как поведёшь себя, таковы будут и последствия, результаты* (자기가 행동한 대로 결과를 얻게 된다). Говорится тому, чьи действия привели к неприятностям, неудачам, несчастьям (누군가의 행동이 실패와 불행을 가져왔을 때 하는 말) < Эта пословица восходит к тексту Послания апостола Павла к Галатам: «Что посеет человек, что и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную». < Пословица известна в европейских языках: в немецком – *Wie die Saat, so die Ernte*; во французском – *On récolte ce que l'on sème*; в английском – *As you sow, so your reap*.

*// Часто человек не задумывается о последствиях собственных поступков, предпочитая полагаться на случай или стечение обстоятельств. Но зачастую бывает так, что именно его собственные действия могут привести к тому или иному результату. Например, как это было у моих знакомых. Ольга всю жизнь тряслась\* над своим единственным сыном, оберегала его от проблем. «Что за программа в этой школе! Когда ребенку отдыхать?» – возмущалась Ольга, когда сын жаловался на большую нагрузку. «Нет, рано тебе ещё работать! Нароботаешься в жизни!» – протестовала она, когда сын-подросток хотел найти подработку. «Не подходит она тебе!» – убеждала сына Ольга, когда он привёл к ней знакомиться свою девушку. И так незаметно её сын Вадик вырос, отучился\* по специальности, которую выбрала мама, и в свои сорок лет продолжает жить с матерью, нигде не работая и ни к чему не стремясь. «Где же я ошиблась?» – жалуется Ольга подругам, а те и рады бы сказать: «**Что посеешь, то и пожнёшь**», но жалко им несчастную мать (Евгения Ж. Запись 2021 г.) \* Трястись над кем-либо – в разговорной речи: излишне переживать, чрезмерно опекать кого-либо; отучиться – в разговорной речи: окончить учебное заведение.*

*// Но эта пословица не всегда означает нечто негативное. Моя подруга,*

*Оля, в одиннадцатом классе всё своё свободное время уделяла подготовке к ЕГЭ\*. Репетиторы, курсы, самостоятельная работа – всё это почти полностью заполняло жизнь старшеклассницы. Оля тщательно распланировала время, составила график подготовки и строго его придерживалась. В результате она получила сто баллов по двум предметам и по 95 ещё по двум. С такими баллами ей удалось поступить в тот вуз, в котором она мечтала учиться. Вот уж точно: **что посеешь, то и пожнёшь**. (Наташа Н. Запись 2022 г.) \* ЕГЭ – единый государственный экзамен, который сдают выпускники школ. По результатам ЕГЭ проходит зачисление в вузы.*

*& 콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다 (буквально: Соя растёт, где её сажают, а адзуки растёт, где сажают адзуки). \*\* Соей и адзуки корейцы наслаждались с древних времен, и оба эти растения родом из Юго-Восточной Азии. На Корейском полуострове и в Маньчжурии выращивание сои началось в доисторические времена. Из сои были разработаны продукты: тофу и соевая паста. В Европу же сою завезли в XVII веке (хотя здесь уже употребляли чечевицу, горох, нут), а в Америку в XIX веке. В Корее изначально выращивали сою, позже появились адзуки – растение семейства бобовых с мелкими, как правило, красного цвета плодами, которые стали называть *маленькой соей*, а сою – *большой соей*.*

Адзуки очень популярны в Юго-Восточной Азии. Символика растения имеет свою специфику в разных странах, но, как правило, это положительные коннотации. В частности, в Корее существует обычай изгонять призраков, посыпая кашу адзуки в день зимнего солнцестояния (считается, что призракам не нравится красный цвет). В Корее адзуки с сахаром используют для приготовления десертов, например, мороженого адзуки, которое едят на полдник. Из адзуки готовят мороженое в хлебе в форме хризантемы и в форме карася. Адзуки также является основным ингредиентом хлеба Хваннам, фирменного блюда г. Кёнджу.

Наименования сои и адзуки, хорошо известных корейцам продуктов, часто появляются в поговорках и пословицах: 번갯불에 콩 구워 먹는다 (буквально: *Поджарь сою над молнией и съешь*) – паремиологическое обозначение торопливых, поспешных действий; 볶은 콩에 싹이 날까 (буквально: *Прорастет ли жареная соя*) – метафорический намек на отсутствие надежды на что-либо; 콩으로 메주를 쏜다해도 곧이 듣지 않는다 (буквально: *Не верить в возможность приготовления ферментированных соевых бобов с соей*) – образное выражение недоверия независимо от степени правдивости высказывания; 가마 안에 팔이 풀어져도 그 안에 있다 (буквально: *Даже если адзуки разрыхлен, он остается в кастрюле*) – говорится о неудаче, потере, которая на самом деле таковой не является; 콩을 팔이라 해도 곧이 듣는다 (буквально: *Даже если адзуки назовут соей, в это сразу поверишь*) – говорится тому, кто всегда верит в то, что говорят другие; 콩을 팔이라고 우긴다 (буквально: *Претендует на сою как адзуки*) – об упрямом человеке, который делает заявления, не соответствующие действительности; 콩이야 팔이야 한다 (буквально: – *Это соя. – Нет, это адзуки*) – шутливое выражение, используемое в споре о чем-то незначительном.

< В корейской Библии вместо чечевицы, которую ел Исав, брат Иакова, упоминаются адзуки. Так как в Корее во времена появления здесь Библии еще не была распространена чечевица, в переводе использовано наименование адзуки, сходного по цвету с чечевицей.

**Чужая душа – потёмки** (буквально: 다른 사람의 마음은 암흑이다).  
*Трудно предугадать, что может думать, как может поступить другой человек, что у него на душе* (다른 사람의 생각이나 그 사람의 마음에 일어나는

일을 예측하기는 어렵다). Говорится о знакомом человеке, который совершает что-то неожиданное, необъяснимое (알고 지내는 사람이 예상치 못한 일이나 설명할 수 없는 일을 했을 때 하는 말). < Пословица соотносится с текстом «Притчей Соломона»: *«Помыслы в сердце человека – глубокие воды»*. < В пословицах славян значение невозможности понять, что скрывается в душе, в помыслах человека, передается также сравнением души с непрочитанной книгой (у болгар), с загадкой (у поляков), с темным лесом (у чехов и украинцев).

*// Анна Ивановна врач-терапевт с большим стажем, всегда казалась очень серьезной женщиной. Пациенты её любили, немного побаивались, но все хотели попасть на приём к опытному врачу. Они очень удивились, когда узнали, что Анна Ивановна, оказывается, посетит танцевальную студию, где учится аргентинскому танго. Старушки-пациентки принялись шептаться, что их терапевт совсем с ума сошла раз танцульками\* занимается в таком возрасте! «Никогда бы не подумала, что она на такое решится!» – сокрушалась одна. «И не говори\*, чужая душа – потёмки», – повторяла вторая (Татьяна Николаевна К. Запись 2020 г.) \* Танцульки – в разговорной речи неодобрительно: танцы. \* И не говори – в разговорной речи: да, действительно.*

*// Для семьи Игоря стал большим потрясением его поступок: он оставил высокооплачиваемую работу, сдал квартиру на год чужим людям, а сам уехал в Индию. Он редко звонил и писал, а в тех коротких видео-сообщениях, которые приходили на номер мамы, Игорь казался всем довольным. Он загорел и отрастил бороду, хотя всю жизнь до этого предпочитал строгие костюмы и гладко брился. Игорь никогда не сожалел о принятом решении. «Но я думала, ты любишь свою работу!» – почти плакала мама на видеосвязи. Игорь лишь пожимал плечами и спешил отключиться. «Чужая душа – потёмки», – вздыхал дед и советовал матери*

*Игоря оставить парня в покое.*

& 열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다 (буквально: *Ты можешь знать десять гиль в воде, но не знаешь ни одного гилья в людях*); редко используемая пословица: 사람의 마음 속에 있는 생각은 천 길 물 속과 같다 (буквально: *Мысли человека – тысяча гиль воды*). \*\* Гиль – старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека. \*\* Таким образом, корейские пословицы с образом глубокой воды, особенно вторая, редко употребляемая, гораздо ближе, чем русские паремии, к библейскому первоисточнику: *«Помыслы в сердце человека – глубокие воды»*. Возможно, это универсальная метафора, или же влияние библейского текста, который в Корее распространяли и интерпретировали миссионеры.

**Яблоко от яблони недалекó падает** (буквально: 사과는 사과 나무에서 멀지 않은 곳에 떨어진다). *Дети, как правило, очень похожи на своих родителей* (일반적으로 자녀들은 부모를 닮는다). Говорят неодобрительно или с сожалением, когда хотят подчеркнуть, насколько дети унаследовали все недостатки, стали похожи на своих родителей (자녀들이 얼마나 부모의 모든 단점을 닮았는지 강조하고 싶을 때 못 마땅해하며 하는 말). < Пословица известна многим народам и основывается на реальных жизненных наблюдениях: тяжелые плоды яблони обычно остаются под деревом, если их никто не обрывает и не уносит. Однако, есть и полный вариант пословицы, который говорит о том, что дети не обязательно похожи на своих родителей: *Яблоко от яблони недалеко падает, но далеко катится.*

// *Родители Ромы вечером сидели на улице и разговаривали:*

– *Все-таки прикольный\* наш сын Рома, – сказала мама*

– *Да, что ни день, то сюрприз, – согласился отец*

– *Мне уже страшно встречать учителя, кажется, что Рома опять*

что-то натворил, – сказала мама и глубоко вздохнула.

– Ну, а что ты хочешь? **Яблоко от яблони недалеко падает**. Когда я учился в школе, мои родители были частыми гостями у директора школы. Просто сын видимо пошёл в меня. (Запись 2022 г.) \* Прикольный – в молодежной речи: оригинальный, удивительный.

// Муж Елены раздражал ее несколькими привычками. Во-первых, он любил разбрасывать носки по квартире, во-вторых, мог облизать чайную ложечку и положить её обратно в буфет, в-третьих, он выдавливал зубную пасту не с конца, а с начала тюбика. Елена сердилась, беседовала с ним, просила больше так не делать. Супруг клялся и божился, что это было в последний раз, но потом всё повторялось: носки разбросаны, ложечки облизаны, а тюбик пасты смят у начала. Постепенно Лена смирилась с недостатками мужа, тем более, что в других ситуациях он проявлял себя только с положительной стороны. Но тут она стала замечать, что их сын, пятилетний Дима, всё повторяет за отцом. Мальчик так же разбрасывал везде носки, облизывал ложечки и неправильно выдавливал зубную пасту. Лена пыталась воспитывать сына, но тот упрямо продолжал повторять за отцом. Наконец, смирившись, она воскликнула: «**Яблоко от яблони недалеко падает**». И этим было всё сказано. (Запись 2020 г.)

& 그 아버지에 그 아들 (буквально: Каков отец, таков сын);

피는 못 속인다 (буквально: Кровь не лжет);

부전자전 (буквально: То, что передается из поколения в поколение, от отца к сыну: характер, образ жизни). Так особенно часто говорят, когда речь идет о сходстве родителей и детей.

**Часть 2. Культурный фон пословиц: лингвострановедческая классификация /сферы, с которыми соотносятся прототипы пословиц**

## (Фрагменты)

## 1/ ГЕОГРАФИЯ, НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ

## СТОЛИЦА

## МОСКВА́

**Москва́ не сразу стро́илась.** Всякое большое дело начинается с малого, с течением времени приобретая размах.

- Корейский эквивалент с названием столицы – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 천리 길도 한 걸음부터 (буквально: *Путь в тысячу \*гиль начинается с одного шага*). \* *Гиль* – старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека.

**Москва́ слеза́м не ве́рит.** Слезы не могут оправдать вину или ошибки человека.

- Корейский эквивалент с названием столицы – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ

+++ **Корейские пословицы с названием столицы Кореи:**

1/ 서울 가서 김 서방 찾는다 (Буквально: *Кто-л. едет в Сеул и ищет дядю Ким*). Шутл. О поиске человека с очень небольшим количеством информации о нем.

2/ 서울 사람은 비만 오면 풍년이란다 (Буквально: *В Сеуле говорят, что дождь означает хороший урожай*). Ирон. *О людях, которые рассуждают о том, в чем не разбираются, говорят банальные вещи* (Выражение высмеивает людей в Сеуле, которые ничего не знают о сельском хозяйстве)

3/ 서울에 가야 \*과거 (科擧) 도 본다 (Буквально: *Нужно поехать в Сеул, чтобы сдавать экзамен*). Можно достичь своей цели только тогда, когда достигнешь конечного пункта. \* 과거 (科擧) – экзамен на государственную

службу в Китае и Корее, когда чиновники отбираются по его результатам. Впервые стал использоваться во времена династии Суй в Китае и во времена династии Корё в Корее. Во времена династии Чосон он в основном проводился в зале Кынчонджон во дворце Кёнбоккун (дворец, расположенный в Сеуле).

4/ 모로 가도 서울만 가면 된다 (Буквально: *Независимо от того, в каком направлении вы пойдёте, вам нужно всего лишь прибыть в пункт назначения — Сеул*). Важно в конечном итоге достичь своей цели, даже если вы не следуете традиционным или общепринятым методам.

## ДРУГИЕ ГОРОДА

### ТУЛА

**В Тулу со своим самоваром не ездят.** Нет смысла везти что-либо куда-либо, где этого «товара» (вещей, продуктов, специалистов и т.п.) в избытке.

- Корейский эквивалент с названием города – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

**+++ Корейские пословицы с названиями городов, известных какими-то своими особенностями:**

1/ 친구 따라 강남 간다 (Буквально: *Когда мой друг едет в Каннам, я иду с ним*). О поведении – подражании тому, что делают другие, без какого-либо четкого контроля над собой.

2/ 서울에서 뺨 맞고 송도에서 주먹질 한다 (Буквально: *Получил пощечину в Сеуле и удар кулаком в Сонгдо*). О ситуации, когда не можешь ничего сказать там, где тебя оскорбили, а потом идешь куда-то и жалуешься.

3/ 말은 나면 제주도로 보내고 사람은 나면 서울로 보내라 (Буквально: *Отправьте лошадей на остров Чеджу и отправьте людей в Сеул*). О том, что необходимо правильно выбрать место для своих действий (Лошадей нужно выращивать на острове Чеджу (там развито коневодство), а людей с

раннего возраста отправлять в Сеул учиться, чтобы добиться успеха).

## 2/ ДЕНЕЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ

### АЛТЫ́Н, ГРОШ

**Не́ было ни гроша́, да вдруг алты́н.** После невезения, отсутствия достатка вдруг приходит удача, успех, богатство.

- Корейский эквивалент с компонентами *грош, алтын* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 고진감래 (苦盡甘來 – буквально: *Когда боль проходит, приходит радость*).

### РУБЛЬ

**Не имей сто рублѐй, а имей сто друзѐй.** Хорошо иметь много друзей, дружба дороже богатства.

- Корейский эквивалент с компонентом *рубль* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с другими компонентами-наименованиями денежных единиц:**

1/ 말 한 마디에 천냥 빛도 갚는다 (Буквально: *Одно слово может погасить долг в тысячу \*нянь*). Если хорошо вести разговор, можно решить сложные проблемы. \* *Нянь* – историческая денежная единица Кореи.

2/ 한 푼 돈에 살인 난다 (Буквально: *За одну \*пун может привести к убийству*). Даже из-за небольших денег, может произойти что-то серьезное. \* *Пун* – это историческая денежная единица Кореи, 100 пун=1 нянь

## 3/ ЕДА, ПИЩА, НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ

### БЛИН

**Без блино́в не Ма́сленица.** Есть неотъемлемые элементы, тесно связанные с чем-то, с каким-то событием, без них это событие представить невозможно.

- Корейский эквивалент с компонентом - наименованием еды –

НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ.

**Пёрвый блин всегда кóмом.** Первая попытка обычно бывает неудачной

- Корейский эквивалент с компонентом еды – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 첫 술에 배부르랴 (Буквально: *Будете ли вы сыты с первой ложки?*)

## КА́ША

**Ка́шу ма́слом не испóртишь.** Полезное, приятное не может принести вреда, даже если его слишком много.

- Корейский эквивалент с компонентом *каша* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с компонентом *каша* :**

죽이 밥 될까 (*Будет ли каша \*бан?*). Нет смысла сожалеть, потому что все уже пошло не так). \* *Бан* – это рассыпчатая рисовая каша.

+++ **Корейские пословицы с другими компонентами-наименованиями еды, пищевых продуктов:**

1/ 급히 먹는 밥이 체한다 (Буквально: *Если есть варёный рис в спешке, невозможно переварить пищу и заболит желудок*). Если делать что-то в спешке, скорее всего, можно потерпеть неудачу.

2/ 장은 묵은 장맛이 좋다 (Буквально: *Вкус старого соевого соуса хорош*). Старые друзья высоко ценятся.

3/ 남의 떡이 더 커 보인다 (Буквально: *Чужой \*ток выглядит больше*).

Что-л. чужое выглядит лучше своего. \* *Ток* - древняя традиционная праздничная еда, можно считать рисовые лепешки.

#### 4/ ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ

##### ЗОЛОТНИК

**Мал золотник, да дорог.** Говорится, чтобы подчеркнуть достоинство чего-л. маленького по размеру, кажущегося незначительным, но важного по существу, или кого-л. молодого, но перспективного

- Корейский эквивалент с компонентом *золотник* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 작은 고추가 맵다 (Буквально: *Маленький перец острый*).

+++ **Корейские пословицы с другим компонентом-наименованием единиц измерения:**

1/ 천리길도 한 걸음부터 (Буквально: *Путь в тысячу \*гиль начинается с одного шага*). Какой бы большой ни была задача, ее решение начинается с мелочей. \* *Гиль* – старинная мера длины, равная росту одного взрослого человека.

2/ 열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다 (Буквально: *Ты можешь знать десять гиль в воде, но не знаешь ни одного гилья в людях*). Человеческий разум трудно понять.

3/ 되로 주고 말로 받는다 (Буквально: *Отдаёшь \*тве и получаешь \*мал*). Причинение небольшого ущерба другим оборачивается большей потерей для себя. \* *Тве* – чаша, используемая для измерения количества пищи, порошка, жидкости и т. д., изготовленная из дерева в форме квадрата, и соответствующая мера количества жидкости (примерно 1.8 л), \* *мал* (в 10 раз больше чем *тве*) – чаша, используемая для измерения тех же субстанций, в форме цилиндра из дерева или металла, а также мера количества.

4/ 세 치 혀가 사람 잡는다 (Буквально: *Язык в 3 \*чи ловит людей*). Язык короткий, но при неправильном использовании он может убить человека, то есть, будьте осторожны в том, что говорите. \* *Чи* – единица измерения длины, равная примерно 3 см.

## 5/ ЖИВОТНЫЙ МИР

### ВОЛК

**Волкóв боя́ться – в лес не ходи́ть.** Опасаясь предстоящих трудностей и препятствий, не стоит и браться за сложное или рискованное предприятие.

- Корейский эквивалент с компонентом *волк* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

**И во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы.** Противоположные стороны удовлетворены, довольны найденным решением.

- Корейский эквивалент с компонентом *волк* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 누이 좋고 매부 좋고 (Буквально: *Это хорошо и для моей сестры и мужа моей сестры*).

**Как во́лка ни корми́, он всё в лес смóтрит.** Человек рано или поздно проявляет свой истинный характер, натуру, свои привычки, сколько бы он или кто-л. другой не пытался их скрыть или изменить.

- Корейский эквивалент с компонентом *волк* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 제 버릇 개 못 준다 (Нельзя даже собаку приучить к чему-л).

#### +++ Корейские пословицы с компонентом *волк*:

승냥이는 꿈 속에서도 양 무리를 생각한다 (Буквально: *Даже во сне волки думают об овцах*). О людях, которые всегда стараются привыкшие причинить вред другим.

### ЗАЯЦ

**За двумя зайцами погони́шься – ни одно́го не пойма́ешь.** Если возьмёшься сразу за несколько дел, не добьёшься результата ни в одном.

- Корейский эквивалент с компонентом *заяц* = 토끼 둘을

잡으려다가 하나도 못 잡는다.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением).

– НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с компонентом заяц, кролик:**

1/ 호랑이 잡으려다가 토끼를 잡는다 (Буквально: *Пытаясь поймать тигра, ты поймаешь кролика*). Когда решил сделать что-то великое и пытаешься это сделать, но в итоге получается что-то плохое.

2/ 토끼도 세 굴을 판다 (Буквально: *Даже кролик роет три норы*). Во всем, что делается, нужно принимать меры для обеспечения безопасности.

3/ 토끼 죽으니 여우 슬퍼한다 (Буквально: *Лиса грустит, потому что заяц умер*). О притворном сочувствии, печали или страдании.

## **КОНЬ**

**Дарёному коню в зúбы не смóтрят.** Подарок не обсуждают, принимают с благодарностью то, что дарят.

- Корейский эквивалент с компонентом *конь* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ.

**Конь о четырёх ногáх, и тот спотыкáется.** Каждый может ошибаться, оказаться в затруднительном положении.

- Корейский эквивалент с компонентом *конь* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (Буквально: *Даже обезьяны иногда падают с деревьев*).

## **КОТ, КОШКА**

**Без котá мышáм раздóлье.** Без присмотра, руководства и контроля, будет хаос и бардак.

- Корейский эквивалент с компонентом *кот* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 임자 잃은 논밭에 돌피 성하듯 (Буквально: *\*Долфи в изобилии растет на рисовых полях, потерявших своих хозяев*). \* Долфи – трава, внешне похожая на рис, используемая на корм скоту.

**+++ Корейские пословицы с компонентом кот, кошка, связанные с котом:**

1/ 고양이 세수하듯 한다 (Буквально: *Делайте это как умывание кошачьей морды*). Можно простое подражать тому, что делают другие.

2/ 얇전한 고양이 부뚜막에 먼저 오른다 (Буквально: *Тихая кошка первой забирается на плиту*). Тихий, незаметный, скрытный человек часто способен на неожиданные и не всегда благовидные поступки

## **МЫШЬ**

**Без котá мышáм раздóлье.** Без присмотра, руководства и контроля, будет хаос и бардак.

- Корейский эквивалент с компонентом кот – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 임자 잃은 논밭에 돌피 성하듯 (Буквально: *\*Долфи в изобилии растет на рисовых полях, потерявших своих хозяев*). \* Долфи – трава, внешне похожая на рис, используемая на корм скоту.

**+++ Корейские пословицы с компонентом мышь, связанные с мышами:**

1/ 낮말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다 (Буквально: *Птицы слышат дневные слова, мыши слышат ночные слова*). Как бы тайно ты ни сказал что-то, это неизбежно будет услышано другими.

2/ 쥐구멍에도 별 들 날 있다 (Даже в мышиной норе когда-нибудь будет светить солнце). Как бы ни было трудно, когда-нибудь наступит хороший день.

## **РЫБА**

**Рыба** ищет, где глубже, а человек – где лучше. Человек всегда стремится изменить свою жизнь к лучшему.

- Корейский эквивалент с компонентом *рыба* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с компонентом *рыба*, связанные с рыбами:**

물고기도 큰 물에서 노는 놈이 크다 (буквально: *Рыбы, играющие в большой воде, большие*).

См. также РЫБОЛОВСТВО.

+++ **Корейские пословицы с другими компонентами-зоонимами:**

1/ 지렁이도 밟으면 꿈틀한다 (Буквально: *Даже дождевые черви извиваются, если на них наступить*). Даже скромные и нежные люди не будут молчать, если их сильно оскорбят.

2/ 쇠 뿔도 단 김에 빼랬다 (Буквально: *Удалите коровьи рога, пока инструмент горячий*). Когда нужно что-то сделать, следует действовать сразу, без колебаний.

3/ 고래 싸움에 새우 등 터진다 (Буквально: *Спина креветки взрывается во время битвы китов*). Когда сильные люди дерутся, враждуют друг с другом, слабые страдают.

4/ 꿩 먹고 알 먹는다 (Буквально: *Ешьте фазана и его яйца*). Получайте две выгоды от одной работы.

## 6/ НАРОДНЫЕ ПРОМЫСЛЫ, ХОЗЯЙСТВО

### КУЗНЕЧНОЕ ДЕЛО

#### ЖЕЛЁЗО

**Куй жёлёзо пока́ горячо́.** Задуманное нужно делать сразу, не откладывая, пользуясь моментом, пока обстоятельства складываются

благополучно, благоприятно.

- Корейский эквивалент с компонентом *железо* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 물 들어올 때 노 저어라 (Буквально: *Гребь, когда наступает прилив*);  
 소 뿔도 단 김에 빼랬다 (Буквально: *Удалите коровьи рога, пока инструмент горячий*).

**+++ Корейские пословицы с компонентом *железо*:**

쉽게 단 쇠가 쉽게 식는다 (Буквально: *Легко нагретое железо легко остывает*). Если делать что-то быстро и без особых усилий, результат не продержится так долго.

**+++ Корейские пословицы с другими компонентами, связанными со сферой «Кузнечное ремесло»:**

대장의 집에 식칼이 논다 (Буквально: *В доме кузнеца нет кухонных ножей*). О ситуации, когда где-то не оказывается объекта, который там обязательно должен быть.

## ОХОТА

### ЗАЯЦ

**За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.** Если возьмёшь сразу за несколько дел, не добьёшься результата ни в одном.

- Корейский эквивалент с компонентом *заяц* = 토끼 들을  
 잡으려다가 하나도 못 잡는다.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)  
 – НЕТ.

**+++ Корейские пословицы с другими компонентами, связанные со сферой «Охота»:**

1/ 호랑이 잡으려다가 토끼를 잡는다 (Буквально: *Пытаясь поймать тигра, ты поймаешь кролика*). Когда хочешь сделать что-то великое, в итоге

может получиться что-то незначительное).

2/ 호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다 (Буквально: *Отправляйтесь в логово тигра, чтобы поймать тигренка*). Ничего нельзя получить, не рискуя.

## ПЛОТНИКИ

### ПЛОТНИК

**Портной без штанов, сапожник без сапог, плотник без дверей.** Часто человек, являющийся мастером в каком-либо деле, приносит пользу людям, но для себя он этого сделать не может или не умеет.

- Корейский эквивалент с компонентом *плотник* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 종이 제 머리 못 깎는다 (Буквально: *\*Чун не может стричь себе волосы*). \* Чун – практикующий буддийский монах

+++ **Корейские пословицы с компонентом *плотник*:**

목수가 많으면 기둥이 기울어진다 (Буквально: *Если плотников будет слишком много, столб накренится*). Если несколько человек будут работать вместе и мнений будет слишком много, это испортит работу).

## ПОРТНЫЕ

### ПОРТНОЙ

**Портной без штанов, сапожник без сапог, плотник без дверей.** Часто человек, являющийся мастером в каком-либо деле, приносит пользу людям, но для себя он этого сделать не может или не умеет.

- Корейский эквивалент с компонентом *портной* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 종이 제 머리 못 깎는다 (Буквально: *Чун не может стричь себе волосы*). \* Чун – практикующий буддийский монах

## РЫБОЛОВСТВО

### РЫБАК

**Рыбак рыбака видит издалека.** Люди, имеющие сходство характеров

или интересов, быстро распознают друг друга, находят общий язык, начинают совместную деятельность.

- Корейский эквивалент с компонентом *рыбак* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 과부의 마음은 홀아비가 안다 (Буквально: *Вдовец знает сердце вдовы*).

+++ **Корейские пословицы, связанные со сферой рыболовства, с другими компонентами:**

1/ 새우 미끼로 잉어 낚는다 (Буквально: *Ловля карпа на креветочную наживку*). Можно получить большую награду за небольшие усилия.

2/ 고래 그물에 새우가 걸린다 (Буквально: *Креветки, пойманные в китовую сеть*). Вы не получаете того, что хотели, а получаете только бесполезные вещи.

## **РЫБКА**

**Без труда не вытацишь и рыбку из пруда.** Ничего не может быть достигнуто без усилий, без старания.

- Корейский эквивалент с компонентом *рыба, рыбка* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 새도 움직여야 난다 (Буквально: *Чтобы летать, даже птицам приходится двигаться*).

+++ **Корейские пословицы с компонентом *рыба*:**

짚그물로 고기 잡을까 (Буквально: *Можно ли ловить рыбу соломенной сетью?*). Без хорошей подготовки невозможно достичь поставленной цели.

## **САПОЖНИКИ**

### **САПОЖНИК**

**Портной без штанов, сапожник без сапог, плотник без дверей.** Часто человек, являющийся мастером в каком-либо деле, приносит пользу людям, но для себя он этого сделать не может или не умеет.

- Корейский эквивалент с компонентом *портной* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 종이 제 머리 못 깎는다 (Буквально: *Чун не может стричь себе волосы*). \* *Чун* – практикующий буддийский монах

## СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО (ПОЛЕВОДСТВО)

### ПОСÉЯТЬ

**Что посеешь, то и пожнёшь.** *Как сам поступишь, как поведёшь себя, таковы будут и последствия, результаты*

- Корейский эквивалент с компонентом *посеять* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다 (буквально: *Соя растёт, где ее сажают, а адзуки растёт, где сажают адзуки*).

+++ **Корейские пословицы, связанные с сельскохозяйственной сферой с другими компонентами:**

1/ 오뉴월 손님은 호랑이보다 무섭다 (Буквально: *Майские и июньские гости страшнее тигров*). Май и июнь — самые загруженные месяцы для сельского хозяйства, поэтому принимать гостей сложно.)

2/ 땀은 땀대로 흘리고 농사는 풀 농사만 짓는다 (*Пот есть пот, а в поле только трава выросла*). Даже если приложить много усилий и стараний, результата может не быть из-за отсутствия умений в этой области).

Пот есть пот, а земледелие растёт только травой.

## СКОРНЯКИ

### ОВЧІНКА

**Овчїнка вїделки не стїбит.** Дело не стоит потраченных на него средств, хлопот.

- Корейский эквивалент с компонентом *овчинка* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ.

+++ **Корейские пословицы, связанные с данной сферой с другими компонентами:**

양가죽 천 개가 여우 가죽 한 개만 못하다 (Буквально: *Тысяча овечьих шкур не так хороша, как одна лисья шкура*). Кучка глупцов не сможет победить умного парня.

## 7/ ПРАЗДНИКИ

### МА́СЛЕНИЦА

**Без блино́в не Ма́сленица.** Есть неотъемлемые элементы, тесно связанные с чем-то, с каким-то событием, без них это событие представить невозможно.

- Корейский эквивалент с компонентом праздника – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с другими компонентами-наименованиями праздников:**

1/ 남의 떡에 설 쉰다 (Буквально: *Празднование \*Соллаль с чужими рисовыми лепешками*). Не одобряется свободное получение выгоды от помощи других. \* *Соллаль* – Новый год

2/ 작년 추석에 먹었던 오레 송편이 나온다 (Буквально: *Хочется, чтобы меня вырвало сонпён, который я съел в \*Чусок в прошлом году*). Выражение недовольства, когда кто-то другой делает что-то неприятное.) \* *Чусок* – праздник урожая.

## 8/ РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

### ХРЕН, РЕ́ДЬКА

**Хрен ре́дьки не сла́ще.** Одно нечуть не лучше другого.

- Корейский эквивалент с компонентами *хрен, редька* – НЕТ.

- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 오십보백보 (Буквально: *Пятьдесят шагов и сто шагов – одни и те же шаги*).

## **ЯБЛОКО, ЯБЛОНЯ**

**Яблоко от яблони недалеко падает.** Дети, как правило, очень похожи на своих родителей.

- Корейский эквивалент с компонентом *яблоня, яблоко* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением):

콩 심은데 콩나고 팥 심은 데 팥난다 (Буквально: *Соя растет, где ее сажают, а адзуки растет, где сажают адзуки*).

### **+++ Корейские пословицы с компонентом *яблоко, яблоня*:**

1/ 사과가 되지 말고 도마도가 되라 (Буквально: *Не будь яблоком, будь помидором*). Не будьте двуличным человеком – красным снаружи и белым внутри, как яблоко, а будьте человеком цельным, одинаковым снаружи и внутри, как помидор.

2/ 입에 떨어지는 사과를 기다리는 식 (Буквально: *Ждешь, пока яблоко упадет тебе в рот*). Не одобряется позиция ожидания хороших результатов без приложения усилий.

### **+++ Корейские пословицы с другими компонентами-фитонимами:**

1/ 빛 좋은 개살구 (Буквально: *Это яркий и невкусный \*гэсалгу (абрикос)*). О том, что внешне выглядит хорошо, но на самом деле это не так.

\* *Гэсалгу* — это плод, который растет на абрикосовом дереве гэсалгу.

2/ 콩 심은데 콩나고 팥 심은 데 팥난다 (Буквально: *Соя растет, где ее сажают, а адзуки растет, где сажают адзуки*). Все происходящее имеет соответствующий результат в зависимости от своей основы (часто о сходстве детей и родителей).

3/ 매화도 한철 국화도 한철 (Буквально: *Цветение сливы тоже в пору, хризантемы тоже в пору*). Всеу свое время, и после этого времени оно

приходит в упадок.

4/ 감 열매가 많이 달린 해는 추위가 심하다 (Буквально: *Годы, когда растёт много плодов хурмы, очень холодные*). Пословица-примета, имеющая естественнонаучную основу.

## **9/ РЕЛИГИОЗНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ, ЦЕРКОВНЫЕ ТРАДИЦИИ**

### **БОГ**

**Кто рано встаёт, тому Бог даёт.** Кто рано начинает день, тот много успевает сделать, тому сопутствует удача.

- Корейский эквивалент с компонентом *Бог* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

**Не боги горшки обжигают.** Любое дело можно освоить

- Корейский эквивалент с компонентом *Бог* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

### **МОНАСТЫРЬ**

**В чужой монастырь со своим уставом не ходят.** В чужом месте, в гостях подчиняются заведенным там правилам, обычаям, порядкам.

- Корейский эквивалент с компонентом *монастырь* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

**+++ Корейские пословицы с другими компонентами, связанные со сферой религии (буддизм):**

뛰어 봤자 부처님 손바닥 안이다 (Буквально: *Даже если прыгнешь, окажешься на ладони Будды*). Говорится хвастуну, чтобы показать его реальную значимость.

## **10/ СУЕВЕРНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ**

## ЧЁРТ

**Не так страшен чёрт, как его малюют.** Трудности, которыми пугают кого-л., на поверку оказываются ничтожными.

- Корейский эквивалент с компонентом *черт* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 짚는 개는 무섭지 않다 (Буквально: *Лающая собака не страшна*).

**В тихом óмуте чёрти вóдятся.** Тихий, незаметный, скрытный человек часто способен на неожиданные и не всегда благовидные поступки.

- Корейский эквивалент с компонентом *черт* – НЕТ.
- Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – 얇전한 고양이 부뚜막에 먼저 오른다 (Буквально: *Тихая кошка первой забирается на плиту*).

+++ **Корейские пословицы с компонентом *черт*:**

호사다마 (Буквально: *Всегда есть черти, которые мешают добрым делам*)

+++ **Корейские пословицы с другими компонентами, связанные с суевериями:**

1/ 칠년 대흉이 들어도 무당만은 안 굶어 죽는다 (Буквально: *Даже в течение семи лет великого несчастья шаман не умирает с голоду*). Чем больше люди бедствуют, тем больше они ищут суеверий.

2/ 선무당이 사람 잡는다 (Буквально: *Неосторожный шаман может убить человека*). Если некомпетентный человек сделает что-то неосторожно, это может вызвать большие проблемы).

## 11/ ЧИСЛА

### СЕМЬ

**Семь раз отмерь один раз отрежь.** Перед тем, как что-либо сделать, необходимо всё тщательно обдумать.

- Корейский эквивалент с числовым компонентом ~ ~ 열 번 재고

가위질하라 (Буквально: *Отмерьте десять раз, а затем отрежьте*).

• Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением)

– 돌다리도 두드려 보고 건너다 (Буквально: *Даже каменный мост лучше перейти, постучавшись по нему*).

+++ **Корейские пословицы с компонентом семь:**

1/ 칠전팔기 (Буквально: *Даже если упадешь семь раз, встань восемь раз*). Нужно продолжать попытки, не сдаваясь, даже если вы неоднократно терпите неудачу (пословица китайского происхождения).

2/ 칠년 대흉이 들어도 무당만은 안 굶어 죽는다 (Буквально: *Даже в течение семи лет великого несчастья шаман не умирает с голоду*). Чем больше люди бедствуют, тем больше они ищут суеверий.

## СЕМЕРО

**Сéмеро одногó не ждут.** Коллектив не должен ждать того, кто опаздывает.

• Корейский эквивалент с числовым компонентом – НЕТ.

• Функциональный эквивалент (пословица с таким же значением) – НЕТ.

+++ **Корейские пословицы с другим числовым компонентом:**

1/ 세 살 버릇 여든까지 간다 (Буквально: *Привычки трехлетнего возраста сохраняются до восьмидесяти*). Привычки и установки, сформированные в детстве, сохраняются на всю жизнь.

2/ 서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다 (Буквально: *Собаки, живущие рядом со школами, становятся грамотными через 3 года*). Находясь в определенной среде в течение длительного периода времени, человек усваивает соответствующие знания или привычки под влиянием этой среды.

3/ 세 사람만 우기면 호랑이도 만들 수 있다 (Буквально: *Если всего три человека будут настаивать, можно создать тигра*). 1. Когда много людей

говорят и распространяют слухи, ложь становится правдой. 2. Когда много людей работают вместе, можно добиться всего.

### **Часть 3. Тематический указатель русских пословиц**

#### **Взаимоотношения людей**

*Главное не подарок, а внимание (с. ...) <sup>5</sup>*

*Старая любовь не ржавеет.*

#### **Возможности**

*Выше головы не прыгнешь.*

*Не боги горшки обжигают.*

#### **Гостеприимство**

*В гостях хорошо, а дома лучше.*

#### **Дружба**

*Друзья познаются в беде.*

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

*Нет друга – ищи, а найдешь – береги.*

*Старый друг лучше новых двух.*

#### **Здоровье**

*Здоровью цены нет.*

*Здоровья не купишь.*

#### **Зрение, слух**

*Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.*

*Не верь чужим речам, а верь своим глазам.*

#### **Качество**

*Мал золотник, да дорог.*

*Не все то золото, что блестит.*

*Овчинка выделки не стоит.*

---

<sup>5</sup> При подготовке словаря к изданию для каждой пословицы будет указана страница, на которой в Части 1 дается ее полное лексикографическое описание.

**Количество**

*Кашу маслом не испортишь.*

**Коллектив**

*Один в поле не воин.*

*Один за всех, все за одного.*

*[Один] ум хорошо, а два лучше.*

**Неожиданность**

*Не было ни гроша, да вдруг алтын.*

**Ошибка**

*Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.*

*Не ошибается тот, кто ничего не делает.*

*Первый блин всегда комом.*

**Поведение**

*В чужой монастырь со своим уставом не ходят.*

*Дуракам закон не писан.*

*Как аукнется, так и откликнется.*

*Кто рано встаёт, тому Бог даёт.*

*Москва слезам не верит.*

*Не в свои сани не садись.*

*Обещанного три года ждут.*

*Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.*

*Семеро одного не ждут.*

**Предусмотрительность**

*Ложась спать, думай, как вставать.*

*Мудрый ничего не делает, не подумав.*

*Семь раз отмерь – один раз отрежь.*

**Привычка**

*Как волка ни корми, он все в лес смотрит.*

**Процесс во времени**

*Москва не сразу строилась.*

*Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.*

### **Результат**

*Всё хорошо, что хорошо кончается.*

*За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.*

*И волки сыты, и овцы целы.*

*Цыплят по осени считают.*

### **Своевременность**

*Время не ждёт.*

*Всему своё время.*

*Куй железо, пока горячо.*

*Лучше поздно, чем никогда.*

*Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.*

*После драки кулаками не машут.*

### **Скорость, спешка**

*Поспешишь – людей насмешишь.*

*Тише едешь – дальше будешь.*

### **Слово, речь**

*Сказав А, говори Б.*

*Что написано пером, не вырубишь топором.*

### **Соответствие – несоответствие**

*Без блинов не Масленица.*

*Большому кораблю большое плавание.*

*В Тулу со своим самоваром не ездят.*

*Нет плохой погоды, а есть плохая одежда.*

### **Сходство**

*Рыбак рыбака видит издалека.*

*Хрен редьки не слаще.*

*Яблоко от яблони недалеко падает.*

**Счастье – несчастье, удача – неудача**

*Где счастье, там и горе.*

*Не родись красивой, а родись счастливой.*

*На бедного Макара все шишки валятся.*

*Нет худа без добра.*

**Труд, отдых, безделье**

*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*

*Глаза бояться, а руки делают.*

*Дело мастера боится.*

*Долог день до вечера, если делать нечего.*

*Кончил дело – гуляй смело.*

*Под лежащий камень вода не течет.*

*Рукам работа – душе праздник.*

*Труд человека кормит, а лень портит.*

**Учеба**

*Век живи, век учись.*

*Повторение – мать учения.*

*Учиться всегда пригодится.*

**Черты характера, душевные качества**

*В тихом омуте черти водятся.*

*Глаза – зеркало души.*

*И на солнце есть пятна.*

*Хоть кол на голове теши.*

*Чужая душа – потёмки.*

**Эмоции**

*Не так страшен черт, как его малюют.*

*У страха глаза велики.*